



نشریه

دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

سال گورش بزرگ (۱۳۵۰)

سال ۲۳ - شماره مسلسل ۹۷ - ۹۸ - ۹۹ - ۱۰۰

نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

زیر نظر هیئت تحریریه

در هر سال چهار شماره بطور فصلی منتشر می‌شود

دشانی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، اداره نشریه

های تک شماره ۳۰ ریال

~~~~~  
در چاپخانه شفق تبریز به چاپ رسید.

به یادگار برگزاری جشن دو هزار و پانصمین سال  
بنیان گذاری شاهنشاهی ایران و به مناسبت سال کورش  
بزرگ هرچهار شماره نشریه در سال ۱۳۵۰ در يك مجلد  
منتشر می شود .





## فهرست

- ۱- بری ، تحقیقی در حاشیه اسطوره شناسی تطبیقی ، بهمن سرکارانی ۱
- ۲- شیوه خاص حافظ ، منوچهر مرتضوی ۳۳
- ۳- استشهدنامه مرحوم میرزا محمدتقی قاضی ، حسن قاضی طباطبائی ۴۹
- ۴- آب از نظر ادیان ، دکتر محمد جواد حمیدی ۶۳
- ۵- موقع جغرافیائی دشت مغان و چند رویداد تاریخی در آن ،  
دکتر رحیم هویدا ۷۹
- ۶- یادداشتی در تسمیه « اسفار » ، سعید رحائی خراسانی ۱۱۷
- ۷- امثال و تعبیرات کردی ، قادر فتاحی قاضی ۱۲۰
- ۸- شمس الدین محمود بن علی و خافانی شروانی ، غفار کدلی ۱۴۵
- ۹- تأثرات همام تبریزی از سعدی شیرازی ، رشد عیوسی ۱۸۸
- ۱۰- برخورد کارل یاسپرس با اندیشمندان بزرگ ، محمود جان ماژو،  
ترجمه علی رهبر ۱۹۸
- ۱۱- پسوند در گویش مکریان ، عبدالحمید حسینی ۲۱۰
- ۱۲- سیر تکوینی جغرافیای شهری ، حسین شکوئی ۲۳۰
- ۱۳- رویدادهای سیاسی سده های چهارم و پنجم و تأثیر آن در فرهنگ  
و ادب ایران ، غلامحسین مرآتادی ۲۵۴
- ۱۴- حوزه های بیواگنیک - آنتروپوراسیال - داروینیم اجتماعی-  
مالتوزیانیم دموگرافیک از نظر جامعه شناسی ، ع.ا. ترابی ۲۶۱
- ۱۵- تحلیلی از تخریب بیولوژیکی سنگها ، دکتر مقصود خیام ۲۶۹

- ۲۷۶ ۱۶- معانی و انواع مفردات فارسی ، اکبر بهروز
- ۲۸۹ ۱۷- رسم نثار ، دکتر ابوالفضل مصطفی
- ۳۱۷ ۱۸- یادی از جهانگردان بنام خارجی ، دکتر محمد عروى
- ۳۴۲ ۱۹- منجوق ، دکتر ناصر نقائى
- ۳۵۱ ۲۰- يك سند تاريخى ، عبدالعلى كارنگ
- ۳۹۷ ۲۱- پژوهشى در مورفولوژى ماسيف دماوند ، پ . نو و م . دريو ، ترجمه و توضيح دكتر مقصود حيام
- ۴۲۰ ۲۲- اخبار



## پری

### تحقیقی در حاشیهٔ اسطوره‌شناسی تطبیقی

بهمن سرکاراتی

در آیین مزدیسنا پری بسان یکی از مظاهر شرّ از دامهای اهریمنی انگاشته شده و بازتاب این انگاره در ادبیات زردشتی چنان است که از پری همیشه به‌زشتی یادرفته است. درنامهٔ اوستا پریان گروهی از بوده‌های پلید و پتیاره‌اند که از آنها در کنار دیوان و جادوان و جهیکان نام رفته و برای چیرگی به آنان و شکستن‌گزند و دشمنیشان به ایزدان و فروهر برخی از پهلوانان و پارسایان نیایش شده است. در اوستا هم‌چنین نام چند پری به تنهایی و بطور جداگانه آمده است. آنان نیز از اهریمنیان و زشتکارانند و برای فریفتن یلان و به زیان جهان سود و نیکی می‌کوشند. در ادبیات دینی فارسی میانه و در نوشته‌های پهلوی نیز پری از موجودات اهریمنی است که از نیروی جادو برخوردار است و می‌تواند هر آن که بخواهد نما و پیکر خود را تغییر داده به جامه‌های دیگر درآید تا پهلوانان را بفریبد و دام و دهشن مزدا را آسیب رساند.

از سوی دیگر پری در ادب فارسی به گونه‌ای دیگر معرفی شده است. از مجموعهٔ اشاره‌های مربوط به پری در شاهنامه و کتابهای دیگر فارسی و افسانه‌ها و داستانهای عامیانه چنین برمی‌آید که در ایران دورهٔ اسلامی پری، آنچنان که پیروان آیین زردشتی و مزدیسنان باور داشتند،

موجودی زشت و ناخجسته نیست بلکه به صورت زن اثری بسیار زیبا پنداشته شده که از نیکویی و زیبایی و حتی فر برخوردار است و مثال و نمونه زیبارویی و باندامی و فریندگی است و گاه به سبب بهی و سودرسانیش به مردمان و زیباییش در مقابل دیو و اهریمن قرار می گیرد .

این ناهمداستانی و دوگانگی که ازدو برداشت متفاوت ذهنی دربارهٔ يك موجود افسانه‌ای حکایت می کند مرا واداشت که دربارهٔ پری و سرشت و گوهر اساطیری آن بررسی کنم . از مجموع قرائنی که تا حد امکان در این مقاله گردآوری و گزارش شده جنان می نماید که پری در اصل یکی از « زن ایزدان » بوده که در زمانهای کهن و پیش از دین آوری زردشت ستایش می شد ، ولی بعدها در اثر عوامل و انگیزه‌های گوناگون مانند دگرگونیهای اجتماعی، دین آوری و نوکیشها و رواج ارزشهای اخلاقی تازه برداشت ذهنی آن گروه از ایرانیان که آیین زردشت را پذیرفته بودند دگرگون شده پری را به صورت موحود زشت اهریمنی پنداشتند ، ولی خاطرهٔ دیرین پری به عنوان الهه‌ای که با کامکاری و باروری و زایش رابطهٔ نزدیک داشت هم‌چنان در ذهن جمعی ناخودآگاه مردمان باقی مانده و در ادب فارسی و فرهنگ عامیانهٔ ایرانی منعکس شده است .



واژهٔ پری در زبان فارسی بار ماندهٔ کلمهٔ اوستایی -pairikā است که در بهاوی به صورت parik، در فارسی میانهٔ تر فانی parig، در سغدی pr'yk<sup>۱</sup>،

۱- E. Benveniste, *Textes sogdiens*, III, paris 1940, p. 92; IV (Vessentra Jātaka), Paris 1946, p 62

نمط این واژه در سغدی پیر parik است

در ارمنی <sup>۱</sup>parik و در پشتو به صورت <sup>۲</sup>pērai باقی مانده است. این واژه در زبان هندی باستان معادل ندارد و در ترجمه متنهای اوستایی و پهلوی به سانسکریت آن را به -rākṣasī و یا -maharākṣasī برگردانده اند. ریشه و اشتقاق این واژه بطور قطعی معلوم نیست. در این زمینه پیشنهاد های فراوانی ارائه شده است: بارتولومه نخست -pairikā را صورت مؤنث -paraka گرفته و بامقایسه آن با واژه هندی باستان -parakiya (وابسته به دیگران، دشمن) معنی آن را «زن بیگانه و غریبه» فرض کرد<sup>۴</sup>. این ایتمولوژی، گو این که بعدها خود بارتولومه در صحت آن تردید کرد<sup>۵</sup>، سالها بعد توسط یارل کارپنتیر و نیز هر تسفلد به عنوان بهترین توضیح در این مورد پذیرفته شده است<sup>۶</sup>. گونترت این واژه را از ریشه هند و

۱- H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I, Leipzig 1895, p. 222.

همچنین به صورت ترکیبی در واژه -parik -yuška، ص ۱۹۹ همان کتاب.

۲- G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo 1927, p. 58.

۳- rākṣasī در اسکریت به طور کلی «دیو زن و عمربته» معنی می دهد. -rākṣasī (مؤنث) و -rākṣasa (مذکر) نام و عنوان گروهی از دیوهای دیوگونه در اساطیر هندی است. برای آگاهی بیشتر رک:

L. Von Schroeder, *Indiens Litteratur und Kultur*, p. 378; Hillebrandt, *Vedische Mythologie*, Vol. II, 426; A. A. Macdonell, *The Vedic Mythology*, Strasbourg 1891, p. 170.

۴- Ch. Bartholomae, BB. (Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen) XV, 8.

۵- Ch. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strasbourg, 1904, Col. 846; Z II<sup>b</sup>. (Zum altiranischen Wörterbuch), 1906, p. 189.

۶- J. Charpentier, *Beiträge zur Indonamischen Etymologie* →

اروپایی-*pelē\** (پر کردن، انباشتن، قس لاتینی *plenus* پر و انباشته) مشتق دانسته و پریها را در اصل دیو زندهای خواهش و لذات شهوانی می‌پندارد<sup>۱</sup>. گری - *pairikā* را ترکیبی از حرف اضافه - *pari* (اوستایی - *pairi* در معنی پیرامون، گرداگرد) و پسوند *ikā* - می‌داند که در اصل - *pairikā\** بوده و «احاطه‌کننده» معنی می‌داده و بعدها معنی «افسونگر و جادوکننده» پیدا کرده است و از بر آنست که می‌توان این کلمه را از لحاظ ترکیب و ساختمان با واژه‌هایی مانند - *ainika* در اوستا<sup>۲</sup>، - *ānikā* در هندی باستان به معنی «روی و رخساره»<sup>۳</sup> و - *prātika* در هندی باستان به معنی «سطح، رویه و نما» (مركب از حرف اضافه - *prati* و پسوند *ika* -) و - *abhika* در هندی باستان به معنی «دیدار و ملاقات» (مركب از حرف اضافه - *abhi* و پسوند *ika*) مقایسه کرد و تحول معنوی - *pairikā* از «احاطه‌کننده» به «جادو کننده و افسونگر» نظیر دگرگونی معنی واژه هندی باستان - *abhicāra* به معنی «افسون و جادو» است که در اصل از بن فعلی - *abhi-car* «دور کسی گشتن» گرفته شده است<sup>۴</sup>. از سوی دیگر Duchesne- Guillemin این کلمه را ترکیبی از حرف اضافه - *pairi* و ریشه - *kā* «درخشیدن؟»

→ in *Oriental Studies in honour of C. E. Part*, London 1933, p. 79; E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, II, Princeton 1947, p. 713.

۱- H. Güntert, KZ. (Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung...), XLV (1913), p. 201-202; *Kalypso*, p. 259 ff.

۲- قس واژه‌های «ایچ» (گرداگرد روی و رخساره) و «پیشانی» در زبان فارسی و بر واژه‌های *ānn* (پیشانی) و *annik* (سرحاب، آنچه مربوط به روی است) در آدری

۳- L. H. Gray *The Foundation of Iranian Religions*, Bombay, p. 197.

می گیرد که گویا در اصل «کسی که روشنی (از آتش دیوان) پیرامون او را فرا گرفته» معنی می داده است<sup>۱</sup>، ولی باید دانست ریشه - kâ به معنی درخشیدن در زبانهای هند و ایرانی به کارنرفته و چنان می نماید که از ابداعات مرحوم هرتل می باشد که اصرار داشت همه چیزها را در جهان استومند و مینوی از آتش و روشنی و درخشیدن مشتق بداند<sup>۲</sup>. نظرهای دیگری نیز درباره اشتقاق و معنی پری از جانب پژوهندگان و ایران شناسان داده شده است که از بازگویی همه آنها بناچار خودداری شد<sup>۳</sup>.

اشتقاقی که در این جا ارائه می شود جنبه پیشنهادی دارد و هرگاه مزیتی بر آن نسبت به دیگر توضیحات متصور باشد در این است که اگر درست باشد ما را در روشن کردن بنیاد معنوی و نیز نهاد و سرشت اساطیری پری یاری می کند. به گمان من - pairikā که در اصل، چنانکه بارتولومه و گری نیز خاطر نشان کرده اند، pairikā\* بوده است، از ریشه هند و اروپایی - per\* به معنی «به وجود آوردن، زاییدن» است (قس لاتینی perio زاییدن، به دنیا آوردن، یونانی poris به معنی کنیز و دختر جوان و هم چنین parent

۱- J. Duchesne-Guillemin, *Les Composés de L' Avesta*, paris 1936, p. 77.

۲- J. Hertel, *Mithra und Brāxša*, Leipzig 1931, p. 23.  
درباره اشتقاق و توحیه صحیح واژه های اوستایی - ākā و - ākā-stā که به گمان هرتل از این ریشه - kâ به معنی درخشیدن مشتقند رک :

H. Humbach, *Indogermanische*, 63, 67.

۳- برای آگاهی از دیگر نظرها رک :

Spiegel, *Kommentar über das Avest*, I, p. 29; Geiger, *Ostiranische Kultur in Altertum*, pp. 81, 339; Richter, *Kuhn Zeitsch.* XXXVI, p. 120; Wiedmann, *Bezz Beitr.*, XXVIII, p. 35; wackernagel, *Festschr. F. kuhn*, p 161; Thurneysen, *Indog. Forsch.*, XIII. 143.



در فرانسه و انگلیسی که جماعی از این ریشه‌اند). از این ریشه با افزودن پسوند -ā که هم در اوستا و هم در هندی داستان برای ساختن اسامی و صفات مؤنث به کار می‌رود نخست - pari\* ساخته‌اند و سپس پسوند فرعی -ka بدان افزوده شده‌است. واژه‌های دیگری که در زبان اوستایی از لحاظ مورفولوژی قابل مقایسه با - pairika مطابق این اشتقاق می‌باشند عبارتند از: - jahi در کنار - jahikā (هر دو به معنی زن بدکاره و روسپی)، - kaini و - kainika (هر دو به معنی کنیز و دختر جوان) و - nairi و - nairikā (هر دو به معنی زن نیک و کدبانو).

بدین ترتیب معنی اصلی پری مطابق این اتیمولوژی می‌تواند «زاینده و بارور» باشد و این معنی با توجه به کردار و صفات - pairikā در اوستا و پری در ادب و فرهنگ عامه ایرانی، که در این مقاله تا حد امکان بدانها اشاره خواهد شد، به نظر من مناسبتر می‌نماید. از طریق این اشتقاق می‌توان میان - pairikā در اوستا و - parcea در لاتینی، نام سه زن ایزد

۱ - parcae (مرد آ parca) از ریشه لاتینی pario از همان ریشه هند و اروپایی - per- در اساطیر رومی نام سه الهه محبت و قسمت است ولی در ریشه‌های جدید مسلم درده اسب ده آبان در اصل بیع - باوای رایش و ماروری بوده‌اند و بعدها از روی هم‌الامه با درسب با moirai، الهه‌های محبت و تقدیر در اساطیر یونانی، به آبان میر به دونه خود در اصل خدایان ماروری بودند، یکسان انگاشته شده‌اند. برای آگاهی بیشتر در این مورد رک

G. Wissowa, *Religion und Kultur der Römer*, Munich 1912, p. 269; weizsacker in Roscher's *Lexicon* II, 3084-102, Eitrem, *PW*. (A. pauly, G. wissowa, w kroll, *Real-Encyclopadie d klassischen Altertumswissenschaft*) XV, 2449-97 and *Symbolae Osloenses*, XIII (1934), 47-94; R. A. pack in *The Oxford Classical Dictionary*, 1948, 357-58, w C Greene, *Mona Late, Good and Evil, in Greek Thought* Cambridge 1944

باروری وزاد و ولد که بعدها در اساطیر رومی الهه‌های بخت و تقدیر شده‌اند، ارتباط لفظی و بین - pairikā در اوستا و nymph در یونانی (معادل پری در اساطیر یونانی) به معنی «زن جوان و عروس» ارتباط معنوی برقرار کرد و چنان انگاشت که پریها در يك زمان زن ایزدان باروری و زایش بودند و در این نقش بسان زنان جوان بسیار زیبا و فریبنده تصور می‌شده‌اند که تجسم ایزدینه میل و خواست تنی بودند و از هر گونه توان فریبایی و جاذبه و افسونگری زنانه برخوردار داشتند و به پندار مردمان از بهر بارور شدن و زاییدن با ایزدان و نیز شاهان و پلان اسطوره‌ای در می‌آمیختند و بانمایش زیبایی و جمال خود آنان را اغوا می‌کردند. ولی بعدها در اثر تغییر و تحول ارزشهای اخلاقی و بویژه دین آوری زردشت که به مسأله اخلاق و پارسایی توجهی بیش از حد داشت پریان به علت سرشت شهوانی خود و وابستگی نزدیکشان به کام‌جشنها و مراسم کاهنیه‌های آیینی (Ritual Orgies) از انجمن ایزدان رانده شدند و دگرگونی جوهری پیدا کرده در آیین زردشتی و دین مزدیسنا به صورت موده‌های اهریمنی درآمدند و لیکن تأثیر عمیق باوریه‌ای دیرین مذهبی در اذهان مردمان سبب شده است که با وجود همه این تغییر و دگرگونیها پریان بعضی از جنبه‌های کهن سرشت اساطیری خود را حفظ کنند و به عنوان موجودات نامرئی زیبا و فریبنده که دلاخته‌نران و پهلوانان می‌شوند و آنان را افسون می‌کنند و با آبستنی و زایش سر و کار دارند و گاه نوزادان را درگاه زادن می‌ربایند و یا می‌زنند و با حادو و پری زدگی و پری‌خوانی وابسته‌اند و دلستکی زیاد به رامش و رقص و آوازهای شمانه دارند در ادب و فرهنگ عامیانه تصور و معرفی شوند.

آگاهیهایی که در اوستا درباره پری ( - pairikā ) آمده بسیار اندك

و پراکنده است، لیکن باز در این میان قراینی یافت می‌شود که به یاری آنها می‌توان به صفات و ماهیت دیرین پری پی برد. چنانکه پیش از این اشاره شد گمان می‌رود که پریها در يك زمان زن ایزدان فراوانی و باروری و زایش بودند و در این نقش مانند پریان هندی (apsaras)<sup>۱</sup> و پریهای یونانی (nymph) گاه با ایزدان و پهلوانان و نران اساطیری وابستگی و رابطه داشتند و این رابطه به ناچار ماهیت جنسی داشت باین ترتیب که در اساطیر پریها بسیاری از یلان را به عنوان محبوب و همسر برمی‌گزیدند

۱- apsaras در هند باستان از لحاظ اساطیری و نقش و صفاتی که دارد مانند پری در ایران است در ریک ودا از اپسرس تنها چند بار یاد شده و او نقش چندان مهمی ایفا نمی‌کند. در صحن سرودی مشکل و مبهم (ریگ ودا، کتاب دهم، ۹۶) از يك apsaras به نام Urvasi نام رفته که در جهان استومند پهلوانی پارسا یسی Pururavas را فریخته و عاشق خود کرد. (داستان مهر این مرد و پری موضوع نمایشنامه معروف کالداس به نام Vikramovasi است). در انرواودا و دیگر کتابهای ودایی apsarasها گروهی از موجودات اثیری و پری مانند را تشکیل می‌دهند که تازه به بیکویی از آنها یاد رفته و چنان تصور شده است که آنان سبب دیوانگی و «ویژه حنون عشق می‌شوند ولی در نوشته‌های بعد ودایی و ادبیات کلاسیک سانسکریت اهمیت و برجستگی بیشتری پیدا می‌کند و شماری آنها هزاران هزار یاد شده و دربارهٔ انساب آنها ما آبها و دریا و اقیانوس تکیه ریاد کرده‌اند و آمده است زمانیکه اپسرسها apsarasها از آب زاده شدند هنوز به اسوراها و به دیوان راده شده بودند و از المان آنها در حماسه‌ها Surāganās «رسان حدایان» و Sumad-ātmajas «دحتران کام» است وابستگی آنها با کام و خواش و میل حسی از نمودهای متعددی که در انرواودا برای برانگیختن عشق زنان یا مردان و یا برای بهبود و علاج حنون عشق آمده و نام apsarasها در این گونه نمودها ذکر شده معلوم می‌شود. ارتباط پریان هند با رامش و خواش از طریق وابستگی در یک آنها با gandharva بر تأیید می‌گردد برای آگاهی بیشتر رک :

A. B. Keith, *The Religion and Philosophy of the Veda and Upanishad*, Cambridge, (U. S. A) 1926, I p 182-66; A. A. Macdonell, *The Vedic Mythology*, p 136-7

و گاه مطابق افسانه، که در زمانهای بعدی در اثر دخالت ارزشهای اخلاقی جابجا شده بود، این آمیزش و همسری جنبه اغوا و فریبندگی پیدا می کرد و در فرجام به آوارگی و گزند و گاه مرگ پهلوان و محبوب می انجامید. در اوستا در بخش وندیداد، فرگرد نخستین، بند نهم، از يك پری به نام xnâθaiti یاد شده که با گرشاسپ نریمان درآمیخته است :

haptaθem asâṇhâmča šōiθranâmča vahištēm frâθwərəsem  
azəm yō ahurō mazdā Vaēkeretēm yim dužakō . šayanəm .  
āaθ ahe paityārēm frākərəntat anrō mainyuš pouru. mahrkō  
pairikām yām xnâθaiti yā upaṇhaçaθ kərəsāspēm.

« هفتمین بهشت جای و روستایی که من ، اهورا مزدا ، آفریدم  
وای-گرد دژک-آشیان است . پس اهریمن پرمرگ بسان پتیاره آن  
سرزمین پری خناتی Xnâθaiti را آفرید که به گرشاسپ بیاویخت » .  
بارتولومه ( Air. wb ; 1313 ) از لحاظ معنی و اشتقاق و محل

جغرافیایی - Vaēkereta توضیحی ذکر نمی کند . در ترجمه پهلوی این  
بند وندیداد آن را کابل انگاشته و « کابل دژ سایه » گزارش کرده اند، ولی  
چنانکه پرفسور نیبرگ اشاره کرده<sup>۱</sup> شاید این واژه تصحیفی از \*Vayu-kərəta  
(وای-کرد ، ساخته و آفریده ایزد وای) باشد. بدپیروی از سیلون لیوی<sup>۲</sup>،  
که این واژه اوستایی را معادل کلمه سانسکریت - Vaikrtika دانسته ،

۱- kāpul duš-sāyag رک ،

G . Widengren , *Hochgottglaube im alten Iran* , Uppsala  
1938, p. 212.

۲- H. S. Nyberg , *Die Religionen des alten Iran*, deutsch  
Von H. H. Schaeder, 1966, p. 317.

۳- Sylvain Lévi, JA. (Journal asiatique), 1925, p. 69.

کریستنسن وهنینگ احتمال داده‌اند که این سرزمین همان قندهار و یا بخشی از آن بوده باشد.<sup>۱</sup>

بارتولومه از روی متن اوستای ویراسته گلدنر dužakō. sayanem را اصل قرار داده و این واژه را لانه و جایگاه خار پشته‌ها ترجمه کرده و جزء اول ترکیب یعنی - dužaka را با žužag در پهلوی و ژوزه و ژوژ فارسی به معنی خارپشت و جوجه تیغی یکسان می‌گیرد و جزء دوم ترکیب را از ریشه - sāy «قرار گرفتن و ایستادن» مشتق می‌داند. به نظر من بهتر است از روی نسخه‌های (K3, B1, Mi3) قرائت dužakō. šyanem را اصل قرار داد. بدین ترتیب این کلمه از لحاظ ساختمان مانند - Suʔdō. šayana «سغد آشیان، سرزمین سغدیان»، - Vəhrkənō. šayana «آشیان و سرزمین گرگانیان» و - Airyō. šayana «سرزمین آریاها» است و «سرزمین و آشیان دژکها» معنی می‌دهد و به احتمال زیاد جزء اول یعنی - dužaka مانند سغد و گرگان و آریا در ترکیبهای مشابه نام خاص یکی از تیره‌های ایرانی است و برخلاف نظر گایگر ارتباطی با duž- اوستایی به معنی «دژ و بده ندارد».

۱- A. Christensen, *Le premier Chapitre de l'Évident* . . 1943, p. 28; W. B. Henning, *Two Manichaean Magical Texts*, BSOAS, XII, 1947, p. 52.

ترجمه در کتاب خود تمام،

Les Types de premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens, I, p 114

دو واژه Vaekərətā و ویکرد Vəgard را، که در گزارشهای پهلوی مانند دیبکرد و تاریخیهای اسلامی مانند طبری، از فرزندان هوشنگ شمرده شده، یکسان می‌انگارد.

و اما دربارهٔ پری که خنثائی - *Xnâθaiti* نام دارد و نامش یکبار دیگر نیز در بند پنجم فرگرد نوزدهم و نדיداد آمده نه در اوستا و نه در ادبیات پهلوی هیچ گونه آگاهی وجود ندارد. بارتولومه (Air. Wb. 533) در مورد معنی و اشتقاق آن چیزی ذکر نمی‌کند، گوئرت این واژه را با بن *kvηθω* در یونانی به معنی «خاریدن و خارش دادن» مرتبط می‌کند<sup>۱</sup> و آن را دیو زن «خواهش مفرط و امیال شهوانی» می‌پندارد. به نظر من با توجه به این که خاریدن و خارش داشتن بایک تحول سمانتیک در چند زبان به معنی «میل زیاد و خواهش مفرط داشتن» به کار می‌رود<sup>۲</sup> این ارتباط چندان غیر مناسب نیست. مؤید دیگر این نظر که پری خنثائی با کام و خواهش ارتباط داشته گزارش پهلوی عبارت اوستایی است که *pairikām yām* *Xnâθaiti* را به *parig kāmagih* برگردانده است و به احتمال زیاد عبارت پهلوی *parig-kāmag ih* نبوده یعنی صورت ترکیبی نداشته بلکه *parig kāmagih* بوده که «پری کام و شهوت» معنی می‌دهد و چنانکه کریستنسن اشاره کرده گزارندگان پهلوی نام اوستایی *Xnâθaiti* را به «کام و شهوت» یعنی *kāmagih* تعبیر کرده‌اند<sup>۳</sup>.

پیشنهاد دیگری که در مورد اشتقاق این واژه به نظر نگارنده

۱- H. Güntert, KZ. XIV (1913). p. 200.

۲- قس بن *prurire* در لاتینی به معنی خاریدن و در عین حال «میل و خواهش مفرط به چیزی داشتن». از این ریشه *prurigo* «خارش» و *prurit* «میل شهوانی» در زبان فرانسه و *prurience* «میل شهوانی و خواهش مفرط به چیزی و کسی داشتن» در انگلیسی مانده است، هم‌چنین فعل *to itch* یا *to have an itch* در انگلیسی در این معنی به کار می‌رود. قس معنی تلویحی فعل خاریدن در زبان ترکی و هم‌چنین در خود زبان فارسی.

۳- رگ مه رسالهٔ «نخستین فرگرد و نديداد»، تألیف کریستنسن، ص ۳۰.

رسیده تعبیر یارل کارپنتیر است<sup>۱</sup> او Xnāθaiti را از ریشه ایرانی معادل - knath سانسکریت به معنی «کشتن و آسیب رساندن» می گیرد [که در زبانهای ایرانی نیآمده و در هندی باستان (ودایی) نیز کم استعمال شده] و آن را «کشنده و آسیب رساننده» معنی می کند. هرگاه این نظر درست باشد خناتتی به معنی «کشنده» باز صفت نامناسبی برای پری نمی تواند باشد و می توان آن را با androphonos که لقب آفرودیت زن ایزد یونانی است مقایسه کرد و شاید بتوان تصور کرد که پری و آفرودیت به علت زیاده روی در کمکاری و خواهشهای شهوانی لقب «مرد افکن» یافته اند. تیموثئوس Timotheos شاعر یونانی ارتمس Artemis یکی دیگر از زن ایزدان یونان و دختر زئوس را در بیتی چنین تعریف کرده<sup>۲</sup>:

Maenad, Thyiad, phoibad, Lyssad

«شیدای دیوانه، شورنده، پری زده و خشم گیرنده»

زن ایزدان شایسته این چنین القابی بوده اند.

هم چنانکه پیش از نیز اشاره کردیم درباره پری خناتتی در ادبیات مزدیسنا اطلاعی یافت نمی شود، ولی بطور غیر مستقیم اشارات و قراینی در دست داریم که رابطه گرشاسب و پری را که در وندیداد به آن اشاره شده تایید می کنند. لقب گرشاسب در اوستا - Sāma سام است (فروردین یشت بندهای ۱۶ و ۱۳۶) و در ادبیات پهلوی او اغلب با نام یا لقب سام یاد شده است (همینوی خرد، کرده بیست هفتم بندهای ۲۹-۲۷، و دینکرت، کتاب نهم، فرگرد چهاردهم سودگرنسک، روایات پهلوی (ویراسته دابار). ص

۱- رک به مقاله یاد شده یارل کارپنتیر در «یادنامه پآوری»، ص ۸۰

۲- Jane Harrison, *Prolegomena to the Study of Greek Religion*, New York 1928, p. 383.

۶۵-۷۴). از سوی دیگر در سنتهای حماسی ایران از ازدواج سام با دختر خاقان چین سخن رفته است، و بطور قطع، تصادفی نیست که نام دختر پادشاه چین که زن سام می شود پریدخت آمده است. در شاهنامه از پریدخت نام نرفته ولی در «سام نامه»<sup>۱</sup> منسوب به خواجوی کرمانی از ازدواج او با سام به تفصیل سخن رفته است. این که نام زن سام پریدخت یاد شده خود بازمانده سنتهای کهن است که بنا بر آنها گرشاسب (سام) با پری درآمیخته است. چنان می نماید که این اسطوره در میان سکاهاى ایرانی نیز رواج داشته است. هردوت این افسانه را شنیده و رنگ یونانی به آن داده و در تاریخ خود (کتاب سوم، بند ۱۰۸) نقل کرده است که چگونه هرقل (= گرشاسب ایرانی: تجسمی از بهرام ایزد)<sup>۲</sup> با Echidna پری اژدرپیکر اساطیر یونانی هم خوابگی کرد و از میان سه پسری که از او زاده شدند خردسالترین آنها به نام Scytha یا Schythes، که نیای سکاهاى شاهی است، توانست کمان پدر را که هرقل درگاه عزیمتش به پری سپرده بود بکشد و شاه شود. در داستانی که هردوت نقل کرده اغلب موتیف های اساطیری ایرانی ظاهر می شود مانند: زور آزمایی سه پسر پادشاه که

۱- ر.ک به کتاب «حماسه سرایی در ایران»، تألیف ذبیح الله صفا، تهران ۱۳۳۲، ص ۳۳۵-۳۴۰.

۲- درباره همسانی هرقل یونانی با بهرام، ایزد فیروزگری ایران، (که در اساطیر حماسی گرشاسب نریمان پهلوان ملی ایران تجسم استومند و انسانی اوشمرده می شد) در سنگ نوشته انتیوخوس اول شاه سلوکی (۳۴-۶۹ ق. م.) اشاره صریح آمده است. در این سنگ نوشته ژئوس یونانی با اهورامزدا، آپولو با مهر ایزد و هرقل با بهرام یکسان شمرده شده اند. برای آگاهی بیشتر در این باره ر.ک،

H. H. Schaeder, *Urform und Fortbildungen des manichaischen Systems*, Leipzig-Berlin 1933-25, p. 138; Nyberg, *Questions de Cosmogonie et de Cosmologie Mazdéennes*, II, JA., 1931, p. 219.



هر کدام که بتواند کمان پدر پهلوان را بکشد جانشین پدر شناخته می‌شود، (کتر یاس چنین داستانی را دربارهٔ بردیا و برادر او بازگو می‌کند)، هم‌چنین در آغاز داستان هردوت آمده که چون هرقل به سرزمین نزدیک غار Echidna رسید از زیادی خستگی به خواب می‌رود و چون بیدار می‌شود درمی‌یابد که اسبهای گردونه‌اش، که آنها را برای چرا رها کرده بود، گم شده‌اند و چون به جستجوی اسبها می‌پردازد به غاری می‌رسد که پری اسبهای او را در آن جا پنهان کرده‌است و تنها در مقابل هم‌خوابگی با هرقل حاضر می‌شود که اسبها را پس بدهد. این زمینهٔ داستانی نیز در حماسهٔ ملی ایران در آغاز داستان رستم و سهراب ظاهر می‌شود که چگونه رستم به شهر سمنگان می‌رود و رخس گم می‌شود و رستم با تهمینه دختر شاه سمنگان همسری می‌کند و او در مقابل نوید می‌دهد که رخس گم شدهٔ تهمتن را بدو باز پس دهد. گونهٔ دیگر این داستان در میان ماندایی‌ها تحت نام «سیمرغ یا داستان راستین رستم» باز مانده که خانم درویر گزارشی از آن را در کتاب خود به نام «ماندایی‌های عراق و ایران» بازگو کرده است.<sup>۱</sup>

قرینهٔ دیگری که از رابطهٔ پری با گرشاسب حکایت می‌کند در اوستا یافت می‌شود. یکی از دشمنان گرشاسب به نام - pitaona که به دست پهلوان کشته می‌شود (یشت سیزدهم، بند ۴۱) - aš. pairikā لقب دارد که «دارندهٔ پریان بسیار» و یا «کسی که بایریان زیاد سر و کار دارد» معنی می‌دهد. به گمان من بعید نیست که - aš. pairikā در اصل لقب Gandarōwa یکی دیگر از دشمنان گرشاسب بوده که نامش در شاهنامه (کندرو = گندرو)

۱- E. S. Drower, *The Mandeans of Iraq and Iran*, Leiden 1962, p. 369-385.

آمده است زیرا در ریگ ودا و اساطیر هندی نیز *Gandharva* رابطه بسیار

۱- در شاهنامه نام *Gandarawa* به صورت کندرو یا گندرو (معرش کندروق) به پیشکار صحاک اطلاق شده :

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| چو کشور ر ضحاک بودی نهی      | یکی مایه ور بد سان رهی    |
| که او داشتی گنج و تحت و سرای | شگفتی به دلسوزی کدخدا     |
| ورا کندرو خواندندی به نام    | به کندی زدی پیش بیداد کام |

و پژوهندگان چنان انگاشته اند که این تنها موردی است که در شاهنامه نام این موجود افسانه‌ای، آنهم در غیر مورد خود، یاد شده است ولی نگارنده در جای دیگری از شاهنامه برگشته نام گندرو را در مورد شایسته خود باز یافته‌ام. در ضمن داستان رستم و اسفندیار هنگامیکه رستم به چهر و نژاد خود بالیده و کارهای شایان بیاکان خود و در ضمن آن، پهلوانیهای سام نریمان (گرشاسب)، را باز می‌شمرد می‌گوید :

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| همانا شنیدستی آوای سام        | ند در زمانه چنو نیکام        |
| بحسین بطوس اندرون ازدها       | که ارچنگ او کس نگشتی رها     |
| بدریا نهنگ و به خشکی پلنگ     | دمش نرم کردی به که خار و سنگ |
| به دریا سرامهای بر فروخت      | وزو بر هوا پر کر گس بسوخت    |
| همی پیل را در کشیدی بدم       | دل حرم از یاد او شد دزم      |
| دگر اندرو دیو بد مدگماں       | تفش در زمین و سرش تا آسمان   |
| که دریای چین نامیانش بدی      | ر تابیدن حور ریانش بدی       |
| همی ماهی از آب برداشتی        | پس از گند ماه بگذاشتی        |
| به خورشید ماهیش بریاشدی       | ازو چرخ گردیده گریاشدی       |
| دو پتیاره زین گونه پیچان شدند | ز تیغ یل سام بیچان شدند      |

در بیت ششم از ابیات بالا آشکارا نصحیفی رخ داده کندرو یا گندرو را به اندرو تعبیر داده اند که معنی ندارد. وضعی که در این ابیات شاهنامه از او شده درست همانند شرحی است که درباره این موجود دریایی در نوشته‌های پهلوی آمده است (دینکرد، کتاب نهم، چاپ مدن، ص ۸۰۳-۸۰۲، روایات پهلوی، چاپ دانار، ص ۷۴-۶۵)، رگ، Nyberg, *La Legende de Keresâspa...*,

in *Oriental Studies in honour of C. F. Pavry*, p. 336-351.

مصراع اول بیت دوم از اشعار بالا نیز به نظر می‌رسد که تحریف شده باشد ←

تزدیک با پریهای هندی دارد و آنان چون همسران و هم خوابکان او هستند. قرینه دیگری که شاید بتوان آن را تاییدی بر این نظر پنداشت این است که در اساطیر یونانی Centaur (Kentauros)، که شاید معادل یونانی گندروی هند و ایرانی باشد<sup>۱</sup>، اغلب با زنان و پریان رابطه داشته و در پی ربودن آنها و کام‌ورزی است. در یک سکه قدیمی تصویر او را به صورت موجود اسب پیکری که زنی را به عنف ربوده و حمل می‌کند نقش کرده‌اند<sup>۲</sup> و در اساطیر یونانی نیز از پیکار و ستیزه هرقل با Kentauros سخن رفته است. با توجه به این قراین چنان می‌نماید که در اسطوره‌ای کهن ترگ‌شاسب، که تجسمی از رزم‌ایزد ایرانی یعنی بهرام انگاشته می‌شد، همسر و محبوب پیشین پری را که - pitaona یا - Gandarōwa نام داشته کشته و خود همسر او می‌شود.

این یکی از زمینه‌های بسیار باستانی و مکرر اساطیری است که در افسانه یونانی کشته‌شدن python به دست آپولو، که منجر به دست‌یافتن این ایزد به معبد دلفی و راهبه‌های آن می‌گردد، و در افسانه مرگ Osiris به دست Set و مرگ خود او به دست Horus، که هر کدام Isis زن ایزد باروری همسری می‌کنند، و در داستان کشته‌شدن جمشید به دستور اژدهاگ و مرگ

در روایات باستانی طوس در منی شهر معروف حرسان به کار برفته شاید مصراع در اصل چنین بوده: «جستن پیدون آن اژدها/نجستن پیطون آن اژدها»  
پیطون یا پیدون می‌تواند صورت فارسی نام دشمن گر شاسب باشد که در اوستا - pitaona آمده و چون این نام برای نسخه نویسان شاهنامه نا آشنا بوده معنی آنرا در نوشته‌اند و آنرا «به طوس» تفسیر داده‌اند.

۱- Dumézil, *Le problème des Centaures*, p. 70, n. 4.

۲- Jane Harrison, *prolegomena to ...* p. 376 and 282 ;

Karl Kerényi, *The Gods of the Greeks*, p 140-142

و یا گرفتاری ضحاک به دست فریدون که هر کدام پس از پیروزی بر شاه پیشین با شهنواز و ارنواز همسری می کنند تکرار شده است و همه این ها شاید خاطره ای اساطیری از يك رسم و آیین بسیار دیرین دوران مادشاهی باشند. بنا به معتقدات آن دوران مام ایزد بزرگ که خدای فراوانی و برکت و باروری بود و کاهنه بزرگ معبد او که پسان ملکه بر مردمان حکومت می کرد هر سال همسری برای خود بر می گزید و در پایان سال قمری همسریشین به دست مردان جوانی ، که از میان آنان همسر آینده ملکه برگزیده می شد، کشته و قربانی می گشت. آثاری از این آیین، البته به صورت دگرگون شده و تغییر یافته ، در داستان قتل ایرج به دست برادرانش هم چنین در افسانه به اره کشیدن جمشید و نیز در داستان سر بریدن سیاوش، که با آیین و تشریفات خاص انجام می شود، باقی مانده است .

رابطه پری با ایزدان و پهلوانان که نمودار یکی از جنبه های اساسی شخصیت پری است در اساطیر و افسانه های دیگری نیز بازگو شده است. - pairikā در نقش زن ایزد رامش و خواهش جز از گرشاسب نریمان با نران دیگری نیز آمیخته است . در بندهشن آمده است که جم با پری خوابید و در اثر این آمیزش خرس و بوزینه و دیگر ددان زاده شدند ، هم چنین در کتاب «روایات پهلوی» و نیز «روایات فارسی» از هم خوابگی جم با پری و خواهش جمیگ با دیو و سپس از همسری جم و خواهش با یکدیگر سخن رفته است که چگونه پس از گسستن فر از جمشید او

1- *The pahlvi Rivâyât accompanying the Dâdistân-î-Denîk*, ed. Dhabhar, Bombay 1913 p. 14; *The Persian Rivayat of Hormizyâr Framarz...* English Tran. by Dhabhar, Bombay 1932 , p. 38 ; A. Christensen, *Les Types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens*, II, Uppsala 1934, p. 28.

با خواهرش جمیگ به دریای فر اکر د پناهیدند و در آنجا پری و دیوی از پی آنها آمدند، جم با پری و خواهرش با دیو خوابید و از آنان ددان و زنگیان به دنیا آمدند.

این افسانه علاوه از نقش توجیهی خود که چگونگی به وجود آمدن برخی از جانوران و ددان را شرح می‌دهد، به احتمال زیاد، باز مانده جا بجا شده اسطوره کهن تری است که بنا بر آن مام-ایزد دیرین در نقش آفرینندگی خود به صورت الهه باروری و زایش که مادر مرد و زاینده جانور به‌شمار می‌آمد در اثر آمیزش بابل یا ایزدی مردمان و انواع جانوران را به وجود می‌آورد (قس لقب یونانی *Pótnia Thesōn* «بانوی همه ددان» که در سنگ نگاره‌هایی که تصویر زن ایزد بسیار قدیمی یونانی بر آنها نقش شده چندین بار آمده است). گونه‌های جدید و عامیانه رابطه و همسری پری با یلان و پهلوانان در داستانها و افسانه‌های عامیانه به‌صورت مهرورزی و ازدواج شاهزاده جوان با دختر شاه پریان و یا همسری مردی با پری که جلد کبوتر دارد و پس از روزگاری شوی و فرزندان خود را رها کرده و در پیکر کبوتر به سرزمین خود و به میان پریان بر می‌گردد منعکس شده است. داستان دلبستگی شیخ صنعان به دختر ترسا، که گونه کهن آن را در اساطیر و ادبیات گنوسیتیکی می‌توان یافت، صورت دیگری از این زمینه باستانی اساطیری است.

یکی دیگر از خویشکامیهای پری - *pairikā* به عنوان زن ایزد فراوانی و باروری ارتباط او با بارندگی و آب‌هاست که از این راه سال‌نیکو و محصول خوب آورده و به مردمان فراوانی و افزونی ارزانی می‌دارد. در اوستا قرینه‌ای که یادآور این جنبه ویژه شخصیت پری است در یشت هشتم (تیر یشت)

باز مانده است. در بندهای ۵۱-۵۰ ابن یشت چنین می‌خوانیم :

50-azəm daḍām spitama zaraθuštra aom stārem yim  
tištrim avāntəm yesnyata avāntəm vahmyata avāntəm  
xšnaoθwata avāntəm frasastata yaθa māmčit ahurəm mazdām.

51-avaiṇhāi pairikayāi paitišlātayēča paitisčaptayaēča  
paititarētayaēča paityaogət- tbaēšahyāiča yā dužyāiryā yām  
mašyāka avi duž- vačanḥō huyāiryām nāma aojaite.

۵۰- «ای سپتیمان زردشت من آن ستاره تشر را آنچنان شایسته  
یزشن، آنچنان شایسته نیایش، آنچنان شایسته خشنودکردن، آنچنان  
شایسته ستودن آفریدم که خودم، که اهورامزدایم، هستم».

۵۱- «از بهر ایستادگی و درهم شکستن و چیرگی و پس راندن  
کینه و دشمنی آن پری دشیار (آورنده سال بد) که مردمان دژواژه او را  
هویار (آورنده سال نیک) می‌نامند».

نکته مهم از نظر بررسی ما در این متن ضمن عبارت «پری دشیار  
(آورنده سال بد) که مردمان دژواژه (بد زبان، هرزه دری) او را هویار  
(آورنده سال نیک) می‌نامند» بیان شده است این عبارت نشان می‌دهد که  
یکی از لقب‌های دیرین پری هویار - hūyāriyā یعنی «آورنده سال خوب  
و فرخنده» بوده است که دخالت او را در ریزش باران و فراوانی محصول  
و مبارکی سال می‌رساند. در زمان انشای یشت هشتم پیروان پارسا و مؤمن  
کیش زردشتی به پری لقب دژیار یعنی «آورنده خشکسالی» داده بودند،  
ولی در همان زمان در ایران گروه دیگری از مردمان بودند که به باورهای  
کهن مذهبی وفادار مانده و پری را با لقب اصلی و دیرین خود هویار یعنی  
«آورنده سال نیکو» می‌خواندند. هرگاه از این مردمان نیز سرود ویشتی

باقی می ماند درمی یافتم که از نظر سراینندگان آنچه ان یشتی مردمانی که پری را دشیار می خوانند دژواژه یعنی بد زبان و هرزگو نامیده می شدند. صفت *duž-vačah* یعنی دژ واج و هرزه زبان چندین بار در اوستا به کار رفته است (وندیداد، فرگرد سیزدهم بند ۲ و ۶؛ فرگرد هیجدهم بند ۱۵؛ یسنای شصت پنجم بند ۷، یسنای چهل و نهم بند ۱۱ و غیره) و برخلاف نظر مرحوم هرتسفلد<sup>۱</sup> منظور از دژ واژگان در اوستا کسانی نیستند که به زبان پهلوی سخن می گفتند زیرا به هیچ ترتیبی نمی توان توجیه کرد که واژه اوستایی - *duž yāiryā* در پهلوی - *huyāiryā* گردد. در اوستا *duž-vačah* ترکیبی بسیار باستانی است که معادل آن به صورت *durvacas* در وداها نیز به کار رفته است و چنانکه از گاهان (یسنای چهل و نهم، بند ۱۱) برمی آید این صفت به همراهی صفات نکوهیده دیگر مانند - *duš-xšaθra* (دژ شهر، کسی که از توان و نیروی خود در راه بد استفاده می کند)، - *duž-šyaoθana* (دژ کنش)، - *duž-daēnā* (دژ دین) و - *duž-manah* (دژ منش) درباره مرد دروند و کسی که آیین مزدیسنا زردشتی را نپذیرفته و پیرو دین دروغ و از دیویسنان است به کار رفته است. بدین ترتیب معلوم می شود مردمانی که در اوستا از آنان با صفت - *duž-vačah* یاد شده کسانی بودند که نوآیینی زردشت را نپذیرفته و به دین و کیش نیاکان خود وفادار مانده بودند و با پیروی از سنتهای دیرین و باورهای کهن پری را با صفت و لقب اولیه او یعنی *huyāiryā* می خوانند زیرا از نظر آنان، برخلاف پندار نوآیینان زردشتی که پری را به دشیار می نامیدند، او ایزدی بود که سال نیک و محصول خوب

۱- E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, Princeton 1947, II, p. 607.

می آورد و سود و باروری می بخشید. فرینه دیگری که در خود اوستا این نظر را نایب می کند در بشت هشتم که در بزرگداشت تیشتر سروده شده پیدا می شود. در این بشت ضمن برگردانی که هر چند یکبار تکرار می شود، درباره ستیزه و دشمنی ایزد تیشتر با پریها سخن رفته است و در سر تاسر بشت درباره این خصوصیت تصویری آنچنان اصرار شده که خود این اصرار و تأکید بیش از حد غرابت و غیرطبیعی بودن این امر را نشان می دهد و هم چنانکه استاد بنوئیست<sup>۱</sup> یادآور شده می توان آنرا نشانه ای از یک اختلاف نظر عمیق و کهن مذهبی انگاشت که از ناهمداستانی آرا و برداشتهای متخالف درباره تیشتر و سرشت و گوهر این ایزد و نیز اعمال و کارهای او حکایت می کند. با توجه به این موضوع می توان احتمال داد که در آیینی باستانی تر تیشتر به صورت اختر-ایزدی با رسمهای جادوانه باران زایی و نیز با پریها که آورنده باران و سال نیکو محسوب می شدند سر و کار داشته و به یاری آنان خویشکاریهای بندешنی و باران رسانی خود را انجام می داده است، ولی بعدها موبدان زردشتی برای این که بتوانند چنین ایزدی را در انجمن خدایان مزدیسنا بنشانند و پرستش او را به آیین خود منحصر کنند تیشتر را موردیک پالودگی مذهبی و تصفیه اخلاقی قرار داده مناسبات و وابستگیهای قدیم او را با همه خدایان آیین کهن و بویژه با پریان نفی کردند حتی بدین نیز اکتفا ننموده او را دشمن سرسخت و براندازنده پریان و تنها ایزد موکل باران قلمداد کردند.

با توجه به این قراین و اشاره دیگری از خود تیشتر بشت، مبنی بر اینکه پریان به صورت شهابها و ستارههای ریزان در میان آسمان و زمین در

1- E. Benveniste, *The Persian Religion according to the chief Greek Texts*, paris 1929, p. 99.



دریای فراخکرد پُرانند (بشت هشتم، بند ۸)، می‌توان چنان فرض کرد که مطابق اساطیر پیشین و معتقدات آیین باستانی پیش از زردشت پربان بسان الهه‌هایی که یکی از وظایفشان رساندن باران و افشاندن و جاری کردن آبها بود در دریای فراخکرد جای داشتند و در آنجا آبهای استومند و مینوی را می‌بایبند و در میان زمین و آسمان گشته ابرهای باران‌زا در هوا به هرسو می‌رانند و بدین‌سان سرسبزی و طراوت چراگاهها و آشتی و رامش کشتزاران، نیکویی و برکت سال و فراوانی محصول را تضمین می‌کردند و از این‌روست که بحق آنها را - huyāriyā لقب داده‌اند.

ارتباط پری مآب و درما و باران به وسیله گواهیهای بیشماری تأیید می‌شود از آن جمله است اشاره‌ای در کتاب «گزیده‌های زاد اسپرم» که مطابق آن پریها از دریا درآمده و با آتش مقدس آذر برزین به ستیزه می‌پردازند و نیز افسانه آبستنی دختران دوشیزه از نخمه زردشت که در دریایچه - kasaoya نگهداری می‌شود و زادن سوشیانتها. این افسانه را می‌توان اینگونه گزارش کرد که مطابق اسطوره کهن‌تری اعتقاد عامیانه بر این بود که در دریایچه - kasaoya پریان می‌زیند و بسان زن ایزدان باروری و رایش رحم رنان و دخترانی را که در گاهنبار معینی در آن دریایچه آتشی‌کنند پالوده و زایا می‌کنند. آبتنی آیینی که مطابق مراسم خاص انجام می‌شد در یونان باستان نیز مرسوم بود و در اساطیر یونانی زن ایزدانی مانند آفرودیت و هرا و آتنه‌رای این که دوشیزگی پیشین خود را دوباره باز یابند همه ساله با آیینی ویژه در چشمه‌سارهای معینی آب‌تنی می‌کنند.<sup>۱</sup> هم‌چنین باید به خاطر داشت که در افسانه‌ها و معتقدات عامیانه نیز جایگاه

۱- Jane Harrison, *Prolegomena to the study of Greek Religion*, New York 1960 p. 314.

پریان را حمامها و چشمه‌سارها انگاشته‌اند.

در باب ارتباط پری با آب ضروری است از پری دیگری که نامش در اوستا تنها یکبار آمده است یاد کنیم. این پری Muš نام دارد که در یسنای شانزدهم بند ۸ از او سخن رفته و برای راندن او و درهم شکستن و نابود کردنش به آبها نیایش شده است. برخی از پژوهندگان چنان پنداشته‌اند که این پری همان موش پر و یا موش پریک Muš parig است که در بندهشن در فصل مربوط به نگاره‌های سپهری و ستارگان و باختران از او در کنار گوچهر (Gōcihr = گوزهر، جوهر) یاد شده (بندهشن، کرده پنجم، بندهای ۱-۲؛ کرده بیست و هشتم، بند ۴۴) و در رسالهٔ «شکند گمانیک و زار» (فصل چهارم، بند ۴۷) نیز بدو اشارتی رفته است.<sup>۱</sup> محقق انگلیسی وست (West) این پری را ستارهٔ دنباله‌دار پنداشته و دارمستتر آن را دیو مهر تمیگی (کسوف) فرض کرده است<sup>۲</sup>، به پندار دوسوسور<sup>۳</sup> موش پری همان ازدهای گیجانی است که در اساطیر مردمان گوناگون هند و اروپایی از او یاد شده و در روایات بند هشتی مانوی نیز بطور مبهم بدان اشاره شده است. گزارشی که گوئرت<sup>۴</sup> دربارهٔ نام این پری پیشنهاد کرده به نظر من سخت جالب است. این محقق با توجه به واژهٔ سانسکریت - muška در معنی «خایه و vulva» و واژهٔ آلمانی کهن Mause در معنی «موش

۱- P. J. De Menasce, *Une apologétique mazdèenne du IX<sup>e</sup> Siècle : škand - gumānik - vīčār, la solution décisive des doutes*, Fribourg-en-Suisse 1945, p. 54.

۲- J. Darmesteter, *Le Zend-Avesta*, I, p. 144. n. 15.

۳- De Saussure, *Système Cosmologique*, p. 293-297.

۴- H. Güntert, *KZ*, XLX, 1913, p. 202-224.

و *cunnus* و چندین واژه از اینگونه در زبان یونانی، پری *Muš* را در اوستا *جهیک* خواهرش و شهوت زنانه انگاشته است. با توجه به این که پری *Muš* در یسنای شازده در کنار *Azi* دیوزن حرص و آز و میل یاد شده و برای شکستن آن به آبها توسل جسته‌اند بعید نیست که او در اصل پری خواهشهای زنانه بوده و داستان همخوابگی و کامورزی او با یلان و نران بعدها به حیطه بندهشمنی و گیجانی منتقل شده و در آنجا با ما خورشید ارتباط پیدا کرده است و شاید در افسانه‌ای قدیمی، که اینک از یاد رفته، آمده بود که هر چندگاه یکبار این پری یل سپهری یعنی خورشید را اغوا کرده در آغوش می‌کشد و بهنگام این آمیزش و هم‌آغوشی مهر تمیگی روی می‌دهد.

اشارات و یادکردهای دیگر اوستایی درباره پری جملگی در قالب عبارتهای کلیشه‌ای و از پیش پرداخته است و جز این که در ضمن آنها از پری در کنار جادوان و دیوان یاد شده چیزی بر آگاهی ما نمی‌افزاید. در این میان

۱- موارد فراوانی که در اوستا، ضمن عبارات کلیشه‌ای مکرر، از پریان در بار جادوان یاد شده ( یشت یکم، بند ۶، یشت سوم، بند ۵، یشت چهارم، بند ۴، ویدداد فرکرد هشتم، بند ۹۰، فرگرد بیستم، بند ۱۰، یسنای نهم، بند ۸ و غره ) سب شده است که بسیاری از اوستا شناسان از جمله هارتولومه پری را جادو زن و ساحره، معنی نمید، ولی باید به خاطر داشت که اولاً، هم چنانکه کریستنسن یادآوری کرده.

A. Christensen, *Essai sur la démonologie nantienne*,  
københavn 1941, p. 38

تقریباً همه بندهایی که در اوستا پریان با جادوان یکجا آمده‌اند از بخشهای حدید این کتاب محسوب می‌شوند، ثانیاً چنانکه خود قرائن اوستایی نشان می‌دهد پری از چهار و نژاد انسانی نیست و هرگز «زن جادوگر و افسون کننده» نمی‌تواند باشد بلکه «لا موجودی است از اونی دیگر که سرشتی ابر گیجانی و ناستومند دارد.

تنها يك مورد استثناست و آن بند ۱۰۴ از پشت سیزدهم یعنی فروردین‌یشت است که در آن به فروهرچندتن از پیشینیان پارسا برای مقاومت و ایستادگی در برابر « کابوس و خوابهای بد » *aʎanâmča xvafrnanâm* ، « نشان و مرواهای بد » *aʎanâmča daēsanâm* ، « پری‌خوانهای بد » *aʎanâmča* و « پریان بد » *aʎanâmča pairikanâm* یزشن و نیایش شده است .

این عبارت اوستایی پیشینه بسیار کهن ارتباط پری را با جنون و پری‌زدگی و رویا و کابوس، که در ادبیات فارسی نیز فراوان بدان اشاره شده است<sup>۲</sup>، می‌رساند .

رابطه پری با افسون و رویا و دیوانگی از دیدگاه روانشناسی مذهب

۱- *ōifra* را که برگشته‌ای از-*\*vifra* است (رک Air. wb. col. 357)

به «پری‌خوان» که هم مصروع و دیوانه و هم کاهن و شمن معنی می‌دهد برگرداندم . این واژه معادل کلمه سانسکریت -*vipra* است که در اصل «ملهم و شیدا» معنی دارد و بعدها در مفهوم شاعر آگاه و برهنه به کار رفته است . نظر بارتولومه که این واژه را از ریشه -*vip* «مزید» گرفته و آنرا *pathicus* معنی کرده است باید پرفتنی می‌نماید . رک :

H. S. Nyberg , *Die Religionen des alten Iran* , Deutsch von H. H. Schaeder, 1966, pp. 279, 469.

۲- از من چو پری‌هوش ربودی ناگه مردم به کسی چنین کند ؛ لاوالله

حاقانی

چون در آمد رخت به جلوه‌گری عقل دیوانه شد که دید پری

نظامی گنجوی

خم چوپری گرفته‌ای یافته صرع و کرده کف

خط معزمان شده برگ رز از مزعفری

حاقانی

مگر دیوانه خواهم شد در این سودا که شب تاروز

سجن ناماه می‌گویم پری در خواب می‌بینم

حافظ

و اساطیر امری طبیعی است. شارستان باورهای دینی و اساطیری بر بوم نفس و روانیات آدمی استوار است. شهر یور خدا و ملکوت او، برون از ما نه، بلکه چنانکه در «عهد جدید» آمده در درون ماست. هر ایزد و هر بوده اساطیری بیش از آن که یک پدیده مینوی و ابرگیهانی و یا تجسم یک نیروی ایزدینه شده گیتی و یا یک ارزش اخلاقی باشد یک نگاره آغازین ذهنی یعنی یک سنخ و «نمودگار باستانی» Archetype است که تظاهر و بازتابی از توان روانی Libido، و یا به سخن دقیق، آن بخش تاریک و نهفته توان روانی است که یونگ آن را «ناخودآگاه جمعی» نامیده است.<sup>۱</sup> «ناخودآگاه» و یکی از سنخ‌های باستانی که خاستگاهش مرزهای ناخودآگاه است و نفس یا Anima نام دارد در اساطیر و نیز در رؤیا همیشه به صورت تجسم‌های زنانه تظاهر می‌کند.<sup>۲</sup>

در گزارش‌های مبتنی بر بنیادهای روان‌شناسی بیشترین موجودات اساطیری از قبیل Tiamat و Typhon و Vtrah و Isis حتی زیباترین آنها یعنی مریم مادر مسیح مظاهر و تجسم‌های «ناخودآگاه» محسوب می‌شوند که نمادهای گوناگون ماده و آشفته‌گی آغازین، Chaos می‌باشند

۱- برای آگاهی از تعاریف دقیق اصطلاحات روان‌شناسی رگ،

C. G. Jung, *Psychological Types or The Psychology of Individuation*, Eng. Trans. by H. G. Bahnes, London 1953, ch. XI Definitions: The Conception and the Genetic Theory of Libido, pt. ii, ch. 2. 139.

۲- در برداشت مدعی ایران باستان نفس Anima به صورت دین-daēnā

مار نموده شده است به تظاهر اساطیری آن زمی است که در درون مرد نهفته است. در گزارش‌های مربوط به سرگذشت روان پس از مرگ مانند «هادجت نسک» و «اردا» ویراف نام، daēna جویشتن را آگاه به صورت کنیز زیبا روی و هووی و ماندام و گاه به صورت عحوره زشت روی و کند و ترسناک به مردپارسا یا مرد دروند می‌نماید.

و کلاً با مادر و مغاک زمین یکسان شمرده می‌شوند<sup>۱</sup>، هم‌چنانکه «خودآگاه»، و جان روشن آدمی در سمبولسیم اسطوره‌ای جنس نرینه دارد و در مذاهب و اساطیر به صورت نر ایزد god-hero چون مهر، مردوک، اندرا، مسیح و بهمن و غیره جلوه گر شده است. هم آمیزی «ناخودآگاه» با «خودآگاه»، بصورت همسری و هم آغوشی نمادهای نرینه و مادینه اساطیری آنها، یکی از زمینه‌های اصلی و مکرر اسطوره و آیین است.

نمونه کامل این بازتاب اسطوره‌ای «ناخودآگاه» به صورت زنی زیبا و اغواگر زن ایزد Physis در اساطیر نوافلاطونی و گنوستیکی است که ایزدآگاهی (Logos) را در آغوش می‌کشد و بدینسان اختلاط و گمیش گیتی و مینو را سبب می‌شود<sup>۲</sup>.

تلفیق «ناخودآگاه» با «خودآگاه» (آمیزش زن ایزد یا پری با پهلوان و ایزد نریمان) گاه، بویژه در اسطوره‌های کهن، مهربانانه تصویر شده است که به خرسندی و باروری می‌انجامد زیرا این گونه اسطوره‌های کهن در زمانی بس قدیم و دوران بسیار ابتدایی به وجود آمده‌اند، زمانی که میان مرد و گیتی و نیز میان دوپاره‌جان مرد دوگانگی و ناهمداستانی اندک بود و به قول لیوی برول Levy Bruhl مردمان از يك نوع همسانی و

۱- C. G. Jung, *Archetypes and the Collective Unconscious*, the collected works of Jung ed. by Sir Herbert Read, M. Fordham and G. Adler, 1958, vol. 9; *Symbols of Transformation*, collected works, vol. 5, 1959.

۲- W. Schultz, *Dokumente der Gnosis*, Jena 1910, p. 64; H. Leisegang, *Die Gnosis* Leipzig 1924, p. 77; R. Reizenstein, *Psomandres; Studien zur griechisch-ägyptischen und frühchristlichen Literatur*, Leipzig 1904, p. 50.

« مشارکت عرفانی Participation Mystique » برخوردار داشتند<sup>۱</sup>. در مقابل در اساطیر دیگر، که شماره آنها فراوان تر است، آمیزش و هم آغوشی مظاهر اساطیری دو گونه آگاهی فرجامی شوم دارد و اغلب به گزند و سرگشتگی و مسخ و گاه مرگ نر-ایزد و پهلوان که مظهر خود آگاهی است می انجامد.

در افسانه های یونانی از مرگ و یا فرجام نافرخته بسیاری از نران و پهلوانان که دلباخته پریهای یونانی (Nymphs) شده اند سخن رفته است<sup>۲</sup>. در اساطیر بابلی آمده است که ایستر مردان و یلانی را که با او مهرورزی کرده بودند به صورت خرس و بوزینه و دیگر ددان درمی آورد و از اینرو بود که گیل گمش عشق او را نپذیرفت<sup>۳</sup>. داستان سرگشتگی پادشاهان و پارسایانی که عاشق پریان هند Apsaras شده اند و هم چنین ارتباط پریها با دیوانگی و جنون عشق در اساطیر هندی نیز بازگو شده است<sup>۴</sup>. علت این که در این گونه اساطیر مهرورزی و همسری پریان وزن ایزدان مظهر «ناخود آگاه» با شاهان و نران نماینده «خود آگاه» فرجامی

۱- Lucien Lévy-Bruhl, *How Natives Think*, Eng Trans. by Lilian A. Clare [from *les Fonctions Mentales dans les Sociétés Inférieures*], London, 1926, p. 127.

۲- Hylas که فریخته پری نام Dyrope گشته و به اغوای او در معاک رمب گم شد. Bormus که او را پریان آنها فریخته و به ته چاه کشاندند، Daphnia که پری به نام Nomia دلباخته او شده و عاقبت کورش کرد و بسیاری دیگر از شاهان و پهلوانان دیگر مانند Leucippus و Actaeon و غیره از این کوبه فریعتگان پریان بودند.

۳- Jean Przyluski, *La Grande Décise*, Paris 1950, p. 100.

۴- pururavas و Viṣvāmitra دو تن از پهلوانان پارسا بودند که توسط دو پری به نامهای Urvāsi و Menaka فریخته و اغوا شدند.

ناخوش و شوم دارد معلوم است. این اساطیر در زمانی به وجود آمده‌اند که بشر ارتباط دیرین خود را با جهان درون خویشتن و نیز با جهان برون از طریق رؤیا و کشف و شهود از دست داده و از مشارکت عرفانی باگیتی محروم مانده بود.

باگذشت زمان و پیشرفت دانش و منطق آگاهی بشر از رازهای گیتی و چگونگی رویدادها افزون‌تر شد مردمان توان و ظرفیت اسطوره‌پردازی را از دست دادند و در نتیجه راه بازتابها و تظاهرات «ناخودآگاه» اندک‌اندک باریک‌تر و دشوارتر گشت. انسان با پذیرفتن ارزشهای نازهای که بر پایه ذهنیات آگاه و منطقی استوار بودند مادر و یار مهربان دیرین را یکباره فراموش کرد و به ستایش خدایان غیور و پارسایی پرداخت که در واقع تجسم خودآگاه نریمان خود او بودند، ازاینرو تظاهرهای روان ناخودآگاه ترس‌آور و هراسناک و پرگزند شدند که تنها در کابوس و رویا ویا در قالب اساطیر مسخ گشته و جا بجا شده مجال خودنمایی داشتند. مرده‌ک سادگی و مردانگی پیشین خود را در اثر چیرگی تقواها و فضیلت‌های اخلاقی خود ساخته از دست داده بود ولی در عین حال یاد مهربانی و نوازشهای «ناخودآگاه»، که در پیکر نگاره‌های زنانه او را در آغوش کشیده بود، هنوز جانش را می‌سوخت با بیم و شرم نران ذهن خود را با پربان نفس خویش هم‌آغوش کرد و فرجام این چنین همسری ناشایست بناچار نژندی و رسوایی و دیوانگی گردید، یونس اندر دهان ماهی شد، شیخ صنعان به خوک چرائی پرداخت و گر شاسب در اثر یکبار مهرورزی با پری به خواب هزار ساله فرو رفت. با توجه به توضیحات بالا رابطه‌پری با شیدایی و دیوانگی و کابوس اندکی روشن می‌گردد.



پری که تجسمی اسطوره‌ای از ناخودآگاه جمعی در نقش زنانه اوست در زمانی که پارسایی و نریمانی و اخلاق بر جامعه مردمان چیره شده است چون نمی‌تواند آشکارا و بی‌هراس و شرم‌یار و محبوب را از میان یلان و مردان برگزیند بناچار در قالب معتقدات اسطوره‌ای که در ذهن بیمارگونه موبدان ساخته و پرداخته شده در جاهای خلوت و تاریک و یا در خواب و وهم بر مردان‌هر که باشد ظاهر می‌شود و زیبایی خویش را بر آنان می‌نماید و آنان را پری زده و پری گرفته می‌کند. (از اینروست که در ادب عامیانه پری و جن از نمادهای خودآگاهی مانند نام خدا، آینه و آهن بیمناک و روگردان است).

به سخن دیگر چون راه‌های تلفیق و ارتباط میان ناخودآگاه و خودآگاه را حرامیان منطق و اخلاق گرفته‌اند لذا برای برقراری تماس با روان نهفته و پری که تجسمی از آن است باید به جادو و افسون متوسل شد و به پری‌خوانی و پری‌داری پرداخت.



با توجه به مجموع آنچه معروض افتاد احتمال فراوان می‌رود که پری در درآغار تحسم ابردیة یکی از حسه‌ها و خویشکاریهای (Function) مام ایزد بزرگ بوده است که ستایش و آیین او در روزگار باستان از کاره‌های مدبترانه گرفته تا بن‌الهریس و دره‌سد در میان مردمان آریایی و سامی و انیرانی گسترده بود و تحت نامهای گوناگون مانند Demeter ، Artemis و Aphrodite در یونان ، Anat در فلسطین، Nanai یا Nana در سوریه و آسیای صغیر ، Ishtar در بین‌النهرین، سمندارم و اناهید و پاردی و غیره در ایران پرستش می‌شد. زن ایزد بزرگ در بنیاد دارای سرشت یگانه و شخصیت یکپارچه بوده است و در نقش مینوی خود بازتاب و تجسمی از حیات و زندگی زن زمینی و استومند بشمار می‌آمده که با توجه با تقسیم‌بندی سال درگاه شماریهای رابح به دو موسم باروری و سترونی یعنی تابستان

و زمستان و نیز با توجه به دو مرحله اساسی و مشخص زندگی زن یعنی دوران دوشیزگی و مادری گاه بصورت بخت و گاه بصورت بخت بانو تصور می شده است (فس انا هیدو سفندارمذ در ایران و kore و Demeter در یونان) بعدها در طول تاریخ تجزیه و پاشیدگی شخصیت واحد الهه مادر شروع می شود و این بار او نخست زندگی زن را در سه مرحله دوشیزگی، برنایی و مادری منعکس می کند (چنانکه در یونان باستان نام مراحل سه گانه حیات زن بصورت های kore = کنیزك، Nymphe = عروس و Meter = مادر عنوان های اصلی مام ایزد را تشکیل می داده است) و سپس هر يك از صفات و نقش های اساسی او استقلال و شخصیت جداگانه پیدا کرده و بصورت الهه های متعدد و پریان بی شمار پرستیده می شود<sup>۱</sup>. ولی باید توجه داشت که همگی این گونه زن ایزدان که آیین آنها بطور مستقل رواج پیدا می کنند در واقع دو گروه می شوند: نخست آنانکه مانند Artemis، Athene و kore در یونان و Anāhitā، daēnā و čisti در ایران جنبه و حالت دوشیزگی و سترونی مام ایزد کهن را می نمایند و دوم آنکه مانند Aphrodite و Demeter در یونان و سفندارمذ و پارندی در ایران و ایستر در نابل جنبه ساروری و زایندگی الهه مادر را منعکس می کنند. به گمان من pairikā نیز در رورگاران باستان یکی از این گونه سع بانوان اخیر بوده است.

چون در پراکندگی و چندگونگی شخصیت دبیرین الهه بزرگ تأثیر پرداری ارزش های اخلاقی در زمان های معین دخالت داشته است از اینرو در ایران باستان نیز بهنگام دین آوری زردشت و یا پیش از زمان او بر اثر رواج و تسلط بنیادهای جدید دینی و اخلاقی - که بیشتر بر روی اصل برتری خرد و تقوا استوار شده بودند - پری که تا آن زمان بصورت زن ایزدی تجسم نقش باروری و زایندگی مام ایزد بزرگ محسوب می شد و سرشت او بناچار با خواش های نفسانی و کلمجویی و مهرورزی ارتباط داشته و شاید در آیین ویژه پرستش او برپاداشتن کام - جشن های موسمی و روسپی گری

۱- در این مورد که بخت بانوان و پری های میشمار در واقع تجسم مستقل

صفات و جنبه های متعدد مادر ایزد دبیرین هستند رك،

Gerhard, Ueber Metroon und Goetter-Mutter, 1849. p.

193; Jane Harrison, Prolegomena..., pp. 251-283.

آیینی نیز مرسوم بوده است<sup>۱</sup>، مورد کم عنایتی قرار گرفته از انجمن ایزدان رانده شده و بتدریج بعنوان یکی از مظاهر شر قلمداد شده است؛ ولی از سوی دیگر در میان عامه مردمان که بنیادهای دینی و اخلاقی بوپرداخته را دیر می پذیرند و یا حتی هرگز نمی پذیرد - و رسم های دیرین و آیین های نیاکان خود را ناآگاهانه می پابند و نگه می دارند این گونه دیوقلمداد کردن پری وزشت و ناهنجار شمردن زن ایزد قدیم مقول نیفتاده است از اینرو خاطره پری با همان صفات پیشنش منتهی باحرمتی کمتر - بصورت زن ایردگونه ای آریبا و کامجو و مهربان هم چنان در یادها مانده و در ادب فارسی نیز تا حدی منعکس شده است و این چنین است که دو برداشت متفاوت ذهنی از يك نیاد واحد اساطیری دو شخصیت ناهمداستان پرداخته است .

۱- بعدها در دوراهای تاریخی که از شدت و صلاحت اخلاق پرستی مذهب دردشتی کاسته شد و سابه های کهن آیین باستانی ایران با اصول کیش بو تلفیق یافت ررحی از این گونه صفات و نقشهای pairikā به مع دخت انشاهید که گاه بانو نیز نامیده می شد به ارث رسید چنانکه در بخشهای ناختری ایران بویژه در کاپادوسیه و ارمنستان روسپی گری مقدس بخشی از آیین حرم های این زن ایزد معصومه شده بود (Strabo 532-3)

۲- حتی بخشی از آیین ستایش pairikā به صورت «سفره دختر شاه پریان» تا امروز بر در میان ررحی از بهدیسان شهر یرد دوام یافته است . سفره دختر شاه پریان از احاط افسانه توجیهی اش همانند سفره «مشکل گشا» است ولی از لحاظ آداب و مراسم و نوع حورشها و عیره و یژگی ها دارد. ازدوست فاضلم کتابیون خاتم مردابور که در این مورد خاص آگاههای سودمندی در اختیار بنده گذاشتند تشکر می کنم.

## شیوه خاص حافظ \*

### منوچهر مرتضوی

بحث و تحقیق درباره گوینده ای چون حافظ که نام و اشتها و احترام و افتخارش پای از حدود شعر و شاعری فراتر گذاشته است و به مرزهای افسانه و سنت پیوسته و جستجوی عناصر حقیقی توفیق و نبوغ چنین گوینده ای، در میان هاله تقدس و احترامی که زاینده قرون و اعصار و توجه عاشقانه نسلهای مردم ایران است، بس دشوار می نماید.

هنگامی که نام حافظ به میان می آید عرفان و اعجاز با این نام همگام است و ذهن مباحثان و معاشران مجلس ناخود آگاه خود را با لسان الغیب روبرو می یابد و در واقع آنچه درباره خواجه شیراز می اندیشیم و می گوئیم تنها حاصل پژوهش در متن مشخص دیوان وی نیست بلکه برداشتی است مجذوبانه که از پیوند جاودانی روح ایرانی با دیوان حافظ و داوری قرون درباره حافظ نشأت یافته است. به عبارت دیگر آنچه محقق ایرانی در این باره می نویسد و می گوید از تلقین لسان الغیب نشان دارد و در قضاوت وی « تمجید بجا و داوری رسای حافظ درباره خود » نهفته است:

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست

سخن شناس نه ای جان من خطا اینجاست

---

\* متن خطابه ای که در فروردین ماه ۱۳۵۰ به مناسبت برگزاری کنفرانس سعدی و حافظ در شیراز ایراد شده است.

در اندرون من خسته دل ندانم کیست  
 که من خموشم و او در فغان و دروغااست  
 غزل گفתי و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ  
 که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را  
 شعر حافظ در زمان آدم اندر باغ خلد  
 دفتر نسرین و گل را زینت اوراق بود  
 حافظ از معتقدانست گرامی دارش  
 زانکه بخشایش بس روح مکرم با اوست  
 همچو حافظ بر غم مدعیان  
 شعر رندانسه گفتم هوس است  
 ز شعر دلکش حافظ کسی بود آگاه  
 که لطف طبع و سخن گفتن دری داند  
 حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود  
 سامدعی نزاع و محاکا چه حاجتست

آنچه درباره دشواری تحقیق گفته شد نباید موجب بدگمانی بشود  
 و این تصور پیش آید که اعتبار و اهمیت حافظ از نام و اشتها او سرچشمه  
 گرفته و ارزشهای دیوان حافظ در نظر ما ایرانیان از دلبستگی سنتی و  
 توجه عاطفی نشأت یافته است. بلکه بالعکس اگر هم چنین گمانی مطرح  
 باشد باید منشأ «شان ذهنی» حافظ را در «ارزشهای عینی» اشعار او  
 جستجو کرد و عناصر اصیلی را که موجب توجه عاطفی جامعه ایرانی در  
 اعصار متوالی و مسحوریت روح ایرانی نسبت به این جادوگر سخن شده  
 است کشف نمود.

ولی این مشکل مطرح است که به همان اندازه که شناخت ارزشهای کلی و جوهری در مورد شاهکارهای بزرگ ادبی و هنری نظیر اشعار حافظ اهمیت دارد جستجوی علل و عواملی که این ارزشهای کلی را ایجاد کرده است بی ثمر و چه بسا گمراه کننده خواهد بود. زیرا حاصل پژوهش ما درباره علل و عناصر ایجادکننده ارزش اثرهای بزرگ بی تردید ناشی از سلیقه شخصی و حاکی از حیطه دید و توجه محدود ما در زمینه نامحدود آفرینش هنری است و به همین علت حتی رعایت کلیه عوامل و عناصری که محققان درباره ارزش يك شاهکار برشمرده اند کافی برای ایجاد اثری مشابه نمی تواند باشد. کوشش ناموفق مقلدان شاهنامه فردوسی و مننوی مولوی و گلستان سعدی و غزلیات حافظ که گاهی در نهایت دانایی و توانایی و با رعایت کلیه شرایط ظاهری و مختصات سبکی صورت پذیرفته و هیچ نتیجه ای جز ارائه تصویری بیروح از این شاهکارها نبخشیده است گواهی راستین بر صدق این مطلب است و نشان میدهد:

لطیفه ای است نهانی که عشق ازو خیزد

که نام آن نه لب لعل و خط زنگار است

ما میخواهیم بدانیم حافظ چرا حافظ شده است، و ناچار بجای این که از تحلیل و ارزیابی يك اثر بسوی قضاوت نهائی و «تعیین قدر و ارزش اثر» پیش برویم غالباً از «ارزش تعیین شده اثر» برای بررسی علل آن استمداد می کنیم. چنین بررسیهایی همان اندازه ارزش و اعتبار دارد که علم کلام (در مفهوم کلی آن) در تثبیت استدلالی و تشریح عقلی اصول ما بعدالطبیعی ادیان و آیین های الهی داشته است.

منظور این است که در هر شاهکار بزرگی گذشته از لب لعل و خط

زنگاری و موی و میان مسلماً « لطیفه‌ای نهانی » و « آنی » نهفته است که آن را « روح اثر » می‌نامیم و این « روح » همان چیزی است که شاهکاری را بر ذوق و اندیشه يك ملت و فرهنگ ملی يك سرزمین در قرون و اعصار تحمیل می‌کند و بر زبان و شعر و هنر در قرون و اعصار حکومت می‌بخشد و علل این مقبولیت را نباید تنها در شرایط داخلی آن شاهکارها جستجو کرد بلکه برای شناخت چنین حکومت و سلطنتی گذشته از ارزش ماهوی شاهکار از چند عامل مهم و کلی باید نام برد که مهمترین آنها عبارت است از « اطباق روح اثر ما روح و ذوق و عواطف نا آگاه قومی » و « پاسخگویی به امیال سرکوفته و آرمانهای تاریخی ( نه امیال و آرمانهای روز ) » و « ظهور اثر در زمانی مناسب که شرایط ناظر و پذیرش اجتماعی فراهم است » و « تحصیل ارزش سنتی و خوگری تسلها با اثر در اعصار مختلف » و « قرار گرفتن تدریجی در ردیف موارث ملی مقدس و مورد تعصب » .

تشخیص این نکته دشوار نیست که دیوان حافظ در مسیر تولد و ادامه حیات خود از همه این عوامل و شرایط حداکثر برخوردار بوده داشته است . بنابراین در مقام توجه به ارزش و اعتبار این شاهکار بزرگ ایرانی باید کلیه عوامل و شرایط داخلی و خارجی مورد بررسی قرار بگیرد و نباید انتظار داشت تنها با بررسی ارزشهای عینی و ذاتی دیوان حافظ دلائلی که برای توجیه این همه اشتهار و اعتبار کافی باشد بدست آید .



شارحان دیوان خواجه و همچنین پژوهندگان که در روزگار ما درباره اشعار حافظ تحقیق کرده‌اند تا آنجا که بنده آگاهی دارد اولاً مکتب معنوی یعنی ماهیت عرفانی و اخلاقی و فکری اشعار حافظ و ثانیاً مصطلحات

و اجزاء آن را مورد توجه قرار داده‌اند. این روش برای شناساندن بدایع تجارب ذوقی و فلسفی و عرفانی در ادبیات ایران و مفردات شعر عرفانی می‌تواند سودمند باشد ولی گمان نمی‌رود بررسی مفاهیم و مضامینی از قبیل «بارامانت» و «جام جهان‌نما بودن دل» و «طفیل هستی عشق بودن عالم و آدم» و «مسأله پیرمغان و لزوم متابعت کورکورانه مرید از مراد» و «پاک بینی و پاک نظری» و «اعتقاد به جبر و برمن و تو در اختیار بسته بودن» و «سریار با اغیار نکفتن» و «پرده نگاه داشتن و عیب پوشی» و «جمال پرستی» از يك سوی و تحقیق واژه‌ها و مصطلحاتی از قبیل «جام‌جم» و «قلندر» و «رند» و «ملاطیه» و «هفت مرحله سلوک» از سوی دیگر، سودی خاص و قابل توجه از لحاظ حافظ‌شناسی داشته باشد زیرا مسائل و مفاهیمی از آن قبیل مورد توجه دیگر شاعران هم بوده است و مصطلحاتی از این قبیل نیز به حافظ اختصاص ندارد و جزو مصطلحات عادی تصوف اسلامی و عرفان ایرانی بشمار می‌رود.

هنر شاعری حافظ در بکار بردن این و آن مضمون و مفهوم نیست بلکه در شیوه خاص بیان و طرز ارائه مطلب است. شاید مایه باده حافظ نیز چون دیگر باده‌های کهن از خون رزان باشد ولی افیون هوشربایی که دست نبوغ وی در این باده افکنده باده‌ای ممتاز از دیگر باده‌ها به وجود آورده است. عروسان سخن را موی و میان و لب لعل و خط زنگاری و دیگر مظاهر حسن هست ولی عروس سخن خواجه را آن «صد نکته غیر حسن» و آن «لطیفه نهانی» جمالی دیگر بخشیده و مقبول طبع مردم صاحب نظر ساخته است.



شاید بتوان از «ایهام» و «تناسب لفظی و معنوی» و «رمز پردازی یا سمبولیسم» و «لحن طنز و عناد» به عنوان مهمترین عوامل و عناصر شیوه خاص حافظ یادکرد، ولی باید در نظر داشت که مفهوم این عوامل در دیوان حافظ با مفهوم عادی آنها متفاوت است و مثلاً ایهام که یکی از اساسی ترین مایه های شعری حافظ به شمار می رود در دست توانای خواجه به وسیله ای رساتر و شایسته تر از آنچه در کتابهای بدیع و صنایع شعری زیر عنوان «ایهام و توریه و تخیل» آمده است تعدیل می گردد.

اگرچه هر يك از وسایل و عوامل مذکور شیوه ای مشخص و وسیله ای معین در دستگاه سخنوری خواجه شیراز محسوب می شود ولی شاید برای مجموع آنها در قالب «شیوه خاص حافظ» بتوان وظیفه و ارزشی واحد در نظر گرفت و آن وظیفه و ارزش واحد را می توان تقریباً در «تأمین ظرفیت نامتناهی مفهومی» و «ایجاد زمينه نامحدود احساس و تخیل» خلاصه کرد.

در بهره مندی از شاهکارهای هنری (اعم از هنرهای صوری و صوتی) هر چه تأثر و احساس ژرفتر و دامنه تخیل وسیعتر باشد بهره مندی و محدودیت و مسحوریت بیننده و شنونده بیشتر است و بین این کیفیت (وسعت دامنه تخیل و عمق تأثر) و ظرفیت و ابهام شاهکار نسبت مستقیم وجود دارد، یعنی به همان اندازه که ظرفیت احساسی و مفهومی اثر هنری مثلاً شعر وسیعتر و ابهام احزاء آن بیشتر باشد دامنه تخیل و احساس خواننده و شنونده بهر اورتتر و ارزش و جاذبیت و تأثر شعر عمیق تر خواهد بود.

سنجش شعر حافظ با شعر دیگر سخنوران بزرگ وجود چنین مزیتی را در اشعار حافظ ثابت می کند و نشان می دهد که چگونه در وزن

و قالب واحد و با کلمانی بظاهر یکسان با توجه به ظرفیت متفاوت کلام امکان دارد مضمونی زیبا و دلانگیز ولی محدود یا زمینه‌ای خیال‌انگیز و تخیلی نامحدود به وجود آید.

چنانکه اشاره کردیم توفیق حافظ شیراز در این مورد از پر تو شیوه خاص وی و این شیوه خاص از تبوغ خدا داد در تتبع ایهام و رمزپردازی و تناسب لفظی و معنوی و لحن طنز آلود گفتار حاصل شده است.

ایهام را چنین تعریف کرده‌اند که دبیر یا شاعر در اثر یا در نظم الفاظی بکار برد که آن لفظ را دو معنی باشد یکی قریب و دیگر غریب و چون سامع آن الفاظ بشنود حالی خاطرش به معنی قریب رود و مراد از آن لفظ خود معنی غریب بود. ایهام و توریه در مدارك بدیعی و کتابهای محاسن کلام مخصوص به لفظ است در حالیکه ایهام در دیوان خواجه لفظ و معنی هر دو را در بر می‌گیرد و دامن‌هایش تا مفهوم و معنی تمام بیت به وساطت توریه لفظی یا بی آن وسعت می‌یابد و توجه به این نکته نیز لازم است که پایه ایهام مذکور در کتب بدیعی ذومعنین بودن لفظ است ولی در شعر حافظ علاوه بر دو معنی داشتن لفظ، تجانس حروف و شباهت لفظی و مناسبات اشتقاقی و استدراکات معانی و بیانی و توجیهات مختلف دستوری نیز موجب توریه و اساس ایهام واقع می‌شوند. از لحاظ معنی قریب و بعید نیز در دیوان خواجه همیشه آنچنان نیست که لفظی دریتی دو معنی داشته باشد یکی قریب غیر مقصود و دیگری بعید مقصود، بلکه گاهی معنی قریب معنی اصلی شعر به شمار می‌رود و معنی غریب نیز به کمک قرائن و مناسبات به موازات معنی اصلی ایهاماً از بیت استنباط می‌شود و گاهی معنی قریب معنی غیر مقصود و ایهامی و معنی غریب معنی اصلی و مقصود

است و زمانی مفاهیم قریب و بعید هر دو جامعه‌ای است بر قامت شعر دوخته و هیچیک از دیگری (از لحاظ معنی مقصود بودن) ممتاز نیست و مواردی نیز پیش می‌آید که از يك لفظ یا تمام بیت در نظر اول دو معنی و مفهوم استنباط می‌شود و هر دو مفهوم از لحاظ قرب و غرابت یکسان است و به هر دو اعتقاد معنی شعر صحیح و فصیح می‌باشد.

معنی واقعی و لطف مضمون شعر حافظ موقعی طاهر می‌شود که اصل و ایهامات را باهم در بایم و مفهوم ایهامی خود مکمل معنی اصلی و گاهی جزء لاینفک کل معنی مقصود است. ایهام صنعت طبیعی حافظ و پیرایه خدا داد شعر اوست و چون از تکلف و عمد عاری و دور است خواننده شعر حافظ عالماً لطف ایهامات شعر او را درمی‌یابد و از آن لذت می‌برد بی آنکه قادر به درک کیفیت و تشریح آن باشد.

طاهر آ کمتر بیتی در دیوان حافظ خالی از ایهام است. بنابراین محض ترك بی هیچ انتخابی بیتی چند از اشعار سرشار از ایهام خواهی را ذکر می‌کنیم:

آن نافه مراد که مبخواستم ز بخت

در چین زلف آن بت مشکین کلاله بود

خوش بود لب آب و گل و سزه و سرین

افسوس که آن گنج روان رهگذری بود

حافظ مفلس اگر قلب دلش کرد نثار

مکنش عیب که بر نقد روان قادر نیست

از دیده خون دل همه بر روی ما رود

بر روی ما ز دیده چه گویم چه‌ها رود

ما در درون سینه هوایی نهفته ایم  
 برباد اگر رود دل ما زان هوا رود  
 مارا به آب دیده شب و روز ماجر است  
 زان رهگذر که بر سر کویش چرا رود

اشکم احرام طواف حرمت می بندد  
 گر چه از خون دل ریش دمی طاهر نیست

دی در گذار بود و نظر سوی ما نکرد  
 بیچاره دل که هیچ ندید از گذار عمر

تا سر زلف تو در دست نسیم افتاده است  
 دل سودا زده از غصه دو نیم افتاده است

چشم جادوی تو خود عین سواد سحر است  
 لیکن این هست که این نسخه نسیم افتاده است 34670

به سر سبز تو ای سرو که گر خاک شوم  
 ناز از سر بنه و سایه برین خاک انداز

می ده که نو عروس چمن حد حسن یافت  
 کار این زمان ز صنعت دلاله میرود

گفتمش: زلف بخون که شکستی؟ گفتا:  
 حافظ این قصه دراز است به قرآن که میرس

چو بر شکست صبا زلف عنبر افشانش  
 بهر شکسته که پیوست تازه شد جانش

چو دست بر سر زلفش زنم به تاب رود  
ور آشتی طلبم با سر عتاب رود

تاب بنفشه میدهد طره مشکسای تو  
پرده غنچه میدرد خنده دلگشای تو

به قول مطرب و ساقی برون رفتم گدویکه  
کز آن راه گران قاصد خبر دشواری آورد

سوز دل بین که ز بس آتش اشکم دل شمع  
دوش بر من ز سر مهر چو پروانه بسوخت

آشنایی نه عریبست که دل سوز منست  
چون من از خویش بر فتم دل بیگانه سوخت

بیوی نافه ای کآ حر صبا زان طره بکشد  
ز تاب حمد مشکینش چه خون افتاد در دلها

ساقی از باده ازین دست به جام اندازد  
عارفان را همه در شرب مدام اندازد

آن روز شوق ساغر می خرمنم بسوخت  
کآتش ز عکس عارض ساقی در آن گرفت

دیشب به سیل اشک ره خواب میزد  
نقشی بیاد خط تو بر آب میزد

روی نگار در نظرم جلوه می نمود  
وز دور بوسه بر رخ مهتاب میزد

مکر دیوانه خواهم شد درین سودا که شب تاروز  
سخن با ماه میگویم پری در خواب می بینم

هر کو نکاشت مهر و ز خوبی گل نجید  
در رهگذار باد نکهبان لاله بود

ما قصه سکندر و دارا نخوانده ایم  
از ما بجز حکایت مهر و وفا می پرس

جان عشاق سپند رخ خود میدانست  
واتش چهره بدین کار برافروخته بود

تو و طوبی و ما و قامت یار  
فکر هر کس به قدر همت اوست

نیست بر لوح دلم جز الف قامت دوست  
چکنم حرف دگر یاد نداد استاد

(شرح ایهامات موجود در این ابیات از حوصله این مقال بیرون است)  
تناسب لفظی و معنوی مجموعه قواعد و شرایطی است که رسایی و  
شیوایی و زیبایی شعر حافظ را تأمین میکند و در واقع هنر انتخاب  
برجسته ترین و شایسته ترین صورت از میان صورتهای و شکلهای متعدد و  
نامحدودی که برگزیدن آنها به عنوان رساترین و گوشنوازترین و زیباترین  
«واژه ها و ترکیبات و ارتباط آهنگی و معنوی آنها» ممکن و محتمل  
است، تناسب لفظی و معنوی نامیده می شود.

این هنر که از آن به عبارت «تناسب محسوس و معقول و نظم هماهنگی»

اجزاء در کل، نیز می‌توان تعبیر کرد تا آن حد اهمیت دارد که مهمترین مسأله در آیین شاعری حافظ بشمار میرود. معیارهای همین هنر است که کلمانی سنگین و نامأنوس و غیر غزلی مانند «موسوس و مستعجل و مهندس و معامل و قاب و لایعقل و ستر و عفاف و کسمه و حکتام و لطف کردن» را در گفتار عام و خاص مقبول و جاری میگرداند و از خشونت لطافت و از مهجوری مأنوسی و از ثقل و نازیبایی لطف و جمال می‌آفریند، و «واو» ی کم قدر و بی‌بها را محور شکوه شعر و وسیله کمال معنی بیت قرار میدهد:

دفتر دانش ما جمله بشوئید به می

که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود

دیدم و آن چشم دل سیه که تو داری

حائب هیچ آشنا نگاه ندارد

و کمال و جمال شعر زیر را به «تقدّم نخوت بر شوکت و مناسبت

نخوت با باد و شوکت با خار» منوط می‌سازد:

شکر ایزد که به اقبال کله گوشه گل

نخوت باد دی و شوکت خار آخر شد

توجه به همین شیوه و دقایق آن و بخصوص «گوشنوازی و هماهنگی

لفظی و معنوی در حالت انفراد و ترکیب» ترجمه ناپذیری شعر حافظ

را به وضوح نشان میدهد. آیا تصور می‌توان کرد که این ابیات و امثال آنها

به زبانی دیگر قابل ترجمه و اصلاً به زبان فارسی نیز جز با همین هیأت

و کیفیت قابل انشاء باشد؟

زلف بر بساد مده تا ندهی بر بادم  
 ناز بنیاد مکن تا نکنی بنیادم  
 می مخور با همه کس تا نخورم خون جگر  
 سر مکش تا نکشد سر بفلک فریادم  
 یار بیکانه مشو تا نبری از خویشم  
 غم اغیار مخور تا نکنی ناشادم  
 رخ بر افروز که فارغ کنی از برگ گلم  
 قد بر افراز که از سرو کنی آزادم  
 شهره شهر مشو تا نهم سر در کوه  
 شور شیرین منما تا نکنی فرهادم

علت اینکه لحن عناد و استهزاء و طنز آلودی گفتار حافظ را نیز در ردیف عناصر اصلی شیوه خاص او بر شمرديم اينست که آشنایی با این لحن یکی از کلیدهای گنجینه اشعار حافظ بشمار میرود و بدون توجه به آن نه تنها از درك بسیاری از لطایف شعر خواجه محروم میشویم بلکه گاهی از دریافتن مقصود و مراد واقعی او باز می مانیم . چه بسا که نا آشنایی با این نکته مایه لغزشهای اساسی در فهم مقاصد و سرچشمه اشتباهات بزرگ در شناخت افکار و عقاید حافظ شده است .

مثلاً استنباط منظور و دیدگاه واقعی حافظ در این در بیت بی آنکه لحن خاص وی در کل بیت و بخصوص « تو در طریق ادب کوش » و « آفرین بر ... باد » مورد توجه باشد چگونه ممکن است ؟ :

گناه اگر چه نبود اختیار ما حافظ

تو در طریق ادب کوش گو گناه من است



بیر ما گفت خطا بر قلم صنع نرفت

آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد

در این بیت مشهور که ذکر می‌کنیم هرگاه لحن نیش آلود گوینده در مورد مصراع اول و خصوصاً « عارف سالک » نادیده گرفته بشود مفهوم بیت و ارزش « عارف سالک » و « باده فروش » نامعلوم خواهد ماند بلکه معکوس جلوه خواهد کرد :

سر خدا که عارف سالک به کس نگفت

در حیرتم که باده فروش از کجا شنید

عدم توجه به همین شیوه باعث شده است که گروهی ( مثل سودی ) غزل مشهور حافظ به مطلع :

آنانکه خاک را به نظر کیمیا کنند

آیا بود که گوشه چشمی بما کنند

را دلیل وسند ارادت حافظ به « شاه نعمت‌الله ولی » بیندارند و در واقع یکی از مسائل اساسی مشرب و مکتب خواجه را کاملاً معکوس جلوه‌گر سازند . ولی هرگاه این بیت را درست بخوانیم و لحن استهزاء و انکاری را که در آن وجود دارد منظور بداریم بیت و غزل را حاکی از انکار در حق شاه نعمت‌الله و تحقیر ادعاها و سالوس و کرامات این « طبیبان مدعی » و در ردیف ابیاتی از این قبیل خواهیم یافت :

با خرابات نشینان ز کرامات ملاف

هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد

آشنایی با کیفیت « رمزپردازی یا سمبولیسم » در دیوان حافظ مفتاحی

است که بی آن گشودن این گنجینه راز امکان پذیر نیست. حافظ غالباً از رموز و اصطلاحات خاص برای بیان منظور خود استفاده کرده و بسیاری از کلمات و مصطلحات متداول در آثار سایر شعرا نیز در دیوان خواجه مفاهیم اختصاصی و موضوع دارند. منظور ما از این رموز یا اصطلاحات کلماتی از قبیل «آن، علم نظر، باغ نظر، نظربازی، نظرباز، رند، مذهب رندی، پیر، پیرمیشروش، پیرمغان، میخانه، دیرمغان، شراب، امانت، غم، دل، من (کنایه از نوع انسان)، عشق، جام جم، خرقه، زهد، زاهد، صوفی» است که بدون آگاهی از معانی این کلمات و اصطلاحات و آشنایی به وضع خاص آنها دریافتن مفهوم حقیقی اشعار خواجه غیر ممکن می نماید. در بررسی مفاهیم واقعی رموز و مصطلحات حافظ باید به این نکات توجه داشت :

اولاً روش رمز پردازی در دیوان حافظ مرزهای محدود و مشخص کلمات و مصطلحات را پیش رانده به افق ابهام و «ظرفیت نامحدود» پیوسته است.

ثانیاً تأثیر مشرب ملامتی در برداشت ذهنی حافظ از مصطلحات ادبی و عرفانی مؤثر بوده است، و نباید فراموش کرد که این رنگ و بوی «ملامتی گونه» عکس العمل طبیعی روح آزاده و طبع لطیف و دل حساس و آزردۀ از زمانۀ حافظ است در برابر تزویرها و خودفروشیهای زاهدان و شیخان و صوفیان و محاسبان ریاکار و مردم آزار نه مربوط به ارتباط رسمی خواجه با مکتب ملامتی. به عبارت روشنتر فساد و انحطاط مفاهیم و مصادیق عناوین و مصطلحات عالیۀ اخلاقی و دینی و عرفانی در روزگار خواجه موجب شده است که این کلمات مفهوم خود را از دست داده «نام»

مایه «ننگ» و «صلاح و تقوی» حجاب چهره «ریا و دروغ» گردد، و روش حافظ این است که به عنوان عکس العمل و عناد و عصیان معکوس و مخالف آن مفاهیم و اصطلاحات را استعمال و اراده میکند. بدین ترتیب «زهد و تقوی و صوفی و شیخ و کرامت و خرقه و رند و مغ و ترسا بچه و میخانه و مستی و دردی‌کشی و می‌فروش و نظر بازی و غیره» در هیأت و شخصیتی جدید و خاص و مخالف مفاهیم سنتی و معهود ظاهر می‌شوند و خواجه بزرگوار به قول خود «در خلاف آمد عادت» کام می‌طلبد...

\*\*\*

مجموع این هنرها و روش‌هاست که شیوه خاص حافظ نامیده می‌شود و از مثنوی واژه و معنی محدود شاهکاری نامحدود که شعر حافظ نامیده می‌شود به وجود می‌آورد.

## استشهاد نامه مرحوم میرزا محمد تقی قاضی

در باب موقوفات نصریه

حسن قاضی طباطبائی

پس از تجزیه امپراطوری امیر تیمور و شروع ملوک الطوائفی در ممالک مفتوح وی ، قوی ترین دولتی که در قسمت مغرب و شمال غربی ایران به وجود آمد و مدت ۴۲ سال تمام دوام کرد ، حکومت آق قویونلوها یا بایندریه بود که بعد از برانداختن رقبای خود قره قویونلوها و تصرف آذربایجان و دیاربکر و عراقین و قفقاز ، دولت بالنسبه مقتدری تشکیل دادند و بالاخره در سال ۹۰۷ بدست شاه اسمعیل صفوی متخلص به (خطائی) منقرض گشتند و بدین ترتیب دوره اقتدار و تسلط آنان خاتمه یافت .

بدون تردید معتبر ترین و مشهور ترین فرد این سلسله ، امیر کبیر ابوالنصر حسن بیگ است که علاوه بر تدبیر و سیاست مملکتداری و وضع قوانین مفید در امر وصول مالیات و یک رشته فتوحات درخشان ، خود طرفدار فضل و معرفت و دوستدار علما و مشایخ و قضات و سادات بوده و پیوسته در مجلس وی مسائل علمیه و فقه و حدیث مطرح میکردید و با ساختن مدارس و مساجد و رباطات ، موجبات احترام و مقدمات آسودگی و جمعیت خاطر اهل علم را فراهم میآورد .

یحیی بن عبداللطیف حسینی قزوینی مؤلف « لب التواریخ » که

مورّخی قریب العصر با حسن بیگ معروف به (اوزون حسن) است در تاریخ خود شرحی بسیار سودمند در حق این امیر نوشته است که از مطالعه آن سطور تمایل شدید صاحب ترجمه را نسبت به مجالست فقها و علما میتوان استنباط کرد و اینک برای مزید اطلاع عین عبارت آن مورّخ زیلاً نقل میشود.

«پادشاه دانا و قاهر و صاحب شوکت و رعیت پرور بود، عدل و رافت و هیبت و صولت مالاکلام داشت، تا عایت عمل، او را در استیفای مال و حقوق دیوانی قانونست، بغور قضایا و مهمات میرسید و حکم بر نهج راستی و عدالت میکرد و شرع شریف در زمان او رواج عظیم گرفت و قضات اسلام اعتباری تمام داشتند و با علما و فضلامی نشست و از تفسیر و حدیث و فقه در مجلس عالی او میگذشت و سادات و مشایخ را تکریم و تعظیم مینمود و همه را سیورعال<sup>۱</sup> میداد و مساجد و مدارس و رباطات ساخت<sup>۲</sup>. حسن بیگ که با این تصریح، از فضل و معرفت و از مبادی علوم اسلامی می بهره نبوده است در سال ۸۸۲ پس از یازده سال و کسری سلطنت در تبریز از جهان رفت و در باغ نصریه که از آثار و مستحذات خود او بود، مدفون گردید<sup>۳</sup>.

۱- نیول ورمینی که پادشاه جهت همیشه به ارباب استحقاق بخشید (ورنگ مهر) ۲- لب التواریخ ص ۲۲۱ ۳- همان کتاب ص ۲۲۱ این مطلب که عمارت نصریه از آثار خود حسن بیگ بوده محل تأمل است زیرا که تصریح حافظ حسین کرمانی در روایات الحان (جلد ۱ ص ۹۰ چاپ حنا آقای سلطان القرائی) سلطان یعقوب است که عمارت نصریه را بنا نموده و وجهی بسیار گزاف در این راه مصرف رسیده است و در طرح نشاء عمارت مذکور سراج الدین قاسم مؤثر بوده و هموست که سلطان یعقوب را تشویق کرده و بالآخره وصایای حسن بیگ را بمرحله عمل رسانده است برای اطلاع کامل رجوع شود به همان جلد از ص ۸۸ بعد

حافظ حسین کر بلائی نیز در اثر نفیس خود (روضات الجنان) شرحی در باب امرای آق قویونلو<sup>۱</sup> نوشته و تقریباً عین مطالب لبّ التواریخ را مکرّر ساخته است که حاجتی به نقل آن نیست و تنها مزیتی که این کتاب دارد عبارت از اینست که در آن مأخذ سخنانی از جلال الدین محمد دوآنی دانشمند مشهور، نقل گردیده که از آنجا عنایت و توجه خاص بایندریان را نسبت به علما و تواضع آنانرا در برابر درویش حقیقی میتوان بدست آورد، خلاصه بقول دوآنی حکام این سلسله، عنوان صحیفه مکارم و سر دفتر دیوان مناقب بودند<sup>۲</sup> و با داشتن قدرت فراوان غیر از تعظیم شعائر دین و تشویق دانشمندان و ارباب فضل و معرفت مقصودی دیگر نداشتند. از میان علما و سادات آن عصر کسی که بیشتر از همه مورد عنایت و احترام امیر نامدار آق قویونلو بوده و او را بهمه بزرگان و ائمه وقت ترجیح میداد، بلاشبه سید عالی مقام امیر عبدالغفار طباطبائی است که به ترک و تجرّد روزگار میگذرانیده و در وقت عزیمت به سفر قبله، با حسن بیگ که هنوز بمقام سلطنت نرسیده بود در بغداد ملاقات کرده و او را به سلطنت آذربایجان و عراق و فارس بشارت داده است<sup>۳</sup> و گویا برائت همین اخبار و پیشگوئی بوده است که امیر عبدالغفار سر سلسله سادات طباطبائی، در زمان همان امیر به منصب جلیل شیخ الاسلامی نائل آمده و فرزندش امیر عبدالوهاب طباطبائی جدّاعلای طباطبائیهای تبریز داماد آن امیر گردیده و بالاخره موجبات جلال و کمال از هر طرف فراهم آمده است.

۱- جلد اول ص ۵۲۴.

۲- روضات الجنان جلد ۱ ص ۵۲۵.

۳- روضات الجنان جلد ۱ ص ۲۱۵.

امیر عبدالوهاب طباطبائی که بنا بنوشته شاهد صادق<sup>۱</sup> در ۹۲۲ در زندان سلطان سلیم جان سپرده و وصیت نامه تاریخی و اخلاقی خود را از محبس سلطان مذکور نزد اولاد و اعقاب خود فرستاده است<sup>۲</sup>، نظر به تقرب و جاهتی که در دربار امیر آق قویونلو داشته تولیت و ریاست و مباشرت موقوفات آن امیر که مشهور به موقوفات نصریه است با وی بوده است. متأسفانه اسامی املاک و رقبات آن موقوفه در دسترس ما نیست که بتوانیم نام و محل آنها را دقیقاً معین و مشخص سازیم اما بطوریکه در متن استشهاد نامه که ذیلاً بدرج آن مبادرت خواهد شد قید گردیده و صریحاً واضح میشود که آن تولیت و مباشرت در زمان پادشاهان صفوی بدون منازع و معارض با اعقاب امیر عبدالوهاب بود و آنان بر طبق مندرجات وصیت، مبلغی از عواید آنها را جهت معیشت و مخارج یومیه خود بر میداشتند و بقیه را در جاهای معین و در راه عمران و آبادی موقوفات بمصرف میرسافیدند.

وضع اداره موقوفات بهمان منوال بود که سابقاً بدان اشاره گردید تا اینکه در زمان نادر، شروط وقف نامه دیگر عملی نمیشود و بر اثر دخالت بی مورد و تصرف ناروایی که عقال نادری در کار آن موقوفات میکنند هم امر معیشت متصدیان عمل مختل میشود و هم عرصه و رقبات آنها رو بوبرائی میگذازد و بالاخره اختلال فاحش در این مسئله خطیر مشهود میگردد پس از قتل نادر، یکی از اعقاب سرشناس امیر عبدالوهاب بنام میرزا محمد تقی قاصی که از مشاهیر دوره زندیه و اوایل عصر قاجاریه

۱- محله یادگار سال دوم شماره ۹ ص ۳۶ ۲- متن صحیح این

وصیت نامه را در روایات الحان از ص ۲۱۷ دمد مطالعه فرمائید

بود و ما ذیلاً به اخبار و حوادث زندگانی آن بزرگوار با استفاده از مأخذ معتبر اشاره خواهیم کرد ، استشهادی درباب آن موقوفات و محل خرج و مصرف عواید آنها از علمای تبریز بعمل میآورد و بدین وسیله تولیت و مباشرت حقیقی خود را اثبات و باخذ و استرداد رقبات آنها از دست حکام و عمال دولتی اقدام می‌کند .

پیش از آنکه متن استشهاد و شهادت شهود را نقل کنیم لازم است که ابتدا میرزا محمد تقی قاضی را معرفی و سپس بدرج آن استشهاد که یکی از اسناد و وثائق تاریخی است مبادرت ورزیم :

صاحب ترجمه میرزا تقی قاضی که بنا بتصریح عبدالرزاق بیگ دنبلی در کتاب تجربه‌الاحرار و تسلیه‌الابرار از شاگردان وحید بهبهانی بوده<sup>۱</sup> ، در سال ۱۲۲۲ وفات کرده او علاوه برداشتن اطلاع کامل در فنون عربیت و فقه و کلام و تفسیر و تصدی منصب قضا<sup>۲</sup> ، در کار وعظ و منبر هم ماهر و توانا بوده است و شرحی که بر دعای صباح نوشته تسلط او را در فنون ادبی و علوم اسلامی کاملاً آشکار میسازد<sup>۳</sup> .

پیش از دنبلی ، میرزا حسن زنفوزی صاحب ریاض‌الجنه هم شرحی در خصوص میرزا تقی نوشته است و چون کتاب مذکور تا امروز بزیور طبع آراسته نشده بهتر است که عین عبارت همان مؤلف را ذیلاً بیاورم تا میزان اطلاعات و معلومات وی بر خوانندگان نشریه کاملاً روشن گردد:

«المیرزا محمد تقی القاضی الحسنی التبریزی بن المیرزا محمد القاضی ، عالم فاضل کامل مدقق ، دقیق الذهن ، جید الفهم ، له اطلاع

۱- چاپ نگارنده جلد ۱ ص ۱۸۷ ۲- متن فرمان قضای این شخص را که در سال ۱۱۸۳ از دیار کریم‌خان‌زند صادر گردیده در تجربه‌الاحرار جلد ۱ ص ۴۹۷ ملاحظه فرمائید ۳- این شرح از قرار اطلاع در کتابخانه حضرت حجه الاسلام آقای قاضی دام طله محفوظ است



کامل فی الفنون العربیّه والفقه والکلام والتفسیر ، متقلد فی تلك البلدة ارثاً واستحقاقاً بأمر القضاء وهو من اعظم النجباء فی تلك الناحية واکابرهم ، بابه مرجع لكل وارد وصادر ، عظیم الحرمة عند الامراء والسلاطین والاکابر و الاصاغر ، تشرفت بصحبته کثیراً ، وله رسالة فی شرح دعاء الصباح لأمیر المؤمنین (ع) وهو (یا من دلج) الدعاء ، توفي فی سنة اثنین وعشرين و مائین و الف فی بلدة تبریز ونقل الی العتبات ، وله ابن فاضل کامل وهو المیرزا محمد مهدی<sup>۱</sup> ، عالم فاضل کامل باذل ، ماهر فی اکثر الفنون ، فقیه ، نبیه ، وجیه مهندس ، متکلم ، اصولی ، طبیب وله اطلاع فی العلوم العربیّة ایضاً والان ساکن مع اخیه الفاضل کامل المقدس الورع المیرزا محمد رحیم فی مسقط رأسهما التبریز اطال الله بقاءهما انتهى<sup>۲</sup> .

### (اینک متن استشهد)

اقبا این سند تاریخی که در صدد انتشار آن هستیم متعلق است به کتابخانه خصوصی حضرت آقای حاجی میرزا الطغعلی خان طباطبائی که از آما و احداث محترم ، ارثاً بدیشان رسیده است معظم له نظر بمرحمتی که در حق بنده دارند اجازه فرمودند که همان سند را با الحاق مقدمه ای که ذهن فراء نشریه را نسبت سابقه امر روشن سازد ، منتشر سازم تا علاوه بر خدمت به تاریخ ، متن این سند هم در جائی محفوظ بماند و هم فایده آن عام گردد اینک ما تحدید مراتب تشکر متن استشهاد را ذیلاً میآوریم و توفیق ایشانرا در نشر این گونه آثار و اسناد تاریخی از صمیم دل خواهانیم.

۱- مدفون در مسجد مقبره تبریز و متوفی سال ۱۲۴۱. احبار این شخص را میتوان در اعماق الشیبه جلد ۴۷ و تاریخ مادر مرزا محواید ۲- این مأخذ را حضرت حجه الاسلام آقای قاسی دامت برکاته نشان داده اند (نقل از روضه رابعه) .

« استشهاد و استخبار و استعلام میرود از سادات عظام و علمای اعلام و سایر اعزّه و اعیان و تمامی ابنا و معتبرین و کدخدایان و متوطنین ذوی العز والاحترام دارالسلطنه تبریز احسن الله تعالی احوالهم الی یوم القیام بر آنکه هر کس علم کامل و اطلاع شامل داشته باشد که مرحمت وغفران پناه حسن پادشاه ترکمان در دارالسلطنه تبریز بقعه رفیعہ ومسجد عالی و مدرسه بنا ونظر بآن مبلغ کُلّی موقوفات در دارالسلطنه مزبوره و نواحی و توابع، قرار داده که صرف اخراجات مسجد و مدرسه، شده و به سایر ارباب وظایف و استحقاق عاید شود و تولیت موقوفات مزبوره را که موسوم به موقوفات نصریّه است به اولاد دختری خود تفویض، وداعی دوام دولت قاهره (محمد تقی الحسنی) قاضی تبریز از اولاد دختری واقف مشارالیه و همیشه و از زمان سلاطین جنت مکین صفوی خصوصاً پادشاه رضوان مکان شاه طهماسب، آبا و اجداد داعی، مرحمت پناهان میرزا محمد علی جدّ<sup>۱</sup> و میرزا صدرالدین محمد عمّ<sup>۲</sup> و عالیحضرت سلاله السادات العظام میرزا سید محمد<sup>۳</sup> والد داعی متولی موقوفات مزبوره بوده، هر ساله مداخل موقوفات را ضبط و به صیغه حق التولیه و غیرها، مبلغی عاید ایشان میشد که صرف معیشت خود می نمودند که موافق شرط واقف، جدّ ایشان، مدد معاش ایشان بود و تتمه از قرار شرط واقف، معمول میشد.

از ایام پادشاه مرحوم سلطان نادرشاه طاب ثراه، موقوفات مزبوره به ضبط عمّال و چیزی به داعی عاید نمیشود که صرف معیشت خود نماید،

۱- این شخص در استیلای عثمانیها به آذربایجان شهید گردیده است

۲- این شخص شرحی دارد بر خلاصه الحساب شیخ بهائی ۳- قمر این شخص در مسجد محله دمشقیه فعلاً موجود است.

دو کلمه شهادت خود را در این صفحه و حواشی قلمی و به مهر شریف خود مزین فرمایند تا بر ارباب اختیار و اقتدار ظاهر گردیده، لدی الحاجة، حجت باشد که به مضمون بلاغت مشحون آیه وافی هدایه (ان الله لا یضیع اجر المحسنین<sup>۱</sup>) عندالله ضایع نخواهد شد والسلام علی من اتبع الهدی.

هو بسم الله خیر الاسماء

بقعه رفیعہ حسن پادشاهی واقعہ در میدان صاحب آباد<sup>۲</sup> تبریز، الحال موجود و بجهت انقطاع وقفیات آن مندرس و موقوفات نصریہ کہ عبارت از موقوفات حسن پادشاه است موافق شرط واقف، وقف بقعه رفیعہ مذکورہ و وظیفہ ارباب استحقاق و تولیت شرعی موقوفات مذکورہ بہ اولاد دختری حسن پادشاه و عالی جناب میرزا محمد تقی، مستشهد مشارالیه، از جملہ اولاد دختری حسن پادشاه و تولیت موقوفات نصریہ حسن پادشاهی از قدیم الایام، موافق شرع مطاع، حسب الارقام سلاطین جنت مکین صفویہ، با آما و اجداد مشارالیه، و در ایام ثواب مرحمت و غفران مآب شاه طهماسب، تولیت شرعی موقوفات مذکورہ با مرحوم میرزا محمد علی جد و میرزا صدرالدین محمد عم و میرزا سید محمد و الدمشارالیه، و هر سالہ مبلغی بہ سیغہ حق التولیه و غیرہ عاید ایشان میگردد کہ صرف معیشت خود مینمودند، الحال موقوفات مذکورہ در ضبط عمال تبریز و دیناری عاید میرزا محمد تقی، مستشهد مشارالیه نمیکردد. حرّره الداعی لدوام الدوله القاهره، المتوکل علی الله الغنی، عبده، اسدالله الحسنی<sup>۳</sup>.

۱- سورة ۹ آیه ۱۲۱ ۲- همان میدان صاحب الامر فعلی است

۳- این شخص که در ۱۱۸۳ و فوت یافته قبرش در محله للہیک (خیابان شاه فعلی رومروی دسرستان دخترانہ سہد) بوده کہ متأسفانہ فعلاً اثری از آن موجود نیست.

## بسم الله خير الاسماء

مرحوم حسن پادشاه، در ایام سلطنت خود، بقعه رفیع و مسجد عالی و مدرسه در وسط معموره (تبریز) بنا گذاشته و مبلغ کلی، موقوفات بجهت اخراجات مسجد و بقعه مذکوره و وظیفه ارباب استحقاق، قرار داده و تولیت آنرا به اولاد دختری خود، تفویض نموده و عالیجناب، مستشهد مشارالیه از جمله اولاد دختری حسن پادشاه و تولیت موقوفات نصریه که عبارت از موقوفات مذکوره است، موافق شرع مطاع، حسب الارقام سلاطین جنت مکین صفویه از قدیم الایام با آبا و اجداد مشارالیه، و در ایام شاه طهماسب، تولیت شرعی با مرحوم میرزا محمد علی جد و میرزا صدرا، عم، و عالیحضرت سلاله السادات میرزا سید محمد، والد مشارالیه بوده و هر ساله، مبلغی بصیغه حق التولیه و غیره عاید ایشان میگردد که صرف معیشت خود مینمودند و از ایام نادرشاه، موقوفات مذکوره، مقطوع، و الحال موقوفات مزبوره در ضبط عقال تبریز و دیناری عاید مستشهد مشارالیه نمیکردد، باقی اختیار با وکلای دیوانیان عظام است. حرره الداعی، ابن شرف الدین محمد، عبدالنبی الشریف، العبد المذنب عبدالمطلب<sup>۱</sup>.

## (بسم الله خير الاسماء)

مرحمت و غفران پناه، امیر کبیر، ابوالنصر حسن پادشاه که از پادشاهان بلند مرتبه ایل جلیل آق قویونلو بوده، مدرسه و مسجدی در نهایت عظمت و متانت در وسط دار السلطنه تبریز، صانها الله بلطفه العزیز،

۱ - محمد بن شرف الدین شناخته نشد اما عبدالمطلب از خانواده ملاصدرای تبریزی است که فعلاً اعقاب آن مرحوم در تبریز ساکن و نام خانوادگی آنان صدرا الفضلانی است.

ساخته و موقوفات کلی، به مسجد مزبور و ارباب استحقاق وقف نموده، و تولیت آنرا به اولاد دختری خود، واگذاشته و عالیجناب، قدسی القاب، میرزا محمد تقی زید فضلہ از اولاد دختری حسن پادشاه است و تولیت موقوفات نصریته، موافق شرع مطاع لازم الاتباع، حسب الاحکام سلاطین جنت مکن صفویته از قدیم ایام با اجداد کرام عالیجناب سابق القاب معزی الیه بوده، و در ایام شاه طهماسب، تولیت شرعی با مرحوم میرزا محمد علی حد و میرزا صدرالدین عم و عالی حضرت، سلاله السادات العظام، میرزا سید محمد زید محده، والد مستشهد مذکور بوده، و هر ساله مبالغی بصیغه حق التولیه عاید ایشان میگردد که صرف معیشت خود مینموده اند و در ایام نادرشاه، موقوفات مزبوره، ضبط، و الحال در تصرف عمال تبریز است، لهذا مسجد مزبور مندرس و خراب و دیناری از حق التولیه عاید مستشهد معزی الیه نمیشود. حرره الداعی لخلود الدولة القاهرة السلطانیة، لاله الا الله الملك الحق الممن، عمده، فتاح الحسنی ۱۱۳۲<sup>۱</sup>.

بسم الله خير الاسماء

بنحوی که استشهد نموده اند بیان واقع و حسن پادشاه در تبریز بقعه رفیعہ و مسجد عالی و مدرسه ای بنا گذاشته و مبلغ موقوفات بجهت اخراجات مسجد و بقعه مذکوره و حق التولیه و وظیفه ارباب استحقاق تعیین نموده و به ثبوت رسیده که تولیت آنرا به اولاد دختری خود واگذاشته و عالیجناب میرزا محمد تقی مستشهد مذکور از جمله اولاد دختری حسن پادشاه و تولیت موقوفات نصریته که عبارت از موقوفات

۱- صاحب این میر حاجی مرعده الفتاح از علمای مشهور تبریز و پدر حاجی مرزا یوسف آقای مر است نه این شخص اخیر سال ۱۲۴۲ هجری یعنی یکسال قبل از مراد مرچای از دنیا رحلت کرده است.

مذکوره حسن پادشاه است از قدیم الایام با آبا و اجداد مشارالیه و در ایام نواب مرحمت و غفران مآب، شاه طهماسب، تولیت شرعی با عالی حضرت سلالة السادات و النجباء العظام میرزا محمد عبدالوهابی والد مشارالیه بوده و هر ساله مبلغی از حق التولیه و غیره منتفع و عاید ایشان میگردد و صرف معیشت خود مینموده‌اند، الحال موقوفات مذکوره در ضبط عمال و دیناری به میرزا محمد تقی مشارالیه واحدی عاید نمیکرد، باقی اختیار با وکلای دیوانیان عظام خواهد بود. حرره الداعی، بالله حسن ظنی، المتوکل علی الله الغنی (عبده محمد علی الحسنی).  
(هو)

موقوفات حسن پادشاه واقعه در تبریز، مشهور و معروف و منافع آنها سابقاً به مصارف اولاد دختری و غیرها علی حسب وقف مصروف، و عالیجناب مستشهد مشارالیه در متن از اولاد دختری بودنش، لائح و مکشوف و الحال موقوفات مزبوره در ضبط عمال تبریز بودنش، واضح و در مصارف غیرها وقف مصروف. حرره الداعی (یا من ارفع کل رفیع) ۱۱۷۶.  
بسم الله تعالی

مراتب مسطوره بنحوی که استشهاد نموده‌اند بیان واقع و آثار حسن پادشاهی از مسجد و مدرسه و غیره تا حال در تبریز باقی و موجود و تولیت شرعی موقوفات مزبوره که موسومست به موقوفات نصربه از قدیم الایام با آبا و اجداد و والد عالیجناب قدسی القاب مستشهد مشارالیه متن بوده که هر ساله مبلغی از موقوفات مذکوره، عاید ایشان میگردد که مدارگذار ایشان بوده، حال موقوفات مزبوره، خراب و جزئی مداخلی که باقی مانده در ضبط دیوان و چیزی عاید عالیجناب مستشهد مشارالیه نمیشود، باقی اختیار از وکلای دیوانیان عظام است. کمترین بندگان،

وکیل مالیات و عمال تبریز . محل مهر ( یا صادق الوعد ) محل مهر (ابوطالب الحسینی) محل مهر (المذنب غلامحسین) محل مهر (هو العزیز الغفور) محل مهر (بامن ارفع کل رفیع) محل مهر (عبده محمد تقی) محل مهر (رب نجنی بمحمد و علی) .

بنحویکه استشهد نموده‌اند ، بیان واقع و آثار حسن پادشاهی از مسجد و مدرسه و غیره در دار السلطنه تبریز تا حال باقی و موجود و تولیت شرعی موقوفات حسن پادشاه از قدیم الایام با آبا و اجداد عالیجناب ، علامه فهایمی ، میرزا محمد تقی مستشهد مشارالیه بوده و هر ساله مبلغی از موقوفات مذکوره عاید ایشان میگردد که معاش گذار ایشان بوده ، الحال موقوفات مذکوره ، خراب و مستغلات آنها به اعتبار خرابی ولایت ، خالی از سکنه و مداخل حزئی که باقی مانده ، در ضبط عمال و چیزی عاید عالیجناب ، مستشهد مشارالیه نمیگردد ( العدد الاول کلانتر و کدخدایان دار السلطنه تبریز ) محل مهر (خاک قدوم شاه ولایت ابوالحسن) محل مهر ( امید شفاعت از محمد دارم - لقب حاجی بابا اسد نام ) محل مهر (الله - محمد - علی) محل مهر (عبده محمد) محل مهر (افوض امری الی الله ، عبده آقا بابا) .

هو

اقل السادات ، علم و اطلاع دارد که عالیحضرت ، سلالة السادات والنجباء العظام ، میرزا محمد تقی ، مستشهد مشارالیه ، از جمله اولاد دختری حسن پادشاه و تولیت شرعی موقوفات حسن پادشاه مشهور به موقوفات نصریه ، از قرار شرط واقف با آبا و اجداد مشارالیه بوده و هر ساله مبلغی حق التولیه ، عاید ایشان میگردد ، صرف معیشت خود مینمود و تنقه صرف تعمیر مسجد و مدرسه حسن پادشاه و سایر ارباب

استحقاق میگردید ، الحال موقوفات مزبوره ، خراب و باعتبار خرابی ولایت ، مستغلات آنها خالی از سکنه و مداخل جزئی که باقی مانده باشد در ضبط عقال و چیزی عاید احدی نمیگردد ، باقی اختیار با وکلای دیوانیان عظام خواهد بود حرّره الحقییر (عبدہ عبدالغفور الحسینی) .

موقوفات حسن پادشاه در تبریز ، مشهور و تولیت شرعی موقوفات مذکوره از قدیم الایام با آبا و اجداد و والد عالیجناب ، علامی ، فهامی ، میرزا محمد تقی مشارالیه بوده و هر ساله ، مبلغی عاید ایشان میشده ، الحال ، موقوفات مذکوره در ضبط عمال تبریز و به احدی چیزی عاید نمیگردد ، باقی اختیار با وکلای دیوانیان عظام خواهد بود . محل مهر (عبدہ محمد) محل مهر ( دادلطف شاه دین مقصود زین العابدین ) محل مهر ( شافع بمحشر شافع خواجه محمد ) محل مهر ( افوض امری الی الله محمد هادی الحسنی) .

(هو الله تعالى شأنه العزيز)

بنحوی که عالیجناب ، مستشهد معزّی الله ، استشهاد نموده ، تولیت موقوفات نصریّه با آبا و اجداد عالیجناب مشارالیه بوده و مبلغی عاید ایشان میشد و از ایّام نادر شاه مقطوع و الحال چیزی از حق التولیه عاید عالیجناب مشارالیه نمیگردد و باقی امر از وکلای دیوانیان است . حرّره الحقییر (افوض امری الی الله عبدہ محمد قاسم) .

(هو الله ، تعالى شأنه العزيز)

تولیت موقوفات مرحوم حسن پادشاه مشهور به موقوفات نصریّه با آبا و اجداد عالیحضرت ، رفیع منزلت ، مستشهد مشارالیه بوده ، که هر ساله مبلغی از موقوفات مزبوره عاید ایشان میشده که مدد معاش ایشان بوده ، باقی امر از وکلای دیوانیان است . حرّره الحقییر (عبدہ موسی) .



## (هو الله ، تعالی شأنه العزیز)

مراتب مذکوره متن ، بیان واقع و تولیت شرعی موقوفات نصرتیه از قدیم الایام با آبا و اجداد و والد عالیجناب ، سلاله السادات والنجباء العظام ، علامی میرزا محمد تقی عبدالوهابی ، مستشهد مشارالیه بوده و هر ساله مبلغی عاید ایشان میگردد که صرف معیشت خود مینموده اند ، الحال ، موقوفات مذکوره خراب و به اعتسار خرابی ولایت ، مستغلات آنها خالی از سمنه و مداخل حرثی که باقی مانده ، در ضبط دیوانیان و چیزی عاید مستشهد مشارالیه نمیکرد ، باقی اختیار با وکلای دیوانیان عظام است محل مهر (بامن ارفع کل رفیع) ۱۱۱۶ .

استشهد مرحوم علّیین رتبت میرزا محمد تقی قاضی قدس سره که جهت راقم این سطور حدّ رابع محسوب میشود بدون تصرف در این اوراق بنظر خوانندگان رسید متأسفانه تاریخ این استشهد در متن قید نگردیده اما به احتمالی قریب به یقین میتوان اظهار نظر کرده که تنظیم و تحریر این استعلام و شهادت شهود مسلماً بعد از قتل نادر و شروع ضعف در سلطنت افشاریه و در زمان اقتدار خاندان زند صورت گرفته و از لحاظ ادای شهادت شهود این معمی کاملاً آشکار است و حاجتی به اقامه دلیلی نیست و نیز باید اضافه کرد که هویت صاحبان مهر را که مسلماً از اعیان و معارف عصر خود بودند نتوانستم کاملاً بدست آورم بعضی ها را که می شناختم در حاشیه معرفی کردم اما بقیه را نظر بر اینکه نام آنان در کتب تراجم قرون اخیر قید شده نتوانستم معرفی کنم ، توفیق باین عمل در گرو زمان است و سعی و کوشش مداوم و مراجعه به کتب رجالی در قرون اخیر ان شاء الله تعالی

## آب از نظر ادیان

دکتر محمد جواد جنبدی

آب از نظر حتی قدیمی‌ترین مذاهب منشأ و مبدأ همه چیز بوده است. در میان ساکنان فرات و نیل این فکر حکمفرمائی میکرده است که «آبهای آغازی»<sup>۱</sup> جهان را فراگرفته بود و این آبها بدو نیروی مذکر و مؤنث تقسیم شدند و از وصلت ایندو دنیا بوجود آمد.

بابلی‌ها ایندو نیروی مذکر و مؤنث را بترتیب «آبسو»<sup>۲</sup> و «تیاما»<sup>۳</sup> و مصری‌ها «نون»<sup>۴</sup> و «ننه»<sup>۵</sup> می‌نامیدند.

مصریان چنین تصور می‌کردند که نیمکره سماوی<sup>۶</sup> قابل دیدن، از «آبهای اعلی»<sup>۷</sup> و «آبهای اسفل»<sup>۸</sup> تشکیل شده بود و سپس ایندو آب از یکدیگر جدا شدند ولی این جدائی بطور کامل انجام نگرفت بقسمی که فضائی بین آن دو تشکیل شد و «نطفه دنیا»<sup>۹</sup> در این فضا پراکنده شد. چنین تصور میشود که علت پیدایش این فکر دو علت داشته که یکی آبی رنگ بودن آسمان و دیگری بارندگی بوده است بعلاوه مصریان اعتقاد داشتند که ستارگان در قایق‌ها روی آسمان گردش میکنند از اینرو تصور می‌کردند که يك اقیانوس سماوی وجود دارد. بعقیده مصریان

---

۱- Les eaux originelles

۲- Apsou

۳- Tiāmat      ۴- Noun

۵- Naunet

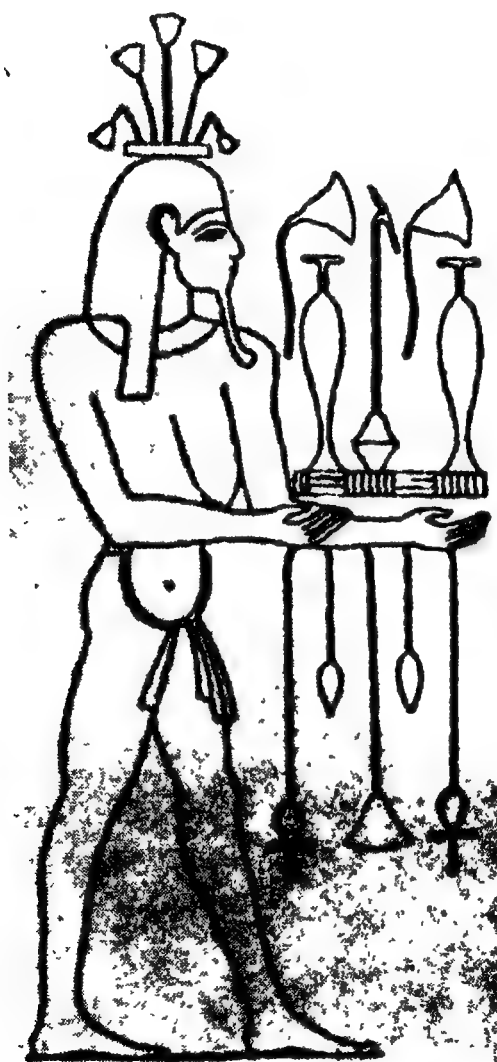
۶- l'hémisphère céleste

۷- Les eaux supérieures

۸- Les eaux inférieures

۹- l'œuf du monde.

خشکی از آبهای اسفل جدا و جزیره خاکی تشکیل شد. قورباغه‌ها و مارها از گل ولای سربرون آوردند و سپس قدرت‌های خدائی اسرارآمیز



شکل ۱- خدای بیل (اقتباس از محله سیبا)

و ظلمانی مشهور به نیروهای هشتگانه<sup>۱</sup> بوجود آمدند و سرانجام درخت سدر<sup>۲</sup> سر در آورد و پسر درخشان خورشید را زائید. سپس خدای خورشید، «را»<sup>۳</sup>، سایر خدایان را آفرید و بشر نخستین بطریقی معجزه آسا از آنان بوجود آمد.

از نظر مصریان، نیل تصویر زمینی<sup>۴</sup> «نون» است که بمصر حاصلخیزی و بساکنان آن امکان حیات می بخشد. در نظر آنان، تجسم «خدای نیل» بصورت يك «دوجنسی»<sup>۵</sup> ریش دار با سینه زنانه بوده که روی سرش ساقه های «پای روس» و دردستانش دوسبوی آب و صلیب های حیات متصل بنوارهای باریك داشته است (شکل ۱).

آب نیل در تمام عبادات و نیایش های مصریان بویژه در اسرار «ایسیس»<sup>۶</sup> و «اوسیریس»<sup>۷</sup> نقش بزرگی داشته و در تشریفات مذهبی يك راهب بطریقی مجلل و با دستانی پوشیده سبویی پراز آب نیل را حمل می کرده است. شکل ۲ که حجاری دوره «یونان و روم» و در واتیکان است یکی از این مراسم را نشان میدهد که در آن «ایسیس» باماری پیچیده بدست چپ و مشربهای در دست راست، در جلو راه میرود و بدنبال او بترتیب راهب قاری، راهب حامل سبوی آب نیل و كمك راهبه قربانی کننده دیده میشوند.

اثر وردپای عقاید مصریان راجع به نیل در نجوم و تقویم وجود دارد و برخی از علائم با خط تصویری مصری نشان داده میشود و علامت «ورسو»<sup>۸</sup> یکی از صور فلکی منطقه البروج حتی امروزه با حروف تصویری

۱- Les grands Huit

۲- Iotus

۳- Ra

۴- Image terrestre

۵- Hermaphrodite

۶- Isis

۷- Osiris

۸- Verseau.

مصری که بمعنای آب است نمایش داده میشود . روی برخی از بناهای معظم مصری که مربوط بدوره یونان قدیم است ، «ورسو» بصورت خدای نیل جلوه گر است و دو طرفی که در دست اوست و در اواخر هزاره سوم

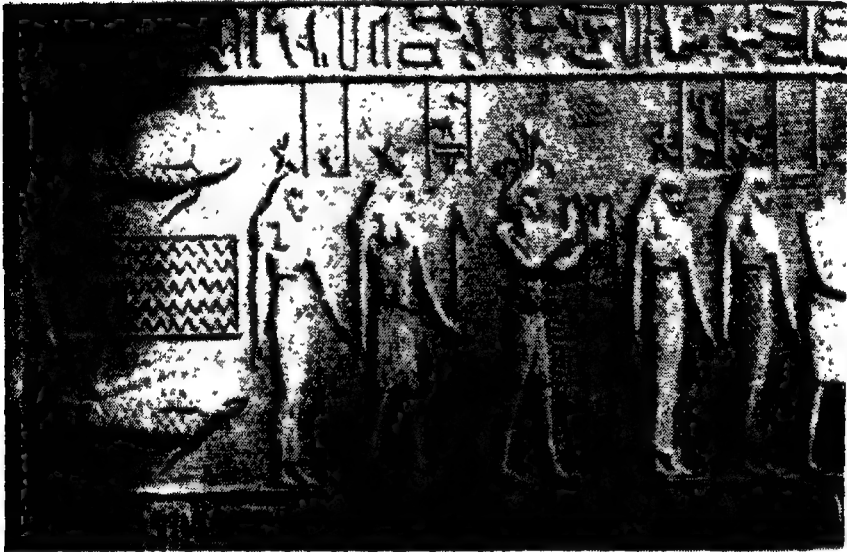


شکل ۲- حمل سوی آب نیل در تشریفات مذهبی ( اقتباس از مجله سیبا )

قبل از میلاد در مصر پدید آمده است بعنوان علائم نجومی و تقویمی در برخی از کتب خطی ستاره شناسی متعلق بحدود قرون وسطی دیده میشود . شکل ۳ نقش برجسته‌ای از سقف رواق معبد «هاتور» واقع در مصر غایا و متعلق بقرن اول میلادی است و شخص وسط که دو ظرف در دستان دارد جلوه گر «ورسو» میباشد .

بابلی‌ها درباره اصول تکوین عالم نظرانی گسترده تر داشتند. بعقیده آنان از اختلاط آبهای آغازی یعنی «آپسو» و «تیااما» ، که برای آنها مفهوم آب شیرین و آب شور را نیز داشت ، «مومو» تولد یافت. «مومو»

بمعنای ندا است و بعقیده بابلی ها این قوه ناطقه پیکر گرفت و «لوگوس»<sup>۱</sup>، بوجود آمده که بدنبال آن زوج های خدائی تولد یافتند و بعد از آن جهان بدو قسمت «علیا»<sup>۲</sup> و «سفلی»<sup>۳</sup> تقسیم شد و «خدایان سه گانه»<sup>۴</sup> بنامهای



شکل ۳- شخص وسط جلوه گر «ورسو» (اقتباس از مجله سیا)

«آنو»<sup>۵</sup> و «آنتیل»<sup>۶</sup> و «آآ»<sup>۷</sup> جای آنها را گرفتند و حکمرانی جهان را تقسیم کردند. عرش اعلیٰ<sup>۸</sup> نصیب «آنو» و عرش اوسط<sup>۹</sup> از آن «آنتیل» شد و عرش اسفل<sup>۱۰</sup> به «آآ» رسید. چون قسمت اخیر با آبهای پائین که زمین روی آن شناور بود تلاقی کرد، «آآ» این امتیاز را یافت که خدای آبهای زمین شود. بعقیده بابلی ها، او با بستگانش در اعماق نمناک سکنی

۱- Logos      ۲- Haut      ۳- Bas

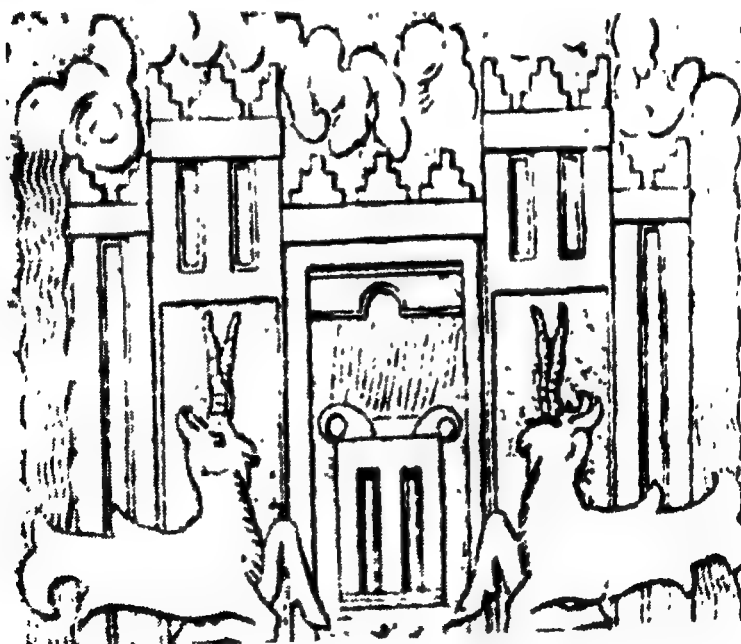
۴- Triade de dieux      ۵- Anou      ۶- Entil

۷- Ea      ۸- Le ciel supérieur      ۹- Le ciel moyen

۱۰- Le ciel inférieur.

داشت و از آنجا چشمه‌های پر خیر و برکت بیلا میفرستاد که آب آنها به بشر حیات می‌بخشید. اوحلیم و خیر خواه، خوب و خیلی عاقل بود. بعقیده سومری‌ها «آ» خالق انسان بود و نوشتن، اطاعت از قانون، خانه سازی و کاشتن را با انسان آموخت. او حافظ صنعت و علوم بود و بویژه به پزشکان توجه خاص داشت. قدس الاقداس او بنام «اریدو»<sup>۱</sup> نزدیک ناحیه‌ای بود که رود فرات بخلیج فارس میریخت. پیکره بزرگ نماله ماهی<sup>۲</sup> رمز و علامت این خدا بوده است.

شکل ۴ «مهر بزرگ آسور»<sup>۳</sup> است که جلوه گر يك معبد «آ» و متعلق به حدود هزار قبل از میلاد می‌باشد. در بالای شکل، ابرها و در



شکل ۴- دو «بز - ماهی» پاسداران يك معبد «آ» (اقتباس از مجله سیبا)

در طرف همچنین در وسط ، نماد خدا بصورت خطوطی منحنی ( نشانه جریان آب ) و دو «بز - ماهی» که نقش پاسداری دارند مشاهده میشود .  
 «آ» در زبان سومری بمعنای آب است که ضمناً معنای «نطفه» و «توکیدکننده<sup>۲</sup>» را نیز میدهد .

کتاب مقدس در «سفر پیدایش» چنین میگوید :

« در ابتداء خدا آسمانها و زمین را آفرید . و زمین تهی و بائر بود و تاریکی بر روی لجه و روح خدا سطح آبها را فروگرفت... و شام بود و صبح بود روز اول . و خدا گفت فلکی باشد در میان آبها و آبها را از آبها جدا کند . و خدا فلک را بساخت و آبهای زیر فلک را از آبهای بالای فلک جدا کرد و چنین شد . و خدا فلک را آسمان نامید و شام بود و صبح بود روز دوم . و خدا گفت آبهای زیر آسمان در یکجا جمع شود و خشکی ظاهر گردد و چنین شد . و خدا خشکی را زمین نامید و اجتماع آبها را دریا نامید و خدا دید که نیکو است ... » .  
 « ... خداوند خدا پس آدم را از خاک زمین برشت و در بینی وی روح حیات دمید و آدم نفس زنده شد ... » .

در کیش مهری ، مهر آفریننده آب و یکی از معجزه‌های او معجزه در آوردن آب است . در کتاب «آئین میترا» چنین آمده است :  
 « ... در واقع میترا ... نیروی زایبائی را روی زمین تقویت میکند و آب می‌آفریند ... » .

« ... اما میترا میتواند با تیر و کمان خود آب از سنگ خارا بدر آورد و چشمه‌ای بسازد که هیچگاه نخشکد ... » .



«... در نقش برجسته بسیک هایم آلمان<sup>۱</sup> دو پرده هست که مربوط بآب است... در پرده دوم همین تصویر منتهی با جزئیات بیشتر نقاشی شده است در اینجا میترا کمان بدست آماده انداختن تیر است یکی از دو شخص حاضر در صحنه مصمم بر رفتن و زانو زدن جلوی میتراست و شخص سوم میخواهد آب جاری از چشمه را بنوشد در هر دو پرده صخره سنگ شبیه به تکه‌ای از ابر است. چون در مراسم دین مهری صخره سنگ نماد (سمبول) گنبد و آسمان است بنابراین اینطور نتیجه گرفته‌اند که تیر میترا آب را از آسمان بر زمین جاری می‌سازد. حضور شخص استفاده‌گر معرف این امر است که معجزه در زمانی صورت بسته که آب نقصان یافته و میترا بشریت را از عطش نجات بخشیده است. این داستان سوره هفدهم سفر خروج تورات را بیاد می‌آورد...».

«... در نقش برجسته‌ای که در دیبورگ کشف شده و از جنس سنگ سیاه است میترا در کنار قربانی گاه ایستاده و لباس شرقی بتن دارد در دست راست خدنگی و در دست چپ کمائی گرفته و پائین پای راست او کوزه‌ای قرار دارد. این تصویر تنها نقشی است که در آن معجزه چشمه آب ترسیم شده و در تمام پرده‌های دیگر معجزه آب در پس صحنه تولد میترا قرار می‌گیرد...».

در ایران باستان فرشته آب بنام «آناهیتا» یاناهید بوده و در بسیاری از تشریفات نقش مهمی داشته است. در طاق بستان دو ایوان با حجاری و نقوش برجسته بسیار زیبا وجود دارد. در انتهای ایوان بزرگتر دو نقش دیده میشود که در نقش پائین خسرو دوم سوار بر اسب نشان داده



شکل ۵- ایوان بزرگ طاق بستان و دو نقش انتهای آن



شکل ۶- آناهیتا در تشریفات يك تاجگذاری ساسانی

شده و نقش بالا مربوط بتاجگذاری یکی از پادشاهان ساسانی است که اهورامزدا و آناهیتا او را منصوب میکنند و آناهیتا در دست چپ خود ظرف آبی دارد که از آن آب میریزد و رمز نعمت و حاصلخیزی است (شکل ۵ و شکل ۶).

در قرآن کریم کلمه آب ۶۳ بار تکرار شده است و بعضی از آیات مربوط بآب در زیر نقل میشود:

وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا...  
و بود عرش خداوند بر آب تا بیازماید شما را کدام يك از شما بهتر هستید از لحاظ عمل... (سوره هود آیه ۷).

وَ أَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ لَنُؤْتِلُنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً .  
فرستادیم بادهارا آبتن کننده فرو فرستادیم از آسمان آب (سوره هجر آیه ۲۲).

وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ .  
آفریدیم از آب هر موجود زنده‌ای را (سوره انبیا آیه ۳۰).  
وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ .  
خداوند آفرید همه جنبندگان را از آب... (سوره نور آیه ۴۵).  
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا .

فرو فرستادیم از آسمان آب پاک (سوره فرقان آیه ۴۸).  
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا مِنْهُ كُلَّ زَوْجٍ كَرِيمٍ .  
فرو فرستادیم از آسمان آبی پس رو باندیدیم در آن زمین از هر جفت خوب (سوره لقمان آیه ۱۰).  
وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مَارَكًا .

فروفرستادیم از آسمان آبی مبارك... (سوره قاف آیه ۹) .  
 همچنین در قرآن کریم کلمه خاك هفده بار تکرار شده و در  
 آیه یازدهم سوره فاطر چنین نازل شده است :  
 وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا .  
 و خداوند آفرید شما را از خاك سپس از نطفه پس از آن شما را  
 زوج قرار داد .

همچنین در سوره الحاقه آیه ۱۷ چنین نازل شده است :  
 وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيه .  
 و حمل میکند عرش پروردگار را بالای سر آنان امروز هشت  
 فرشته (یعنی روز قیامت) و در تفسیر ابوالفتح آمده است که « رسول  
 (ص) گفت حاملان عرش امروز چهارند و در قیامت مدد کنند ایشان را  
 بچهار دیگر تا هشت » .

مولوی از قرآن کریم الهام گرفته و راجع باصل بشر فرموده است :  
 نسبت اصلم ز خاك و آب و گل      آب و گل را داد یزدان جان و دل  
 مرجع این جسم خاك هم بخاك      مرجع تو هم بخاك ای سهمناك

.....

این چنین میناگری ها کارست      این چنین اکسیرها اسرار تست  
 آب را و خاك را برهم زدی      ز آب و گل نقش تن آدم زدی  
 همچنین در شرح «خلقت جسم آدم علیه السلام» از آیه ۱۷ سوره  
 الحاقه الهام گرفته و فرموده است :

حامل عرش این چهارند و تو شاه      بهترین هر چهاری ز اقتباه  
 روز محشر هشت بینی حاملانش      هم تو باشی افضل هشت آن زمانش

.....

جهد کن تا این طلب افزون شود      تا دلت زین چاه تن بیرون شود  
 خلق گوید مرد مسکین آن فلان      تو بگوئی زنده‌ام ای غافلان  
 گر تن من همچو تنها خفته است      هشت جنت در دلم بشکفته است  
 افکار و نظرات مصری‌ها و بابلی‌ها بیونان نیز راه یافت. «تالس»<sup>۱</sup>  
 و پس از او «پارمنید»<sup>۲</sup> هنگام تدریس می‌آموختند که قرص زمین بر روی  
 آبها آرمیده است. «آناکسی ماندرا»<sup>۳</sup> عقیده داشت که زمین در آغاز از  
 رطوبت احاطه شده بود. این رطوبت بتدریج در اثر خورشید به بخار



شکل ۷- جدای دریا (از يك طرف یونانی - اقتباس از محله سیبا)

۱- Thalès

۲- Parménide

۳- Anaximandre

تبدیل و بدین ترتیب زمین از دریا جدا شد .

مقام الوهیت که یونانیان برای دریا قائل بودند تأثیر این نظر بوده که در تکوین عالم قدمت آب از زمین زیادتر بوده است . یونانیان برای دریا خدائی بنام « نره <sup>۱</sup> » می شناختند و دریا در داستانهای آنان مقام و نقشی بس بزرگ داشته است . شکل ۷ « خدای دریا » را سوار بر یک « اسب دریائی <sup>۲</sup> » نشان میدهد .

بعقیده یونانیان قدیم ، چشمه مکان تولد اسرارآمیز است و آب از یک تاریکی ژرف برون می آید تا بنور و روشنائی برسد و این تولد بی وقفه در جوششهای چشمه تجدید میشود .

زبان یونانی قواعد نسبته ثابتی دارد که بموجب آنها چشمه ها ، دریاچه ها و دریاها مؤنث در صورتیکه رودخانه ها و جویبارها مذکر هستند و این امر بدان علت است که آبچه ساکن و آرام است مؤنث و آنچه حرکت میکند مذکر میباشد .

یکی از مراسم ناگستنی آئین زرتشت دعای سرسفره بنام « پاژ » یا « باژ » بوده است که دوسر سفره هنگام دست بردن بغذا بجا می آوردند : « من نام اورمزد را می ستایم زیرا که او چار پایان ، زمین ، درختان و آب را آفریده است » .

بطور کلی برخی از ملل قدیم آب را می پرستیدند و برای آن نیروی خدائی و آفرینندگی قائل بودند . « کریختن پرتس <sup>۳</sup> » می نویسد که در نقاطی از انگلستان آثار و نشانه هایی از آب پرستی وجود داشته

۱- Nérée      ۲- Hippocampe

۳- Crichton Porteous.

و هنگامی که مسیحیت باین نقاط رسیده شرک و بت پرستی معمول و متداول بوده است. در سال ۴۵۲ میلادی بموجب فرمانی پرستش درختان، چشمه‌ها و سنگ‌ها توهین بمقدسات محسوب گردید و سرانجام در سال ۱۱۰۲ میلادی چاه پرستی قدغن شد. بنظر میرسد که مشکل پرستش آب و چاه تا اندازه‌ای با وقف آنها برای بزرگان و اولیاء دین حل گردید. بعضی از ملل قدیم آب را زایا و مقدس میدانستند بعلاوه برای آن و چشمه‌ها خواص درمانی نیز قائل بودند.

آب در اعمال و تشریفات مذهبی و داستان سرائی‌ها نقش بزرگی را ایفا نمیکرده است و هنوز مراسم و سنت‌هایی در کشورهای مختلف جهان برگزار میشود که نشانه این امر میباشد و یکی از آنها «آراستن چاه‌ها» در انگلستان است. امروزه هنوز استحمام در رودخانه گنگه را هندی‌ها از اعمال مقدس میدانند.

آب و جلوه‌گریهای گوناگون آن یعنی ابر، باران، برف، دریا، شبنم در زبان‌ها نیز نفوذ و اثر خود را گذارده است و در زبان شیرین فارسی آب و صور آن بشکل لغزهای شیرین و مضامین بکر و دلچسب و بدیع در اشعاری دلپذیر و جملاتی گوشنواز تجلی میکنند و برای حسن ختام این خلاصه، بذکر چند نمونه مبادرت میوزرد:

چه جرم است این برآورده سر از دریای موج افکن

بکوه اندر دمان آتش بیحر اندر کشان دامن

بنالد سخت می‌علت بجوشد تند بی‌کینه

بخندد گرم بی‌شادی بگرید زار می‌شیون

عبدالواسع جلی

تو در آب اگر به بینی حرکات خویشتن را

بزبان خود بگوئی که بحسن بی نظیرم

سعدی

مخند ای نوجوان زنهار بر موی سپید ما

که این برف پریشان بر سر هر بام می بارد

صائب تمیزی

بیکار نیست گریه بی اختیار شمع آبی بر آتش دل پروانه میزند

صائب تمیزی

شرح داغ دل پروانه چو گفتم با شمع

آتشی در دلش افکندم و آتش کردم

فرحی یزدی

دوش در بزم تو ذوق گریهام بی تاب کرد

آنچه آتش میکند با شمع با من آب کرد

حکیم محمد تقی شیرازی

عشرت یعقوب در جان زلیخا آتش است

عشق را بنگر که یکجا آب و یکجا آتش است

مرزا فغفور لاهیجی

عکس آن لبهای میگون در شراب افتاده است

حیرنی دارم که چون آتش در آب افتاده است

هلالی جغتائی

يك گل خندان ندیدم من که برگردش نبود

اشك شبنم ناله بلبل فغان باغبان

طام وفا

نیست شبنم اینكه بینی در چمن كز اشتیاق

پیش لبهایت دهان غنچه آب افتاده است

رهی معری



## منابع اکتساب

- 1- Ninck (M.) : L'eau dans la mythologie , la religion et l'ethnologie . Revue Ciba , No . 66 , avril 1948. Pages 2309\_2314.
- 2- Furon (R.) · Le problème de l'eau dans le monde . Paris, 1963. Page 7 .
- ۳- کتاب مقدس سفر پیدایش صفحات ۱-۳ .
- ۴- ورمایون (م) ، آئین میترا ترجمهٔ مزرگ نادرزاد تهران ۱۳۴۵  
صفحات ۱۱۱-۱۱۲-۱۱۹
- ۵- ریاضی (علامه رسا) . دانشوران حراسان . مشهد ۱۳۳۶ . صفحه ۹۷ .
- ۶- حبیبی (محمد حواد) . چشمه‌های معدنی ایران (جلد اول) تهریز  
۱۳۴۸ صفحات ۶-۹
- ۷- محمد فواد عبدالمافی ، المعجم المعهرس لالفاظ القرآن الکریم .  
قاهره ۱۳۶۴ ه . ق

## موقع جغرافیائی دشت مغان و چند رویداد تاریخی در آن

دکتر رحیم هویدا

مقدمه - دشت مغان در آخرین حد شمالی کشور و در سمت غربی دریای مازندران و در شمالشرقی آذربایجان شرقی روی مدار  $37/5$  تا  $48$  درجه طولشرقی و  $39/20$  الی  $29/42$  درجه نصفالنهار شمالی واقع شده و از شمال برودخانه ارس و از يك قسمت شرقاً بخط مرزی ایران و شوروی و در قسمت دیگر به بالها رود و از جنوب بارتفاعات خروسلو و از طرف مغرب برودخانه دره رود ( نزدیکی اصلاندوز ) محدود بوده و فاصله آن تا دریای مازندران  $75$  کیلومتر است .

دشت مغان بوسیله رودخانه ارس بدو قسمت شمالی و جنوبی تقسیم میشود که قسمت شمالی آن در خاک شوروی واقع شده که بنام دشت میل یا میل مغان نامیده میشود و قسمت جنوبی آن در جنوب دره ارس و در خاک شاهنشاهی قرار دارد . قسمت عمده دشت مغان در خاک شوروی قرار گرفته و فقط  $\frac{1}{4}$  آن در خاک ایران با مساحت در حدود یکصد هزار هکتار است .

مساحت کل دشت مغان را از  $300$  تا  $350$  هزار هکتار تخمین زده اند و از نظر ارتفاع بسه قسمت مشخص که هر قسمت نسبت بقسمت دیگر حدود  $20-40$  متر اختلاف دارد تقسیم شده است. دشت مغان و ارتفاعات خروسلو در قسمت شمالشرقی آذربایجان شرقی مربوط بدوران میوسن

تا دوران چهارم یا عهد حاصر است.

شیب دشت مغان بطرف شمال و مشرق است و ارتفاع آن از سطح دریای خزر ۵۲ متر و از سطح دریای آزاد ۲۴ متر میباشد. دشت مغان ایران به صورت مثلثی است که رأس آن بسمت شمال و یک ضلع از این مثلث در قسمت شرق است که بطول ۴۹ کیلومتر از تازہ<sup>۱</sup> کند تا بیله سوار مرز مشترک با شوروی را تشکیل میدهد و ضلع دیگر مثلث که در طرف شمال غربی قرار گرفته محدود برودخانه ارس بطول ۶۷ کیلومتر از اصلاندوز تا تازہ کند کشیده شده است و در قاعده این مثلث ارتفاعات خروسلو و تپه های مربوط بآن که از اصلاندوز تا بیله سوار امتداد دارد حد جنوبی دشت را محدود میسازد.

وحدود سلسله کوههایی مانند خروسلو و ارساران و ارتفاعات بزغوش و سهند و سلان و قوشه داغ که در جهات مختلف کشیده شده و تلاقی آنها با یکدیگر دهلیزهایی تولید کرده که در طی دورانیهای زمین شناسی آمرقتهای رودخانه ای مانند ارس، کر، اجارود، و گاهی خاکستر آتشفشانی قسمتی از این دره ها را پر کرده و در نتیجه امروز بخشی از دره ارس بصورت دشت مغان و دره بین ارتفاعات سلان و قسمتی از کوه های طوالش در مشرق آذربایجان شرقی شامل جلگه اردبیل و بالاخره دهلیز بین ارتفاعات سلان و قوشه داغ و قره داغ در شمال و کوه های بزغوش و سهند در قسمت جنوب جلگه های سراب و تبریز را بوجود آورده است

۱- مرز آمی ایران و شوروی در تازہ کند خاتمه پیدا می کند و مرز حاکی از همی حانابیل سوار شروع میشود زیرا رودخانه ارس در جلوی تازہ کند قوسی رده و از خاک ایران خارج شده و سارح شوروی وارد می گردد

ارتفاعات خروسلو دشت مغان را از دو بخش انکوت و اجارود جدا میسازد. این دو بخش نسبت بمغان ییلاقی و سردسیر است و هر کدام از آنها دارای صدویست پارچه آبادی بزرگ و کوچک میباشد. مناطق مغان و مشکین شهر و اردبیل تحت تأثیر آب و هوای خزر يك منطقه بسیار مستعد متضمن مراتع ییلاقی و قشلاقی بوجود آورده است که صدها هزار رأس از اغنام و احشام سالیانه در فصلهای مختلف سال از آن بهره مند میشوند.

### آب و هوای مغان

تابستان مغان سوزان و گرم و طاقت فرساست و بهار و پائیزش گرم و زمستان آن معتدل است بنابراین مغان دارای آب و هوای منطقه گرمسیری است.

رطوبت دریای خزر و تبخیرات رودخانه ارس بخصوص در قسمتهای شرقی و شمالی مغان تا اندازه ای هوای این منطقه را مرطوب میسازد و بسبب کمی ارتفاع از دریا زمستانهایش ملایم میشود و درجه حرارت تا صفر درجه پائین میآید.

قسمتی از رطوبات دریای خزر از طریق دره ارس بطرف غرب آن یعنی در خلاف جهت مسیر رودخانه حرکت می کند و قسمتی از ارسباران را در ساحل جنوبی و قسمتی از قراباغ را در ساحل شمالی تحت تأثیر قرار میدهد و بسبب بوجود آمدن جنگلهای ارسباران و مراتع سرسبز و خرم آن سامان میشود.

۱- قسمتی از این مناطق تحت تأثیر رطوبات رسیده اذ دریای سیاه از طریق قرا باغ نیز قرار میگیرند.

فصل زمستان فصل شکوفندگی دشت مغان است در زمانی که همه جا از برف سفیدپوش است دشت وسیع مغان مانند فرشی زمردین سبز و خرم پراز گلها و ریاحین برپهنه آذربایجان گسترده شده و صفا و رونق خاصی بر این منطقه وسیع بخشیده است .

در مغان در زمستانها بندرت برف میبارد و اگر برف و سرما در مغان پیش آید همراه با اثرات بسیار نامطلوب و خسارات سنگین بدامداران و دامپروران است<sup>۱</sup>.

در تابستانها درجه حرارت تا ۴۰ درجه سانتیگراد و گاهی بالاتر هم میرود و بهار و پائیز آن نیز گرم است . میزان بارندگی سالیانه بطور متوسط در حدود ۳۲۰ میلیمتر (۲۰۰-۴۰۰ میلیمتر) و حداقل آن ۸۲ میلیمتر است . فصل بارندگی اغلب در پائیز و اوائل زمستان و بهار است بخصوص که بارندگی پائیزی که توأم با گرمی هوا میباشد زمینه تعلیف را برای دامهای ایلات که از ییلاق مراجعت میکنند آماده میسازد و در نتیجه همین بارندگی توأم با حرارت سبزه ها و علفها دوباره شروع بروئیدن میکنند و بدین جهت در سالهایی که باران نمیبارد برای ساکنین مغان فاحشه ای تلقی میشود . در تابستان بعلت گرمای فوق العاده هوا درخت و نبات خشکیده و همه از دشت به کوهپایه ها و ییلاقات اطراف پناه می برند .

از آمارهای موجود و نظرات تجربی ساکنان قدیمی دشت مغان چنین برمیآید که هر هفت سال یکبار میزان بارندگی بسیار خوب ، دو

۱- مانرول برف در زمستان و پیامدن موقع باران در دشت مغان وضع غلات و بخصوص گوشت مصرفی مردم آذربایجان تغییر پیدا کرده قیمتها بالا میرود و گوشت نایاب میگردد .

سال متوسط و پنجسال کم است .

قسمت ساحلی مجاور کرانه‌های ارس نسبتاً مرطوب‌تر از قسمت جلگه‌ای است و هر قدر بطرف غرب آن حرکت کنیم هوا خشک‌تر میشود.

### رودهای دشت مغان

مهمترین رودخانه در دشت مغان رودخانه ارس است که با دو شاخه مجزی در دشت مغان جاری است که یکی از ارتفاعات ترکیه موسوم به مین‌گول داغ (کوه هزار برکه) در جنوب ارضروم نزدیک سرچشمه فرات و شاخه دیگری از ارمنستان شوروی سرچشمه می‌گیرد و این دو شاخه در محل معروف به زنکنه واقع در منتهی‌الیه شمالغربی ایران با همدیگر تلاقی می‌کند و در نقطه تلاقی مرز مشترک ایران و شوروی را تشکیل میدهد و از آن بیعد در سرحد ایران و شوروی جاریست و از حدود اصلاندوز که رودخانه دره رود بآن می‌پیوندد داخل در حدود دشت مغان میشود و در جلگه هموار و مسطح دشت جریان پیدا می‌کند و در نزدیکی ده خرابه‌ای بنام تازه‌کند قوسی زده بطرف شمال پیچیده وارد خاک شوروی می‌شود .

۲- بالهارود- این رودخانه از کوههای لنگان در ۴۸ کیلومتری بیله سوار سرچشمه می‌گیرد و در حد شرقی مغان قرار گرفته و از رودخانه‌های فصلی است که در مواقع بارندگی آب در آن جریان دارد در بقیه سال بستر و آن خشک است .

۳- رودخانه دره رود- این رودخانه را در اصطلاح عامه بنام دره رودچائی Dârerude مینامند که صحیحش همان دره رود است و در

پارهای از کتب قدیم درآورد نیز نوشته‌اند این رودخانه از اجتماع سه رودخانه امر و قره‌سو و رودخانه مشکین یا خیاوچای تشکیل میشود. از کنار ارتفاعات خروسلومی‌گذرد و در قسمت سفلی به نام دره رود نامیده می‌شود. دره این رودخانه در قسمت سفلی رودخانه عربض و در حدود اصلاندوز که بارس میریزد مصب رودخانه تا يك کیلومتر میرسد.

### وجه تسمیه مغان و سوابق تاریخی آن

مغان که سابقاً موغان یا مغان یا موقان نام داشته سابقه تاریخی بسیار طولانی دارد و در گذشته با شهرهایی مانند اسفندار و بدّیا بدّین و ورنان و باجروان و برزند و اولتان و بسیاری شهرهای دیگر یکی از مراکز تمدن بوده و محصولات مانند انگور و دیگر میوه‌ها و قطیفه و پلاس و زیلو داشته و پنبه آن معروف و بازارهای معتبری در شهرهای آن بوده که از آنسوی ارس برای خرید و یا مبادله کالا به آنجا می‌آمده‌اند و مساجد معتبری مانند مسجد شهر ورنان داشته که معروف و دارای شهرت بسزائی بوده است.

بطور مسلم تا نیمه قرن چهارم هجری که اسپهبد آنجا با امیر وهسودان بجنک پرداخت شهرها آباد و بلاد آن معمور بود ولی معلوم نیست در اثر چه عواملی همه آن آثار و شهرها از بین رفت و فقط چند اثر خرابه مانند بهرام تپه و قلعه اولتان در دشت مغان ایران و شهریار در مغان شوروی از دوران ساسانیان باقی مانده است. یعقوبی صاحب کتاب البلدان در ذکر شهر تفلیس اشاره بر رودخانه سیصد شهر ویرانست و این شهرها هستند که میشود در پشت سر رودخانه سیصد شهر ویرانست و این شهرها هستند که

خدای تعالی داستان آن واصحاب رس را ذکر کرده است و چون حفظه بن صفوان را برایشان مبعوث کرد پس او را گشتند و خداوند آنان را نابود ساخت :

وعاداً و ثمود واصحاب الرس وقروناً بین ذلك کثیراً وکلاً ضربنا له الامثال وکلاً تبرئنا تبیراً (سوره فرقان آیه ۳۸) .

کذبت قبلهم قوم نوح واصحاب الرس و ثمود (سوره ق آیه ۱۲) .  
و راجع باصحاب رس یکی از معتبرترین اخبار تفسیری را که درصافی ذیل تفسیر آیه ۴۰ از سوره فرقان از امام زین العابدین روایت کرده است که ایشان هم از پدر بزرگوار خود امام شهید حسین بن علی علیهم السلام بروایت از پدر بزرگوار خود علی ابن ابیطالب شنیده است در اینجا میآوریم :

(فی العمیون عن الامام زین العابدین عن ابيه الامام الشهيد حسين بن علي عليهم السلام قال اتى علي بن ابي طالب عليهم السلام قبل مقتله بثلاثة ايام رجل من اشراف تمیم يقال له عمرو فقال يا امير المؤمنين اخبرني عن اصحاب الرس في اي عصر كانوا و اين كانت منازلهم ومن كان ملكهم وهل بعث الله اليهم رسولا أم لا وبماذاهلكوا فاني اجد في كتاب الله تعالى ذكرهم ولا اجد خبرهم فقال علي عليه السلام فقد سألت عن حديث ما سألتني عنه احدي قبلك ولا يحدثك به احدي بعدى الا عني و ما في كتاب الله تعالى آية الا وانا اعرفها واعرف تفسيرها و في اي مكان نزلت من سهل او جبل و في اي وقت من ليل او نهار وان هناعلماء جمعا و اشار الى

۱- بنا بگفته تفسیر صافی کتاب عمیون اخبار الرضا را صدوق علیه الرحمة از محدثین بزرگ شیعه بوده و در قرن چهارم هجری زندگی میکرده و صاحب یکی از کتب اربعه است نوشته و بصاحب بن عباد وزیر دانشمند ایرانی فرستاده است .



صدره ولكن طلاً به سير وعن قليل تندمون لو فقدتموني كان من قصصهم يا اخا تميم' انهم كانوا قوماً يعبدون شجرة صنوبر يُقال له شاه درخت كَنان يافث بن نوح غرسها عن شفيرة عين. يقال لها روشاب كانت ابنت لنوح بعد الطوفان وانقا سُموا اصحاب الرس لانهم رسوا بنبيهم في الارض وذلك بعد سليمان بن داود وكانت لهم اثنتا عشرة قرية على شاطئ نهر يُقال له الرس من بلاد المشرق و بهم سمي ذلك النهر ولم يكن يومئذ في الارض نهرا عزمه ولا عنب منه ولا قري اكثر ولا عمر منها فسمي احديهن آبان و الثانية آذر و الثالثة دي و الرابعة بهمن و الخامسة اسفندار و السادسة فروردين و السابعة اردبهشت و الثامنة خرداد و التاسعة مرداد و العاشرة تير و الحادية عشرة مهر و الثانية عشرة شهر يور و كانت اعظم مداينهم اسفندار و هي التي ينزلها ملكهم و كان يُسمى تركوز بن غابور بن ياوش بن سازن و بها العين و الصنوبرة).

در کتاب عیون از امام زین العابدین علیه السلام . از پدرش امام شهید حضرت حسین علی بن علیه السلام روایت شده که فرمود : سه روز پیش از شهادت حضرت علی بن ابیطالب ، شخصی از اشراف قبیله بنی تمیم بنام عمرو به حضور حضرت علی آمد و گفت یا امیر المؤمنین درباره اصحاب رس بمن خبر ده . که در کدام عصر بوده اند و محل سکونتشان کجا بوده . پادشاه آنان کی بود و آیا خداوند پیغمبری بر ایشان مبعوث کرد یا نه ؟ و با چه چیز بهلاکت رسیدند. من در قرآن مجید حدیث آنان را می بینم اما اخبارشان را نمی یابم . علی علیه السلام فرمود . از حدیثی پرسیدی که پیش از تو احدی درباره آن سؤال نکرده و بعد از من هم کسی از آن بتو خبر نخواهد داد . در کتاب خدا هیچ آیه ای نیست مگر

این که من آنرا می‌دانم و تفسیرش را بلدم و می‌دانم که در کجا نازل شده، در صحرائی هموار یا در کوه و درچه موقع از شب و روز در حالی که به سینه‌اش اشاره می‌کرد فرمود: در اینجا دانش زیادی هست ولیکن طالبان آن کم هستند. همینکه مرا از دست دادید پشیمان خواهید شد. ای برادر تمیمی داستان آنان از این قرار بود که آنها قومی بودند به درخت صنوبر که آنرا شاه درخت می‌خواندند پرستش می‌کردند این درخت را یافت بن نوح کاشته بود در کنار چشمه‌ای که روشاب نام داشت. آنها اصحاب رس نامیده شدند بدین سبب که آنان پیغمبرشان را زنده بگور کردند. این واقعه بعد از سلیمان بن داود بود. اصحاب رس دارای دوازده قریه در کنار نهری بودند که آنرا نهر ارس می‌نامیدند، این نهر در بلاد مشرق بهمین نام نامیده می‌شد. در هیچ جا نهری پر آب‌تر و شیرین‌تر از آن وجود نداشت و هیچ قریه‌ای آبادتر از آنها پیدا نمی‌شد. نام ده اولی آنان، دومی آذر، سومی دی، چهارمی بهمن، پنجمی اسفند، ششمی فروردین، هفتمی اردیبهشت، هشتمی خرداد، نهمی مرداد، دهمی تیر، یازدهمی مهر و دوازدهمی شهریور بود. بزرگترین شهر آنان اسفندار بود که پادشاهشان در آنجا سکونت داشت و نامش نرکوزبن غابوربن یاوش‌بن سازن بود. چشمه رس و درخت صنوبر هم در آن شهر واقع شده بود.

هم چنین راجع به الرّس علی‌بن ابراهیم قمی<sup>۱</sup> که از قدمای مفسرین شیعه است گوید: «الرّس نهر بناحیه آذربایجان».

در برهان قاطع نیز گوید که رس نام رودخانه ایست که به ارس اشتهاار دارد هم چنین در تفسیرایی مسعود گوید: اصحاب الرّس قومی بودند باصنام ستایش مینمودند پس خدا شعیب را بر آن قوم فرستاد تکذیب

نمودند و رس چاهی بود که آنها در حول و کنار آن چاه زندگی داشتند همه آن طایفه با خانه و کاشانه در همان چاه منخسف شدند و برخی از دانشمندان تفسیر گویند که اصحاب رس اصحاب حنظلة بن صفوان است که از انبیاء میباشد خداوند عالم مرغ بزرگی را بر آن قوم مسلط نمود که اطفال آنها را میر بود و در آن مرغ از هر رنگی بود و آن مرغ را عنقا نامیدند (بطول عنقها) و اینکه اصحاب تفسیر بوجود مرغی که اطفال را میر بوده اشاره نموده اند صحیح بنظر میرسد زیرا صاحب کتاب<sup>۱</sup> عجایب المخلوقات در نام بردن رودخانه ارس شرح یائین را از زبان دیسم مینکارد : « دیسم پسر ابراهیم خداوند آذربایگان گفت : با سپاه خود از روی پل ارس میگذشتم چون بمیان پل رسیدم زنی را دیدم که کودکی در قنداق در بغل داشت. ناگهان یکی از شتران تنه‌ای باو زده بینداخت و کودک از بغل او پرتاب شده چون فاصله از پل تا کف آب بسیار است پس از زمانی بآب رسیده و غوطه‌ای خورد دوباره بالا آمد و از سنگهایی که در کف رود است آسیبی ندیده بود در این میان یکی از عقابها که فراوانی در کنار رود آشیانه دارند کودک را از روی آب بر بود و او در نوک خویش راه بیابان پیش گرفت ، من دسته‌ای را از دنبال فرستادم که چون عقاب دریابان یائین آمده قنداق را پاره میکرد ایشان رسیده هیاو کردند . کودک را گدازده پرواز کرد اینان چون بکودک رسیدند زنده بود و گریه میکرد برداشته پیش مادرش آوردند<sup>۲</sup>.

راجع به تسمیه نام مغان عقاید مختلفی اظهار شده از جمله خواند

۱- دکریا بن محمد بن محمود المکرمی القردینی (۶۰۲-۶۸۲).

۲- شهریاران گمنام صفحه ۸۷

میر صاحب کتاب حبیب السیر راجع به نام موغان در باب اولاد حضرت نوح علیه السلام چنین مینویسد<sup>۱</sup> :

« سام علیه السلام چنانچه صاحب مقصد اقصی مرقوم خامه بلاغت انما گردانیده که مادر سام عموریه است بنت براخیل بن اردیس النبی و بروایت مقدسی و بعضی دیگر از مورخان آنجناب از کبار انبیاء مرسل بود بکثرت کیاست و وفور فراست و صلاح نفس و نجابت ذات از سایر اولاد نوح علیه السلام لاجرم آنحضرت او را بوصایت ولایتعهد خویش معین نمود و در وقت تقسیم اراضی عالم شام و جزیره و عراق و فارس و خراسان را بوی داد و بروایتی حضرت واهب العطایا سام را نه پسر بخشید از فخرشند که ابوالانبیاء است و کیومرث که ملوک عجم است و اسود که بقول صاحب بناکتی شهر نینوی و رجبه و مداین از بناهای اوست و یمن و شام و روم پسران اویند و تورج که میان مورخان از او جز نامی نمانده و لاوود که فراغه مصر از نسل او پیدا گشتند و عیلم که تعمیر خوزستان بوی منسوبست و ارم که قوم عاد از جملهٔ احفاد اویند و نورد که بزعم حمدالله مستوفی چهار پسر داشت آذربایجان و آران و ارمن و موغان و چون سام علیه السلام پانصد سال و بقولی ششصد سال در دارفنا بقا یافت بعالم آخرت شتافت و اولاد و احفاد او در اطراف آفاق متفرق گشتند. »

### موقعیت دشت مغان

دشت مغان يك معبر و دهلیز باز وسیع و تنها راه وصول بفلات آذربایجان در آخرین حدّ شمالی آذربایجان است که ارتفاعات سربفلك

کشیده اردبیل و مشکین و ارسباران مانند دیوارهای بلند در جلوی آن قرار گرفته و گردنه‌های صعب‌العبور و پرپیچ و خم نیر و حیران و دوجاقلار و ارسق و خروسلو موانع بسیار ارزنده‌ای در برابر نفوذ و ورود هر مهاجمی بداخلهٔ فلات می‌باشد<sup>۱</sup> و از طرف دیگر وجود رودخانهٔ ارس يك مانع طبیعی در راه وصول بآن از طرف اران و ارمنستان و بالعکس در طریق نفوذ باران و ارمنستان از داخلهٔ دشت مغان بوده و فلات آذربایجان و هم‌چنین وجود مردمان جنگجو و رشید دشت مغان و اطراف و جوانب آن و داشتن مراتع زمستانی و تابستانی فراوان و اعتدال هوای آن در زمستان و سایر اوضاع و احوال يك موقعیت جغرافیائی استثنائی از لحاظ طبیعی، انسانی، اقتصادی و سوق‌الجیشی بآن بخشیده که قرن‌ها مورد توجه سلاطین و امراء و گردنکشان و کشورگشایان بوده و طوعاً و کرها آنان را بسوی خود جلب و جذب نموده است کما اینکه قبل از ظهور اسلام نیز مرزبانان سلجوقی و پادگانها و مهمات لازم در دشت مغان اقامت داشته‌اند. علیهذا این دشت پهناور و بیکران سالیان دراز میدان تاخت و تاز فرق و اقوام مختلفی بوده که سودائی در سر داشته‌اند و گاهی توأم با فتح و پیروزی بوده و گاهی هم شکستها و ناکامیها در برداشته است چنانکه روزگاری نظر باستحکام آنجا دیسم هنگام جنگ با پسر عبدالرزاق گنجینه و بنهٔ خود را به وزیر خود ابو جعفر فرزند<sup>۲</sup> عبدالله میسپارد که بجای ایمنی در کوهستان مغان سرد و زمائی المستحیر بالله بطمع خلافت بدست جستان در آنجا در خاک و خون غلطیده و هنگامی نادرشاه در آن

۱- در قسمت عربی آذربایجان نرد درهٔ قطور رل همین معبر باز را بازی میکند.

۲- وزیر قلی سالار مرزبان .

ناج شاهی بر سر گذاشته است .

ولی دشت مغان با همهٔ خطرات تلخ و شیرین خود و با صدمات و لطماتی که از سم ستوران دوست و دشمن دیده است افتخارات تاریخی خود را در سینهٔ پهن‌آور خود بامانت نگه داشته تا عبرت نسلهای آینده باشد و خود اکنون چون گوهری تابناک بر فرق گوشه‌ای از خاک وطن عزیز می‌درخشد و روزهای درخشانی نیز در انتظار اوست .

مردان دلیر و جنگی مغان نیز خود عامل بزرگی در راه پیشرفت یا شکست یکی از طرفین مخاصمه در روزگاران پیشین بوده و آنان نیز مانند مردان جنگی تالشان و گیلان در برابر اعراب ایستادگی کرده و استقلال و آزادی خود را از دست نداده بودند و بهمین سبب بابلک خرم‌مدین در کوههای اطراف مغان مدت سی سال در برابر فشار قشون اعراب ایستادگی میکرده و هر وقت خود را در برابر آنان ضعیف میدیده بمغان آمده و پس از تجدید قوا دوباره بحمله و مدافعه می‌پرداخته است و هم چنین در زمستانهای سخت آذربایجان چه در زمان صلح و چه هنگام جنگ که همه جا را برف و یخبندان فرا میگرفت و عملیات جنگی اجباراً متوقف میگردد دشت مغان بهترین محل برای لشکریان و ستوران آنها بوده که با فراغ خاطر و دور از دسترس دشمن با سودگی باستراحت پرداخته و با تجدید قوا و گذراندن زمستان سخت خود را برای جنگ دیگری آماده میکردند بنابراین دشت مغان از لحاظ طبیعی ، اقتصادی ، انسانی و سوق الجیشی يك جنبه فوق‌العاده و استثنائی داشته و بدین جهات مزبور بوده است که همیشه نظر سلاطین و فرماندهان را بخود جلب مینموده است .

## شهرهای قدیمی مغان

راجع به شهرهای قدیمی مغان اطلاعات امروزی ما منوط بکتاب جغرافیا و تواریخ قدیم است که ذکر مختصری از آنها در کتابهای مزبور باقیمانده است و مشخصات شهرها و حدود و جمعیت و کیفیت آن بطور وضوح و مشروح شرح داده نشده است و ما نیز ناچار همان نوشته جغرافیا- دانان قدیم را در اینجا میآوریم و امیدواریم کشفیاتی که اخیراً هنگام خاکبرداری از دشت مغان برای ایجاد نهرها بوسیله اداره عمران مغان انجام میشود کمکی بروشن شدن گوشه‌های تاریک تاریخ مغان بنماید. اینک شهرهای مغان را بترتیبی که حمدالله مستوفی قزوینی در کتاب «نزهةالقلوب» که یکی از کتب معتبر جغرافیای قدیم است میآوریم:

از مندرجات کتب و جغرافیای قدیمه مسلم است که دشت مغان روزگاری آباد بوده و برای خود مدینتی داشته است که بعدها در اثر حوادث نامعلومی از میان رفته و گرد فراموشی بر روی صفحات آن نهشته است.

چنانکه بنا بنوشته جغرافی‌دانان و مورخان قدیم کرس موغان در قرن چهارم هجری شهری بوده بهمان نام که اکنون تعیین محل آن مشکل میباشد.

بنا بگفته مقدس کرسی مغان شهری بوده بر ساحل دو رودخانه و در میان باغستان و تقریباً باندازه تبریز و مورخین این طور استنباط میکنند که این شهر موغان همان شهر باجروان باشد که مستوفی کرسی آن شمرده و در زمان او خراب بوده است و وی جای آن شهر را در چهار

فرسخی شمال برزند که هنوز نام آن در برخی نقشه‌ها دیده می‌شود معین کرده است. وی در کتاب «نزهة القلوب» چنین می‌نویسد: «موغان از گریوه سنگ بر سنگ که محاذی تومان مشکین است تا کنار آب ارس از ولایت موغان است و در این مسافت چندان که کوه سبلان ناپیدا باشد گیاه درمنه در پائیز زهردار بود خوردنش چهار پایان را هلاک کند و در بهار زهرش کمتر بود و دابۀ گرسنه را مضرت‌راز آنکه علفی دیگر خورده باشند و چون کوه سبلان پیدا شود این مضرت در آن درمنه نماند.

#### ۱- باجروان

باجروان از اقلیم چهار است طولش از جزایر خالدات «فج، نط» و عرض شهرها از استوا «لح» در اول شهرستان موغان بود و اکنون خرابست و بقدر دیهی معمور در مسالك الممالك آمده: آنچه حق تعالی در کلام مجید در قصه موسی و خضر علیهما السلام میفرماید: واذقا موسی لفتاه لا ابرح حتی ابلغ مجمع البحرين او امضی حَقْباً تا اینجا که فانطلقا حتی اذا لقیا غلاماً فقتله قال اَقْتَلْتَ نَفْساً زَكِیَّةً بِغَیْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شِیْئاً نَكْرًا آن صخره صخره شیروان است و آن بحر بحر جیلان است و آن قریه دیه باجروان و آن غلام را در دیه جیران کشته‌اند.

هوای باجروان بگرمی مایل است و آبش از جبال که در حدود آنست برمی‌خیزد حاصلش غیر از غله چیزی دیگر نمی‌باشد.

#### ۲- برزند<sup>۱</sup>

از اقلیم چهارم است طولش از جزایر خالدات «مچ نط» و عرض از خط استوا «لزمط» شهری وسط بوده است. بعد از خرابیش افشین غلام



معتصم خلیفه عباسی آبادان کرد و نشست خود ساخت اکنون باز خراب است و بقدر دیهی معمور مانده. هوایش بگرمی مایلست و آبش از عیون زمین مرتفع دارد حاصلش غله باشد.

### ۳- پیلوار<sup>۱</sup>

از اقلیم پنجم است امیری پیله سوار نام یعنی سوار بزرگ از امرای آل بویه ساخت و اکنون بقدر دیهی مانده است و آبش از رود باجروان است و حاصلش غله باشد.

### ۴- محمودآباد<sup>۲</sup>

در صحرای گاوباری برکنار دریاست. غازان خان مغول ساخت از اقلیم پنجم است. این شهر سابقاً برزند نام داشته و فعلاً بصورت قصبه‌ای است.

### ۵- همشهره<sup>۳</sup>

از اقلیم پنجم است بساحل بحر جیلان ازو تادرباقرب دوفر سنگ بود و در اول ابرشهره میخوانده‌اند و جای نشست فرهاد بن گودرز بوده که او را بخت نصر شمارند و فردوسی در ذکر آن مقام و فرهاد گوید بیت: کز این ابرشهره چو فرهاد گُرد بجنگ از جهان روشنائی ببرد مقدسی در احسن التقاسیم برزند را از شهرهای آذربایجان می‌شمارد و ورنان و موقان و میمد و برزند را باهم نام میبرد و جای دیگر میگوید: برزند شهر خردیست و بازارگاه ارمنیان است و بندرگاه این ناحیه و جای

۱- نزه القلوب صفحات ۱۰۴ و ۱۰۵.

۲ و ۳- همان کتاب

خوش آب و هوای سازگار است .

مؤلف حدود العالم دربارهٔ موقان مینویسد : «برزن شهر است خرم و آبادان با آبهای روان و کشت و برز بسیار و از وی جامه ، قطیفه خیزد ، موقان شهر است و میر او را ناحیتست بر کران دریا نهاده و از ناحیت موقان دو شهرک دیگر هست که بموقان باز خوانند روی رود پنبه خیزد و انگورها خیزد خوردنی و جوال و پلاس بسیار خیزد ، ورثان شهر است با نعمت بسیار و از وی زیلوا و مصلی نماز خیزد و این شهرها که یاد کردیم از آذرآبادگانست .»

### سوابق تاریخی مغان و چند رویداد مهم تاریخی در آن

از گذشتهٔ بسیار دور مغان بغیر از آیات شریفه و احادیثی که ذکر آن رفت به لحاظ نبودن مدارك کافی اطلاعی در دست نیست و راجع به حوادث و رویدادهائی که پس از آغاز اسلام در این دشت پهناور رویداده تا دورهٔ مغول مدارك موجود چندان زیاد نمیباشد که حوادث و رویدادهای هر دوره از سلاطین را در آن به وضوح و روشنی بتوان بدست آورد ولی از مختصر حوادثی که در اینجا خواهد آمد و به زحمت در کتب تواریخ بدائیه دسترسی هست مسلم میگردد که در این بهن دشت چه رویدادهائی رخ داده و چه تمدنی بوده و چه نیروهائی وجود داشته که مثلاً سلاطین و فرماندهان هنگام احتیاج به يك قشون ۲۰۰۰۰ نفری بدان جا رفته و نیروی لازم را از آنجا تهیه دیده و بمقابلهٔ دشمن میرفته اند چنانکه در جنگ سلطان احمد و ارغون خان بدستور خواجه شمس الدین صاحب دیوان الیناق با ۱۵۰۰۰ لشکری بعنوان مقدمه از مغان عازم ری و قزوین و

خراسان گردید<sup>۱</sup> و یا در هنگامیکه غازان خان و بایدو بترتیب تقسیم ممالک بین خود اشتغال داشتند جماعتی از لشکریان مقیم بغداد و موغان به کمک بایدو رسیدند و امرای او این پیش آمد را موقعی مناسب جهت حمله به غازان و یاران او پنداشتند و بایدو را به این قصد تحریک کردند و او زیر بار این تکلیف خائنه نرفت.

هم چنین امیر شیخ حسن بازماندگان خواجه رشید و سانی بیک زوجۀ امیر چوپان و ارباباگون را با سیورغان پسر ششم امیر چوپان که از این خاتون بود به دشت موغان روانه ساخت.

بنا مدارك موحود و اوضاع و احوال و قرائن و اماراتی که از خلال تواریخ بدست میآید دشت مغان مشحون از حوادث و رویدادهای تاریخی مهمی است که خواه قبل از اسلام و خواه بعد از اسلام در آن بوقوع پیوسته و متأسفانه مختصری از آنها از سطور کتب تاریخی قدیم بیچشم میخورد و بسیاری از مدارك به لحاظ همان حوادث یا از بین رفته و یا در زمانی اتفاق افتاده که کتابت هنوز تعمیم پیدا نکرده بوده است چنانکه ر حوادث و رویدادها و حکومتهایی که از آغاز اسلام تا اوائل سده ششم هجری در مغان رویداده و یا بر روی کار بوده است جز باختصار دسترسی بدانها نداریم و این وجیزه ای که در اینجا تقدیم خوانندگان گرامی میشود خلاصه ای از همان رویدادهاست. بطور مسلم مدتها پس از آغاز اسلام مغان استقلال خود را با وجود ورود اعراب بسرزمین آذربایجان و سکونتشان در این نواحی از دست نداده بود و برای خود اسپهبدانی داشته که در برابر تازیان ایستادگی میکرد و گردن باطاعت اعراب

نمی‌نهادند چنانکه در آغاز اسلام اسپهبدی داشته‌که آنرا «پسر دلوله» می‌گفته‌اند.

ولی پس از تسلط اعراب به ایران و مستقر شدن آنان در آذربایجان قشون تازی برای دست یافتن به اسپهبدان اهر و ورزقان و مغان که در آن زمان هر کدام به استقلال حکومت می‌کرده‌اند و وصول به آنان و ارمنستان که همه ساکنان قسمت اخیر الذکر مسیحی بوده‌اند پایشان بدین صفحات گشوده و خواه و ناخواه تصادماتی بین اسپهبدان ایرانی و تازیان روی میداده است که تا نیمه قرن چهارم هجری بطول انجامیده است و زمانیکه اعراب خود را ضعیف میدیده‌اند از حمله و هجوم منصرف شده و در انتظار فرصت می‌نشسته‌اند و وقتی اسپهبدان احساس ضعف مینمودند در درژها و کوهستانهایی که می‌شناختند سنگر گرفته و بمدافعه می‌پرداخته‌اند که نمونه بارز آنها قیام بابک و ایستادگی آن بمدت سی سال در برابر قشون بیشمار خلیفه عباسی میباشد که در آن موقع سرزمین بابک از سوی جنوب بحدود اردبیل و مرند و از سوی مشرق به دریای خزر و ناحیه شماخی و شروان و از سوی شمال به دشت مغان یا موقان و کرانه رود ارس و از مغرب به نواحی جلفا و نخجوان و مرند کنونی میرسید و این سرزمینها بسرزمین بابک معروف بوده و همه از وی اطاعت و فرمانبرداری میکردند و آخرین اسپهبد مغان چنانچه خواهد آمد بسال ۴۴۶ هجری با وهسودان به جنگ پرداخته است.

آنچه مسلم است این است که تا اواسط قرن چهارم هجری آتش مخالفت با تازیان از هر طرف زبانه میکشید و در هر فرصت مناسب نمونه‌ای از این مخالفتها بشکلی در ناحیه‌ای به ظهور میرسیده است ولی از این

تاریخ ببعد که اسلام در تمامی اطراف واکناف کشور مارنک ملی بخود گرفته و ایرانیان خود بر سر کار آمده‌اند توانسته‌اند از زیر نفوذ بیگانه خود را مستخلص سازند آنان را در خود مستحیل ساخته و یکباره ریشه آنان را براندازند .

### فتح مغان سال ۲۱ هجری

پس از آنکه دربند بوسیله سراقه سرفرماندهی قشون اسلامی فتح و کار آنجا فیصله یافت سراقه به فکر فتح سایر نقاط افتاد و علیهذا چند نفر از سرداران خود را روانه نواحی مختلف نمود منجمله بکیر بن عبدالله و حبیب بن مسلمه و حذیفه بن اسید و سلمان بن ربیعہ را سوی کوهستان «لان» روانه نمود، آن کوهستان در پیرامون ارمنستان بود بعد از آن هریکی از سرداران را بیک طرف فرستاد. بکیر را مأمور فتح مغان و حبیب را به تفلیس و حذیفه را به کوهستان و سلمان را بجای دیگر روانه ساخت و خود مرده فتوحات را بعمر خلیفه ثانی نوشت و اعزام سرداران را به نواحی مزبور به عمر گزارش نمود عمر پس از خواندن نامه و اطلاع از کیفیت امر خود را در مقابل امر انجام شده‌ای دید و از عاقبت کار اندیشناک گردید زیرا يك جبهه بسیار وسیع در يك درّه بسیار صعب‌العبور در برابر قشون اسلامی قرار گرفته بود که هم مهارت و کاردانی لازم داشت و هم قشون زیاد اما کار از کار گذشته بود و نتیجه همان بود که عمر پیش بینی کرده بود زیرا دو نفر از سرداران مزبور نتوانستند کاری انجام دهند اما بکیر بر لشکر مغان چیره گشت و مردمان آن سرزمین را وادار بیرداخت جزیه نمود و فتح مغان در سال ۲۱ هجری

انجام یافت.<sup>۱</sup>

### مروان بن محمد در مغان ۱۲۳ هجری

بنا بنوشته تاریخ یعقوبی تألیف احمد بن ابی یعقوب در سال ۱۲۲ هجری مروان بن محمد به ناحیه ارمنستان و سلیمان بن هشام به ناحیه ملطیه (ملاطیه ترکیه) لشکر کشیده‌اند و در سال ۱۲۳ سلیمان بن هشام به جنگ تابهستانی روم رفته و مروان بن محمد که در سرزمین ارمنستان بوده پس از فراغت کار آنجا به سرزمینهای مغان و گیلان تاخته است مسلماً بین اعراب و اسپهبدان مغان و گیلان تصادماتی بعمل آمده است.<sup>۲</sup> استاد پور داود نیز در کتاب آناهیتا در وجه تسمیه کلمه مراغه می‌نویسد:

نوشته‌اند که مروان بن محمد در لشکرکشی خود در سال ۱۲۳ بسوی موقان و گیلان، چون بسرزمین «افراه رود» رسید آنجا را به سرچین - سرگین انباشته دید و آن قریه را مراغه خواند. رفته رفته قریه را انداخته، مراغه گفتند.<sup>۳</sup>

### رواد ازدی در مغان (۱۳۶ - ۱۵۸)

در زمان خلافت منصور عباسی (۱۳۶ - ۱۵۸) یزید بن حاتم در آذربایجان والی بوده است و یزید از رواد ازدی دعوت بعمل آورد که به آذربایجان بیاید و چون وی به آذربایجان رسید یزید بن حاتم رواد ازدی

۱- کامل اثیر ج ۳ ص ۴۳.

۲- تاریخ یعقوبی صفحه ۳۰۴.

۳- آناهیتا صفحه ۲۵۳.

را به حکومت بده که در مغان فعلی و درکنار ارس قرار داشته منصوب نمود و رواد نیز عازم حوزه مأموریت خود شد و مدت‌ها در آنجا به حکومت پرداخت ولی عاقبت این شهر بدست بابک خرم‌دین افتاد و آن شهر را مرکز خود قرار داد.

### حکومت شکله در مغان سال ۲۱۲ هجری

حکومت مغان در سال ۲۱۲ هجری قمری با شکله نامی بوده که بقول ابن‌خرداد به چنانچه از نامش پیداست نژاد پارسی داشته است وی در کتاب معروف خود موسوم به المسالك و الممالك که سال ۲۳۰ تا ۲۳۴ تألیف نموده در شمردن شهرهای آذربایجان و حکام آنها تبریز را از آن محمد بن رواد و مرند را از آن محمد بن بعیث و مغان را نیز از آن شکله نامی مینگارد ولی از کیفیت احوال وی اطلاع دقیقی در دست نیست هم‌چنین ابن‌خرداد به حکومت جابروان را نیز از آن علی بن مر نکاشته است.

### سنگه بابک باهیشم فتوی در مغان ۲۲۰ هجری

افشین که برای دفع قیام بابک از طرف خلیفه با مال فراوان و قشون بیشمار مأمور شده بود در حدود قلمرو بابک دژهایی تهیه کرده و برخی از فرماندهان قشون خود را در آن دژها گذاشته بود که یکی از آنها هیشم غنوی نام داشته که در دژ خود در نزدیکیهای ارشق سکونت داشته و پاسداری مینموده است.

افشین برای به دام انداختن بابک شهرت داد که زروسیم فراوان

از اردبیل به دژ هیشم خواهد رسید و این خبر بگوش بابك رسید و بابك برای بدست آوردن مال به کاروانی که به دژ هیشم میآمد تاخت که هیشم نیز با این کاروان مسافرت میکرد و هیشم به دژ خود که در ارشق بوده پناه برد و در آنجا متحصن شد و بابك روبهروی آن دژ کرسی نهاد و به هیشم کس فرستاد که اگر تسلیم نشود آنجا را خراب خواهد کرد و هیشم قبول نکرد و مخفیانه يك نفر به نزد ابوسعید و افشین فرستاد و از آنها یاری خواست در این میان جنگ بین طرفین در گرفت و بابك در میان جنگ نشسته باده میخورد که در این اثنا دو نفر از سواران افشین از دور آشکار شدند چون بابك آنها را دید فهمید که سپاه افشین به وی نزدیک شده اند علیهذا قشون خود را برداشته و به مغان رفت افشین نیز به دنبال وی بدانجا شتافت اما نتوانست به بابك دسترسی پیدا کند و ناچار يك شب در آنجا ماند و سپس بیرزند لشکرگاه خود بازگشت و بابك نیز چند روزی در مغان اقامت داشت و قاصدی به بند فرستاد و سپاه خویش را بدانجا فراخواند چون لشکرش شبانه به وی رسیدند از مغان حرکت نموده به بند رسید و پس از چند روز به تلافی این شکست حرکت کرده در راه به کاروانی که بسرپرستی صالح نام آنزوقه به قشون افشین میبرد حمله نموده همه آنها را کشته و اموالشان را تصاحب نمود و قشون افشین از لحاظ آنزوقه بمضيق افتاد و افشین به حکمران مراغه نوشته و از او آنزوقه خواست و حکمران مراغه کاروانی بهمراهی هزار گاو و مقدار زیادی آنزوقه به افشین فرستاد اما این دفعه نیز یکی از فرماندهان بابك به نام طرخان بر آنان حمله نموده و همه آنزوقه را به غارت بردند .



### جنگ افشین با بابک و گریختن وی به مغان ۲۲۰

در سال ۲۲۰ خلیفه از پایداری بابک بیمناک شد و رفته رفته بر قلمرو حکومت و نفوذ بابک نیز افزوده میشد و قیام بابک قیامهای دیگری را نیز دربرداشت بدین جهت دستگاه خلافت بغداد سخت اندیشناک گردید و سپاه فراوانی به فرماندهی افشین برای جنگ بابک خرمی تهیه نمود که از بیست سال پیش لشکریان خلیفه را شکست میداد و در این جنگ که افشین و بابک روبرو شدند و بابک شکست خورد و از لشکریانش نزدیک هزار تن کشته شدند و به مغان گریخت و جنگهای دیگری نیز بین آنان رخ داده است.

### افشین در مغان ۲۲۲

پس از جنگهای پراکنده‌ای که گاه و بیگاه بین بابک و افشین در میگرفت و گاهی بهزیمت بابک میانجامید بالاخره در سال ۲۲۲ جعفر خیاط بانوشه فراوان و سپاه بیشمار به یاری افشین آمد و باردیگر میان سپاه بابک و افشین جنگهایی خونینی در گرفت و سرانجام افشین شهر بد را که در سرزمین مغان قرار داشت تسخیر کرد و بابک فرار نموده و در ارمنستان گرفتار شد.

### جنگ لشکری بانیسم و گریختن وی به مغان و دوستی آن

#### با اسپهبد مغان ۳۲۶

لشکری فرزند مردی از تیره گیل از سرکردگان سپاه ماکان میباشد که بعد در خدمت مردابیج بوده و پس از کشته شدن وی به حکومت

همدان رسید و پس از آنکه قدرت فراوان یافت آهنگ تسخیر آذربایجان نمود که آنجا را از دست دیسم خارج کند دیسم چون از نیت لشکری آگاهی حاصل نمود سپاهی فراهم ساخته به مقابله پرداخت و دوبار جنگ سخت در گرفت که در هر دو جنگ دیسم شکست خورد و لشکری بر همه آذربایجان بغیر از اردبیل تسلط یافت، سپس لشکری به محاصره اردبیل پرداخت ولی دیسم از پشت سر ناگهان به آنها حمله نموده و قشون لشکری سراسیمه شده نتوانستند تاب مقاومت بیاورند و عده زیادی از آنان کشته شده و بقیه همراه لشکری به سوی مغان گریختند.

در این زمان اسپهبد مغان پسر دلوله بود که به پیشواز لشکری شتافت و همگی او را با سرگردانش به خانه خود فرود آورد و محبت بسیار نمود و لشکری فرماندهان خود را در مغان گذاشته خود به گیلان رفت و پسر خود موسوم به لشکرستان و برادرش را با جوانان جنگی به همراه آورد و به جنگ دیسم شتافت چون دیسم تاب مقاومت نیاورد بدان سوی رود ارس فرار کرد ولی پسر و برادر زاده لشکری بدانها تاخته و عده‌ای را کشتند و دیسم نیز فرار کرد پس از این فیروزی لشکری در آذربایجان به حکومت پرداخت و با اسپهبد مغان دوست و یگانه بودند و بالاخره پسر دلوله اسپهبد مغان در اثر ناخوشی با عده زیادی در گذشتند و بقیه لشکریان و طایفه وی به لشکری پیوستند.

### حکومت شروانشاه احمد فرزند محمد ازدی در مغان ۳۲۲ هجری

یکی از امرائیکه حکومت مغان را داشته شروانشاه احمد فرزند محمد ازدی است که ابن حوقل او را یکی از بزرگترین پادشاهان آن

سامان شمرده است مسعودی نیز که همزمان با شیروانشاه میزیسته (۳۳۲) او را بزرگترین پادشاه کوهستان قفقاز شمرده و مینویسد که وی علاوه بر شیروان براران و سرزمین مغان حکومت میکرده و همه این سرزمینها در تحت حکومت شیروانشاه بوده است.

### کشته شدن المستجیر بالله در مغان سال ۲۴۹ هجری قمری

یکی از نوادگان خلیفه المکتفی بالله به نام اسحق فرزند عیسی در سال ۳۴۹ در گیلان خروج نموده و خود را المستجیر بالله خواند و گروهی از گیلانیان که کیش سنی داشتند بروی گرویدند آوازه خروج المستجیر بالله به گوش شخصی به نام نعیمی که از زندان جستان فرزند مرزبان گریخته و به مغان رفته بود رسید و نعیمی نامه‌ای به مستجیر بالله نوشت و او را به مغان دعوت کرد و وعده‌ها داد که در صورت آمدن وی به جمع‌آوری لشکری پرداخته و آذربایجان را برای وی مسخر خواهد ساخت و سپس به عراق تاخته و او را به مسند خلافت در بغداد خواهد نشاند.

مستجیر بالله پس از وصول نامه اطلاع از مضمون آن بسیار خرسند شد و ما سبعتن از گیلانیان که در اطرافش بودند عازم مغان گردید. از آن طرف جستان شرمزن که با نعیمی همدست و همدستان شده بود با لشکری انبوه از ارومی بدانها پیوست و با این اجتماع عظیم کار مستجیر بالا گرفت وعده‌ای زیادی نیز ما وی بیعت کردند و سپهسالاری لشکر به جستان واگذار شد و چند شهر دیگر از آذربایجان را نیز متصرف شدند. چون این خبر بگوش جستان و ابراهیم (پسران مرزبان) رسید دو مراد لشکر انبوهی جمع‌آوری نموده و بطرف مغان حرکت

کردند و چون دولشکر بهمرسیدند جنگ آغاز شد و سپاه جستان پسر شرمزن شکست خورده و روی بگریز نهادند و عده زیادی نیز بهلاکت رسیدند خود جستان پسر شرمزن بارومی گریخت ولی مستحیر بالله را دستگیر نموده و پیش جستان پسر مرزبان آوردند و جستان بکشتن مستحیر فرمان داد و بدین وسیله غائله مستحیر باکشته شدنش در معان خاتمه یافت .

### فرار ناصر برادر جستان به معان ۳۴۹

جستان فرزند مرزبان پس از پیروزی باردییل بازگشت و مژده کشتن المستحیر بالله را برای خلیفه المطیع بالله نوشت و کارش رو بسامان نهاد و جستان پسر شرمزن هم که شکست خورده بود بارومی ( رضائیه فعلی) گریخت و در آنجا آرام نشست .

اما وهسودان که کینه جستان و برادرانش را در دل داشت خواست تخم نفاق بین برادران انداخته و از این راه توفیقی حاصل نماید علیهذا ابراهیم را بعنوان مهمانی بتارم دعوت کرد و وی را مهربانها نمود و نوازش کرد و زر و سیم بخشید اما ابراهیم که طعم دشمنی با جستان را چشیده بود زیر بار نرفت و چون وهسودان از وی ناامید شد نامه‌ای به ناصر نوشته و او را بنافرمانی برادرش واداشت و وعده همه‌گونه مساعدت و پشتیبانی از جانب خود داد .

ناصر از نادانی فریب این سخنان خورده از اردییل به معان گریخت، در آنجا بیرق خود سری برافراشته و در این موقع گروهی نیز بروی گرد آمدند و در این هنگام سپاهیان جستان نیز که بی‌پول بودند فرصت

بدست آورده انبوهی از ایشان به مغان گریختند و ناصر از آمدن ایشان نیروی فراوان گرفته لشکر براردییل آورد و چون جستان یارای مقاومت نداشت به دژ نیر گریخت ولی ناصر اول اردییل را تصرف نموده و سپس این دژ را نیز گشود.

### وزم و هسودان با سپید موخان در سال ۴۴۶

در حدود سالهای ۴۴۶ حکومت تبریز را ابو منصور و هسودان فرزندان مملان یکی از معروفترین پادشاه روادیان داشته که ممدوح شاعر نامدار قطران تبریز بوده است از وقایع مهم زمان امیر و هسودان آمدن غزها با آذربایجان و زلزله معروف تبریز و جنگ وی با اسپهبد مغان است که در زلزله تبریز در حدود چهل تا پنجاه هزار نفر بهلاکت رسیده اند و حادثه طوری بر امیر و هسودان گران آمده که مدتها همچون سوگواران جامه سیاه پوشیده و عزادار بوده است ما در اینجا برای نمونه چند بیتی از قصیده قطران را که یکی از شاهکارهای ادبی زبان فارسی است در اینجا میآوریم:

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| نبود شهر در آفاق خوشتر از تبریز  | به ایمنی و بمال و به نیکوئی و جمال |
| ز ناز و نوش همه خلق بود خوشا خوش | ز خلق و مال همه شهر بود مالا مال   |
| درو بکام دل خویش هر کسی مشغول    | امیر و بنده و سالار و فاضل و مفضل  |
| یکی بخدمت ایزد یکی بخدمت خلق     | یکی بشاختن یوزبر شکار غزال         |
| بروز بودن با مطربان شیرین گوی    | بشب غنودن بانیکوان مشکین خال       |
| بکار خویش همیکرد هر کسی تدبیر    | بمال خویش همی داشت هر کسی آمال     |
| خدا پدید نیاورد شهر بهتر از این  | فلک بنعمت این شهر برگماشت زوال     |

|                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| به نیم چندان کز دل کسی بر آرد قیل    | به نیم چندان کز تن کسی بر آرد قال     |
| فر از گشت نشیب و نشیب گشت فر از      | رمال گشت جبال و جبال گشت رمال         |
| دریده گشت زمین و خمیده گشت نوات      | دمنده گشت بحار و رونده گشت جبال       |
| بسایر ای که بامش همی بسود فلک        | بسادرخت که شاخش همی بسود هلال         |
| از آن درخت نمانده کنون مگر آثار      | از آن سرای نمانده کنون مگر اطلال      |
| کسیکه رسته شد از مویه گشته بود چوموی | کسی که جسته شد از ناله گشته بود چونال |
| یکی نبود که گوید بدیگری که مموی      | یکی نبود که گوید بدیگری که منال       |
| همه بدیده بدیدم چو روز رستاخیز       | ز پیش رایت مهدی و فتنه رجال           |

.....

ز رفتگان نشنیدم کنون یکی پیغام      زماندگان نه بینم کنون بها و جمال

اما داستان آمدن غزها چون از بحث فعلی ما خارجست در اینجا  
از آن ذکری بمیان نمیآوریم و ببعد وامیگذاریم.

همانطور که قبلاً گفته شد اسپهبدان مغان هر کدامشان باستقلال حکومت میکردند و اسپهبد مغان نیز به امیر و هسودان اعتنائی نداشته و از وی اطاعت نمی نموده است این امر بر امیر و هسودان گران آمده و در صدد جنگ با اسپهبد مغان در آمد علیهذا لشکر زیادی تهیه دیده و بفرماندهی پسر بزرگش امیر ابونصر مملان به مغان فرستاد و در جنگی بین قشون امیر ابونصر و اسپهبد مغان در گرفت نظر بغزوئی عده قشون ابونصر اسپهبد مغان شکست خورد و ناگزیر از اطاعت امیر و هسودان شده و فرمانبردار وی گردید و برای اینکه بعدها اسپهبدان مغان از در مخالفت در نیایند ابونصر دژی را در اردبیل بنانهاد و عده ای از قشون خود را در آنجا پیاسداری گماشت.

هم چنین شاعر بزرگ تبریز قطران که گویا در این سفر همراه  
میر بوده قصیده بسیار معروفی دارد که حکایت از جنگ بین امیر ابونصر  
و اسپهبد مغان و شکست وی مینماید که خود این قصیده نیز یکی از  
شاهکار های ادبی می باشد و ما در اینجا قسمتی از آن را نقل مینمائیم :

من آن کشیدم و آن دیدم از غم هجران      که هیچ آدمی نیست دیده در دوران  
کنون وصال همه بر دلم فراموش کرد      خوشا وصال بتان خاصه از پس هجران  
چو من بشادی باز آمدم ز لشکر گاه      گشاده طبع و گشاده دل و گشاده زبان  
میان هنوز نبودم گشاده کامده بود      زره بسوی من آن سر و قد موی میان  
چو لاله کرده رخ اندر کنار آمد تنگ      کنار من شد از آن چون شکفته لاله ستان

پس از ستایش از امیر مملان میگوید :

وغاش را بس پیکار اردبیل دلیل      هنرش را بس پیکاردار بوم بیان  
چو او بدولت و بخت جوان رهبر مروت      بعزم رزم بد اندیش با سپاه گران  
هنوز او بزمی نرفته بود که بود      سر هزیمتیان برگزیده از سنیان  
نه تیرونیزه دلیری و استواری کرد      شکسته لشکر موغان و خیل سرهنگان  
هر وطن که ز دزدی بیافتند اثر      بهر مکان که ز شوخی بیافتند نشان  
امیر موغان آن بجاش داده بود وطن      امیر موغان آن بجاش داده بود مکان  
زمیر فرمان ناخواسته سواری چند      بتاختند بجنگ عدوی نافرمان  
بفر شاه جوان خسرو حوان دولت      نه پیر ماند ز خیل مخالفان نه جوان  
بجمله همه ز اسبان در آمدند نگون      بسان برگه رزان از نهیب، بادخزان  
پدر ز بیم همی خورد بر پسر زینهار      پسر بجنگ همی بست با پدر پیمان  
کسی نجست و گریخت خورده بود حمام      کسی نرست و گریست خورده بود ستان  
سلاح و اسب بلشکر گه شه از زان شد      به شهر دشمن ماز و و نیل گشت گران

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| چو جمله راست بگویم کسی ندارد راست | مگر کسی که بود آن پدیده دیده عیان   |
| بیامدند دگر باره لشکر جنگی        | بحدیریک ییابان و قطره باران         |
| پناه ساخته در بیشه بلند و کشن     | شده یکدگر اندر بسان زلف بتان        |
| به تیر و زوبین آهنگ جنگ نه کردند  | بجمله سپه شهریار شهرستان            |
| بسازدند بشمشیر و تیرشان ایدون     | که جسم ایشان سر نیزه داد و زوبینشان |
| عدوی شه بگریز آمد و ملک بردز      | سرای پرده کشیده بسان شادروان        |
| عدو شکسته و آواره باز گشته ز جنگ  | کمر بطاعت بسته سپهبد موغان          |
| همیشه مردم آنجا بدند فتنه انگیز   | چنان شدند ز شمشیر شاه فتنه نشان     |
| که گر بهر زمینی صد هزار فتنه بود  | بدان زمین ندهد کس هیچ فتنه نشان     |
| امیر گفت بیاید باردییل دژی        | بنا کنند که جاوید ماند آن بنیان     |

### سلطان جلال الدین خوارزمشاه در مغان (۶۲۸ هجری)

در سال ۶۲۶ سلطان جلال الدین خوارزمشاه پس از آنکه بر گرجان غلبه کرد و شهر کاغذوان را متصرف شد در سال ۶۲۸ بشهر خوی رفت و خیال میکرد که سپاهیان مغول زمستان را در عراق بسر خواهند برد علیهذا با این تصور از خوی به تبریز رفت و لشکریان خود را برای گذراندن زمستان بدشت مغان فرستاد اما مدتی نگذشت که رسیدن مقدمه الجیش مغول بزنجان بگوش سلطان رسید و وی پس از آنکه از کمک و مساعدت خلیفه الملك الاشرف و علاء الدین کیقباد مأیوس شد ناچار با عجله خود را بدشت مغان رسانید تا قشون متفرق خود را که در آن سامان به استراحت پرداخته بودند جمع آوری نماید اما قشون مغول با سرعت زیاد بدنبال وی تاختند و خود را بمغان رسانیدند و شبانه بقلعه شیر کبود از قلاع مغان



که خیمه و خرگاه سلطان جلال‌الدین در آنجا بود حمله کردند که سلطان را دستگیر سازند ولی چون سلطان جلال‌الدین از طریق رودخانه ارس بارومیه گریخته بود نتوانستند بروی دست یابند و در نتیجه سلطان به سلامت از معرکه جسته بود و زمستان سال ۶۲۸ را در ارومیه گذرانید.

### حکومت یشموت فرزند هلاکو خان در مغان ۶۹۳

پس از آنکه هولاکو خان دیده از جهان عاریتی فرو بست زن مسیحیه وی بنام دو قوز خانون پس از مشورت با مشلور ارمنی خود بنام وارنان جائلیق فرزند خود اباقا و یا ابقارا که با داشتن حکومت خراسان و مازندران ایام زمستانی خود را در اران میگذرانید بجانشینی هولاکو انتخاب کرد و قاصدانی سرعت پیش اباقا فرستاد برادر وی نیز که در دربند بود پس از اطلاع از مرگ پدر فوراً خود را بار دو رسانید ولی در این اثنا که سه روز از جلوس اباقا میگذشت دو قوز خان وفات یافت. اباقا پس از جلوس برادر یکه ایلخانی ایران برادر خود یشموت را بحکومت دربند و شروان و دشت مغان و قرا داغ منصوب کرد و بدینوسیله یشموت بحکومت دشت مغان منصوب گردید.

### کشته شدن کیخااتر در مغان ۶۹۴

کیخااتر یکی از امرای خوشگذران و عیاش دوره مغول است که در مدت سلطنت اصلاً بر قتل کسی اقدام ننموده و همیشه مشغول باده‌گساری و عیش و نوش بوده و دست تجاوز بنوامیس مردم دراز کرده و بهتک پرده عصمت مستورات امرا و ارکان دولت میپرداخته است و در اثر این سوء

رفتار و اخلاق زشت امرا و ارکان دولت درخفا بر سلطنت باید واغول متفق القول گشته و قاصدانی بیغداد فرستاده و او را با آذریجان طلبیدند و همگی از هواخواهی کیخاتو منصرف گشتند و باید و خان با لشکری عازم جنگ با کیخاتو شد و در این جنگ عده‌ای از قشون کیخاتو کشته شدند و کیخاتو بمغان گریخت و در آنجا در ماه صفر ۶۹۴ هجری قمری بدست امرای یاغی کشته شد.

### اولجایتو یا سلطان محمد خدا بنده و نمایندگان اعزامی سلطان مصر در مغان ۷۰۵ هجری

پس از آنکه اولجایتو براریکه سلطنت جلوس کرد و بمهام و تمشیت امور داخلی پرداخت دستور داد دو نفر از فرستادگان سلطان مصر را که در سالهای آخر سلطنت غازان خان مغول بایران آمده و تحت نظر قرار گرفته بودند. آزاد ساخته و در خدمت او بمانند و سپس به تبریز رفته و سفرای اعزامی را بحضور پذیرفت و بعد از آن بمرآغه رفت و فرزند خواجه نصیرالدین طوسی رحمه‌الله علیه را که اصیل‌الدین نام داشت بباداره و سرپرستی رصدخانه مرآغه گماشت و دوباره به تبریز مراجعت نموده و از تبریز بدشت مغان رفت تا زمستان را در آنجا بگذراند. سلطان محمد خدا بنده در مغان دو نفر فرستاده سلطان مصر را که مدتها در ایران بلا تکلیف مانده بودند آزاد ساخت و بهمراهی نمایندگانی روانه دیار خود نمود.

اولجایتو یکی از بهترین ایلخانان ایرانست که بر اقامه مراسم دینی و شعائر اسلام و رعایت قوانین و یاساهای غازانی فرامینی صادر

نموده و در ترویج مذهب تشیع سعی بلیغ بجای آورده بآبادانی علاقه داشته است. بدستور وی در مغان درکنار رودخانه ارس شهری بنام آباد اولجایتو ساخته شد و در زمان او مردم در رفاه و آسایش بوده‌اند.

**جشن ارغون خان در پيله سوار و مقتول شدن سعدالدوله وزیر یهودیش و فوت خود ارغون در مغان سال ۶۹۰ هجری قمری**

چون نوغای خان دشت قبیچاق با ۵۰۰۰ مرد جنگی در سال ۶۸۷ از راه دربند عازم حمله بممالک ارغون خان شد ایلخان و بوقا و سایر سران لشکر با اطلاع از نیت نوغای بجلوی وی شتافته و پس از مقابله چون یارای مقاومت نداشت عقب‌نشینی کرد اما بعد از دو سال دوباره در صدد حمله برآمد و این دفعه امرای ارغون وی را شکست دادند و ارغون ایلخان مغول بشادی این فتح و پیروزی در محل پيله سوار مغان جشن مفصلی گرفت که تمامی سران قشون و بزرگان چند روزی در آن بشادی پرداختند.

اما پس از چندی که ارغون در تبریز بود دچار کسالت گردید و برای اصلاح مزاج به مغان رفت اما مرضش شدت یافت و اطباء از معالجه او عاجز ماندند و چون ارغون بکیمیا و نجوم و سحر و جادو مانند سایر پادشاهان مغول اعتقاد کامل داشت علیهذا کیمیاگران معجونی از زیبق و گوگرد و مواد دیگر درست کرده برای معالجه‌اش به ارغون دادند که درتشدید مرضش مؤثر افتاد و در سلخ صفر ۶۹۰ هجری جمعی از امرای ایلخان از کارهای ضد مسلمانی سعدالدوله وزیر یهودی ارغون و مضایقی که بمردم وارد آورده بود به تنگ آمده بودند و عده‌ای دیگر از همدستان

سعداولدوله را دستگیر و بقتل رسانیدند و ارغون نیز کمی بعد از آن یعنی در ششم ربیع الاول ۶۹۰ هجری قمری در معان وفات یافت .

### جنگ سلطان ابوسعید تیموری با اوزون حسن در معان و گشته شدن ابوسعید در آنجا سال ۸۷۳ هجری قمری

ابوسعید یکی از اعقاب تیمور بود که در ترکستان و خراسان به فرمانروائی مشغول بود و بنا بدرخواست حسن علی فرزند جهانشاه که با اوزون حسن در حال جنگ بود بیاری حسن علی با سپاهی از تاتارها کلموکها و کاشغریها از هرات براه افتاده و از طریق سرخس و نیشابور و مشهد مقدس بجنگ اوزون حسن رهسپار شد و اوزون حسن با اطلاع از جریان سفرائی به پیش پادشاهان تیموری فرستاد که همه حکومت ایران از آن او باشد و فقط آذربایجان را به اوزون حسن واگذارد ولی وی قبول نکرده از طریق بسطاموری وارد سلطانیه شد و حسن علی فوراً بنزد وی شتافت و در سلطانیه شورای جنگی تشکیل شد و پادشاه تیموری باوجود برف و کولاک نامیانه آمد و از آنجا باردیبل رفت تا همه مقدمات لشکرکشی را فراهم کنند .

ابوسعید در بقعه سفوی فرود آمد و همه بزرگان مملکت در حضور او آمدند و او حسن علی را به تبریز فرستاد ولی حسن علی به میگزاساری و بیعاری پرداخت و با قشون غیر مجهز که اغلب بدون اسب و با کفشهای پاره پاره در برف حرکت میکردند خود را بدره ارس رسانید ولی اوزون حسن مانع ورود چغتائیها و خراسانیها بقراباغ شده و برای اینکه بر مشکلات آنها بیفزاید و شیر و انشاه فرخ بسیار دستور داد که پلهای رودخانه را ویران سازد و فروش غله را بلشکریان ابوسعید مانع شود .

در چنین اوضاع و احوالی که همه چیز بنفع اوزون حسن بود بین طرفین در دشت مغان جنگ سختی در گرفت و فرمانده پیشتانز ابوسعید باسارت در آمد و بسیاری از اتباع او نیز کشته شدند .

ابوسعید با ملاحظه وضع خود سفیری برای وساطت پیش اوزون فرستاد وی قبول نکرد و سپس مادرش را بوساطت برانگیخت باز مورد قبول اوزون حسن نشد در این موقع در حوالی محمود آباد مغان کاربه جنگ قطعی کشید و شکست درفشون ابوسعید تیموری افتاد و وی خواست با برجا نهادن کلیه عقب دماران سپاه جان خود را از معرکه نجات دهد اما زینل پسر اوزون او را دستگیر کرده و نزد پدرش اوزون حسن آورد. اوزون حسن گرچه نمی خواست او را بقتل رساند ولی یادگار محمدشاهزاده تیموری که از نوادگان شاه رخ بود و در اردوی آق قویونلو بسر میبرد بخونخواهی مادرش گوهرشاد بیگم خواهان قتل او شد و بدین ترتیب ابوسعید بسال ۸۷۳ در دشت مغان قتل رسید و سر او برای سلطان مماليك قاهره فرستاده شد .

### سلطان سیدور در مغان ۸۷۴

هنگام جنگ ابوسعید تیموری با اوزون حسن حیدر صفوی پسری نه ساله بود که در اردوی آق قویونلو بسر میبرد و شاهد ناظر جنگ آنها با ابوسعید بود و پس از آنکه جنگ به پیروزی اوزون حسن انجامید در ابتدای سال ۸۷۴ هجری صحرای مغان را ترك گفت و باردیبل رفت و این صفوی جوان نیز در ركب اوزون حسن برای اولین بار به بقعه مقدس خاندان خود پا گذاشت .

## تاجگذاری نادرشاه در معان

یکی از وقایع پرشکوه و افتخارآمیز تاریخ وطن ما و دشت معان تاجگذاری فرزند شمشیر در این دشت سر تا پا حوادث تاریخی است که ذیلاً بشرح آن میپردازیم .

پس از آنکه نادرشاه از کارهای داخلی فراغت یافت و عثمانیان را شکست داده ولایات از دست رفته را مسترد داشت و با روسها و عثمانیها قرارداد صلح منعقد ساخت و آرامش را در سرتاسر ایران برقرار نمود وی در این موقع به اوج قدرت و قوت خود رسیده بود علیهذا در فکر تاج و تخت ایران بود و بدین جهت از سران ولایات و امرای لشکر و حکام ولایات و قضات و روحانیان و بزرگان قوم دعوت کرد که در دشت معان گرد هم آمده ضمن تشکیل مجلس مشاوره تکلیف تاج و تخت ایران را نیز روشن سازند . نادر حکم کرد که در اینجا ۱۲۰۰۰ سرای از چوب نی بانضمام مساجد و منازل و میدان و بازارها و حمام ساخته شود و حرمسرا و عمارت برای خود او نیز تهیه کنند .

نادر شب ۲۲ ژانویه ۱۷۳۶ مطابق با نهم ماه رمضان ۱۱۴۸ بدشت معان رسید و ظرف ایام ورود مدعوین ، روزانه دیوان داشت و بهر ایض شکایات مردم رسیدگی میکرد تا روز بیستم رمضان همه نمایندگان وارد شدند و جمعاً در حدود بیست هزار نفر در معان گرد آمدند روز بعد سرانجام حاضران مجلس دشت معان نادر را بشاهی برگزیدند و مراسم تاجگذاری در ۲۴ شوال ۱۱۴۸ انجام گرفت و نادر تاج شاهی ایران را بر سر گذاشت و نادرشاه خوانده شد .

## منابع این مقاله

- ۱- تفسیر صافی چاپ تهران ۱۳۳۶ صفحه ۳۸۶ .
- ۲- شهریاران گم‌نام نوشته مرحوم کسروی چاپ دوم تهران ۱۳۳۵ شمسی.
- ۳- مسالک و معالک ابواسحق ابراهیم اصطخری ترجمه فارسی چاپ تهران ۱۳۴۰ شمسی .
- ۴- نزهة القلوب تألیف حمدالله مستوفی قزوینی تصحیح دکتر دبیرسیافى چاپ تهران ۱۳۳۶ خورشیدی .
- ۵- تاریخ مفصل ایران مرحوم علامه اقبال آشتیانی چاپ ۱۳۱۲ شمسی.
- ۶- تاریخ یعقوبی تألیف احمد بن ابی یعقوب ترجمه دکتر آینی چاپ تهران ۱۳۴۳ .
- ۷- آناهیتا استاد پور داود چاپ چاپخانه تابان تهران ۱۳۴۳ شمسی .
- ۸- حبیب‌السیر تألیف خواندمیر از انتشارات کتابخانه خیام چاپ تهران ۱۳۴۳ شمسی .
- ۹- تشکیل دولت ملی ایران تألیف والترهینس ترجمه کی‌کوس جهاننداری نشریه کمیسیون معارف چاپ تهران بهمن‌ماه ۱۳۳۶ .
- ۱۰- عالم آرای نادری چاپ موسوی تهران ۱۳۳۵ .
- ۱۱- دیوان قطران تبریزی چاپ تبریز ۱۳۳۳ .
- ۱۲- یادداشت‌های نگارنده این مقاله .
- ۱۳- تاریخ نادرشاه تألیف لکهارت ترجمه مشفق‌همدانی چاپ تهران ۱۳۳۱.
- ۱۴- تاریخ کامل عزالدین علی‌بن‌الاثیر جلد سوم چاپ تهران از انتشارات مؤسسه مطبوعاتی علی اکبر علمی .

## یادداشتی در تسمیه

### «اسفار»

سعید رجالی خراسانی

ابوبکر محیی‌الدین محمدبن علی حاتمی اندلسی، معروف به ابن عربی، از پایه‌گذاران علم عرفان است. او در سال ۵۶۰ هجری در مورسیه (اسپانیا) به دنیا آمد. جوانی را در اندلس گذراند و سپس به مشرق سفر کرد و سرانجام در دمشق رحل اقامت افکند. دو بار خانه خدا را زیارت کرد. در سال ۶۳۸ در دمشق از دنیا رفت و در کوه قاسیون به خاک سپرده شد.<sup>۱</sup>

ابن عربی بیش از دو بیست، و بنا بقولی بیش از چهار صد کتاب و رساله دارد. مشهورترین آنها فتوحات مکیه، فصوص الحکم و مجموعه رسائل اوست که به سال ۱۳۹۶ هجری در هندوستان به چاپ رسیده. یکی از این رسائل کتاب الاسفار اوست که رساله کوچک و مجملی بیش نیست.

ابن عربی در بسیاری از عرفا و فلاسفه پس از خود تأثیر عمیق داشته که از آن جمله صدر المتالین شیرازی فیلسوف شهیر و کم نظیر اسلامی است. تأثر صدرالدین از ابن عربی مورد اتفاق بسیاری از محققان و صدرا

---

۱- شرح حال ابن عربی را در *روضات الجنات*، ص ۷۳۲، *ریحانة الادب*، جلد سوم ص ۴۹۶-۴۹۸، مقدمه آقای دکتر سید حسین نصر بر *رساله سه اصل ملا صدرا*، ص ۱۳، *فلسفه شرق* مهرداد مهرین ص ۴۳۰-۴۳۱، و در *تصوف ترجمه مؤلف اخیر و در لغت نامه دهخدا* مجلد آ - ابوسعید، ص ۳۳۰ مطالعه فرمائید.



شناسان می‌باشد<sup>۱</sup>. اشتغال و استغراق ملا صدرا در عرفان هم که بی‌شک انگیزه مخالفت قشریون زمانش بود و فیلسوف را به انزوا و اختفا در قریه کهنک وا داشته از مسلمات تاریخ زندگی اوست. به علاوه اشاره‌های متعدد ملا صدرا در مباحث مختلف اسفار به آراء ابن عربی که بحث آن در این مختصر مقصود نیست بهترین مؤید تأثر او از ابن عربی است.

لذا می‌توان گفت که صدر المتالین شیرازی در تسمیه شاهکار مشهور و بی‌بدیل خود یعنی اسفار، به ابن عربی تأسی جسته. در تأیید این نظر علاوه بر مشابهت اسمی دو کتاب و تأثر صدرالدین از ابن عربی، کافی است توجیهی را که آن فیلسوف عالی‌قدر برای تسمیه اثر خود در مقدمه اسفار بیان می‌کند با مقدمه اسفار ابن عربی مقایسه کنیم. ملا صدرا در مقدمه اسفار چنین می‌گوید:

ان للسالك من العرفاء والاولياء اسفاراً اربعة احدها  
السفر من الخلق الى الحق وثانيها، بالحق في الحق. و  
السفر الثالث يقابل الاول لانه من الحق  
الى الخلق والرابع يقابل الثاني من وجه لانه  
بالحق في الحق. فرقت كتابي هذا طبق  
حركاتهم في الانوار والآثار على اربعة اسفار و

۱- به مقدمه آقای دکتر سید حسین نصر بر رساله سه اصل ص ۱۹، و مقدمه آقای محمد تقی دایرزوه بر کسر اصنام الجاهلیه ص ۱۹-۲۱ و به اعیان الشیعه مرحوم سید محسن امین، الجزء الخامس والاربعون ص ۱۱۷-۱۱۹ و همچنین به کتاب ریز مراحمه فرمائید.

سمّيته بالحكمة المتعاليه في الاسفار العقلية<sup>۱</sup>

ابن عربی در ابتدای کتاب الاسفار خود چنین می‌گوید :

فان الاسفار ثلاثة لارابع لها اثبتها الحق

عز وجل: سفر<sup>۲</sup> من عنده و سفر اليه و سفر فيه<sup>۳</sup>

ظاهراً صدر المتالین شیرازی، با تبصر کافی در فلسفه‌های پیش از خود، و پس از توصل به معرفت عرفانی و اشراقی از طریق عبادات و ریاضتهای شرعی، اسفار ابن عربی را بسیار مجمل و ناتمام یافته و درصدد برآمده که شرح مراحل کمال را نه چون ابن عربی درسه سفر، بلکه در چهار سفر مفصل بیان کند.

۱- شیرازی، صدرالدین محمد بن ابراهیم، *الحكمة العالیه في الاسفار العقلية الاربعه*، تهران، شرکت دارالمعارف الاسلامیه، ۱۳۷۸، ص ۱۳.

۲- ابن العربی، محیی‌الدین، *رسائل ابن العربی*، حیدرآباد الدکن، مطبعة دارالمعارف العثمانیه، ۱۹۳۸ الطبعه الاولى الجزء الثاني، کتاب الاسفار ص ۲.

## امثال و تعبیرات کردی

و معادل برخی از آنها در زبان فارسی

قادر فتاحی قاضی

در زبان کردی امثال و اصطلاحات و کنایات و تعبیرات نفز و پرمعنی فراوان است. از این گونه سخنان و هم‌چنین از سخنان فصیح و کلمات رسا نگارنده اندکی گردآوری کرده است. بیشتر این سخنان را از زبان سال خوردگان روستا نشین به مرور شنیده و بر فور یادداشت کرده‌ام. باید دانست که نظایر این گونه تعبیرات در کتابهایی مانند اسرار التوحید و قابوس‌نامه و خصوصاً تاریخ بیهقی فراوان است. و اگر کسی به این منظور در آن کتابها و کتابهایی نظیر آنها تتبع نماید، نمونه‌های جالبی می‌تواند ارائه دهد.

در اسرار التوحید<sup>۱</sup> آمده است: «ما در سالی هزار کوچ را خدمت کنیم تا بازی درافتد». این مصمون در کردی مثل است و بدین صورت به کار می‌رود: «دار پیر ده بی، جارنک باز لئی ده‌نیشی». یعنی: دار (درخت) پیر می‌شود، یک بار باز بر آن می‌نشیند. کوچ که در عبارت اسرار التوحید آمده است به معنی جغد و بوم است و در کردی آن را «کوند» گویند. شعر:

کزه له جهرگی پیسای دنتی      وه ختیکی شهوانه کوند ده‌خوئی

ترجمه فارسی :

سوز از جگر مرد برمی آورد      وقتی که شبها جغد می خواند  
در قابوس نامه<sup>۱</sup> این عبارت آمده است : « يك باره چنان نرم مباحث  
که از خوشی و نرمی بخوردند و نیز چنان درشت مباحث که هرگز به دست  
نه بساوند » . مفهوم این عبارت در کردی مثل می باشد و آن مثل این  
است : « نه هیئنده تال به فریت دهن ، نه هیئنده شیرن به قوت دهن » . یعنی :  
نه چندان تلخ باش که ترا دوراندازند و نه چندان شیرین باش که ترا قورت  
دهند (= ببلعند) .

اینگ از تاریخ بیهقی<sup>۲</sup> نیز نمونه هایی ذکر می کنیم :

« ... این خاندان را دشمنان بسیارند و ماعورات و خزائن به صحرا  
افتادیم » . ص ۱۳ . به صحرا افتادن کنایه از بیچارگی و بی پناهی است .  
در کردی گویند : « وهسه حرایه که وتوووه » . یعنی : بیچاره و بی پناه شده است .  
« اکنون باید که امیر این کار را سخت زود بگذارد و در سؤال و  
جواب نیفکند » . ص ۱۶ . در سؤال و جواب نیفکند ، یعنی به تأخیر  
نیندازد . در کردی گویند : « بی سووال و جوواب » . یعنی : بدون مقدمه  
و بدون تأخیر .

« مکافات این مکرمت را که به راستای من کردی » . ص ۳۴ .  
به راستای من یعنی در حق من . در کردی گویند : « له راست تو ساحب  
مال نیم » . یعنی : در مقابل تو صاحب مال (= خانه) نیستم .  
« همگان زبان در دهان یکدیگر دارند » . ص ۸۷ . یعنی : سخن

۱- منتخب قابوس نامه به اهتمام سعید نفیسی ، باب ششم ، ص ۴۰ .

۲- به اهتمام دکتر غنی و دکتر فیاض .

همه یکی است و همه متحدالقول می‌باشند . در کردی گویند : « ده لئی ده‌زاری به‌ک تفیون » . یعنی : گویی در دهان یکدیگر تف کرده‌اند . سخن همه یکی است .

« این روز چنان افتاد که خشت بینداخت ، شیر خویشتن را در دزدید تا خشت با وی نیامد » . ص ۱۲۶ . یعنی : شیر خود را از مسیر خشت کنار زد . در کردی گویند : « خوی دزیه‌وه » . یعنی : از روی عمد خود را ناپدید ساخت تا در فلان کار شرکت نکند .

« از حدیث ، حدیث شکافد » . ص ۱۴۱ . در کردی گویند : « قسه قسه‌ی دینئی » .

« ابلیس لعنه‌الله‌اُورا رشته بر نتوانستی نافت » . ص ۲۲۲ . در کردی گویند : « به‌ئی وی پی با نادرئی » . یعنی : حریف او نیست .

« تا او را به درگاه آرند و آفتاب تا سایه‌نگذارند تا آن‌گاه که مال بدهد » . ص ۳۶۳ . آفتاب تا سایه‌نگذارند ، یعنی : به او مهلت و فرصت ندهند . در کردی گویند : « له تاوئی نه‌گه‌ییشه سینه‌ری » . یعنی : از آفتاب به سایه نرسید . یا : « نه‌ی هیش له تاوئی بگانه سینه‌ری » . یعنی : نه هیش (= نگذاشت) از آفتاب به سایه برسد . بدون تأخیر و بدون فوت وقت آن کار را به انجام رسانید .

« طاهر از چشم امیر بیفتاد و آیش تیره شد » . ص ۴۴۲ . یعنی طاهر در نظر امیر خوار شد و موقعیت و احترام خود را از دست داد . در کردی گویند : « له پیش (= له بهر) چاوی کهوت » . یعنی : در نظر او خوار و بی‌مقدار شد .

« مردکی چون عراقی که دست راست خود را از چپ نداند » . ص

۴۷۱. یعنی: نیک و بد را از هم تشخیص نمی‌دهد. در کردی گویند: «دهستی راست و چپ پی خۆی لێك ناکهوه». یعنی: دست راست و چپ خود را از هم تشخیص نمی‌دهد، و آن کنایه از نداشتن عقل و بصیرت می‌باشد. «من به هیچ حال صواب نمی‌بینم در چنین وقت که آب بر اندازند یخ شود، لشکر کشیده آید». ص ۵۶۳. آب بر اندازند... کنایه از سردی هوا است. در کردی گویند: «تفی هه‌لآوینی دهی به‌ستیی». یعنی: نف بالا بیندازی یخ می‌زند.

اینک گردآورده‌های خود را، از امثال و تعبیرات کردی، به حضور خوانندگان ارجمند نشریه تقدیم می‌دارم:

ئه‌بله ئه‌وه‌یه خۆی نه ناسیی.

- : ابله آن است [که] خود را شناسد.

ئه‌تۆ ئاغا، ئه‌من ئاغا، کئی جیگاکه‌مان بۆ ژا‌خا؟

- : تو آقا، من آقا، که رخت خواب ما را بگسترده؟

ئه‌سپیی پینش کیشی ته‌مه‌شای ددانی ناکهن<sup>۱</sup>.

- : به دندان اسب پیش کشی نمی‌نکرد.

ئه‌سپیی چاک ئالیکیی له خۆی زیاده‌کا.

- : اسب خوب علیق خود را زیاد می‌کند.

ئه‌سپیی خه‌لکی ده‌بئی هه‌ر لینی دا به‌زی.

- : بالاخره باید از اسب خلق پایین بیایی.

ئه‌سپیت ده‌ده‌میی و لینگیی مه‌ده!

- : اسبت می‌دهم اما آن را ندوانید. یعنی: انتظار بیجا دارد.

---

۱- شخص خیره به محض این که به دندان‌های اسب نگاه کرد، سن و سال او را تشخیص می‌دهد.

- نمیبی نییه ، ناخوژی بو ههل ده بهستی .
- : اسبش نیست ، برای آن آخور می سازد .
- نه گدر نه تو نه بوی به یارم خودا ساز ده کا کارم
- : اگر تو یارم نشدی خدا کارم را درست می کند
- نه گدر به مالی به مام و خالی      نه گدر بی مالی به یتهل مالی
- : اگر با مالی با مام ( = عمو ) و خالی
- اگر بی مالی بیت المالی ( = بی کس و کاری )
- نه گدر بوی به میر ، خو لای پکه وه بیر .
- : اگر میر شدی ، خدا را یاد کن .
- نه گدر چویه شاری کوژان ، ده بی دست به چاونه وه گری .
- : اگر ( هنگامی که ) به شهر کوران شدی ( = رفتی ) ، باید با دست چشمت را بگیری . یعنی : خواهی نشوی رسوا هم رنگ جماعت شو .
- نه گدر دم دمی بو بلیی ، گریانی دئی .
- : اگر برایش [ بیت ] دم را بگویی ، گریه اش می گیرد . یعنی :
- پیر و سال خورده است و واقعه دم را به چشم خود دیده است .
- نه گدر زه مزانه و نه گدر شه شه کانه ، بهشی من هدر جهم و دو فانه .
- : اگر رمضان است و [ یا ] اگر شوال است ، حصه من همانا در هر وعده دو نان است .
- نه گدر زوتی ، مه لکه موتی .
- : اگر لختی ، ملک الموتی . یعنی : انسان بی چیز در نظر دیگران
- بسان ملک الموت است .
- نه گدر زور هات ، قه باله به تاله .

- : اگر زور آمد ، قبالة بی‌اثر است .

ئه‌گه‌ر که‌رن ، به‌رام‌به‌رن ئه‌گه‌ر ئیسترن ، سه‌ر به‌سه‌رن

- : اگر خرنند ، برابر نند اگر استرنند ، سر به‌سرنند

ئه‌گه‌ر دزو خانه خوێه‌ك بن‌گای به‌كولانه‌ی داهه‌ل ده‌كیشن .

- : اگر دزد و خانه خدا يك (= متحد) باشند گاو را از روزنه‌ی سقف

اطاق بیرون می‌کشند .

ئه‌گه‌ر كوستان -خو‌ری ، دوگه‌ت كووا ؟

- : اگر در كوستان (بی‌یلاق) خورده‌ای ، دمه‌بات كو ؟

ئه‌گه‌ر كو‌تیان : « هه‌ق » ، ئاو آده‌ وسته‌ی .

- : اگر گفتند : « حق » ، آب می‌ایستد . یعنی : سخن حق اثر دارد .

ئه‌گه‌ر گورگ شهرمی به‌بارانه‌ی با ، که‌په‌نکیکی بو‌خو‌ی دروست

ده‌کرد .

- : اگر گرگ شرمش از باران بود ، برای خود کپنکی<sup>۱</sup> درست می‌کرد .

ئه‌گه‌ر مه‌لا له‌ دینی دا نه‌بو ، به‌که‌له‌بابی ده‌لین : « بلفاسم » .

- : اگر در ده‌ملا نبود ، [از روی ناچاری] به‌خروس می‌گویند :

« بلفاسم » .

ئه‌گه‌ر مریشك بو‌خو‌ی خو‌لێ و سه‌ر خو‌ی نه‌كا ، به‌عالمی وه

سه‌ری نا‌کری .

- : اگر مرغ خانگی خود بر سر خود خاك نریزد ، مردم نمی‌توانند

بر سر او خاك بریزند . یعنی : مسبب بیچارگی هر کس خود او است .

۱- كپنك (Kapanak) ، نالایوشی است از نمد ، چوپانان آن را در وقت

بارندگی بردوش خود می‌اندازند و خود را در پناه آن از باران محفوظ نگاه می‌دارند .

كپنك در فرهنگ مه‌ماناد ، تألیف گیو موکریانی ، چنین معنی شده است ، معطف من

الصوف . و نیز رك ، فرهنگ معین ، ۲۸۹۶/۳ .



- نه‌گدر نه‌مان دی با دایکت ، دهمردین له حمسرت باوکت .
- : اگر مادرت را نمی‌دیدیم ، در حسرت پدرت می‌مردیم .
- نه‌گدر نات خورئی بنی زانی ، چت داوه له مائو نه‌بونی شورانی؟
- : اگر نظری نداری ، چرا با چوپان احوال‌پرسی می‌کنی ؟
- نه‌من بو تو‌مه ، نه‌تو بو کئی‌ته ؟
- : من برای تو می‌خواهم ، تو برای که می‌خواهی؟ یعنی : متوجه خیر و صلاح خودت نیستی .
- نه‌و جئی‌به خو‌شه ، دلی لئی خو‌شه .
- : آن جا خوش است ، [ که ] دل در آن خوش است .
- نه‌و دستت ، موحتاج به‌و دسته‌ی نه‌بی .
- : این دستت محتاج به‌آن دستت مباد .
- نه‌و سهرم له‌بهر ناوئی سپی نه‌کردووه .
- : این سرم را در برابر آفتاب سفید نکرده‌ام . یعنی : باگذشت عمر تجربه‌اندوخته‌ام .
- نه‌و ماسته ، بی‌مو نییه .
- : این ماست ، بی‌مو نیست . یعنی : زیر کاسه نیم‌کاسه‌یی هست .
- نه‌و نانه به‌و زو‌نه !
- : این نان به این روغن. کنایه است از امید واهی دردل پروردن .
- نه‌و نانه نانه ، نه‌ورؤ له خوانه .
- : این نان نان است ، [ که ] امروز برخوان است .
- نه‌و هه‌ویره ناوئی زور ده‌با .
- : این خمیر آب بسیار می‌برد . یعنی این کار طول و تفصیل فراوان دارد .

ئهوه ئهزم ههڵ ده بهزم ؟

- : این منم که می رقصم. این مثل درباره کسی گفته می شود که پس از رسیدن به اندک نوایی ، مغرور شود و گذشته خود را فراموش کند .

ئهوه بۆ بوته که چه ژبه ، له خوڤا ده لێ سازدهم !

- : چرا « ربه » کج شده است ، بی خود می گوید « سازده » ام !

ئهوهی له مشکێ بێ ، هه مبهانهی ده بژی .

- : آنچه از [جنس] آمده ش باشد، انبان را می برد (= سوراخ می کند).

ئهوهی له سه سه برانه ، ئه سه سه خیرانه .

- : آن که برس صبر است، برس خیر است. یعنی: صابر خیر می بیند.

ئهوه نوژه ، بهر و بو درێژه .

- : این نماز است، برو بومش دراز است. یعنی: این رشته سر دراز دارد.

ئودی ناتهوئێ ، بی ده به پور ناتهواوئێ .

- : آنچه نمی خواهی، بده به « پور ناتهواو »<sup>۱</sup> . یعنی: چیزی را به

من می دهد که به درد نمی خورد .

ئاردی خوُم دایێژ تووه ، که په کی خوُم زشتووه .

- : آرد خود را بیخته ام ، کپک (= سپوس) خودم را ریخته ام .

یعنی: کارهای خود را به انجام رسانیده و فراغت حاصل کرده ام .

۱- ربه ( Rəba ) ، نوعی پیمانه می باشد، در آسیاهای آبی غلات را با آن

اندازه می گیرند . ربه در فرهنگ مهنا د چنین معنی شده است، مکیال صغیر .

در این مثل « که چه ربه » به طنز به کار برده شده است .

۲- پور در کردی به خواهر مادر (= خاله) و به خواهر پدر (= عمه)

گفته می شود . و نیز عنوان و لقب است برای زبان سال خورده و میان سال روستایی.

ناتهواو = ناتمام . « پور ناتهواو » به طنز به کار رفته است .

ناسنی سارد به فوی گهرم نابی .

- : آهن سرد با فوت (= دمیدن با دهان) گرم نمی شود .

ناش به نوره یه .

- : آسیا به نوبت است .

ناو به ناوه دانی به دا ده چی (دهزا) .

- : کسی آب می خورد که سیر است . گرسنه میل آب خوردن ندارد .

ناو دهزا و خیز له جینی خوی ده مینئی .

- : آب می رود ولی ریگ در جای خود می ماند .

ناوه دانه خاتون باغ !

- : آبادان است « خاتون باغ » ! هرگاه بخواهند ویرانی جایی و

نابسامانی کسی را خاطر نشان کنند ، این عبارت را به کار می برند . « خاتون

باغ » نام دهی است در نزدیکی مهاباد .

ناو رونا کابی یه .

- : آب روشنایی است

ناوری بن کابه .

- : آتش زیر کاه . کنایه از مردم فتنه انگیز است .

ناوس بون به دزی ، زان به ناشکرا .

- : آبستنی نهان بود و رادن آشکار .

ناوی بی لغاوی خوار دونه .

- : آب بی لگام آشامیده است . یعنی : خود کاه و مغرور و سرکش است .

ناوی سارد و گوزهی شهوی      ناغا و کرمانج زبک ناکه وی

- : آب سرد و کوزه شب      آقا ورعیت باهم نمی سازند

ئۆخەى ماله خۆم ! هەزى پىكەم دەخۆم ، هەزى پىكەم ناخۆم .  
 - : بەبە از خانە خودم ! بخواهم مى خورم ، نخواهم نمى خورم .  
 يعنى : انسان در خانە خودش آزادى عمل دارد .

ئى خاسمان مام ئەلياس بو ، ئەويش دەكۆرەگەى ئاشى دەزبا .  
 - : خوب ما مام الياس بود ، او هم مرتكب فلان كار مى شد . اين  
 مثل هنگامى گفته مى شود كه كار خلافى از شخصى ، كه از وي انتظار  
 نمى رود ، سر بزند .

ئىنسان ئەگەر زۆرى گوت ، چاكيش دەلى و خراپيش دەلى .  
 - : انسان اگر زيادگفت ، [سخن] خوب هم مى گويد و [سخن]  
 بد هم مى گويد . يعنى : پرگوئى باعث 'بدگفتن' است .  
 ئىنسان چون بە دەست خۆيەتى ، هاتنەو بە دەست خۆى نيه .  
 - : شدن (= رفتن) دردست (= اختيار) انسان است ، بازگشتن در  
 دست خودش نيست .

بە ئاو دا هات و بە نان دا خورا .  
 - : گم و ناپديد شد .  
 بە باى و بە بارانئ (= بارانهى) لە عومرى بەفرى كەم دەبئ .  
 - : بە باد و باران از عمر برف كم مى شود .  
 بە پرسىياران ئىنسان دەچتە بەغدايە .  
 - : با پرسش انسان به بغداد مى رود . يعنى : با پرسش همه جا را  
 مى توان يافت و به همه جا مى توان رفت .  
 بەحر بەزارى سەى پيس نابئ .  
 - : بحر با دهان سگ آلوده نمى شود .

- به ختم به بهختی سونهی بی .
- : به ختم مانند بخت 'سونه' باد .
- به خشه خشیت نه زانی، به مشه مشیت نه زانی، نه دی به چی ده زانی؟
- : آن کس است اهل بشارت که اشارت داند .
- به خوئی سهری تویییه .
- : به خون سرش تشنه است . یعنی : با او سخت دشمن است .
- به دایک و باب گهوره بی .
- : پدر و مادر او را بزرگ کنند . این عبارت پس از تولد کودک، به عنوان تبریک ، به پدر و مادر او گفته می شود .
- به ری پیم ده خورئ .
- : کف پایم می خارد . یعنی : به سفر می روم .
- به ری ده ستم ده خورئ .
- : کف دستم می خارد . یعنی : پول به دستم می رسد .
- به ره که ی پکه به دا زو جان<sup>۲</sup> .
- :
- به رخ هدنا سهر له بن سهو تهی دا نابئ .
- : بره تا سر (= آخر) زیر سبد نمی ماند . یعنی : بزرگ می شود و به دیگران نیازمند نخواهد شد .
- به رد بک به ریته وه له عاسمانئ ...

۱- سونه : تشت گلی است، جامه را در آن می شویند. در اطراف آن جامه ها را جمع می کنند، از این روست که می گویند، «ختم مانند بخت سونه باد». این مثل را ریان بکار می برند .

۲- مفهوم این عبارت یا این مثل برنگارنده روشن نیست .

- : سنگی از آسمان پایین افتد . یعنی : هر کاری که اتفاق بیفتد  
[می گویند تقصیر فلانی است] .

بهردی سهر شکنه ی .

- : سنگ شکننده سر . یعنی : چیزی که همه جا افتاده و ارزش ندارد .

بهزه هدر له لای نه نکي بهوه ده دژی .

- : گلیم همیشه از سوی تَنکش پاره می شود .

بهزه ی فقهیری دژا .

- : گلیم فقیر دریده شد . یعنی : سرما فرا رسید .

به زؤلّه ی گلی بی .

- : فرزند خاك باشی . یعنی : بمیری و نابود شوی .

بهزو به کالی ، بهزو به کولیوی .

- : بلوط خام ، بلوط پخته . یعنی : در خوردن فلان چیز افراط

می کند و پی در پی آن را می خورد .

به زمستانئ جارئك ده لئین : «سارده» .

- : به زمستان يك بار می گویند : «سرد است» . یعنی : تکرار

ناپسند است .

به سهت ده زریبان گاسنیکیان ئی نابئی .

- : از صدسوزن گاو آهنی ساخته نمی شود . یعنی : یکی مرد جنگی

به از صد هزار .

به سهری پیری که لاش می کدري .

- : سر پیری معرکه گیری .

به شهر گییای مردنئ یه .

- : بشر گیاه مردن است . یعنی : انسان فانی است .

به‌غدا نیوهی ژئی یعت پی!

- : به‌غدا نصف راحت باد! یعنی : بروی و برنگردی .

به‌قهبری که‌ری بۆ‌کورتانی!

- : به‌گورخر برای پالانش! درمورد کارهای نامتناسب گفته می‌شود.

به‌که‌ری ناو‌نری ، به‌کورتانی ژه‌په ژه‌په .

- : از عهده‌ خر بر نمی‌آید ، پالان را تنبیه می‌کند .

به‌گول‌بکی به‌هار نایه .

- : با یک گل بهار نمی‌شود .

بدلبادی سری ده‌بژی .

- : با نمد سرش را می‌برد .

به‌لا له درۆبه دا .

- : دروغ بالا به‌خورد . یعنی : مرگ بردروغ .

به‌نده ناس خودایه .

- : بنده شناس خداست .

به‌نی تۆم پی با نادرئ .

- : رشته‌ ترا برتوانم نافت . یعنی : حریف تو نیستم .

بادانه‌وه عه‌یب ئیه .

- : برگشتن عیب نیست .

بار ئه‌گه‌ر که‌وت ، ساحب بار له هه‌موک‌س به‌قه‌وت تره .

- : بار اگر (= هنگامی که) افتاد، صاحب بار از همه‌کس نیر و مندتر است.

بار له باری گران تره .

- : بار از بار سنگین‌تر است . یعنی : ازبد، بدتر هم وجود دارد .

۱- طنز است ، و خلاف این معنی مراد است ، یعنی : برگشتن عیب است .

باران ده‌باری ئاشی ده‌گه‌زی      باران نسا‌باری جوتی ده‌گه‌زی  
 :- باران می‌بارد آسپایش می‌گردد      باران نمی‌بارد، جفتش می‌گردد  
 باز به بهره‌گه ده‌گیری!

- : باز در شرایط مناسب گرفته (= صید) می‌شود .

بازرگان بو خوی ده‌زانی چی ده باران دایه .

- : بازرگان خودش می‌داند چه در «بار» دارد .

بای ده جویدی ده‌کا .

- : باد به جبهه‌اش می‌دمد . یعنی : به دروغ او را می‌ستاید .

برا بو به برازا ، کار له کار ترازا .

- : برادر برادرزاده‌شد، کار از کار گذشت . یعنی : برادرزاده نمی‌تواند

جای برادر را بگیرد .

برا له لای برای بی ، مه‌گه‌ر قه‌زا له لای خولای بی .

- : برادر پشتیبان برادر باشد ، مگر قضا از جانب خدا بیاید .

یعنی : برادر باکمک برادر به آرزوی خود خواهد رسید مگر قضای خدا

مانع باشد .

برینج هه‌تا بی کوتی، سپی تر ده‌بی .

- : برنج را هر قدر بکوبی سفیدتر می‌شود .

بژژكه هه‌تا بۆز نه‌بی لی نادا .

- : گراز تا بزرگ نشود نمی‌زند (= حمله نمی‌کند) .

۱- این مثل به این صورت نیز به کار می‌رود، «باز ده بهره‌گه دا ده‌گیری» .  
 لغت «بهره‌گه» از فرهنگ مهاباد فوت شده است . «بهره‌گه» از «هر» (= پیش)  
 است و «بهره‌گه لی‌گرتن» به معنی «در مسیر و گذرگاه شکار کمین کردن» می‌باشد .  
 «بهره‌گه» در فرهنگ مردوخ، ۱/ ۱۵۹، به معنی «سرا و رفت و آمدگاه آمده است» .



- بزن نهجه لی بی نانی شووانی ده خوا .
- : بز اجلش بیاید نان شبان را می خورد .
- بزن به پتی خوئی ، مدژ به پتی خوئی .
- : بز با پای خود ، گوسفند با پای خود .
- بزن بو شهویکی جینی خوئی خوش ده کا .
- : بز [حتی] برای شبی [هم] جای خود را خوش می کند .
- بنیشته خوشکه .
- : سخنی که زیاد تکرار شود .
- بنی ده ئاوئی دا نییه .
- : بنش در آب نیست . یعنی : پایان ناپذیر نیست .
- بو پیران شهونك ، بو جحیلان خهونك .
- : برای پیران شبی ، برای جوانان خوابی . یعنی : پیر احتیاج بیشتری به استراحت دارد تا جوان .
- بو به پیت ده لیم مامه ، چوله کم بو بگری .
- : برای این ترا «عمو» می گویم [تا] برایم گنجشک بگیر .
- بوکی ده گهل تومه ، خسو گوئ لی بی .
- : ای عروس با توام ، ای خسور گوش فرا ده . یعنی : مرا دمتکلم ، مخاطب نیست بلکه شخص ثالث می باشد .
- بوکیکمان هیه ناشی و نه دانه      ده میك خو ده کا و ده میك خو دانه
- : عروسی داریم ناشی و نادان است      دمی به نمك مشمول است و دمی به نمك دان
- بی عاران تی بان بوکتن به داران      هر ده چنهوه جینی جاران
- : بی عاران را اگر ماچوب هم زنند      باز به جای پیشین می روند
- یعنی : تنبیه در بی عاران اثر ندارد .

بی‌کراسان دو گهز جاو ده خهویی ده‌یینن .

- : بی‌پیراهنان دو گز کرباس در خواب می‌بینند . یعنی : شتر در خواب  
بیند پنبه دانه .

پا داران بکره ، بی‌پائی خوته .

- : پاداران را بگیر ، بی‌پا آن خودت است . یعنی : هرگاه اصل  
به دست آید کار فرع آسان باشد<sup>۱</sup> .

پارو له زاری بهر ببتوه ، بو کوشی باشه .

- : لقمه از دهان بیفتد ، برای کش<sup>۲</sup> بایسته است .

پاش چووان چ - فاکری .

- : کی رفته را به زاری باز آری ؟

پاش مله سهری میران ده‌بزن .

- : در غیاب ، سر میران را می‌برند . یعنی : غیبت می‌کنند .

پاشی جهوت کتیوان قسه ده‌که‌وبته‌وه ختیوان<sup>۳</sup> .

- : بعد از هفت‌کوه سخن به صاحبش می‌رسد .

پاشی تزی خه‌مشی بزی .

- : بعد از واقع شدن کار عذر خواهی فایده ندارد .

پیچو ولاتینکی کهس نه‌ناس خوت هل‌کبشه پز به‌کراس

- : به‌ولایتی برو که کس ترا نشناسد آن وقت خودت را تعریف کن

یعنی : قابل تعریف و تمجید نیستی ، اگر می‌خواهی خودت را

۱- این عبارت از تاریخ بیهقی است . رک : ص ۸۱ ، چاپ دکتر غنی و  
دکتر فیاض .

۲- کش (بفتح اول و سکون دوم) ، مراد ران و کشاله ران است .

۳- بمصی به جای «خیوان» (= صاحبان) ، لیوان (= لها) می‌گویند .

تعریف کنی به جایی برو که ترا نشانند .

پخو و بلهرزئی .

- : بخور و بلرز .

پشيله ده گریا : بهشم کهمه ، سهگ دههات نمویشی دهبرد .

- : گربه می گریست : بخش من کم است ، سگ می آمد آن را

هم می برد .

پشيله دمى نه ده گه بیشته گوشتی ، دهی گوت : سوره !

- : گربه دهانش به گوشت نمی رسید ، می گفت : شور است !

پشيله مردووه ، مشكان تلی لی لانیانه .

- : گربه مرده است ، موشان شادی می کنند .

پلاری کووری

- : گاه باشد که کودکي نادان...

پور به کاوه خو .

- : در کارها سست است و شتاب نمی کند .

پولنی خه لکی گیرفان دزه .

- : پول خلق حیب پاره کن است . یعنی : پول خلق تنها فایده یی

که دارد آن است که جیب انسان را پاره می کند .

پئی له منرولان ده نئی .

- : پا بر موران می نهد . یعنی : آهسته راه می رود .

پبت وایه ئیدی خیل گهرمنن و کوستانی فاکا .

- : گمان می بری که دیگر خیل به بیلاق و قشلاق نمی رود . یعنی :

بدون فلان چیز یا فلان کس کار مختل نمی شود .

- پنمه زهى قورئى به دهست ئاوا لانهوه سوکه .
- : بيل [پر از] گل به دست ياران سبک است. يعنى: کسى که کارى را انجام نمى دهد ، سنگينى و دشوارى آن را هم احساس نمى کند .
- پنوه دان خوئش تره له وزه وزئ .
- : نيش زدن [زنبور] از صدای آن خوش تر است .
- پنئى به پؤلوانهوه سوتاوه .
- : پايش با اخگر سوخته است . يعنى: ترسيده و تنبيه شده است .
- پيره کهرى چيمهن لى خوئش هاتو .
- : پيره خرى که از چمن خوشش آمده است .
- پيرى و هزار عهيب .
- : پيرى و هزار عيب .
- پيس به پيسى ده چئ .
- : پليد را پليد از ميان مى برد .
- پياوى به حهيا شائىکى دئئئى ، ژئى به حهيا شارئکى دئئئى .
- : مرد با حيا به شاهه پى مى ارزد ، زن با حيا به شهرى مى ارزد .
- يعنى : حجب و حيا براى مردان ناپسند و براى زنان پسنديده است .
- پياوى دهسته وهستان ، چ-له گهرمين ، چ-له کوستان .
- : مردى که کارى از دستش بر نمى آيد ، چه در گرمسير چه در

سردسير .

پياوى قيت و چاوى زيت<sup>۱</sup> .

: -

ته به کی<sup>۱</sup> پز هینمایی مالییه .

- : طبق پر (بودن نان) موجب آرامش خانه است . یعنی : در آن خانه آرامش حکم فرماست که در او نان و نعمت باشد .  
تهشی له بهر ده زینسی .

- : در برابر او دوک می ریزد . یعنی : تملق و ریاکاری می کند .  
ته مبه لی به غدایه ، زازی بو به کایه ، کلشیان نه ده دایه .  
- : تنبل بغداد ، راضی شد به کاه ، کاه را هم به او نمی دادند .  
ته مبه لی کاری حیز و بی خبره      دستی ماندو له سهر زگی تیره  
- : تنبلی کاری هیز و بی خبر است      دست خسته موجب سیری شکم است  
ته نگانه بهریان کورته .

- : تنگنا میدانش کوتاه است . یعنی : سختی زودگذر است .  
تا دو زورتر ( = پتر ) می ، که شک زهق تره .  
- : تا دوغ بیشتر باشد ، کشک سخت تر است . یعنی : هر اندازه مال بیشتر باشد ، امساک بیشتر است .  
تاس ده لی بشبکم و نه زینکنیم .

- : تاس می گوید شکسته شوم ولی بدنام نشوم .  
تا گساوساله به گاو ده بی      خوئی ئادم به ئاو ده بی  
- : تا گساوساله گاو می شود      خون آدم آب می شود  
تامال پنی بوئی له مز گهوئی حدرامه .

۱- ته به کی ، اناء بهن فیه . « در هنگام مهلاد » . به علاوه نان هم در آن نگاهداری می کنند در اینجا ماده ته به کی را طبق ترجمه کردیم . طبق در اسرار التوحید هم آمده است : « طبقی شکر در آستین من کرد و گفت این به نزدیک کودکان بر » .  
دک ، اسرار التوحید ، به اهتمام دکتر ذبیح الله صفا ، ص ۷۷ .

- : چراغی که به خانه رواست به مسجد حرام است .  
 ترخینه<sup>۱</sup> بیسمیلابی ناوی .  
 - : ترخینه بسم الله نمی خواهد . یعنی : ترخینه ارزش آن را ندارد  
 که هنگام شروع کردن به خوردن آن بسم الله بگویی .  
 تر کئی که ندی ؟ ییکانه .  
 - : خطا را به گردن ییکانه می اندازند .  
 تزی به نو بیوران ناشکئی .  
 - : خودخواه و پرمداست .  
 تزی ده قوئی گیرا [ ده ست ده کا به جنیوان<sup>۲</sup> ] .  
 - : هرگاه کمی ناراحت شد، دشنام می دهد .  
 نفی ده زاری دا ویشك بووه .  
 - : تَف در دهانتش خشکیده . یعنی : از ترس .  
 نفی سهر بدره ژوره .  
 - : تَف رو به بالاست . یعنی : به خود شخص برمی گردد .  
 نفی هه لاوئی دهی به سستی .  
 - : تَف بیندازی یخ می زند . یعنی : هوا بسیار سرد است .  
 توبه ی گورگی مهرگه .  
 - : توبه گرگ مرگ است .  
 تۆز له قورئی ههستی هه چاکه .

- ۱- ترخینه (Trxena) غذایی است شبیه به آش، در آن میوه های خشک و حبوبات و سبزیجات می ریزند .  
 ۲- عبارت داخل دو قلاب جزء اصلی مثل نیست و به جای آن می توان عبارات دیگر نیز به کار برد .

- غبار از گیل برخیزد باز خوب است . یعنی : هم چنانکه از گیل  
غبار بر نمی خیزد ، از دست لئیمان هم کرم ساخته نیست .  
تیر ناگای له برسی نییه .  
- : سیر از گرسنه خبر ندارد .  
تیر پزه له جاو .  
- : جوال پر از کرباس است . به طنز گفته شده است و معنی حقیقی  
مثّل این است که چیزی در بساط وجود ندارد .  
تئ کوشین به هویای جیرائی ویشکه .  
- : هر که به امید همسایه نشست شب گرسنه می خوابد .  
تئ گه بیشتن له پلاو خوواردنی خوش تره .  
- : فهمیدن از پلو خوردن خوش تر است .  
تیغی چاک ده کالانی دا زاناوستی .  
- : تیغ خوب در غلاف نمی ایستد . یعنی : آدم خوب نمی تواند  
عاطل و باطل بماند .  
جو چکه ی له پاییزی دا ده ژمینر .  
- : جوچه ها را در پاییز می شمارند .  
جو سەت نمەنی دا ، شەو بەک مندالی له مالان نه مینی تهوه .  
- : جهود صد تومان داد ، یک شب فرزندش در خانه دیگران نماند .  
جو و جوت !  
- : جهود و جفت ! یعنی : کشت و زرع پیشه جهود نیست .  
جینگام پی لیز مه که .  
- : جای مرا لیز مکن .

جینی خوواردینیم نایه‌شتی .

- : جای خوردنم درد نمی‌کند. یعنی: بیمارم ولی می‌توانم غذا بخورم.

جینی ژمبی پکوهه ، ژمبی پچه‌قینه .

- : جای نیزه را باز کن ، نیزه را فرو ببر . یعنی : کار را بدون

مطالعه انجام مده .

چ - کهوژیک ، چ - مهوژیک .

- : چه یک کوژ<sup>۱</sup> ، چه یک موژ .

چه‌پده شزه ، چ - پی وه بی ، چ - لی وه بی .

- : چپر<sup>۲</sup> پاره ، چه جای خود بماند ، چه از جای خود کنده شود.

چاکه له چاکه‌ی ده‌گه‌ژئی ته‌وه .

- : خوبی به دنبال خوبی است. یعنی: در برابر خوبی، خوبی می‌کند.

چاو بازه و نابه‌ستری .

- : چشم باز است و بسته نمی‌شود. ظاهراً یعنی : مردم معایب را

می‌بینند .

چاو که‌پوژیان ده‌نیو دا نه‌با ، به‌کتریان ده‌خوارد .

- : اگر در میان چشمان بینی وجود نداشت ، آنها یکدیگر را

می‌خوردند .

چاوی ژمشی کالّ بووه .

- : چشم سیاهش کال شد . یعنی : امیدش به یأس مبدل شد .

چاوی قوچاند و زاری کرده‌وه .

۱- کوژ = کویز = قفیز . رک: فرهنگ معین ، ۲۷۰۲/۲ . موژ = مویز

۲- چپر (čapar) در کردی دری را گویند که از شاخه‌های نازک درخت بافته شده باشد .



- : چشمش را بست و دهانش را باز کرد . یعنی : بی پروا شروع به غیبت و بدگویی کرد .

چوله کەش لە قەدەر خۆی شورباوی هەیه .

- : گنجشك هم نسبت به خودش شوربا دارد . یعنی : از گنجشك هم چیزی ساخته است .

چیشتی (= کینشی) خوش له ئەنگۆری (؟) ژا دییاره .

- : غذای خوش [ مزه ] از (چشیدن؟) پیدا است .

چیشتی دو کابانان سۆر دەبێ .

- : غذای دو کدبانو شور می شود . قیس : در خانه اگر دو کدبانو

است خاك تا زانو است .

چیشتی گەرم ئاوی ساردی تێ ناکەن .

- : به غذای گرم آب سرد نمی ریزند .

چیزێك نه خواردو ، چیزێك نه زربینگاندو .

- : چیزی نخورده ، چیزی به صدا دریاورده . ظاهراً یعنی : فلائی

بدون این که گناهی مرتکب شده باشد مورد اتهام و سوءظن واقع شده است .

هەیا دلۆبێکە ، ژزا ژزا .

- : حیا قطره‌یی است ، ریخت ریخت .

هەیا دلۆبێکە ، ژزا هەل ناگیریتەوه .

- : حیا قطره‌یی است ، ریخت برگرفته نمی شود .

حیز و سلامت !

- : حیز و سلامت !

حیزی هەمبانه‌ی کولوانه ، هەتا تێی ناخنی دەتێ با .

- : هیزی انبان «کولو» است . هر اندازه «کولو» در آن بگذاری جا دارد .

خه تی خووار له بن سدري گای پیر دا .

- : خط کج زیر سرگاو پیر است .

خاکی به توره کان کیشا .

- : خاکش را با توبره کشید . یعنی : آنجا را به کلتی ویران کرد .

خزم برای بایش بی ، هه چاکه .

- : خویش برادر پدر هم باشد ، باز خوب است . طنز است .

خزم گوشتت پخوا ئیسکت ناشکینئی .

- : خویش اگر گوشتت را هم بخورد استخوانت را نمی شکند .

خوی به مهله وائی گۆمی شین ده زائی .

- : خود را ملوان آب عمیق می داند . یعنی : از خود راضی و

خودپسند است .

خودا ده رکینکی ده به سئی ، سه تان ده کانه وه .

- : خدا دری را می بندد ، صدقا می گشاید .

خودا گه وره تره له سولتان مه حمودی .

- : خدا از سلطان محمود بزرگتر است .

خوشکه ، به ردی ئانیشکه ؛ دایه ، له من به لایه ؛ بابه ، شه ره

که له بابه .

۱- کولو ، تارها و گلوله های پنهانی یا پشمی است بعد از شانه کردن . این

تارها نرم و لطیف بوده فشار وارده را می پذیرند . کولو با املای «کلوو» در فرهنگ

مهاباد ، ص ۳۸۲ ، به معنی «قطع الثلج النازله» آمده است . این معنی هم درست است .

- : خواهر ، سنگی که به آرنج می خورد ؛ مادر ، بلای من ؛ پدر ، جنگ خروس .

خو لا هیللانه ی بو داعبای کؤر ده کا .

- : خدا برای مرغ کور لانه می سازد .

خولایه ، بوی همل کدیه چرایه ، نهی خهیه تاریکابه .

- : ای خدا ، برایش چراغ بیفروزی ، او را به تاریکی نیندازی .

خو واردن ئاگای له بزائی نییه .

- : خوردن از تمام شدن آگاه نیست . یعنی : خوردن مال باعث

تمام شدن آن است .

خویه کی بی گری به شیر ی ، تهرکی ناکه ی به پیری .

- : خوی شیر ی ( = کودکی ) را به پیری نتوان ترك کرد .

خو ززا .

- : نمك ریخته شد . هنگام زمین خوردن بچه برای تسکین و دلداری

به وی گفته می شود .

خو ن نایی به ناو .

- : خون آب نمی شود . یعنی : علاقه خویشاوندی از میان نمی رود .

خیز گولی کرد .

- : سنگ ریزه گل کرد . کنایه است از امر معال و طولانی شدن

کار و برآمدن آن به دشواری .

ده حوا نیک ، ده کافیک .

- : تکه می خورد ، غرور می فروشد .

۱- مثل نیست ترابه یی است که مادران برای کودکان خود می خوانند .

بیاد شادروان ابوالحسن خان اقبال آذر

## شمس‌الدین محمود بن علی و خاقانی شروانی

سخنی چند در پیرامون سفر ارجیش شاعر

غفار کندلی

لا یخط شط ارجیش درنگ است مرا

بهر ارجش رطعم صدف افزود صدف

خاقانی شروانی

خاقانی با سرزمین زیبا و پر برکت آسیای صغیر، با زندگی پر جنب و جوش و بهادرانه آنسامان، با اندیشه خلاق و با ذوق بدیعی پیشرفته این مرزوبوم تاریخی و با کار و کوشش خیرخواهانه ساکنین پاک نهاد این خطه پیوند روحی و معنوی ناگسستنی دارد. مادر «صافی دم»، مؤمن دل و مؤمن اعتقادش، در دامن زیبا و شاعرانه این آب و خاک پرورش یافته بود. تبار و زندگی مادر وجد مادری شاعر در نوشته دیگری مورد بررسی است. خاقانی در دوران سکونت خود در شروان و در طول سالیان زندگی خود در تبریز با بسیاری از محافل سیاسی و ادبی این آب و خاک از نزدیک مربوط بود و با شخصیت‌های سرشناس آن علایق سیاسی فعال و پرنمری داشت. روابط دوستی و مودت او با سیف‌الدین بکتمرحکمران بعدی اخلاط - «پهلوان ثغور آذربایجان» - در نوشته دیگری تقدیم خوانندگان محترم گردیده است.

خاقانی با حکمداران دیاربکر و با ارمنشاهان اخلاط و با سلجوقیان آناتولی روابط سیاسی نزدیک داشت. چنانکه از دیوانش برمیآید در خاک آناتولی تا شهر تاریخی قونیه پیش رفته و در قبول سلطان سلجوقی آناتولی بوده است :

سلطان ز در قونیه فرمان راندست      بر خاقانی در قبول افشاندست  
سیمرغ که وارث سلیمان ماندست      شهباز سخن را با جابت خواندست  
او اراضی پهناور دیاربکر ، ارزروم ، ارجیش ، اخلاط و قونیه را  
سیاحت کرده و آثار این سیر و سیاحت در کلیاتش کم و بیش بچشم میخورد  
و بیشتر از هر چیز و هر جاسخن از شهر ارجیش و از مردی و همت و سخای  
رئیس آن شهر - شمس الدین محمود بن علی - و از زیبایی شط و بحر  
ارجیش و کوه ارجیش است .

احوال شمس الدین محمود بن علی که رئیس شهر ارجیش، ممدوح و دوست خیلی نزدیک خاقانی است تا بحال مورد بررسی قرار نگرفته و روشن شدن احوال و شخصیت شمس الدین محمود بن علی و علایق دوستی او با شاعر به نموداری پاره‌ای از جهات زندگی خاقانی کمک شایانی میکند. زندگی و کار و کوشش شمس الدین محمود بن علی رئیس ارجیش و چگونگی برقراری علایق دوستی و مودت با خاقانی برای محققان بنام نیز بخوبی روشن نیست . این جانب بسال ۱۹۶۴ ضمن نامه‌ای از مرحوم احمد بیگ آتش خواهش کردم که اگر ممکن باشد راجع به شخصیت و کار شمس الدین محمود بن علی رئیس ارجیش اطلاعاتی بفرستند . ایشان ضمن نامه‌ای اعلام نمودند که : منابع و وثایق موجود تاریخی در این باره معلوماتی بدست نمیدهند .

پیش از پیدایش مجموعهٔ دوم «منشآت خاقانی» که بسعی احمد بیگ مرحوم بعالم علم و ادب معرفی گردید راجع به شمس‌الدین محمود بن علی آگاهیهای پراکنده‌ای از دیوان خاقانی در دست بود. در میان نامه‌های خاقانی مکتوبیست که بی‌گمان به شمس‌الدین محمود بن علی رئیس شهر ارجیش نوشته شده و شخصیت حقیقی مخاطب شاعر در این نوشته تا بحال مجهول مانده، مدلول و متن آن چون اشعار شاعر راجع به مسافرت ارجیش از لحاظ علمی مورد بررسی و تحقیق قرار نگرفته است. شادروان احمد بیگ آتش دربر آمدی که عنوان يك «نسخهٔ دست‌نویس تازه از منشآت خاقانی» را دارد در پیرامون این نامه چنین می‌نویسد: «برگ ۱۲۷ آ - ۱۳۰ ب نامه‌ایست که خطاب به کسی که خاقانی او را رشیدالدین سعدالدوله فخر خراسان توصیف کرده است نوشته شده است. خاقانی در این نامه می‌نویسد که برای او لباس ساده فرستاده که اگر پیوشد مایهٔ افتخار خاقانی خواهد بود و بعد از آن شرح میدهد که از رفتن او بناحیه‌ای که بطور مبهم شکل «فلان ناحیت» قید گردیده است اظهار حیرت می‌نماید. آقای محمد روشن نیز در فهرست نامه‌های خاقانی مخاطب شاعر را در این نوشته «رشیدالدین» معرفی کرده‌اند.

برای بررسی مندرجات نامه و کشف مخاطب شاعر پیش از هر چیز مطالعهٔ همهٔ جانبه در روی اشعار خاقانی که در آنها به نحوی از انحاء از سفر ارجیش شاعر و از شخصیت شمس‌الدین محمود بن علی رئیس ارجیش سخن بمیان آمده لازم و ضروری به نظر میرسد.

ارجیش یکی از شهرهای خیلی قدیمی آسیای صغیر است. اولیاء چلبی سیاح مشهور و دانشمند و سیاستمدار (قرن هفدهم میلادی) در

«سیاحتنامه» خود و کاتب چلبی در «جهان نامه» و شمس الدین سامی در «قاموس الاعلام» و دیگران درباره این شهر تاریخی و پیرامون آن ملاحظات پرارزشی دارند. این آگاهیها برای درک همه جانبه نوشته های شاعر از هر حیث قابل دقت می باشد.

خاقانی قصیده ای بر دیف «سخاش» دارد و این قصیده را در مدح ملک الرؤسا شمس الدین محمود بن علی نوشته و چنانکه از فحوای کلام شاعر برمی آید او «از يك شررکه از اخگر سخای» صدر یافته بود «صد چراغ ثنا افروخته» و این ثنا را از محبت نه از طمع «برشته نظم کشیده و درازاء مراحم و مراعات او چون نوبری به مهتر زمانه» فرستاده است. در تحریر «این ثنا» از درگاه ملوکان روگردان بوده و این مبین احوال و روحیه شاعر پس از سفر دوم مکه و دوران سکونت در تبریز - «در اوطان» - است :

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| خوش لفظم از خوشی مراعات اوبلی     | هست این گلاب من ز گل نستر سخاش |
| گستردم این ثنا ز محبت نه از طمع   | تا داندم محب ثنا گستر سخاش     |
| این تحفه کز ملوک جهان داشتم دریغ  | کردم نثار بارگه انور سخاش      |
| اوراست باغ جود و مرا باغ جان و من | نوبر فرستمش عوض نوبر سخاش      |
| امروز صد چراغ ثنا بر فروختم       | از يك شررکه یافتم از اخگر سخاش |
| صد نافه مشک دادمش از تبست ضمیر    | گریک بخور یافتم از مجمر سخاش   |

چنانکه از این چکامه و از دیگر نوشته های خاقانی برمی آید شمس الدین محمود بن علی در ارجیش «بمراعات حال» شاعر برخاسته و گویا این قصیده را پس از سفر ارجیش بخدمت «عالم عادل میر رئیس» فرستاده است. در این قصیده خاقانی به شخصیت معنوی و اخلاقی شمس الدین

رئیس شهر ارجیش اهمیت بیشتری داده ؛ سخاوت ، همت و اراده او را ستوده است . او با «خلق خوب و سخایش» محبت و دل و احترام مردم شهر را بطرف خود کشیده و با کار و کوشش پیگیر خود ملکه و دولت ارمنشاهان را آبادان و امور شهر را روبراه کرده ، گذران اهالی را مرفه ساخته و با اعمال خیرش شهرت بزرگی بدست آورده است :

رضوان ملک خسرو مالک رقاب اوست      کار من بهشت عدن شد از کوثر سخایش  
تا خلق را ز خلق و دوستش سه قله هست      بحرین دو قله نیست بر اخضر سخایش  
بگذار استعارت آنجا که راستی است      ارمن کند نظر خراسان خور سخایش  
نی نی چومن جهانی سیراب فیض اوست      سیراب چه که غرقه تن از فرغر سخایش  
اسم ممدوح شاعر محمود بن علی و لقبش شمس الدین است . او

رئیس شهر ارجیش - «مهر رؤسای زمانه» می باشد :

۱- محمود بن علی ست چو محمود و چون علی      من هم ایاز جودش و هم قنبر سخایش  
۲- تا شمس دین بر اوج ریاست دوا سبهراند      یک ذره یست شمس فلک زاختر سخایش  
۳- و اینک بین بحیره ارجیش قطره ایست      از هوج بحر در یتیم آور سخایش

در دیوان خاقانی اشعار دیگری هم که محصول سفر ارجیش شاعر می باشد مندرجست . در اکثر اینگونه اشعار از سخا و جود و از شخصیت معنوی و ممتاز شمس الدین محمود بن علی سخن بمیان آمده و ابیانی چند بروشن شدن تاریخ سفر خاقانی به ارجیش یاری فراوان میکند . قطعاتی که ردیف «میروم» ، «می گریزم» ، «گریخته ام» را دارند از این جهت دارای اهمیت ویژه می باشند . قطعه ای که ردیف «میروم» را دارد در روزهای حرکت شاعر از شهر ارجیش نوشته شده و از این شعر بروشنی معلومست که شاعر «بسوی ارمن» آمده «بلب» بحر ارجیش و «بخط شط



ارجیش» و در شهر ارجیش مهمان صدر شمس الدین رئیس شهر بوده و چندی در این دیار زیبا درنگ داشته و از احسان و ایادی خواجه بسی شکر گزار است :

دی فردو خفته بخت سوی ارمن آمدم      امروز جفت نعمت بسیار میروم  
دیدم دو بحر بحر ایادی و بحر آب      من زین دو بحر شاکر آثار میروم  
لب تشنه آمدم لب شور لبیک      سیراب بحر عذب صدف وار میروم  
یعنی ز صبح صادق انعام شمس دین      از شرم سرخ روی و شفق وار میروم  
مناسبات دوستی و وداد خاقانی و شمس الدین و کثرت احسان او در حق شاعر حکایت قطران تبریزی و فضلون را از بعضی از جهات بیاد میآورد. در اشعاری که بخاطره سفر ارجیش نوشته باین مطلب بانحاء مختلف تکیه دارد. در قطعه‌ای که بر دیف «می گریزم» سروده و لوسر بسته هم باشد باین حادثه اشاراتی کرده و با این حال حکایت او با قصه قطران خیلی فرق دارد. خاقانی «جفای وطن برده»، «از دست خسان چون شهبازی از کمین بلا» و چون «گنجشکی از دست ازدها» گریخته و چون «زردشت از دست بیداد» روی بدر بار دور و نزدیک نهاده تا بحضور شمس الدین رسیده است و این می‌نماید که سفر خاقانی به ارجیش پس از سکونت او در تبریز بوده است :

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| من که خاقانیم حقای وطن     | برده‌ام و از جفا گریخته‌ام |
| شاهسازم هوا گرفته بلسی     | کز کمین بلا گریخته‌ام      |
| نه‌نه شهباز چه که گنجشکم   | کز دم ازدها گریخته‌ام      |
| گر نه آزرده‌ام ز دست خسان  | دست بر سر چرا گریخته‌ام    |
| من ز ارجیش از ابر دست رئیس | وقت سیل سخا گریخته‌ام      |

گر همه کس ز منع بگریزد      منم آن کز عطا گریخته‌ام  
در قطعه‌ای که بردیف «می‌گریزم» سروده بتاریخ این سفر و علل  
آن اشارات دقیقی دارد. از این شعر معلومست که او پس از مرگ عزیزانش-  
پس از مرگ زن نخستین و پسر نوجوانش رشیدالدین و ترک شروان  
و سکونت در تبریز - بهنگامی که «از غم دلی لرزان چو سیماب داشته»  
بارمن آمده و در این هنگام در تبریز «پای بند عیال» بوده است. شاعر  
در این قطعه بعلت ترک شروان سبب دیگری را نیز عنوان کرده، احسان  
و حمایت شمس‌الدین را در ارجیش با رضایت تمام بقلم آورده است :

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| رفیق‌شناسی که من ز اهل شروان  | نه از بیم جان در شما می‌گریزم   |
| خطائی نکردم بحمدالله آنجا     | که اینجا ز بیم خطا می‌گریزم     |
| ز بهر فراغت سفر می‌گزینم      | پی ترهت اندر قضا می‌گریزم       |
| مرا زحمت صادر و وارد آنجا     | عنا می‌نمود از عنا می‌گریزم     |
| قضا هم ز داغ فراق عزیزان      | دلم سوخت هم زان قضای گریزم      |
| دلی بودم از غم چو سیماب لرزان | چو سیماب از آن جا بجای می‌گریزم |
| به تبریز هم پای بند عیالم     | از آن پای بند بلا می‌گریزم      |
| ز تبریز چون سوی ارمن بیایم    | هم از ظلمتی در ضیا می‌گریزم     |
| ز ارجیش ز انعام صدر ریاست     | ز فرط حیا بر ملا می‌گریزم       |
| نمی‌خواستم رفت از ارمن ولکن   | ز طوفان بی‌منتها می‌گریزم       |
| خجل سارم از بس نوا و نوازش    | کنون زان نوال و نوا می‌گریزم    |
| بفریادم از بس عطای شکرش       | علی‌الله زنان از عطا می‌گریزم   |

تمام مطالب مطروحه در این قطعه در اشعار و نامه‌هایی که پیش  
از سفر ارمن از تبریز بشروان نوشته شده به نحوی از انحاء منعکس

می‌باشد. در نامه‌ای باخستان علت نیامدن خود را بشروان زناشویی در تبریز قلمداد کرده و در نامه‌ای بشهاب‌الدین مرگ زن نخستین‌اش را به مفارقت شروان سبب گرفته و در نامه‌ای به عزالدین که به تفلیس نوشته «زحمت صادر و وارد» شروان را به مفارقت شروان دلیل آورده است.

خاقانی سفر را خیلی دوست میداشت. از دوران جوانی عمر خود را در سیر و سیاحت گذرانده بود. او قلبی حساس و زود رنج داشت و خاطرش چون آب حساس و متموج بود. تا در دیاری مکث بیشتر میکرد بی‌درنگ بفکر ترک آن دیار میافتاد. او در عین حال سفر را برای موفقیت خلافت شاعری واجب و ضروری می‌شمرد. بدین جهت تا بارمن میخواست بیاید بخيال خاطر زود رنجش از ظلمت به نور می‌شتافت. لکن تا بارمن رسید و مدتی در آنجا توقف نمود حال و احوال «غربت در بند» باردیسگر گریبان‌گیرش شد و قطعه‌ای که ردیف «نمی‌آمد» را دارد مبین این حال و احوال اوست. از این شعر هم چنین برمی‌آید که او پس از مفارقت از شروان در تبریز سکونت کرده و بعد به ارمن آمده و خواستهای معنوی خود را در ارمن نیز نیافته لاجرم ارمن را ترک کرده باغوش تبریز به «اوطان عزیزش» شتافته است. در این قطعه ماجرای زندگی شاعر را پس از مفارقت شروان می‌توان سیر نمود و اندیشه و تلاش و طرز زندگی او را می‌توان درک و تصور کرد. اندیشه بلند و شخصیت بزرگ معنوی او با بدیهای زمان نمی‌ساخت لاجرم خاطر مشکل پسند او شهر و دیاری یافته بمدح اعمال نیک و انسانی آنان می‌پرداخت و شخصیت و کردار آنان را برای مردم زمان و انسانهای قرون آتیه نمونه معرفی می‌نمود. در ارمن خاطر مشکل پسند او شمس‌الدین را پسندیده و باز هم «آلودگان

عهد را، رد میکند. دعوای او با بدیها و با زشتی‌های زمانست. نیکی و زیبایی را با تمام قوا مدافعه می‌کند. دعوای او دعوای نان نیست. «نان و آب» را فدای معنویت و زیبایی کرده است :

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| گر بشروانم اهل دل می‌ماند | در ضمیرم سفر نمی‌آمد    |
| ور به تبریز آب رخ می‌بود  | ارمنم آب‌خور نمی‌آمد    |
| ور بارمن دو جنس میدیدم    | دل بجای دگر نمی‌آمد     |
| هرچه میکردم آسمان با من   | از در مهر در نمی‌آمد    |
| هرچه می‌تاختم بسراه امید  | طالع‌م راه‌بر نمی‌آمد   |
| خون همی شد ز آرزو جگرم    | و آرزوی جگر نمی‌آمد     |
| آرزو بود در حجاب عدم      | به تمنّا بدر نمی‌آمد    |
| همتی نیز داشتم که مرا     | دو جهان در نظر نمی‌آمد  |
| بیش بیش آرزو که بود مرا   | با کم‌کم بسر نمی‌آمد    |
| آب روزی ز چشمه‌ای هرروز   | یک دو دم بیشتر نمی‌آمد  |
| دل نمیداشت برگ خشک آخر    | وز جهان بوی تر نمی‌آمد  |
| ترک بیشی بگفتم از پی آنک  | کشت دولت بیر نمی‌آمد    |
| آنچه آمد مرا نمی‌بایست    | و آنچه بایست بر نمی‌آمد |

خاقانی تا بارمن رسیده از طرف قاطبه این ولایت با گرمی تمام استقبال شده و گویا دردهی که در نزدیکی پل شطّ ارجیش باسم «بازار کوبی» واقعست و اهالی آن عموماً حصیرباف و از لحاظ اعتقاد مذهبی نستوری - یعقوبی هستند<sup>۱</sup> میهمان بوده و مردم این آبادی قدم شاعر

۱- اولیای چلی در قرن هفدهم میلادی از این‌ده و اهالی آن در سیاحت‌نامه،

خود آگاهیهائی میدهد.

را با گرمی تمام گرمی داشته‌اند و باشد که قوم و خویشان مادری شاعر در این نواحی ساکن بوده‌اند :

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| تا بارمن رسیده‌ام برمن  | اهل ارمن روان می‌افشاند  |
| خاصه همسایگان نسطوری    | که مرا عیسی دوم خوانند   |
| عیسی و چرخ چارم انگارند | کز من و جان من سخن رانند |
| بحر ارجیش را بمعنی آب   | غرقه بحر خاطرم سازند     |

خاقانی در چه سالی در ارمن بوده و بچه اوایی در ارجیش بخدمت شمس‌الدین محمود بن علی رسیده است؟ آنچه از نوشته‌های خود خاقانی برمی‌آید این است که او بعد از سفر دوم مکه و سکونت در تبریز و بعد از سفری که مقصد خراسان داشت به ارمن - به ارجیش رفته است . خاقانی در بهار و تابستان سال ۵۷۳ و یا ۵۷۴ در ری بوده و بعد از عودت به تبریز و باز یافتن صحت و چنانکه خواهیم دید چند سالی بعد از این حوادث به ارجیش و ارمن روی نهاده است . خاقانی نامه‌ای تقریباً بسال ۵۷۹ به‌عین‌الدین زنجانی و نامه‌ای بسال ۵۸۰ هجری قمری به قطب‌الدین ابهری نوشته و مدلول هر دو نامه برای تعیین قطعی تاریخ سفر خاقانی بارمن - به ارجیش - دارای اهمیت ویژه می‌باشد . از نامه معلوم میشود که پیش از تحریر این نامه و در همان سال مرتضی نظام‌الدین «از خطه خراسان باز آمده بوده» و او از یحیی بن محمد یحیی شهید نامه‌ای به شاعر داشته و یحیی بن محمد خاقانی را به نیشابور خراسان دعوت می‌نمود . چنانکه میدانیم خاقانی چندی پس از دریافت این نامه بسال ۵۸۰ قصیده «بخراسان یابم» را نوشته و از این رو این نامه هم باید بسال ۵۸۰ تحریر یافته باشد . در این نامه خاقانی از سفر حج و سکونت تبریز و سفر ری

و خستگی در ری و از میهمان بودنش در خانه قطب‌الدین ابهری مخاطب نامه سخن بمیان آورده و بعد می‌نویسد: «سال پار که مشرفه مجلس عالی در صحبت مجلس سامی امیر حکیم عین‌الدوله وال‌الدین... بکهنتر رسید در وقت رسالتی مشروح بمجلس عین‌الدین فرستاد و در آنجا سلام و خدمتی بمجلس عالی دام علاه تضمین کرده همانا که بجناب مجد مجلس سامی اسماء الله تعالی برسانیدند و مطالعت بفرموده است... در آخر نامه قسمی از متن نامه‌ای که «سال پار» به عین‌الدین زنجانی فرستاده و در آن سلام بخدمت قطب‌الدین رسانیده بود عیناً نقل کرده و پیش از نقل و روی نویسی سطور مذکور می‌نویسد: «و نخست این خدمت که در نامه عین‌الله تضمین کرده بودم اینجا تکریر و تحریر می‌کنم تا... شکوفه نو و میوه کهن بیکجا رسام و روزنامه پار در جریده امسال بندم...».

نامه‌ای که «سال پار» قطب‌الدین ابهری توسط عین‌الدین زنجانی بخاقانی فرستاده بود در جوار اخلاط ارمن بشاعر رسیده و خاقانی تا نامه را گرفته در حال از ارمن - «از جوار اخلاط» - «بجانب تبریز» آمده و بخدمت عین‌الدین زنجانی رسیده است. از همه این حوادث و نوشته‌ها معلوم میشود که خاقانی بسال ۵۷۹ در ارمن «در جوار اخلاط ارمن» - در حوالی ارجیش بوده است: «و تشریف مجلس عالی بظاهر اخلاط ارمن بخدمتکار رسید در وقت بقهقری باز گشت و بجانب تبریز آمد و خدمت مجلس سامی امیر حکیم... عین‌الدوله... دریافت». معلوم نیست که خاقانی تا آن سال در ارمن بوده یا نه؟ آنچه معلومست این است که سفر ارجیش شاعر بسال ۵۷۹ انجام یافته است در کلیات خاقانی دلایل دیگری هم هست که بدرستی این نتیجه اساس بیشتری میدهد. مثلاً در نامه‌ای که

خاقانی بسال ۵۸۰ به قطب‌الدین نوشته از کثرت سفر خود سخن بمیان آورده می‌نویسد: «بحکم آنک کهتر بسالی بیش از سه چهار ماه درین بیضه خیرالبلاد اقامت سازد و توقف نکند الا که بربلاد اسلام گذر کند و مشاهد اصفیاء و مرقد شهداء مقصد سازد». این قید را بانحاء مختلف در دیگر نامه‌ها و اشعارش بقلم آورده و در قطعه‌ای که بردیف «می‌گریزم» خطاب به شمس‌الدین رئیس ارجیش نوشته باین مطالب اشاراتی دارد: دلی بودم از غم چو سیماب لرزان چو سیماب از آن جابجا می‌گریزم این حال و احوال و روحیه و خواست مخصوص دوران «مفارقت شروان» و «اوطان تبریز» می‌باشد و یکی دیگر از این استدلالات بقرار ذیل است: در قصیده‌ای که پیش از سفر ارمن بردیف «درآورم» و در آرزوی ارمن و ارزروم نوشته از عراق و ری یاد میکند. در این اوان شاعر در خراسان شهرت بسزائی داشت و در عراق با حسودانی روبرو بود. در نامه‌ای به قطب‌الدین باین مطالب اشاراتی رفته و در قصیده‌ای نیز به این حوادث بطور سرسته تماس کرده و این میرساند که از نوشتن قصیده‌ای که ردیف «درآورم» را دارد تا تحریر نامه به قطب‌الدین و قصیده‌ای که ردیف «بخراسان یابم» را دارد چندان فاصله‌ای نبوده و آرزوی سفر ارجیش بعد از مرحله سوم آرزوی خراسان که به سفر ری انجامید نمودار بوده است:

چون مورشازخانه باخلاط برکشم      چون مرغ برگ دانه بارزن درآورم  
منت مرد عراق وری ارمن بدین دوحا      بحری ز نظم و نثر مدون درآورم  
در این اوان او با دربار شاهان بریده و حمایت «ملکان ملایکه»  
آئین» را رد نمیکرد و لازم می‌شمرد. این حال و احوال شامل ۵۷۱-۵۸۰

وسالهای بعدی زندگی شاعر است و این خواست شاعر در نامه‌ای که بعدها به قزل ارسلان نوشته بوضوح تمام منعکس می‌باشد. او در قصیده‌ای که خطاب به شمس‌الدین محمود بن علی است می‌نویسد:

این تحفه کز ملوک جهان داشتم درین کردم نثار بارگه انور سخاش  
در نامه‌ای به قزل ارسلان چنین مرقومست: «... و خدمت درگاه  
ملوک و سلاطین را بداشته و انقطاع گزیده...».

در قصیده‌ای که پیش از سفر ارمن در تبریز نوشته می‌گوید:

مرد تو کلم نزنم درگه ملوک حاشاکه شک بیخشش ذوالمن در آورم  
خاقانی دو قصیده بردیف «در آورم» و «بر آورم» دارد و این  
قصاید را پیش از سفر ارمن و در مواقع مختلف نوشته است. در قصیده‌ای  
که ردیف «بر آورم» را دارد شاعر آرزو مندست که «باز بر در کعبه برسد»  
و از اینکه «پادشاه او را از سفر حج باز داشته» خیلی متأسف است. در  
قصیده دیگر «بعلت نداشتن وجه زر» نتوانسته «باز» عزم مکه کند در  
تبریز مسکن انداخته و «تبریز غم فزوده» می‌خواهد بارمن برود و ارزروم  
را «مأمّن» و ارمن را «مقصد» سازد:

۱- امسال اگر ز کعبه مرا باز داشت شاه

زین حسرت آتشی ز سویدا بر آورم

گر بخت باز بر در کعبه رساندم

کاحرام حج و عمره مثلاً بر آورم

سی ساله فرض بر در کعبه کنم قضا

تکبیر آن فریضه بیطحا بر آورم

۲- گفتم روم بمکه و جویم در آن حرم

گنجی که سر بحصن محصن در آورم



چون نیست وجه زر نکنم عزم مکه باز  
 جلباب نیستی بسر و تن درآورم  
 تبریز غم فزود مرا آرزوم هست  
 کاین غم بارزروم و بارمن درآورم  
 خوش مقصدیست ارمن و خوش مأمن ارزروم  
 من رخت دل بمأمن و مسکن درآورم

برای درک همه جانبه ماهیت خواست‌های شاعر سیری در آثار خاقانی لازم به نظر می‌رسد. چنانکه میدانیم خاقانی بسال ۵۵۰ هجری قمری نیز میخواست بمکه برود ... در آن زمان او سی سال داشت، «اندوه والدین»، «رضای این و آن»، واضطرار و احتیاج مانع شده که در همان سال بمکه برود تا یکسال بعد در ۵۵۱ هجری قمری به مکه رفته و این حوادث را در «تحفة العراقرین» که در اصل «تحفة الخواطر و زبدة النواظر» خوانده بوضوح تمام مطرح کرده است:

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| امسال عزیمت تو میداشت    | لیک‌انده والدینش نگذاشت |
| چون بر دل والدین گره دید | بار املش گشاده به دید   |
| افکند رضای این و آنش     | بر پای دو کنده گرانش    |
| شد دست قضاش میخ دامن     | شد بند قدر طناب گردن    |
| نه هیچ دل وداع بودش      | نه برگ من استطاع بودش   |

در آن زمان او «نورسیده» می‌باشد و مکه و کعبه را ندیده است:

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| بپذیر ثنای نو رسیده   | زین هندی داغ برکشیده    |
| دیدار تو برنیافت چشمش | زان بر بصر خود است خشمش |

آقای سپید حسین آموزگار و مرحوم کریمکسی و دیگران این

ابیات شاعر را که مربوط بحوادث سال ۵۵۰ و یکسال پیش از زیارت اول حج<sup>۲</sup> است بانواع مختلف تعبیر و تفسیر کرده و به نتایج نادرستی رسیده‌اند و تکیه بر روی این مسائل ما را از مقصد اصلی دور می‌سازد . در این سال «اندوه والدین» ، «رضای این و آن و «نبودن استطاعت» مانع رفتن شاعر به مکه شده است . در شعر شماره يك مندرجه در بالا شاعر از «دیدن در کعبه» سخن بمیان آورده و آرزو دارد که یکبار دیگر هم باشد آنرا به‌بیند و از اینکه شاه او را از این سفر باز داشته متأسف است . در این شعر سخن از ندیدن و از آرزوی دیدن کعبه نیست بلکه شاعر میخواهد باز هم زیارت کعبه نائل شود «و احرام و حج» و عمره را مثنی بر آورد ، و از احتیاج مادی نیز سخن بمیان نیامده است . در شعر شماره دو شاعر میخواهد بمکه برود و چون وجه‌ز ندارد از این‌رو باز هم به مقصد خود نائل نمیشود . سکونت در تبریز غم او را نزدوده میخواهد که «بار غم» را به ارزروم و ارمن در اندازد. ارمن برایش «مقصد» و ارزروم «مأمن» است . این حوادث با رویداد پیش از سفر اول مکه از لحاظی متشابه است . اما این تشابه ناشی از تواتر حوادث زندگی می‌باشد. باید در نظر داشت که شاعر در نوشتن اشعار منقول از «تحفة‌العراقین» نزدیک بسی سال داشت و در تحریر قصیده‌ای که ردیف «بر آورم» را دارد سنّ او به پنجاه رسیده بوده و این هنگام را «شامگاه عمر» میخواند :

دریای توبه‌کو که درین شامگاه عمر      چون آفتاب غسل بدریا بر آورم

در نوشتن اشعار شماره دو مندرجه در بالا چنانکه از متن هم برمی‌آید شاعر در تبریز بوده و میخواست به مکه برود در این اوان سنّ او به شصت رسیده است :

شد روز عمر زانسوی پیشین وروی نیست

کایسن روز رفته باز بروزن درآورم

در قصیده‌ای که ردیف «بر آورم» را دارد درگیری شاعر «با جهان» است. با دور زمان است. قصد دارد ستایش و مدح‌تکری حکمداران را از هر جهت ترک کند. امیال و خواستهای اجتماعی و سیاسی خود را به قلم آورده است. این احوال و روحیه وخواست شاعر مربوط بسال ۵۶۹-۵۷۰ است که میخواست «خدمت» و «مدارا» را ترک کند و بحج برود و به این نیت از شاه اجازه سفر میخواست و خواستش با مخالفت روبرو گردید و نهایت با سعی و میانجی‌گری اخستان و ملکه شروان بآرزویش رسید و این احوال و روحیه محصول آخرین سالهای مرحله دوم زندگی و اندیشه و خلاقه شاعر می‌باشد و در شکایت ایام و حسب حال و تخلص بمدح نبی اکرم و ذکر کعبه معظمه می‌نویسد :

نی‌نی من از خراس فلک بر گذشته‌ام

سر زانسوی فلک به تماشا برآورم

چون نای اگر گرفته دهان دارم جهان

این دم ز راه چشم همانا برآورم

ورساق من چو چنگک بنندد بده رسن

هم سر بساق عرش معلا برآورم

با روزگار ساخته رنگم بیوی آن

کامروز کار دولت فردا برآورم

جام بلور درخم روئین بدستم است

دست از دهان خم بمدارا برآورم

تا چند بهر صیقلی رنگ چهره‌ها  
 خود را برنگ آینه رعنا برآورم  
 تا کی چو لوح نشرة اطفال خویش را  
 در زرد و سرخ حلیت زیبا برآورم  
 شویم دهان حرص بهفتاد آب و خاک  
 و آتش ز بادخانه احشا برآورم  
 قرص جوین و خوش نمکی از سرشک چشم  
 به زانکه دم بمیده دارا برآورم  
 هم شوربای چشم نه سکبای چهره‌ها  
 کاین شوربا بقیمت سکبا برآورم  
 ابیات و مطالبی از این قصیده محتاج به تفسیر و شرح بیشتری است :

۱- سوگند خورده مادر طبعم که در ثنائ

از يك شكم دوگانه چو جوزا برآورم

خاقانی در نوشتن این قصیده میخواست به در حق حضرت محمد نعت دیگری هم بنویسد. آیا شاعر به یکی از اشعاری که همزمان و یا پیش از این قصیده نوشته و باشد که در دیوان هم آمده اشاره می‌کند و یا میخواست شعر دیگری هم در حق آن حضرت بنویسد. اگر مقصدش این آخری باشد باید گفت که او پس از ده سال این خواستش را بجای آورده و قصیده «درآورم» را نوشته و قصیده‌ای که ردیف «برآورم» را دارد پیش از این قصیده سروده است :

۲- حراقوار در فتد آتش به بوقییس  
 ز آهی که چون شراره مجّزا برآورم

در این جا یادی از حوادث سال ۵۷۱ که درمکه و درکوه ابوقبیس اتفاق افتاد و خاقانی و ابن الاثیر از آن سخن بمیان آورده‌اند و ما در «نامه خاقانی به شهاب‌الدین شروانی...» برای نخستین بار از آن بحث کرده‌ایم نیست. در این جا لازم بذکر است که ابن‌جبیر در «رحله» از خرابه‌های قلعه امیرمکه که در این حوادث در کوه بوقبیس خراب شده بود گفت و گو کرده و او بسال ۵۷۸ همان خرابیها را بچشم خود دیده است. شمس‌الدین سامی در «قاموس‌الاعلام» از خرابه‌هائی که در سرکوه بوقبیس واقع است بحث می‌کند. در بیت بالا شاعر به تصورات افسانه‌ای وابسته با کوه ابوقبیس مکه تماس می‌کند. مؤلف «معجم‌البلدان» در این باره ملاحظات مبسوطی دارد. در قصیده «از قضا کردن سی ساله فرض و نبودن وجه‌ز برای رفتن بمکه و مانع شدن شاه» سخن رفته است. در این جا مقصد شاعر از «سی ساله فرض» نمایاندن کثرت دور آرزو می‌باشد. در پیش اهل نجوم «سی سال» - «نوبت زحلی» - «مبین» «دور تکامل» کتی همراه با تکامل کیفی می‌باشد. اجازه ندادن شاه و نداشتن وجه‌ز مربوط با حوادث دوران جوانی نبوده بلکه ترادف و تکرار حوادث زندگی بسالیان مختلف است. افاده «باز» که در این قصیده دوبار استعمال شده برهان بارزی بر ترادف و تکرار است و دلیل بر تحریر این قصیده پس از حج<sup>۱</sup> اول و پیش از حج<sup>۲</sup> دوم می‌باشد. در سال ۵۵۰ که او حج<sup>۱</sup> را بر خویش «فرض» میدانست سی ساله بود. حال میخواهد بگوید که در سی سالگی حج<sup>۲</sup> برایم فرض بود میخواستم این فرض سی ساله را «مثنا» - مکرر - کنم. متأسفانه باز هم با حوادث دوران سی سالگی روبرو گردیدم. با سفر دوم مکه و سکونت در «اوطان تبریز» مرحله سوم زندگی

و طرز اندیشه و عمل خاقانی شروع میشود. در این مرحله شاعر از درگاه حکمداران روی بر تافته حمایت «ملک ملایک آئین» را رد نمی‌کند. این همان «نتیجهٔ عمر» است که شاعر از ۵۰ سالگی آنرا بکار بست. نظامی گنجوی در این هنگام نزدیک بسی سال داشت و او نیز این نتیجه را تا آخر عمر بکار بسته و با شاعر بزرگ هم گام و همراه بوده است. قصیده‌ای که ردیف «درآورم» را دارد محصول این سالیانست.

در قصیدهٔ «درآورم» شاعر از درگاه ملوک روی برگردانیده و «از دور ناقصان» شاکی است. ترک مدح حکمداران و درگاه آنان کرده و این حال مبین احوال و روحیهٔ شاعر پس از حج دوم می‌باشد. شاعر در این سالها بیش از هر وقت دیگر بمسئلهٔ تکامل روحی و معنوی اهمیت بیشتر میداد. در هر دو شعر این طرز اندیشه و عمل بوضوح تمام بچشم می‌خورد:

مرد نوکلم نزنم درگه ملوک

حاشا که شک به بخشش ذوالمن درآورم

گر دور ناقصان فخر د فضل من رواست

نقصی چرا بفضل مبرهن درآورم

گفتم بترک مدح سلاطین، مبین در آنک

بحر مبین به شعر مبین درآورم

کو شه طغان جود که من بهر اتمکی

پیشش زبان بگفتن سن سن درآورم

بهر دو نان ستایش دو نان کنم ؟ مباد

کلب گهر به سنک خماین درآورم

از قصیدهٔ «درآورم» بوضوح تمام معلومست که در نوشتن این اشعار

شاعر ساکن تبریز بوده و روزگاری که بیشتر ایام سال را بسیر و سیاحت میگذرانیده بفکر سفر ارزروم و ارمن افتاده است. از طرز افادات دیگر شاعر هم مشهود است که او بعد از عودت از سفر دوم مکه طی سالهای سال در فکر رفتن به مکه بوده و در نامه‌ای که از تبریز به شروان و به ابخاز فرستاده بانحائ مختلف باین خواست خود اشاراتی دارد. در نامه‌ای که بعد از گذشتن «دو و یا سه سال» از «مفارقت» شروان به جلال‌الدوله حکمدار ابخاز فرستاده می‌نویسد: «خاصه که با خدای جلّ ذکره عهد و نذر کرده است که بعدالیه خدمت درگاه ملوک نورزد و از این نوبت بدارالامن مکه حقه‌الله بالمعدل والمعالی بر آن نیت رفته بود که آنجا مقام سازد و بقیت عمر هم آنجا بگذراند. اما عارضه‌ای بعیداً عن نواب الحضرة العلیا حادث شد که بنده را بمدينة السلام بغداد بسبب معالجت بایست کردن و از آنجا بصقع تبریز بظهور شکلی عجیب تحویل افتاد و اکنون هم بر آن عزیمت است که سفر قدس و زیارت شام بر آورد و باز مکه شود ان شاء الله تعالی».

چنانکه در اشعار ذیل دیده میشود او در قصیده «درآورم» بایهام و بوضوح تمام از بودن خود در تبریز و قصد سفر ارزروم و ارمن سخن بمیان آورده است:

- ۱- من نامه بر کبوتر را هم ز همراهان  
باز اوقتم که طبع بارزن درآورم  
گر خاص قرب حق نشوم و انقم بدانک  
رخت امان بخلد مزین درآورم
- ۲- تبریز غم فزود مرا آرزوم هست  
کاین غم بارزروم و بارمن درآورم

خوش مقصدیست ارمن و خوش مامن از دروم

من رخت دل بمقصد و مامن در آورم

چون مور ساز خانه باخلاط درکشم

چون مرغ برگ دانه بارزن در آورم

در دیوان خاقانی چاپ مرحوم علی عبدالرسولی سر لوحهٔ این قصیده بدین قرار است: «هنگام حبس در عزلت و قناعت و تخلّص بمدح حضرت ختمی مرتبت گوید». در کلیات دیوان خاقانی چاپ هندوستان سر لوحهٔ این قصیده بقرار ذیل می‌باشد: «بدان که این قصیده در خانهٔ حبس انشاد کرده است». هر دوی این سرلوحه‌ها درست نیست. چنان که در اشعار فوق دیده میشود شاعر در نوشتن این قصیده در تبریز بوده و در این شعر از کثرت سیر و سیاحت و از «در نزدن درگه ملوک» صحبت می‌رود شکایت از «دور و دهر» است و مثل دوران اوایل شاعر از شکایت از این و از آن و از معاندین و مخالفین خبری نیست. تمام این حالات در چشم شاعر بیهوده است. مرد باید باده‌ر و بر و شود. در بیت ذیل شاعر از گذشتن عمر و از پیرمردی خود سخن بمیان می‌آورد و تمام اینها خاص و مخصوص دوران سکونت در تبریز می‌باشد:

شد روز عمر ز آنسوی پیشین و روی نیست

کاین روز رفته باز بسروزن در آورم

در این جا سخن از غربت و غریبی است و این بدو معنی می‌باشد: از يك طرف بمعنی واقعی کلمه است و از جانب دیگر شاعر در «دور» ناقصان، خود را تنها و غریب می‌بیند:

عنقای مغربم بغریبی که بهر الف غم را چوزال زر به نشیمن در آورم



در قصیده از «زغفران چهره»، «از آمدن طوفان از تنور و چون زال بسته قفس بودن» سخن بمیان آمده اگر به متن شعر دقت شود این و دیگر افادات از این قسم دلیل بر درجس بودن شاعر نیست. آرزوی شاعر در این جا «آزاد شدن از دست غم» بمعنی اجتماعی است نه از زندان این و آن. این طلب و آرزوی شاعر از نقطه نظر اجتماعی و تکامل فکری دارای اهمیت خاصی است. غم او ناشی از ناعدالتی های اجتماعی و سیاسی می باشد «دنیا و دوران» خواهی نخواهی در چشم او به «غم نشان» تبدیل شده و غم او از حبس معنوی است و دوران و دور نافسان او را باین زندان انداخته است و بدین جهت با دور زمان دراختلاف و کشمکش است و رزم و مجادله آشتی ناپذیر و پی گیر با بدیها و زشتی های عصر دارد و پیوند ناگسستنی با نیکی و زیبایی جهانی :

از چنگ غم خلاص تمنی کنم زدهر کافغان بنای حلق چو ارغن در آورم  
چون زال بسته قسم نوحه زان کنم تا رحمتی بخاطر بهمن در آورم

متن بعضی از ابیات هر دو قصیده در طول تاریخ دچار تحریفاتی هم شده است که باید در نظر گرفته شود و شاید دیر و یا زود اسناد و مدارک دیگری بدست آید و تمام این ها بطور همه جانبه مورد بررسی قرار گیرد.

درباره شخصیت مخاطب خاقانی در مکتوبی که با سفر ارجیش مربوط است و در روی نوشته هایی که محصول سفر ارمن شاعر می باشد تا بحال تحقیقاتی بعمل نیامده است. آقای محمد روشن ضمن گفتگو از مخاطب نامه ای که خاقانی به بیلقان نوشته شمس الدین بیلقانی و شمس الدین رئیس ارجیش را یکی احتمال کرده می نویسد : «آیا این شمس الدین

همانست که رئیس ارجیش بوده است و خاقانی وقتی به پیشگاه او رفته و نعمت بسیار یافته؟ مؤلف مذکور در مندرجات کتاب «منشآت خاقانی» مخاطب خاقانی را رشیدالدین تعیین کرده و دربارهٔ مشخصات مخاطب نامه و مندرجات آن اظهار نظر نکرده و یکی بودن رشیدالدین و شمس‌الدین محمود را از نظر دور داشته است. خاقانی ضمن بحث از شخصیت مخاطب نامه او را همراه با عناوین دیگرش «فخر خراسان» خوانده با القاب رشیدالدین و حمیدالدوله و شمس‌الدین باو مراجعت کرده است. در اشعار از رشیدالدین و حمیدالدوله سخنی بمیان نیاورده و در سرلوحه اشعار مربوط به سفر ارجیش اغلب سخن از شمس‌الدین محمود بن علی می‌باشد. در متن قصیده‌ای که به رئیس ارجیش اتحاف کرده او را بلقب شمس‌الدین ستوده است. بی‌گمان لقب شمس‌الدین با اسم ممدوح شاعر که محمود بوده مربوط می‌باشد و این با مراسم و قواعد دادن و گرفتن و برداشتن لقب در طی قرون وسطی هم آهنگ بوده و ناشی از این قواعد می‌باشد. در نوشته‌های دیگر شاعر از حمیدالدوله و رشیدالدین سخنی بمیان نیامده و در قصیده‌ای که بردیف «سرخاش» نوشته ابیات ذیل جلب توجه می‌کند:

در هیچ چار شهر خراسان مکرمت

کس پنج نوبه نازده چون سنجر سرخاش

بگذار استعارت آنجا که راستی است

ارمن کند نظیر خراسان خور سرخاش

چنانکه دیده میشود در ابیات اشاره صریحی که حاکی از وابستگی شمس‌الدین محمود بن علی بخراسان باشد نیست و افاده «استعارت» شاعر در بیت بالا مقصد خاقانی را بروشنی تمام می‌رساند: شمس‌الدین محمود بن

علی چون خور که خراسان را زیبا و آبادان نموده بارمن می‌تابد...  
در کلیات آثار خاقانی از هفت رشیدالدین سخن بمیان آمده است:  
۱- رشیدالدین محمود طبیب.

۲- رشیدالدین وطواط که علایق دوستی او با شاعر در نوشته  
دیگری مورد بررسی است.

۳- رشیدالدین موسیقی شناس مشهور قرن دوازدهم که دوست  
خاقانی و اهل اصفهان بوده و آقای رازانی در کتابی که راجع به تاریخ  
موسیقی نوشته برای اولین بار باستناد اشعار تازه بدست آمده شاعر از  
شخصیت او گفتگو کرده است.

۴- رشیدالدین پسر خاقانی که شاید پدرش اسم او را از نام یکی  
از دوستانش گرفته و برای بزرگداشت و ابدی کردن خاطره این دوستی  
و دوداد نام پسرش را رشید گذاشته و این مراسم حالا هم در آذربایجان  
شوروی بقوت تمام مرسومست.

۵- امیر اسدبن خلباشی که گویا القاب رشیدالدین و اسدالدین را  
داشته و خاقانی در «مرثیه امیر عالم اجل رشیدالدین اسدشروانی» قصیده‌ای  
دارد و گویا خاقانی او را در قطعه‌ای «نظام بهرامیان رشیدالدین»  
خوانده؛ به نظر آقای محمد روشن «احتمالاً مراد خاقانی از مصرع:  
«نظام دولت بهرامیان رشیدالدین» رشیدالدین محمودالطیب است». متن  
نوشته خاقانی که مربوط به رشیدالدین محمود طبیب می‌باشد در دست  
است و لحن سخن شاعر در این دو نوشته قابل قیاس نمی‌باشد: «خواجه  
حکیم فاضل رشیدالدین مجدالحکماء شرف الشروان محمودالطیب  
اسعدالله جده و ابد مجده سلام و دعایی که نتیجه خلاص و اخلاص است

قبول فرماید اگر وقتی بشکسته دلی جز تسلیت نامه فرستادی گویی جناب شرفش را چه زیان رسیدی . عذر ارتعاش دست آرد ای آزاد مرد فدیناک بالنفس والروح چون در کمال فصل الشباب و رونق چهل سالگی مرتعش باشد بهشتاد سالگی چه خواهد کرد. چنانکه دیده میشود رشیدالدین محمود طبیبی بوده و مقام و نفوذی در دستگاه دولت بهرامیان شروان نداشته که خاقانی او را « نظام دولت بهرامیان » بنامد . بی گمان چنین عنوانی مخصوص مقام شامخی چون امیر اسدالدین بن خلباشی که از شخصیت ممتاز و مناسبات دوستی و سیاسی او با خاقانی و وجه تسمیه اسم پدرش به خلباشی که در « منشآت خاقانی » جلو آن علامت سؤال گذشته اند در نوشته دیگری بطور مبسوط سخن رفته و از شمس‌الدین محمود طبیب نیز خواهی نخواهی سخن بمیان آمده است .

عـ خاقانی در « تحفة المراقین » ضمن بحث از دوستان نزدیک و جانی خود از قدوة المشایخ رشیدالدین ابوبکر نام می برد . او از نسل ابوسعید ابوالخیر بوده و با خاقانی روابط دوستی نزدیک داشته و شاعر او راستوده است :

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| یار است مرا درین کهن دیر | از تخمه بوسعید ابوالخیر |
| طبعش همه مکر مات بی مکر  | صدیق سخن رشید ابوبکر    |
| طاهر بصفه چو گوهر خویش   | عالی بنسب چو اختر خویش  |
| دائم که بدین سه بیت فاخر | بر هر دو جهان شوم مفاخر |
| کاندر حق همدم مراعی      | بیت الشرف است بیت داعی  |

از شخصیت و از زندگی نامه رشیدالدین ابوبکر دوست و ممدوح خاقانی بیشتر از این آگهی در دست نیست . در آذربایجان در طی قرون وسطی از اولاد شیخ ابوسعید ابوالخیر صوفی معروف خراسانی علمای

شاخص و بنامی بوده‌اند و نسل ابوسعید ابوالخیر در آن روزگار در آذربایجان حرمت و احترام شایانی داشته است. مزار یکی از علمای سرشناس قرون وسطائی اوردباد که از نسل ابوسعید ابوالخیر خراسانی بوده در آن ولایت حالا هم معروفست. نرگس خانم محمد زاده متخصص صنایع مستظرفه قرون وسطائی آذربایجان شوروی چهارده سال پیش این جانب را با استامیاز نوشته قبر مذکور آشنا نمود و در نوشتن این مقال متن نوشته قبر مذکور را با گشاده روئی و مهربانی که مخصوص ایشان است در دسترس این جانب گذاشت: « هذا قبر الشيخ الاسلام مرشد الانام قدوة المشايخ المحققين تاج الدنيا والدين علي المشتهر شيخ ابوسعيد و كان من بطن السابع من اولاد الشيخ بوسعيد ابوالخير الخراساني ».

در نوشته خاقانی اشاره صریحی که دال بر منسوبیت رشیدالدین ابوبکر به نسل شیخ ابوسعید ابوالخیر صوفی مشهور خراسانی باشد نیست و بطور قطع نمی‌توان گفت که مقصد شاعر از این نوشته ابوسعید ابوالخیر خراسانی است. شانزده سال پیش در یکی از کتابخانه‌های مشهور اروپا بدفتر دست نویسی که بخط شکسته نستعلیق و بدست میرزا قلی ناظر زاده در اواخر قرن نوزدهم میلادی نوشته شده تصادف کردم و از صفحه چهارم همان کتاب معلوم شد که رضا قلی ناظر زاده مؤلف و کاتب این دست نویس می‌باشد. مؤلف مذکور ضمن بحث از ائمه‌زادگان و اولیاء و مشایخی که در ولایت بادکوبه مدفون گشته‌اند می‌نویسد: « پنجم زبدة المحققين افضل المشايخ المتبحرين (؟) شیخ ابوسعید ابوالخیر که مضجع مبارکش یکورس بعید از قلعه بادکوبه در طرف شمالی در بلندی صومعه دارد در جوارش مسجدی و در اطرافش قبله مسلمین و مشایخ گلی از نسل آن

مرحوم الحال در بادکوبه موجود و زیارتگاه و قربانگاه این ولایت است. از این جا معلوم میشود که این ابوسعید ابوالخیر که مدفون در باکوی شروان است بغیر از ابوسعید ابوالخیر صوفی مشهور خراسانی است که در خراسان مدفونست و شاید مقصد شاعر از «ابوسعید ابوالخیر» در تحفة العراقرین همان ابوسعید ابوالخیر است که در باکو مدفونست و بگفته پیر مردان باکو در طی قرون متمادی به ابدال ابوسعید ابوالخیر معروف بوده و میرزا رضا قلی مذکور در نوشته خود از مزار و مسجد آن بحث کرده و من خود مزار را دیده‌ام.

چندی پیش در حین صحبت با یکی از پیر مردان دانشمند بنام میرزا محمد آقا علی زاده برایم معلوم شد که تریه و صومعه و مدرسه ابوسعید ابوالخیر ابدال تا اواخر قرن نوزدهم رونق تمام داشته به نحوی که طلاب علوم دینی از ترکستان آمده و در آنجا تحصیل میکرده‌اند و گفته خاقانی نیز قدمت آنرا میرساند. در اوایل قرن بیستم این بناها از طرف یکی از خانهای نیکوکار شهر باکو باسم نبات خانم دخترخواجه بیگ که خود در پهلوی در ورودی مسجد در سمت راست مدفونست تبدیل به مسجد بزرگ باکو بنام «پیر مسجدی» شده و این مسجد در نوع خود از حیث ساختمان بی نظیر و بمهندسی یکی از مهندسیین آذربایجان ساخته شده است. مزار ابوسعید ابوالخیر ابدال را که مسجد بنام او می‌باشد در قسمت تحتانی مسجد محفوظ نگه داشته و با قبور دیگر حیاط مسجد که اغلب مزارات سرشناسان و دانشمندان شهر بوده‌اند معمور بوده است. مزار ابوسعید ابوالخیر ابدال حالا هم نزد متدینین مورد احترام می‌باشد. در مزار ابوسعید ابوالخیر ابدال به سمت جنوبی حیاط مسجد پیر باز

میشود. مدرسه و صومعه ابوسعید در قرون گذشته دارای موقوفاتی در شابانی و در دیگر نقاط بوده و تمام اینها در نوشته دیگری مورد بررسی است. به هر حال نباید راه احتمالات دیگر را نیز بست: شاید دوست خاقانی رشیدالدین ابوبکر از نسل ابوسعید ابوالخیر صوفی معروف خراسانی و یا از نسل ابوسعید ابوالخیر ابدال باکویی بوده که در باکو مدفونست و باشد که مقصد از هر دو ابوسعیدی یکی باشد. زیرا توده مردم برای بزرگداشت افتخارات خود تمام مملکت را جایگاه و مقام و منشأ مردان نامور بحساب میآوردند و بآن می‌بالند. از قرون و اعصار گذشته تا بحال تودماً مردم برای بزرگداشت خاطره بزرگان قوم فراوان باحداث اینگونه مزارات افتخاری و جایگاههای خاطره‌ای پرداخته‌اند. بهر حال هر چه باشد مخاطب خاقانی در نامه به شمس الدین محمود بن علی که خاقانی او را «مفخر خراسان» خوانده و با الفابی چون رشیدالدین و حمیدالدوله ملقب ساخته ارتباطی با رشیدالدین ابوبکر دوست خاقانی که اسمش در «تحفة العراقرین» آمده ندارد. سطور بالا برای بررسی نوشته خاقانی راجع به شخصیت رشیدالدین ابوبکر دارای اهمیت باشد و تا بحال در این باره مطالبی اظهار نشده است.

۷. قلمرو ارمنشاهان - ارجیش و اخلاط در طول قرون متمادی از نزدیک با محیط فرهنگی و سیاسی و اقتصادی آذربایجان مخلوط و مانوس بوده و ارمنشاهان این ناحیه نیز از حیات سیاسی این سامان متأثر بوده و در نفور آذربایجان آن روزه قرار داشتند و امیران دنباله نیز در این دیار متنفس بوده‌اند. بگفته مؤلف تاریخ الفی شمس الملک دنبلی قلعه ارجیش را در سنه پانصد و بیست و دو فتح کرده است ... با این همه افاده «مفخر خراسان» و «ناسخ آل برمک» خاقانی در این نامه و بیت ذیل

که در آن از «جعفر» سخن بمیان آمده دلیل بردنبلی بودن شمس‌الدین محمود بن علی نیست :

هر ناخنش معن و هر انگشت جعفریست

من معن جود چون نهم و جعفر سخا

دنبلیان آذربایجان اصل و تبار خود را بیشتر به بلخ و بامیان و به اخشیدیان می‌بندند . این مدّعاء ایشان بانحاء مختلف در تواریخ دنبله و در ضمن «تاریخ کاشان» ضمن بحث از خانواده ضرابیه‌های دنبلی کم و بیش منعکس می‌باشد . «مفخر خراسان» و «ناسخ آل برمک» در این جا با لقب ممدوح که شمس‌الدین می‌باشد مربوط است شاعر می‌خواهد بگوید که خراسان ییاری خورشید به این پایه از آبادی رسیده و ممدوح من چون تابنده خورشیدی در بالای سر ارمن قرار دارد و این دیار را مثل خراسان خواهد نمود .

چنانکه از نوشته‌های خاقانی برمی‌آید شمس‌الدین محمود بن علی صدر و رئیس شهر ارجیش بوده و خاقانی او را با عناوینی چون «ملک رؤسا»، «مقتدی صدور و غیاث الجمهور و صدر ارمن» می‌ستاید. شمس‌الدین دستی سخنی داشته به موازین اخوت و فتوت دل بسته بوده و شاعر او را «شاه طغان فتوت» و «سیدالاسخیا» خوانده است . در این نامه خاقانی ضمن تصویر وابستگی و دوستی خود با شمس‌الدین محمود بن علی برای اینکه از چگونگی روابط و داد خود با صدر ارجیش تصویری بدست دهد از تاریخ ملل شرق و از زندگی‌نامه بزرگان و سرشناسان آن و تفضل آنان نسبت به شعر او ادیبان یادآوریهائی میکند تا بشمس‌الدین محمود بن علی میرسد يك بیت از قصیده مذکور در فوق را که به پاس آبادی و سخای



شمس الدین نوشته شاهد می‌آورد . چنانکه از مضمون نامه برمی‌آید این قصیده را خاقانی چندی بعد از سفر ارجیش و پیش از تحریر این نامه نوشته و بقول خودش «بعوض نوبر سخاش بخدمت صدر نوبر فرستاده است» باشد که این قصیده را همراه این نامه بصدر فرستاده است .

محمد عوفی سمرقندی ضمن بحث از احسان و ایادی خاقانی نوشته است که : «فیض انعام او عام بودی وجود جواد او بدوست و دشمن بر سیدی و آفریدگار سجان و تعالی صیت او را بر باد سبقت داده بود و همت بلند او را وسیلت ثروت و نعمت او ساخته » . چنانکه از دیوان و مکاتباتش مشهود است او به چند تن از دانشمندان و هم‌قلمان بنام و به شاخصین عصر خود هدایای گرانبهایی فرستاده و بشمس الدین بیلقانی و به عین الدین زنجانی و به کافی الدین شروانی و دیگران هدایایی که لایق شأن آنان بوده تقدیم داشته و در جزء این هدایا ملبوس دانشمندان و دستار و اسب همراه بوده است . شاعر در مقابل هر چیز و یا هدیه‌ای که به او تقدیم داشته‌اند هدیه و ارمغانهای لایق به شأن خود فرستاده است . چنانکه از مندرجات نامه برمی‌آید این مکتوب را خاقانی چند روزی بعد از مفارقت از خدمت شمس الدین محمود همراه با هدایایی بخدمت رئیس شهر ارجیش فرستاده و بقول خودش «به نوبر با نوبر» جواب داده و گویا در این اوان نقاهتی هم داشته است : «مع هذا حقیقتست که حاسه سمع را حصه زیارت رسیدست چه خلعت فضاغ از خاطر فیاض به وقت انشاء و انشاد مدایح فایح که مجلس شریف فرمودست از درون سمع پوشیده آمده است» . متمنی است که شمس الدین ملبوس مختصری را که عبارت از عمامه سفید و لباس سیاه که مخصوص دانشمندان است و شاعر چون هدیه‌ای برایش

فرستاده قبول کند : « ملبوس مختصر کی کهنر بفرستد پیوشیدن آنرا گرامی کند و بزرگ گرداند ... از سر کللال خاطر و کللول ناظر و اختلال دماغ و ارتعاش دست این تحیت تحریر افتاد و به عین‌الرضا نگردد نه به عین‌السخط .

اولیاء چلبی و کاتب چلبی در آثار خود از چشمه بزرگ آب گرم و ییلاقات ناحیه ارجیش بطور مبسوط بحث کرده‌اند . اولیاء چلبی از چشمه بزرگ آب گرم که از دل سنگ عظیمی برخیزد و بحوض بزرگ احدائی ریزد صحبت میکند و به تفصیلات پرداخته می‌نویسد : « دو دردهانه این سنگ از اعصار قدیمه برسم قدیم بمهارت سرشیری تراشیده‌اند و آب عظیمی که از دل سنگ برخیزد از دهان آن بحوض جاری میشود . این نوشته اولیاء چلبی گفته‌های خاقانی را در حق حوض آب که در دولت سرای خاقان شروان بوده بخاطر می‌اندازد :

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| عجب نیست کز کام شیر فسرده          | همی آب ریزد بایوانات اندر     |
| عجب آنکه خون ریزد از زخم تیغت      | بمیدان در از کام شیران جانور  |
| بگیتی کسی دید هیچ اژدهائی          | که از کام شیری برون آورد سر   |
| تو گوئی اسد خورد رأس ذنب را        | گوارنده نامد بر آوردش از بر   |
| تو بحری و حوضی میان سرایت          | چو اندر میان فلک چشمه خور     |
| بدین بحر حوض جنان شد نظاره         | در این حوض حوت فلک شد مجاور   |
| مر این حوض را نیل خوانده است گردون | که موسی و خضر اندر اوشد شناور |

مؤلف مذکور پس از تصویر همه جانبه چشمه آب گرم و منافع آن و زیباییهای کوه تاریخی ارجیش می‌نویسد : « این جاها تزهت‌گاه اهالی ارجیش و تبلیس و کردستان است » . از نوشته خاقانی چنین برمی‌آید که

در روزهای نگارش نامه شمس الدین محمود بن علی بچشمه آب گرم ارجیش و یا قیسریه که نزدیک ارجیش است رفته بوده و شاید در متن نامه بجای «فلان ناحیت» کلمه قیسریه و یا کلمه دباوین که اسم دیگر همان ناحیه است مرقوم بوده و کاتب در روی نویسی از متن این کلمه را با افاده «فلان ناحیت» عوض کرده است. باید در نظر داشت که متن نامه‌های خاقانی در طول قرون متمادی در مجموعه‌های منشآت چون نمونه‌ای برای نگارش نقل میشده و روی نویس کنندگان این نوشته‌ها از روی مقصدی که داشته‌اند به نقل دقیق و همه جانبه متن این نامه‌ها دقت کافی مبذول نداشته‌اند و در تحریر متن بعضی از این نامه‌ها بجای اسامی اشخاص و نواحی به نوشتن «فلان ناحیت» و «فلان شخص» اکتفاء کرده و اصل نوشته را از قلم انداخته‌اند. در حواشی «روضه الکتاب و حدیقه الالباب» که در این اواخر از طرف مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران وابسته به دانشکده ادبیات تبریز و بسعی آقای میرودود سیدیونسی رئیس کتابخانه ملی تبریز انتشار یافته درباره چشمه آب گرم و تزهت گاه‌های قیسریه که نزدیک ارجیش است سطور ذیل مرقومست: «قیسریه آثار قدیمی و معدنی و تزهت گاه‌های زیبا و فراوانی دارد. در دامنه کوه زیبای ارجیش قرار گرفته است». چنانکه گفته شد شمس الدین بچشمه «آب گرم» این ناحیت رفته بوده و در تحریر این نامه شاعر خبر عودت او را شنیده و مکتوب را توسط بهاء الدین نامی که خاقانی او را با افادات گراقتدیری چون «عالم کافی محترم»، «جمال الاسلام و مجد الافاضل» تقدیم میکند و به شمس الدین محمود رئیس ارجیش فرستاده است: «از افواه الناس شنوده آمد که مجلس شریف که دریای متوج است به جواهر معانی به فلان ناحیت که چشمه آب گرم

است خرامیده است . این ساعت خبر دادند که مجلس شریف بمبارکی عود فرموده است . . . عالم کافی محترم بهاء‌الدین . . . تمهید عذر خواهد چه صورت حال را شاهد و مشاهد است .

خاقانی تمام این خواستها و حوادث را با عبارات ایهام‌دار که بیشتر به اعتقاد مردم آن زمان راجع بایام زمان و بمبارکی و به نحوست آن مستند است نوشته و مطالب را ما بین ایهامات و کنایات ادبی افاده کرده است . این نامه یکی از نوشته‌های بسیار مغلق و پیچیده و بدیع خاقانی است . مدلول آن احاطه کامل و همه جانبه شاعر را به تاریخ و تاریخ ادبیات و فلسفه و فرهنگ عامیانه بخوبی می‌رساند. نامه آگاهیهای پرارزشی راجع بخلافه و زندگینامه شخصیت های بنام علمی و ادبی شرق نزدیک بدست میدهد. چنانکه دیده شد این نامه برای بررسی علایق خاقانی با محیط علمی و ادبی و سیاسی آسیای صغیر دارای اهمیت خاصی است . محیط پرجنب وجوش فلسفی و شاعرانه‌ای که جلال‌الدین رومی وجد شاعرانه خود را مدیون آن بوده و در آثارش از آن سخن بمیان آورده است. در اشعاری که در این نوشته به نحوی از انحاء از آنها سخن بمیان آمده درباره فرهنگ عامیانه آذربایجان و آداب و اعتقادات و رسوم تاریخی آگاهیهای پرارزشی وجود دارد .

اینك متن نامه خاقانی که به شمس‌الدین محمود بن علی رئیس و صدر شهر ارجیش نوشته شده تقدیم خوانندگان محترم میشود. در مواردی که به نحوی از انحاء بدروستی متن شبهه‌ای بود مطالب و کلمات در بین هالین و اصلاحات قیاسی مابین علامت [ ] گذاشته شد :

«عدنی فضل الله تعالى ، حسن المعجم الحقایقی ،  
 یمن الله که یمن حضور مجلس شریف امیر عالم محقق  
 بارع مدقق محترم مکرم اعزّ مبیجل محجل رشیدالدین عزیز  
 الاسلام حمیدالدوله مفیدالحضرة صفوة السلاطین بهجة الملوک  
 العادلین واسطة الافاضل نافعة الامائل اعجوبة الایام تاج نوابغ  
 الکلام انسان العین بل عین الانسان فخر خراسان لازالت مختلفات  
 اوقاته مضیئة و مؤتلفات حالاته مرضیة من کهنتر را بهین رغایب  
 و غرایب و مهین نفایس و غنایم است از فتوح سفر همایون سیما  
 که سیماء جلساء الله دارد و خاصه که خاصه عشقاء الرحمن  
 شده است در زمان زلفت و اوان الفت موسم مدحت و منجم  
 منحت و میقاتگاه اکرام و مناجاتگاه کرام حریم عزّ ولی نعمت  
 من خادم و مراعی من راعی مجلس اسمی امیر رئیس اجلّ اعدل  
 صدر مطاع اکمل عالم ابرع سید و هاب ( سیدع ) [ سیدع ]  
 منعم منفق سخی متصدّر متصدق اریحی . مکرم موقر معظم مظفر  
 شمس الدولة والدین شهاب الاسلام والمسلمین قوام الدولة الفراء  
 نظام الحضرة الشما عدة المقسطین عمدة اعظم السلاطین ملک  
 رؤساء الملاد سید اسخیا العباد افضل الخافقین افضل المشرقین  
 اعدل المغربین مقتدی الصدور غیاث الجمهور ملاذ الثغور مولی  
 الکفاة مولی العفاة حاتم المعجم نعمان العالم بکر الفلک ( باسخ )  
 [ ناسخ ] آل برمک ذوالکفایتین کنز السعادتین صدر ارمن بل  
 مفخر ایران مهجن کرماء الزمان عنصر المکارم فلک المعالی  
 چنانکه در احیاء مکارم برهان عیسوی می نماید در اظهار معالی

صاحب‌ید بیضاء موسوی بادوبحکم آن که مجلس شریف رشیدالدینی  
 اناله‌الله مزایا الشرف با صورت سعادت از ارحام زمان توأمان  
 آمده است او اعزّه‌الله و دولت فرخ خواجه تاش‌اند در خدمت  
 این شاه طغان فتوت مجلس اسمی شمس‌الدینی دام اشراق انواره  
 علی رغم الحسود و الکلاب تنبج الاسود در استغناء معاش و  
 انعاش مکرمات انعاش الحسود اومات. اما ذات مجلس رشیدالدینی  
 کی مغبوط و محسود اکابر و اکرام عهد است در ظلال انعام چنین  
 صدری که صدور عالم استکمال مکارم از ذات مکرمش کنند  
 من کهتر را بدان ماند کی حسان ثابت مؤید روح القدس بر عتبه  
 جلال مصطفوی علیه صلوات الرحمن یا کعب مدحت خوان با  
 تشریف بردیمنی هم در آن حضرت سیادت یا ابولیلی جعدی  
 بانبجیل دعا لافض‌الله فاک هم در آن معرس سعادت ولید عامری  
 در کشف کرامت و امامت عمری و طرفه بن العبد در ایوان منادمت  
 ملک عمرو بن هند و نابغه ذبیانی در دارنعم پیشگاه بوقاموس  
 نعمان بن المنذر و زهیر بن ابی سلمی در کنف همت هر مز بن سنان  
 و ابوداود حاذق حذاقی در حسن جوار کعب بن مامه الایادی که  
 با سرایادی بود و مجلی سخنان اوایل سبحان وایل در ظل وطل  
 سحاب و ابل طلحه طلحات الغزاعی کی راعی و مراعی سادات  
 بود و فرزدق تحت شعاع قر و احتشام هشام و سید بلغا بلقرج بیغا  
 در جناح جاه سیف‌الدوله پادشاه شام و حسن بن هانی در مجلس  
 انس‌امین ابن الرشید و بحتری در جناب مکرم فتح بن خاقانی  
 و ابوتمام ذروه فضل مالک طوق اگر چه مالک طوق در جنب

هفت چنین صدری مملوک طوقدار تواند بود (نعمروار فارسی زیاران) [نعم و از فارسی زبانان] ملوک ستای رودکی درقبا ب جلال رضی سامانی امیر خراسانی و خسروی در عمده فضایل ورکن فواصل ابوالفضل (بوالعمی) [بلعمی] و منطقی در دارالکفا صدرکریم صاحب بن عباد و عسجدی در رکاب دولت بخش شاه ختلان و فرخی در ظل ظلیل ملک سیستان و عنصری نحت رایت سلطان سلیمان نکین محمود سبکتکین مع ما کی هفت یمین الدوله محمود غزنین که عرنین ایام بود یمین الله و ایم الله کی مکرمت این صدر محمود نام را ایاز عبودیت شاید که باشد اما بر زبان من کهر زین صیفت و صنعت درست :

محمود بن علی است چو محمود و چون علی

من هم ایاز جودش و هم قنبر سخاش

و این مدت را هر آینه نظیر واخوات است کی باظهار آن مجلس اسمی شمس الدینی اگر چه شمس وار به اریحیت فایض مفیض و لطف سبجیت مستفیض منقطع القرین و عیدیم المثل است بر اقران و امائل و امثال معن یمن و سیف ذوالیزن مباحات تواند کرد والسلام .

حاصل ارادت ازین ایرادات آنست کی درین اتفاق دولت نایبوسان کی من کهر چنان عطاردی منطبق را (ار) [کی] منطق از اصم شناسد و منطقه جوزا بند دوا سازد در سایه حضرت چنین آفتابی کی به عزت داراء مشرق و به غرت عنقاء مغرب است و سر آمده کریمان مشرق و مغرب بر متافصه بیافتم .

چنانکه الیاس بعد الیاس جرعه ریزه آب حیوان در خدمت خضر یافت یا یوشع در صحبت و مشایعت موسی علیه‌السلام بنخضر باز رسید همان مثال نمودگی فاقه زده معیل بکنز آبریز باز خورد یازهر تافته سلیمان تریاق عزیز دریاود یا نظرت رسیده مصروع حرز حریز احراز کند هم ثقبه سمع را رموز سمع الکیان ادّخار کردم باتیام جواهر و هم لعبة العین را عین‌الشمس گردانیدم بانوار زواهر چی حاسه سمع از جوار الطف ثناء لطیف اکتساب کرد و قوت باصره از جوار اشرف رواء شریف قبله ساخت اما نصیب سمع گذرگاه راس مال خاطر نور پرورد کامل تر آمد چه دامن دامن در در دریایی بل دراری سمایی کی گریبان ابکار بهشت را از آن غبطت آید یافته بود حقیقت است که حاسه سمع از سه حجره بام دماغ گنجینه‌ایست کی درش از بیرون گشاده داشته‌اند و پرده برداشته چی پرده گنجینه زود تاریک شود و نداء ربانی بواسطه وحی بر درسمع گذرد نشاید کی در وحی خانه را پرده تاریک گردد چون می‌شاید که گنجینه سمع را گنج خانه عبارات سحر آمیز گرداند چندانکه هم قران اکسیر قارون شود چی زیان دارد اگر حاسه بصر را از نور مشاهده مشاوه باز نگیرد چه باصره آندو قسمت منشعب شود دو دیدبان آفرینش‌اند بر هشت پنجره بینش . بر قلعه قلعه نفسانی نظاره کند خیزان زمینی و نیز روان آسمانی شده و جوارگاه فانظر را الی آثار رحمة الله گشته و بکلید نظر در خزاین محسوسات باز گشاده و بجاسوس استدلال پیکر هر موجودی چنانکه هست بی پرده دیده و راهبری



صاحب برید عقل شناسا کرده اما در میان دو پرده موقوف مانده تا پرده دار قوت ارادی به سبب یقظت و منام گاه پرده بردارد گاه فروگذارد چنین دو نازنین جهان بین هم بی قسط اکمل شاید گذاشت چی گنجینه نشین چون ظلمت سایه باشد در قعر چاه و دیدبان چون طلعت آفتاب بود بر طلیعه کسار و نیز قسام مکرمات و وهاب حیوة میان کافر و مسلم و مضیء و مظلم هیچ تمییز روا ندارد (و میزبان می ریان نیست) [و میزبان را می زبان نیست] کی مایده نعم و عایده کرم مختلف فرماید آلا بر عموم بل رنگ باید نهاد بل که بیگانگان را یگانگان نوال و نواله زیادت فرمود و این نیت از جواز قدس ربوبیت باید آموخت که روزی بکارفران اضعاف می رساند کی بمؤمنان، شعر: (جای نش بیت خالی است).

مع هذا حقیقت است که حاسه سمع را حصه زیادت رسیدست چه خلعت فضااض از خاطر فیاض بوقت انشا و انشاد مدایح فایح که مجلس شریف فرمودست از درون سمع پوشیده آمده است:

کان پیران کاسمان سروشد

خرقه ز درون (مرد) [نفس] پوشند

حاسه بصر نیز متمنی چنین تشریفی می باشد و صورت بر آمدن این تمنی چنان در انداخته بودم که مجلس شریف خصه الله بنیل السعادات کرم فرماید مکرمات و ملبوس مختصر کی کهنتر بفرستد بی پوشیدن آنرا گرامی کند و بزرگ گرداند

تا چنانکه از بطانه معنی خبر یافته است از ظهاره صورت نیز اثر یافته باشد و باندازه آنکه شعار باطن خلّت اوست دثار ظاهر در خدمت او باشد و ذات شریف کی نور مجسم است و لطف مشخص تجّشّم فرماید و بردیده کهتر تجلّی کند تا دیده همان خیال کی سطح آینه از پیکر تمام آفرینش پذیرد از نور جمالش حاصل گرداند و همان پرتو که صفو آب از عکس آفتاب جذب کند از صفاء ذات شریفش دریاود اما چون خواستم کی این مختصر ملبوس بفرستم تا بذات مجلس شریف مشرف شود چه نجاشی حبش کی بحضرت مصطفی علیه افضل الصلوات قباء دِبا هدیه فرستد غرض آن باشد کی به قبول مصطفی خلعت شرف در خویشتن پوشد و قبا از قران دیگر منسوجات بطراز تمکین مشرف گردد در وقت خبر دادند کی قمر باسد است نان سرد سیمین در دهان شیر گرم است جامه نو شاید پوشید کی آفتاب تولّد کند آری نان و جامه دور کن حیوة اندو دو همشیره زندگانی نان و جامه بهم کوبند چون نان در مجلس ناجنس اسیر باشد جامه را در مجلس امن جلوه کردن معنی ندارد اگر چه اصحاب نجوم بر دیگر معانی هجوم کرده اند و استنباط و اصطلاح ایشان دیگر است اما مرا در قوت مخیله می آید کی چرا باسد جامه پوشیدن اختیار نداشته اند همانا علت آنست کی اسد بقدر هیأت خویش چون دیگر اشکال سریری در اجزاء آفرینش مؤثر است و خداوند سرخیل کواکب است عریان پیکری کی هیچ پوشش ندارد حسدش آید کی اشخاص خاکیان جامه پوشند و

شاه افلاکیان برهنه ماند و بال انگیزد چه عجب که شیر خداوند  
خویش کی دوست دارد شاید کی متخلّق شود باخلاق سگ کی  
با همه جوهر سبعیت به الف اهلیت و حسن اطاعت در وفاء  
خداوند خویش جان در باز دوازده مائده خاص سلیمانی باستخوانی  
کی پری و همای خورند راضی گردد و کلیم باسط ذراعیه بالوصید:  
کو خرابات کھف شیر دلان

تا سگ آستان نشین باشم

نی نی آن جمع هفت مردان اند

من که نام کی (همنشین) [هشتمین] باشم

از کجا بکجا رسیدم حدیث قلب الاسد و عین الشمس  
می گفتم آری چندین هزار سالست کی ذات خورشید بافنده حورتن  
است کی ناز زرین تند و زربفت بافد. صبحگاه افق را قبای زنده نیچی  
درپوشد و بامداد کوه را کلاه زرکش بر سر نهد و چاشتگاه عتایی  
ملمع به قوس قزح بخشد و نماز پیشین چادر شابوری بر سر هوا  
افکند و شبانگاه نسیم شابوری گرفته کوهسار سازد و وقت شفق  
مشطبی صرح او را ازرق آسمان کند و توی نامعلم دواج ماه  
گرداند این همه کسوتهای فاخر بجمادات میدهد و او عریان بالله  
که عجبست، شعر:

چو درویشی بدرویشان نظر به کن کی قرص خور

به عریانان دهد زربفت چون بینند عریانش

القصه چون سه روز نوبت اسد درگذشت از اقوام الناس

شنوده آمد کی مجلس شریف کی دریاء متوج است بجواهر معانی

بفلان ناحیت کی چشمه آب گرم است خرامیده است و تضمین  
 سخن آن کی گریخته است تا کسوت خلاص فلانی نباید پوشید  
 با درست کردن کیفیت حال و امتحان سخن و تأویل خبر همی  
 خاطر نایروا گشت کی بالله العجب دریا بچشمه چون رود کی  
 چشمه بخدمت دریا پیوندد و اگر بخدمت دریا تواند رسیدن  
 در زیر زمین قرض‌خواه کسبه دریا شود اگر چه ملح اجاج قرض  
 ستاند عذب فرات عرض دهد اما دریا بچشمه رفتن بس نادر افتاده  
 است مگر چشمه روشن مشرق است کی بچشمه تیره مغرب  
 فرو شود عین حامیه مغرب فی عین حمئه اما چشمه گرم آسمان  
 را در چشمه غرب گریختن سبب آنست تا قطنی سیاه شب درو  
 نیوشند و غلاله غالیه گون بر سرش نکنند کی اوسلطان آسمانست  
 نه خلیفه زمین نیغ سلجوقیان دارد نه ردا عباسیان اگر بدانستی  
 که عتّابی دو رنگ درو خواهند پوشیدن هرگز نگریختی چه  
 عتّابی سیه سپید ادهم بچشمه خورشید باز خوانند حتی یتبین  
 لکم الخیط الابیض من الخیط الاسود تا چاشتگاه رسیدن کی  
 خیط باطل چون تار عنکبوت دیدار آید و عمامه بشکالی هم  
 تعلق بخورشید دارد کی بچهل روز بشکال هندوستان بافند در  
 حالتی دو رنگ خنده خورشید و گریه میغ که از يك طرف  
 تبش روز آتش در ریزد و از طرف دیگر باران طوفان می‌انگیزد  
 و سبب هم دلوکشی آفتابست کی آب از چاه دریا بذروه هوا  
 می‌رسد و باران می‌گردد بالله یوسفی کی دلو زرین کشد جز  
 آفتاب را نتوان گفت رجعنا الی ما کنّا فیه عتّابی ای که از کارگاه

هفتی که کار آگاه است بر آید و در خانگاه دلی که خون آگاه  
 است طرازش برکشند اول تار و پودش از غزل عقود سازند و بر  
 ناظومه غزل برگذارند و در منوال الکبریا و ردایی والعظمة ازاری  
 بافندگری کنند پذیرفتن و پوشیدن کی و راء ممزج و معرّج بغدادی  
 و مطیس و معیس ششتری و دیبقی و قباطی مصری و وشى عدنی  
 و برد یعنی تواند بود و صدر هر صدری را به صدره ای نشاند بل  
 که تن کعبه را بعرض استار سبز حرمی بزیبد چه از شقه اخضر  
 آسمان و شعر منقط اختران و رداء معصفر آفتاب و خژادکن  
 سحاب و عتابی شب و روز و بوقلمون صبح و شام برتر آید و  
 بانیاب سندس خضر و عبقری حسان بنفاست و استحسان برابری  
 تواند کرد عتاب و عتب نمی کنم اما اگر جبته عتابی بعتاب ورقا  
 و بکلثوم عتابی و به ابوالنصر عتبی فرستادمی عتبه در بوسیدندی  
 و در پوشیدندی والسلام .

اگر چه از آنجا کی حدیث ملبوس رفت تا اینجا در  
 سیاق سخن همه حشو عبارت است اما نسق اشارت است خاطر  
 شریف نییچد و گمان نبرد کی هیچ خرده ای را بجانب مجلس  
 شریف نسبت کرده باشم حاشا ان یظنّ به ظنّ السوء همان ساعت  
 که آن کلمه شنوده آمد خاطر را صورت بست کی ناقلان افترا  
 کرده اند کذبوا علی الله و وجوههم مسوده فرایه صایب فیما فعل  
 لازال مانا ینذل الوفر من الاریحیات و منعما بقبول البرر من  
 التحیات حسبنا الله وحده ابدأ و الصلوة علی محمد و آله جداً.  
 امروز هفتم است دور از ماه دوهفت ذروه معانی که

رنجورم بانواع اعراض جسمانی این ساعت خبر دادند کی مجلس  
شریف بمبارکی عود فرمودست از سر کلال خاطر و کلول ناظر  
واختلال دماغ و ارتعاش دست این تحیت تحریر افتاد بعین الرضا  
نگرد نه بعین السخط ان شاء الله اجل عالم کافی محترم بهاء‌الدین  
جمال‌الاسلام مجدالافاضل ادام الله فضله تمهید عذر در خواهد  
چه صورت حال را شاهد و مشاهد است والسلام .

## تأثرات همام تبریزی از سعدی شیرازی\*

رشید عیوضی

من از تبریزم و می‌خواهم از مردی یاد کنم که او هم از تبریز بود و سعدی شیرازی را نیک شناخته بود و دوستش می‌داشت . این مرد مولانا همادالدین محمد تبریزی ست که یکی از علمای زمان خود بود و چون طبعی لطیف داشت و گاهی شعری می‌سرود از زمره شعرا نیز به شمار می‌آید و به قول شادروان عباس اقبال شیرین زبان ترین شاعران آذربایجان است . اما این شیرین زبانی را از کجا به دست آورده بود مطلبی ست که پس از بررسی منشأ تأثرات او می‌توان دریافت .

هر شاعری کمابیش از شاعران پیشین و معاصر خود تأثر می‌پذیرد و در مراحل تکامل سبک خود هر چند گاهی به تنوع آثار یکی از آنان روی می‌آورد. همام تبریزی نیز از میان شاعران پیشین از سنایی، انوری و نظامی و از میان گویندگان معاصر خود از سعدی تأثر یافته است . تأثر همام از انوری و نظامی کاملاً تفتنی و گذراست ؛ او فقط در سرودن یکی دو غزل به انوری و نظامی توجه داشته و حال آن که علاقه و توجه او به سنایی و سعدی عمیق و پایدار است ؛ در میان چند قصیده معدودی که از همام بازمانده قصیده‌یی هست که با يك نگاه می‌توان دآوری کرد

\* متن خطاهایی است که در کمره چهای سعدی و حافظ که در شیراز تشکیل یافت ایراد گردید .

که همای در سرودن آن به قصایدی از سنایی نظر داشته است. گذشته از آن همای مثنوی دارد در ۵۵۸ بیت که نه تنها بروزن «حدیقه الحقیقه» سنایی است بلکه بیشتر مطالب آن مقتبس از مطالب حدیقه است و در قسمت توحید بیتی را از حدیقه عیناً نقل کرده و سنایی را با وصف «بی نظیر جهان» ستوده است. اما کمال سبک همای بستگی به تتبع غزلهای سعدی دارد و پیروی از شیوه غزلهای عاشقانه سعدی است که غزلهای همای را خلوت و شیرینی بخشیده است. برای روشن شدن کیفیت غزل عاشقانه و مقام سعدی در سرودن این نوع غزل توضیحی مختصر لازم می‌نماید: یکی از شهره‌ترین انواع شعر فارسی غزل است. غزل که از همان اوان آغاز شعر فارسی گاهی به شکل تغزل در آغاز قصاید و گاهی به صورتی مستقل تجلّی کرد از اصیل‌ترین و کهن‌ترین نوع شعر فارسی محسوب می‌شود. موضوع این نوع از شعر فارسی تا قرن ششم بیشتر وصف بود؛ یعنی شاعر اغلب به توصیف روی و موی، و چشم و ابرو، و جوهر و جفا، یا مهر و وفای معشوق می‌پرداخت و کاری به آب‌شخور و آیینۀ اصلی حسن معشوق یعنی هیجانات عشق و دل‌عاشق نداشت. اما ازین قرن به بعد غزل در مسیری دیگر افتاد و دو شعبه‌ی مهم از آن منقسم گردید: غزل عاشقانه و غزل عارفانه، و این هر دو نوع به همت و نفَس دو رکن از ارکان شعر فارسی به مرتبه کمال مفهوم و جمال ظاهر رسید؛ غزل عاشقانه با غزلهای دلایز سعدی و غزل عارفانه با غزلهای شورانگیز و ژرف مولانا جلال‌الدین محمد بلخی از گونه‌های لایزال شعر فارسی گشتند. بدین سان سعدی خداوندگار مسلّم غزل عاشقانه شناخته شد. اما همای چگونه مجذوب این نوع از غزل شد بحثی دیگر است که روشن



شدن آن نیز لازم به نظر می آید .

اگرچه عروس سخن سعدی در حدّ کمال بود و هر صاحب نظری به يك نگاه مفتون آن می شد و دل می باخت ولی دلباختگی و شیفتگی همام به غزلهای سعدی گذشته از دلانگیزی آنها منشأ و آبشخوری دیگر داشت : مسلماً کیفیت برخورد شاعری با آثار شاعری دیگر در میزان تأثر او ازان آثار بستگی دارد. چگونگی تلاقی همام با آثار سعدی با برخورد او با آثار دیگر شاعران بسی متفاوت است . چنان که می دانیم سعدی و همام در يك نقطه باهم اشتراك کامل دارند و آن نقطه خاندان معروف جوینی است . در کلیات سعدی چندین مدیحه در حق خواجه شمس الدین محمد جوینی وزیر نامدار ایلخانان و برادر او خواجه عطا ملک صاحب « تاریخ جهانگشای » موجود است . گذشته از آنها چنان که از تقریرات ثلاثه شیخ برمی آید خواجه شمس الدین محمد توجهی خاص به شیخ سعدی داشته است . کیفیت ملاقات سعدی با این دو برادر که در حضور آباقاخان اتفاق افتاده گویای هودت میان شیخ و جوینیان است . اگرچه مرحوم قزوینی در صحت برخی از مطالب تقریرات ثلاثه با ملاحظه لحن سعدی در مدایح خود تردید کرده و شایبه بی از وضع دران دیده است ولی با توجه به این که این هر دو برادر خود اهل ذوق و قلم بوده اند پذیرفتن توجه فوق العاده جوینیان به سعدی چندان دشوار نخواهد بود ولو آن که آن داستان مبالغه آمیز بیان شده باشد .

همام نیز وابستگی خیلی نزدیک با این خاندان داشته است : او چند مدیحه فارسی و عربی در حق خواجه شمس الدین محمد دارد ، مثنوی صحبت نامه را به نام خواجه شرف الدین هارون پسر خواجه شمس الدین

که پس از درگذشت خواجه عظاملک به حکومت بغداد منصوب شد - سروده است، و به قول ابن الفوطی در «تلخیص مجمع الآداب» عزالدین یحیی یکی دیگر از پسران خواجه شمس الدین در نزد همام تلمذ می کرده است. مراتب احترام همام نزد خواجه شمس الدین و پسر او خواجه هارون نیز روشن است؛ وقتی که خواجه شمس الدین برای ضبط املاک معین الدین پروانه به آسیای صغیر می رفت همام یکی از سهندیم و همراه او بود. شرف الدین هارون شخصاً به خانقاه همام می رفته است. همچنین ادرار - نامه‌یی که به انشای خواجه شمس الدین بازمانده و مربوط است به تعیین مقرری سالیانه برای خانقاه همام نماینده کمال علاقه و احترام خواجه نسبت به همام است.

این اشتراک در ممدوح اهمیت فراوان در کیفیت برخورد همام با آثار سعدی داشته است. سحر بیان سعدی در سرودن غزلهای عاشقانه به حدی بود که در زمان خود از نهایت مقبولیت برخوردار بود و هر غزل او به زودی در همه جا منتشر می شد و مایه شیرینی کام جان صاحب دلان می گشت. شاید بتوان گفت که به مناسبت وجود خواجه شمس الدین که خود شاعر و شعر شناس بود آثار سعدی در تبریز زودتر از دیگر جاها انتشار می یافت و مورد بررسی اهل ذوق قرار می گرفت. در آن زمان که قصب الجیب حدیث سعدی را همچون شکر می خوردند همام جوانی بیست و سی ساله بود. روشن است که وقتی شعری از اشعار سعدی که آوازه اش همه جا را پر کرده بود مورد توجه و تحسین ممدوح شعر شناس هر دو شاعر یعنی خواجه شمس الدین قرار می گرفت همام جوان را که هنوز جویای نام بود بر آن می داشت که در مقام پهلوی زدن با سعدی بر آید. مداومت در

این کار بود که سبک همام را به سبک سعدی نزدیک ساخت و شعر همام همان حلاوت و شیرینی را پیدا کرد که در شعر سعدی معهود بود.

سعدی استاد مسلّم غزل عاشقانه است. در این نوع از غزل اساس شعر بر تأثرات درونی و هیجانات شاعر در برابر حسن معشوق استوار است به عبارت دیگر تأثرات درونی شاعر و کیفیت آن بیش از مؤثرات خارجی و وصف ساده حسن معشوق مورد نظر و بیان شاعر است. این خصوصیات که یکی از برجسته‌ترین و مشخص‌ترین خصیصه سبک سعدی در غزل عاشقانه است در غزل‌های همام نیز آشکارا دیده می‌شود و در اثر وجود همین خصوصیات مشترک است که گاهی باز شناختن برخی از غزل‌های آنان جز با تعمق و دقت بسیار مقدور نیست، چنان که غزل معروف:

دران نفس که بمیرم در آرزوی تو باشم

بدان امید دهم جان که خاک کوی تو باشم

در نسخه‌های سیار کهن به نام هر دو شاعر ضبط شده است.

به هر حال چنان که می‌بینیم همام بیش از هر شاعری از سعدی تأثر پذیرفته است و این امر در همان روزگار سعدی و همام بر مردم شعر شناس و صاحب ذوق روشن بوده است. گواه ما در بیان این مطلب جنگی‌ست که در کتابخانه «لا لا اسماعیل» ترکیه به شماره ۴۸۷ موجود است و استاد مجتبی مینوی ازین جنگک نفیس برای دانشگاه تهران میکروفیلم تهیه کرده است و این میکروفیلم هم اکنون به شماره ۵۷۳ ف در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نگاه‌داری می‌شود. نخستین قسمت این جنگک در ۷۲۱ و آخرین قسمت آن در ۷۵۴ هجری قمری نوشته شده است. در قسمتی که بیش از سال ۷۴۲ یعنی در حدود پنجاه سال بعد از سعدی

و بیست و هشت سال پس از همام نوشته شده چهل و نه غزل از سعدی با چهل و نه غزل از همام که دارای يك وزن و يك قافیه هستند تحت عنوان «المعارضاتُ بینَ غزلیّاتِ الشیخِ سعدیٍّ و مولانا همام الدّینِ طابَ ثَرَاهُما» مورد معارضه قرار گرفته است. البته غیر از این چهل و نه غزل، غزلهایی دیگر از همام بازمانده که در وزن و قافیه با غزلهایی از سعدی متحدند. با آن که از اشعار همام بیش از دویست و چند غزل در دست نیست، ازین مقدار در حدود هشتاد غزل یعنی بیش از يك سوم غزلهای موجود همام با همان مقدار از غزلهای سعدی در وزن و قافیه اتحاد دارند. گذشته از غزل، همام در سرودن ترجیع بندی در مرثیه خواجه شمس الدین که به تیغ جفای مغول شهید شد از مرثیه‌یی که شیخ در مرثیه «سعدبن ابوبکر» گفته از لحاظ وزن و تعداد ابیات بندها پیروی کرده است.

بهترین و دقیق‌ترین راه برای درک میزان تأثرات شاعری از شاعری دیگر مقایسه آثار هم وزن و هم قافیه هر دو شاعر است ولی از آنجا که درین مجلس مجال آن نیست که به بررسی دقیق همه غزلهای هم وزن و هم قافیه سعدی و همام بپردازیم تا میزان دقیق تأثرات همام از شیخ معین گردد فقط به بررسی چند غزل بسنده می‌کنیم.

پیش از شروع به بررسی غزلها بیان این نکته لازم می‌نماید که تأثرات همام از سعدی بر دو گونه است: تأثرات غیر مستقیم و مستقیم. الف - تأثرات غیر مستقیم، یعنی بی آن که شباهتی ظاهری و مضمونی میان غزلهای همام و سعدی باشد بیان شیرین و دلایز سعدی را از زبان همام می‌شنویم. در حقیقت این نوع تأثرات عالی‌ترین مراحل توجه همام آثار سعدی است و اگر ویژگیهای سبک همام را ازین قبیل اشعار استثنا

بکنیم عیناً به سبک سعدی خواهیم دهید .

ب - تأثرات مستقیم ، یعنی تأثراتی که به یاری اتحاد وزن و قافیه میان اشعار هر دو شاعر می‌توان مورد مطالعه قرارداد و در این مطالعه مضامینی که در گفتار همام مؤثر واقع شده خود به خود جلوه‌گر می‌شود . این قسمت از تأثرات همام نیز خود بر دو گونه است :

۱- نوع اول غزلهایی است که همام در سرودن آنها هم از لحاظ وزن و قافیه و هم از لحاظ مضمون برخی از ابیات از سعدی متأثر شده است . برای نمونه و روشن شدن مطلب دو غزل هم وزن و هم قافیه را مطالعه می‌کنیم . در هر يك از این دو غزل مضمون دو بیت شباهت کامل به مضمون شعر سعدی دارد و تأثر همام روشن‌تر دیده می‌شود .

غزل نخست :

مطلع غزل سعدی این است :

مرا خود باتو چیزی در میان هست و گرنه روی زیبا در جهان هست

و مطلع غزل همام چنین است :

تورا چیزی و رای حسن و آن هست نیندارم نظیرت در جهان هست

در این دو غزل گذشته از نوعی شباهت میان مطلع‌ها مضامین دو

بیت زیر قابل ملاحظه است :

سعدی گوید :

به گفتن راست ناید شرح حسنت ولیکن گفت خواهم تا زبان هست

و همام گوید (در دنباله مطلع مزبور) :

ازان دادن نشان کار زبان نیست ولی در گفت و گویم تا زبان هست

همچنین سعدی گوید :

بجز پیشت نخواهم سر نهادن      اگر بالین نباشد آستان هست  
و همام گوید :

نخواهم سرمگر بر آستانت      سرم را عشق بالینی چنان هست  
غزل دیگر یکی از زیباترین غزلهای سعدی است که همام به مقابله  
آن شتافته است .

مطلع غزل سعدی این است :

من چه در پای تو ریزم که خورای تو بود  
سر نه چیزی است که شایسته پای تو بود  
و مطلع غزل همام چنین است :

هوس عمر عزیزم ز برای تو بود      بکشم جور جهانی چو رضای تو بود  
درین دو غزل علاوه بر اتحاد وزن و قافیه مضمونهای دو بیت زیر  
قابل توجه است :

سعدی گوید :

به وفای تو که گر خشت زفتند از گل من  
همچنان دردل من مهر و وفای تو بود  
و همام گوید :

درازل جان مرا عشق تو هم صحبت بود  
تا ابد در دل من مهر و وفای تو بود  
باز سعدی گوید :

ملک دنیا همه با همت سعدی هیچ است  
پادشاهش همین بس که گدای تو بود  
و همام گوید :

جای افسر شود آن سر که به پای تو رسد

پادشاهی کند آن کس که گدای تو بود

اتفاقاً در همین غزلِ همایون هست که بنا به نوشته مرحوم فروغی در حاشیه کلیات سعدی در بعضی از نسخی که در اختیار او بوده ضمن غزل مورد مقایسه سعدی ضبط شده بوده و آن بیت این است :

سالمه اقبله صاحب نظران خواهد بود بر زمینی که نشان کف پای تو بود

۲- نوع دوم غزلهایی است که فقط در وزن و قافیه اتحاد دارند و از نظر مضامین مانندگی و شباهتی در آنها به چشم نمی خورد ولی پس از مطالعه هر دو غزل تأثیر واحدی در خود احساس می کنیم . برای نمونه این نوع تأثیرات می توان دو غزل زیر را که هم وزن و هم قافیه اند با هم سنجید .

درین دو غزل هر دو شاعر از فراق یار می نالند و بر روزگاران گذشته حسرت می خورند .

غزل سعدی این است :

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| فراق دوستانش باد و یاران     | که ما را دور کرد از دوستان |
| دل در بند تنهایی بفرسود      | چو بلبل در قفس روز بهاران  |
| هلاک ما چنان مهمل گرفتند     | که قتل مور در پای سواران   |
| به خیل هر که می آیم به زنهار | نمی بینم بجز زنهار خواران  |
| ندانستم که در پایان صحبت     | چنین باشد وفای حق گزاران   |
| به گنج شایگان افتاده بودم    | ندانستم که برگنج اند ماران |
| دلا گر دوستی داری به ناچار   | بباید بردفت جور هزاران     |
| خلاف شرط یاران است سعدی      | که برگردند روز تیر باران   |

چه خوش باشد سری درپای یاری      به اخلاص و ارادت جان سپاران  
و غزل همام این است :

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| خیالی بود و خوابی وصل یاران     | شب مهتاب و فصل نوبهاران      |
| میان باغ و یار سرو بالا         | خرامان برکنار جویباران       |
| چمن می شد ز عکس عارض او         | متور چون دل پرهیزگاران       |
| سر زلفتش ز باد نوبهاری          | چو احوال پریشان روزگاران     |
| گذشت آن نوبهار حسن و بکذات      | دل و چشم میان برف و باران    |
| خداوند اهنوز امیدوارم           | بده کام دل امیدواران         |
| همام از نوبهار و سبزه و گل      | نمی یابد صفا بی روی یاران    |
| و هارو و لوده جانان دیمه خوش بی | آوی آنان مه و ل بامه و هاران |

البته چنان که ملاحظه می شود بیت اخیر به زبان آذری یعنی  
به زبان باستان آذربایجان است که زبان مخاطب زمان همام بوده است و  
معنی آن چنین است :

«بهار و گل باروی جانان خوش است ، بی آنان نه گل باد نه بهاران» .  
اگر بپذیریم که تقلیدها و پیروها حاکی از تجانس های روحی  
و دلبستگی های درونی ست شاید به آسانی بتوان گفت که همام نهایت  
دلبستگی و علاقه را به سعدی داشته است و این که گفتیم او سعدی را  
نیک شناخته بود و دوستار سعدی بود سخنی بی پایه نبوده است .



## برخورد کارل یاسپرس با اندیشمندان بزرگ<sup>۱</sup>

نوشته : محمود خان ماکو

ترجمه : علی رهبر

یاسپرس نه استادی داشت و نه خواستار داشتن شاگردی بود، ولی در تماسش با اندیشمندان بزرگ بهر صفت مشترکی راه یافت و در آن با عظمت پر ابهتی روبرو شد که از آن پس به راهنمایی خود برگزید. او اندیشمندانه زندگی کرد و در تمام طول عمر خویش در حالیکه خود استاد فلسفه بود، علیه فلسفه‌ای که بمنزله مواد تعلیمی بشمار میرفت و زائیده تخیلات تجربیدی استادان فلسفه بود، جنگید و هموار بمداول این عبارت خود وفادار ماند که :

«... اگر من میدانم فلسفه چیست، باین علت است که در آن زندگی میکنم، ولی هنوز بوسیله تعریفی از آن، بدان پی نبرده‌ام».

یاسپرس حتی نخست بعنوان روانشناس هم بمداقه در آثار کیر که گارد و نیچه پرداخت و توجه‌اش را بفلاسفه معطوف داشت. بطوریکه در نتیجه این تدقیقات بسال ۱۹۳۶ اثری درباره نیچه وچندی بعد هم (۱۹۳۷) رساله‌ای درباره دکارت منتشر نمود، اما در حقیقت جلد اول کتابش تحت عنوان «فلاسفه بزرگ» (۱۹۵۷) و طرحی که از «تاریخ جهانی فلسفه» بودیعه گذاشت، می‌بایست نشان بدهند که وی اصولاً تحت عنوان «تاریخ فلسفه» چه مفهومی را اراده می‌کند، چه او در اثر عظیم خود «تاریخ جهانی اندیشه» نه تنها فلاسفه و آثارشان، بلکه اندیشمندان جهان ادب،

عالم تبعات و قلمرو آموزش و پرورش و دنیای الهیات و غیره را نیز گنجانید و بدینوسیله با بزرگان تاریخ در «آمیزشی» نامحدود درآمد که حتی خود را اندیشمندانه در زمره معاصرین نخستین متفکران آنان قرار داد، چه او میگفت: «... فلسفه تازه وقتی شروع میشود که فلاسفه در حدود امکانات و اثره من، بمن مربوط میشوند و من به خواسته آنان واقف میگردم و آنها را یا پذیرفته و یا رد می‌کنم»<sup>۲</sup>.

خود این اراده به «آمیزش» بود که «تماس وجودی» وی را با موجودات اندیشمند ایجاد کرد و از این نقطه نظر فلسفه یاسپرس فلسفه‌ای «آمیزشی» است. «آمیزش» در واقع پدیده‌ای ازلی انسان بودن می‌باشد، چه انسان موجودیست اجتماعی، ولی اجتماعی که مستقل نیست و تنها در «نتیجه گرایشش بدیگری بوجود می‌آید»<sup>۳</sup>، بنابراین هستی ما در واقع نمره «آمیزش» با دیگران است و این نشان میدهد که اندیشه یاسپرس تفکری برضد انفرادی باشد، زیرا وی حقیقت را در وابستگی و ارتباط جستجو میکند و در آمیزش فلسفه را راهی می‌داند که برای آشنائی با هموعان و بدین وسیله به خودیابی و از آنجا هم به «برین» و یا «الوهیت» می‌باشد.

این روش «تاریخ نگاری» هر چند هم منظم و آگاهانه باشد، «علم» نیست، بلکه خود وجهی از «فلسفه» است. اینگونه بررسی «تاریخ اندیشه» نوعی تماس جدید با اندیشمندان را بوجود می‌آورد، زیرا بزم یاسپرس در عرصه پهنای تاریخ همه اندیشمندان بزرگ به قلمروی تعلق دارند که در آن همگان بوسیله زنجیری بهم متصل شده‌اند که خط واصل «کثرت» به «وحدت» است و «خرد در برگیرنده»<sup>۴</sup> نام دارد.

قلمرو موجودات اندیشمند که خود شامل فردیت افراد است ، از تاریخ « ماوراء تاریخی » میسازد و بدینوسیله اندیشمندان بزرگ را « بر تارک اعصار » قرار میدهد ، چه وسیله ارتباطات در این منطقه اندیشه ، سیر زمان نیست ، بلکه عرصه خرد است و یا به عبارت دیگر یاسپرس « رویدادنگاری » را بمثابة « اصل نظم دهنده » قلمداد نمیکند و برای « خرد » هم که « قلمروش » توانائی پذیرش همگونه گوناگونی را حائز است ، مسئله « ماقبل » و یا « مابعد » را مطروح نمیداند و با این نهج جدید خود در تاریخ تنها قرابت نحل اندیشه و اصالت یکایک آثار را مورد بررسی قرار میدهد ، چنانکه برای وی « کنفوسیوس » ، « بودا » ، « سقراط » و « عیسی » در حکم اندیشمندان سر مشق دهنده ، « افلاطون » ، « اگوستینوس » و « کانت » بمثابة واضعین پیکر فلسفه ، « ارسطو » ، « تماس » و « هگل » بمنزله ناظمین خلاق و « اناکسیماندر » ، « هراکلیت » ، « پارامیندس » ، « انسلم » ، « اسپینوزا » ، « لائوتسه » و « ناگاریونا » در زمره متفکرانی که از سر آغاز متافیزیکی اندیشیده اند ، می باشند ، ما ذیلاً بروجه مثال بررسی « آمیزش وجودی » وی با « پلوتین » که یکی از اعظم باختر زمین بشمارست ، می پردازیم .

\*\*\*

در کتاب « فلاسفه بزرگ » پلوتین نیز در کنار « هراکلیت » ، « انسلم » ، « لائوتسه » و دیگران در فصل « متفکرانی که از سر آغاز متافیزیکی اندیشیده اند » قرار گرفته است . خود عنوان این بخش از کتاب میبش این واقعیت است که در نزد یاسپرس گونه دیگری از فلاسفه نیز وجود دارند که از « سر آغاز ماوراء الطبیعی » نندیشیده اند ، آنچنانکه وی حتی در مقدمه خود بر این فصل دو نوع متافیزیک تشخیص میدهد : « متافیزیک

هوشمندان» و «متافیزیک وجودی» و «ماوراء الطبیعه هوشمندان» را دانش جابرو عقلانی میداند که اصولاً در جستوی علت هستی است و نهادهای آموزشی دارد و همواره در دگرگونیست و بسختی هم بر مفاهیم و توجیهات بی‌پایان و محکمی متکی می‌باشد که بقول وی حتی میتواند بیازی با آنها نیز منتهی گردد.<sup>۲</sup> این «متافیزیک» را میتوان «مابعدالطبیعه مکتبی» خواند و تنها در حکم اقدامی هوشمندانه بشمار آورد. گونه‌ی دیگر ماوراء الطبیعه که «اندیشیدن متافیزیکی» فلاسفه بزرگ را تشکیل میدهد، بنا به گفته‌ی یاسپرس همانند نیایشی است که در واقع بر هیچ توجیهی استوار نیست و تنها ناشی از برداشت و مکاشفه‌ای تأویل ناپذیر می‌باشد که فقط برای شخص اندیشمند آن‌هم در تماسش با هستی دست میدهد. این طرز اندیشیدن که نیاز به ایضاح مستمر دارد، در واقع قابل تقلید نیست، چه اعتبار تفهیم اصیل آن‌هم جنبه‌ای کاملاً فردی دارد.

برای یاسپرس بجز متفکرین پیش از سقراط فقط دو نفر اندیشمند متافیزیکی وجود دارند که جدا از روش متعارف کلیسای باختری اندیشیده‌اند، یکی «پلوتین» و دیگری «اسپینوزا»، زیرا تنها این دو نفرند که برای تفکر درباره روابط خود با الوهیت فقط از سرچشمه خرد خود فیض گرفته و سود جسته‌اند.

در فصل «متفکرانی که از سر آغاز متافیزیکی اندیشیده‌اند» فلسفه پلوتین نخست از جنبه مواضع آن، اگر چه بنا به گفته‌ی یاسپرس چندان هم مهم نیست ولی معذالک تفهیم اندیشیدن فلسفی وی را تسهیل می‌کند، مورد بررسی قرار گرفته است، بطوریکه مفاهیم «احدیت»، «عقل مجرد»<sup>۳</sup>، «نفس»، «طبیعت» و «ماده» را یاسپرس نخست در بررسی خود

مشخص کرده و تعریف میکند: «جهان، بمثابة يك «باشنده» قائم بذات نیست، بلکه هستی واسطی است در بین «احدیت» و «ماده» قرار دارد. «باشنده برتر» یا «احدیت» و «غیر باشنده» یا «ماده» قابل شناسائی نیستند و در فکر نمی‌گنجند و به بیان هم نمی‌آیند. هرچند «احدیت» و «ماده» از يك مقوله نیستند ولی تنها از «باشنده برتر» و «وسیله» «غیر باشنده» است که «باشنده» قابل تبیین میگردد. «باشنده» ناشی از «احدیت» است و «احدیت» وجود دارد، چون «غیر باشنده» نیز هست. «غیر باشنده» با «یستی» یکسان نیست و بلکه بیشتر از آنست (از مفهوم یستی در اینجا جنبه مثبت آن افاده میشود) و همچنین «نفس» باین ترتیب در میان «احدیت» و «ماده» قرار گرفته است. در بین «نفس» و «احدیت» که قلمرو قوالب بسیط ذهنیات است، «عقل مجرد» یا «نوس» واقع شده که بحلقه زنجیر «نفس» بسته است و در بین «نفس» و «ماده» هم «طبیعت» جایگزین است که حلقه و اصل این دو می‌باشد. این پنج مفهوم یعنی «احدیت»، «عقل مجرد»، «نفس»، «طبیعت» و «ماده» منحنی مسدودی را میسازند که حاوی دو قطب «احدیت» و «ماده» و «باشنده برتر» و «غیر باشنده» است. حد واسط همه مفاهیم را «نفس» ترتیب میدهد و «باشنده» باین طریق با معجونی از «عقل مجرد»، «نفس» و «طبیعت» یکسان میگردد. «عقل مجرد» زیبایی و هستی حقیقی است. آن همطراز «اندیشیدن» است و سرمدی میباشد. پلوتین «احدیت» را پدر و «عقل مجرد» را پسر می‌نامد، پس «عقل مجرد» امری ربانی میباشد. «عقل مجرد» آفریدگار «نفس» است و اگر «نفس» بجانب وی بی‌الا بنگرد «طبیعت» را میسازد، چه او سازنده کائنات و جهانست<sup>۱</sup>. «نفس» ساختمانی غیر مادی دارد و

تجزیه و تقسیم ناپذیر است و بعنوان «نفس جهانی» همواره نامیرا میباشد. «طبیعت» جهان «اجساد» و مرعی است ولی با «ماده» برابر نمی باشد، زیرا «ماده» بعنوان «غیر باشنده» فاقد جسم است و نامتناهی می باشد. علم المقولات پلوتین دو نوع مقوله تشخیص میدهد: «محسوس» و «ذهنی»، ولی این دو گونه مقوله را در حضور هم پایاب ایستائی نمیداند، بطوریکه یکی محو گردد چون دیگری ظاهر شود. علم المقولات خود روشی است از عروج اندیشه از عالم محسوسات به جهان ذهنیات. پلوتین «مقولات» خود را تا حدی از «افلاطون» و تا اندازه ای هم از «ارسطو» گرفته است. همین محو شدن محسوسات در برابر ذهنیات یعنی اتحاد با «احدیت» نشان میدهد که این مقولات دوگانه در نزد پلوتین نیروهای مستقلی نیستند، آنچنانکه در ثنویت «روح» و «ماده»، «نیکی» و «شر» می باشند و همواره هم در ستیز جاویدند. برای پلوتین تنها «احدیت» وجود دارد و فر آیند همیشگی همانا ریزش و فیضان او در فر آورده های باشنده و بازگشت مجدد آنها بسوی «احدیت» می باشد<sup>۱</sup>. پیدایش جهان - نزول و صعود: «احدیت» بتنهایی خود را بسنده می کند و تحت الشعاع چیزی هم قرار نمی گیرد. برای پلوتین اندیشه های آفرینش وجود ندارد و جهان آفریده نشده است، پس «نزول احدیت» بچه معنی است؟ و پیدایش این همه چیز از کجاست؟ پلوتین در پاسخ این پرسش «احدیت» را با «خورشید» یا «سرچشمه ای» و یا «مرکزی» مقایسه می کند و با آنکه خود این مقارنه را جواب قطعی مسئله نمیداند و آنرا تنها نوعی «نگرش به مسئله» تعبیر می کند، زیرا «احدیت» متکامل است و در پی چیزی نیست و نیازی هم به چیزی ندارد و همواره هم بطور یکنواخت در فیضانست و جهان هم

فرآوردهٔ سیلان اومیباشد<sup>۱۱</sup>. «فرآوردن»، آفریدن نیست، بلکه رویدادی در شهود است، با آنکه جهان بمنزلهٔ «زیبائی»، «شکوه» و یا «جبروت» اطلاق میشود، زیرا آن نیز از «احدیت» نشئه پذیرفته ولی معذالک شبهی از «احدیت» است و از اینرو سرشار از نقصانها و عیوبست که این خود نیز تضادبست.

عروج اندیشه؛ خوددارای دو مرحله است که از یکدیگر متمایزند و نخستین آن از سرحد محسوسات و شهودات میگذرد و در کرانهٔ معقولات کناره میگیرد و دومین آن عزیمتی است که از منطقهٔ کارکردگیهای روح و فکر کلاً صورت میگیرد تا به منطقهٔ مافوق اندیشه‌ها و تجربیات نائل آید. این مرحله خود از حیطهٔ متفکره نشئه میگیرد، چه هر فرد اندیشنده بمرزهای اندیشهٔ خود آگاه است. پلوتین اینگونه گذرگاههای مراحل معرفتی را موکداً تحلیل می‌کند و تأویل می‌نماید. او «ادراک» را که هنوز فاقد «اندیشه» است و «درایت» را که تنها بمدد «براهین و احتجاجات» می‌شناسد و «خرد» را که توان شناسائی او «شهود» است، از یکدیگر متمایز می‌کند و بر تارک این سه مرحلهٔ معرفتی منطقه‌ای قرار میدهد که دیگر «اندیشه» نیست، بلکه «شهود» است. اما خود این «شهود» نیز دارای دو معنای گوناگونست. شهود به مفهوم عینی آن و شهودی که دیگر به اندیشنده نمی‌نگرد، بلکه خود بینا از منطقهٔ اندیشه میگذرد و در آن، میان شاهد و مشهود اختلاف و تفایری باقی نمی‌ماند و همانند وجدیست که به «خلسه» میرسد و مرحلهٔ فنای در احدیت را حائز میگردد.

پس از آنکه باسپرس زندگی و آثار پلوتین را شرح میدهد، به

تبیین سیستم فلسفی وی می‌پردازد (منظور از ذکر سیستم در اینجا جنبه منطقی آن بمثابة داربست آن نمی‌باشد) و خود این مطلب را چنین بیان میکند :

«... چنانچه سیستم پلوتینی بمنزله يك سیستم انتزاعی استنباط شود ، آنچنانکه من نیز هم اکنون چنین کرده‌ام ، در حقیقت بمثابة سرگذشتی میشود که در قوالب و مفاهیمی گرم اثر بخشی است<sup>۱۲</sup> .

برای نشان دادن عظمت پلوتین می‌بایست خود یاسپرس نیز بانجام عروج اندیشه‌ای مبادرت ورزد ، زیرا بنظر وی :

«چه دگرگونی برای ما اندیشه پلوتین می‌نماید، اگر ما الگوئی از کائنات و یا بطور کلی سیستم اندیشه‌اش را بطور عینی بعنوان مسئله‌ای بیان کنیم ، بی آنکه شخصاً در عروج اندیشه وی شرکت نمائیم ، چه تنها در نتیجه برخورد واقعی با اندیشه وی و تصور کنونی آنست که «معمای اساسی» خود را بنا بر روش ویژه او عیان می‌کند بی آنکه بر آن پاسخی مترتب شود که آنرا از جمله دانستنیها قرار دهد<sup>۱۳</sup> .

از ملموسات ، ادراکات و مشهودات تا سرحد ماوراء ادراکات، غیر مشهودات و ذهنیات ، دوجش لازم است . یکی از «ادراک» به «اندیشه» و دیگری از «اندیشه» تا «شهود» ، چه باین دوجش برای تفهیم فلسفه پلوتین نیاز میباشد .

یاسپرس برای تفسیر این دو مرحله عروج اندیشه، خود را بوسیله روشنگری مفاهیم و تعاریف ، از تعابیر مکتبی خلاصی میدهد و تضادها و نتایج را همچنان بجای خود باقی میگذارد ، چه هر فیلسوف بزرگ بر تضادهای فلسفه خود بخوبی واقف است .



یاسپرس در واقع تعبیر نمی‌کند، بلکه هم اندیشی می‌نماید، چه میتوان اندیشه‌های وی را دربارهٔ فلسفهٔ پلوتین نوعی «تأمل» نامید، آنچنانکه او در فصل «نقد ویرگیها» در حالیکه تضاد فلسفهٔ پلوتین را بازگو می‌کند، اضافه می‌نماید که:

«... تمام این تضادها در کلیت «واقعیه» هائی که پلوتین از هستی داشته است، پر معنی بنظر می‌آیند، چه هرکجا که وی بر آنها واقف میشده، برفع آنها بوسیلهٔ سلسله مراتبی یا تذکاری بر نامربوط بودن آن، میکوشیده است. بنابراین افشاء این تضادها بیشتر برای روشن کردن فلسفهٔ پلوتین است تا انتقاد بر آن»<sup>۱۴</sup>.

مفاهیم پلوتین مانند «احدیت»، «ازلیت»، «زیبائی مطلق» و «شهود» دارای معانی دوگانه‌اند، زیرا از نظری دال بر محسوسات میشوند و از جهتی هم بر غیر محسوسات تعلق میگیرند، چنانچه «احدیت» واحد نیست و نمی‌تواند بصورت ارقام يك، دو، سه و... متصور گردد و یا «شهود» عبارت از آن نیست که چیزی دیدنی را با چشمهای خود مشاهده کنیم و یا آنکه آنرا اندیشمندانه نظاره نمائیم، بلکه بیشتر جنبهٔ ذاتی آن اراده میشود و خلسه‌ایست که در آن «وصل» یعنی «یکی شدن» با «احدیت» و «فنا شدن» دست میدهد. یاسپرس در اینجا مفاهیم حاصل خود مانند «موقعیتهای نهائی»، «تاریخیت» و یا «اندیشه‌های شیئی و یا غیر شیئی» را بکار می‌برد، چنانچه تقریباً میتوان گفت وی برای اندیشه‌های فلسفی خود از پلوتین متوقع پاسخهایی است، بطوریکه وی در گذرگاه مفهومات و غیر ملموسات این جمله خود را بیان می‌کند که ما آنرا در آثار پیشین وی نیز می‌بایم:

«... این فکر پذیر است که چیزی وجود دارد که قابل فکر

نیست<sup>۱۵</sup> .

پلوتین بزعم یاسپرس با گفتن جمله :

« اندیشیدن بسرحدی میرسد که دیگر قدرت گذشت از آنرا ندارد و فقط باینوسیله که آن بدان می اندیشد ، میتواند گذشتن از آنرا مطالبه کند<sup>۱۶</sup> » .

بمرحله آنچه « اندر وهم ناید » واصل شده است ، آنچه آنکه برای خود یاسپرس نیز يك چنین حالتی دست داده است . « احدیت » یا « صادر اول » و یا « الوهیت » در نزد پلوتین در اندیشه نمی گنجد و در واقع از آنها نمی توان تعریفی کرد ، چنانچه حتی ایراد این بیان هم که وی « واحد » است نیز غلط میباشد<sup>۱۷</sup> . آنچه آنکه مفهوم « در برگیرنده » نیز در فلسفه یاسپرس تبیین پذیر نیست ، بلکه تنها میتوان آنرا ایضاح کرد ، چه ما از « برین » یا « الوهیت » فقط « رموزی » در دست داریم . پلوتین می کوشد « احدیت » را با کمک تمثیلات و تصاویری ایضاح کند ولی یاسپرس ما را بخواندن « رموز الوهیت » فرامی خواند ، زیرا در نزد وی « الوهیت » نهان است و « رموز » مفتاح زبان ذات مستتر او می باشند ، چون آنها نیز بفرجام تعبیر ناپذیرند و از اینرو دارای بینهایت تعبیر می شوند .

برای یاسپرس ، پلوتین فیلسوف بزرگی است که عظمتش بر این متکی می باشد که وی بمرز های خرد بشری دست یافته و بنابراین از زمره فلاسفه متافیزیکی شده است که جدا از دین سنتی اندیشیده اند . پلوتین بزعم یاسپرس از خرد ویژه خود می اندیشد و در قیاس خود با « الوهیت » بسرحد اندیشیدن نائل میشود ؛ ولی اصولاً بزرگی بچه معنی است ؟ در مقدمه کتاب « فلاسفه بزرگ » پاسخ این پرسش خود را می یابیم که « انسان

بزرگ همانند بازتابی از کلیت هستی است که تا بینهایت قابل تعبیر می‌باشد... چه بزرگی قابل سنجش نیست و تنها چیزی که در ارتباط خود با «کلیت وجود» و یا «کلیت جهان» و یا «الوهیت» میتواند عظمتی احراز کند... اینست که «من چگونه بآن عظمت نظاره می‌کنم، با آن درمی‌آمیزم و باینوسیله بخود می‌آیم».

بزرگی پلوتین در برداشت و مکاشفه و بژه اوست، وگر نه عظمت وی در جمل وی و یا مفاهیم فلسفی وی قابل بیان نمی‌باشد، زیرا وی در حقیقت ما را «احاطه می‌کند». اگر بخواهیم عظمت وی را در چند جمله بیان کنیم، در واقع فقط جنبه‌ای از آنرا دریافته‌ایم، همچنانکه یاسپرس هم زمانیکه از محدودیت‌های فلسفه پلوتین یاد می‌کند، بی آنکه بزرگی وی را از بین ببرد می‌گوید:

«... فلسفه پلوتین محدودیت خود را نشان میدهد، هرگاه اقدامات در جهان اصولی شوند، موقعیهای نهائی جدی تلقی گردند، فرد اهمیت بیابد و آنچه تاریخی است بخواهد از خود بمثابة «جلوه ابدیت» سخن بگوید».

همان چیزی را که یاسپرس برای اندیشمندان قائل است، برای خود وی نیز بعنوان یکی از بزرگان معتبر میباشد:

«... انسان بزرگ همانند بازتابی از کلیت هستی است که بی‌نهایت قابل تعبیر می‌باشد، چه او آئینه و یا جانشینی از آنست. این انسان بزرگ در قشر مستغرق نیست بلکه در جنبه «دربگیرنده‌ای» قرار دارد که وی را رهنمونست».

## حواشی :

۱- از آنجائیکه تأثیر فلسفه نو افلاطونی پلوتین (۲۵-۲۷۰ ب. م.) در تصوف اسلامی و تاحدودی هم در عرفان ایرانی جدل ناپذیر است، لذا اینجانب که پژوهشی دربارهٔ ریشه‌های واقعی و منابع اساسی عرفان ایرانی مشغول و با اقوال بسیاری از بزرگان جهان در اینباره محشورم، چون بر حسب تصادف میمونی به مقالهٔ منقحی از آقای محمود خان ماکو بزبان آلمانی، دست یافتم و آنرا حاوی مطالبی بکروچالپ دانستم، چه در آن پلوتین از دیدگاه کارل یاسپرس (۱۸۸۳-۱۹۶۹) که خود یکی از اعظم اندیشمندان معاصر می‌باشد، مورد بررسی قرار گرفته است، دریم آمده که فریفتگان «حقیقت‌یابی» را از مفاد آن آگاه نکنم، از اینرو بی‌درنگ اجازهٔ ترجمهٔ آنرا به‌ماری گرفته و اینک به‌پیشگاه خوانندگان عزیز عرضه می‌دارم، تا چه قول افتد و چه در نظر آید.

۲- ر. ک. به جلد اول کتاب «فلسفه» صفحه ۲۶۳.

۳- ر. ک. به جلد اول کتاب «فلاسفه بزرگ» صفحه ۵۸.

۴- ر. ک. به کتاب «وجود و خرد» صفحه ۷۳.

۵- مابرای واژه «das Umgreifende» دربرگیرنده استخدام کرده‌ایم، هرچند بکار بردن کلمات «شامل» و یا «محیط‌کننده» نیز جایز بود.

۶- ر. ک. به کتاب «فلاسفه بزرگ» جلد اول صفحه ۳۹.

۷- ر. ک. به کتاب «فلاسفه بزرگ» فصل «متفکرانی که از سرآغاز متافیزیکی اندیشیده‌اند» صفحه ۵۲۲.

۸- شادروان محمد علی فروغی در اثر نفیسی «سیر حکمت در اروپا» صفحه ۸۵ بجای واژه Nous «عقل» را بکار می‌برد ولی چون با توجه به اختلافی که این واژه با مفهوم Geist که یاسپرس بکار می‌برد دارد و مولوی در مثنوی هم برای عقل کل و جزئی که معمولاً به Rahò اطلاق میشده تفاوتی قائل می‌شود، لذا ما در این ترجمه ترجیح دادیم که بجای کلمهٔ Nous «عقل مجرد» استخدام‌نمائیم.

۹- ر. ک. به کتاب «فلاسفه بزرگ» جلد اول صفحه ۶۶۱

۱۰- ر. ک. «۱۰-۶۶۰»

۱۱- ر. ک. «۱۱-۶۶۲»

۱۲- ر. ک. «۱۲-۶۶۳»

۱۳- ر. ک. «۱۳-۶۶۹»

۱۴- ر. ک. «۱۴-۷۱۳»

۱۵- ر. ک. «۱۵-۶۶۷»

۱۶- ر. ک. «۱۶-۶۶۷»

۱۷- ر. ک. «۱۷-۶۶۸»

## پسوندها در گویش مکریان<sup>۱</sup>

عبد الحمید حسینی

پسوندها کلمانی هستند فاقد استقلال لفظی و معنوی و برای تشکیل کلمات مرکب به کار می‌روند<sup>۲</sup>.

پسوندهای مشهور در گویش مکریان عبارتند از :

ا، ان، انگ، انه، او، اوی، ایه تی، ابی، اینک، ، ، تی، ، ر،  
، زرؤ، ، که، ، که ر، ، کی، ، گت، ، ل، ، لان، ، له، ، لیک، ، لووکه،  
، لی، ، مهنی، ، و، ، وار، ، وان، ، وه، ، وبله، تن، توور، چه، چک،  
چکه، دار، دان، دز، دن، ره، زار، ژ، ستان، شه، ک، که، که ر،  
که له، کینه، ک، گا، که، گه نه، گه ده، گهر، گدل، له، له، لکه،  
ممت، مهنی، مهند، ن، نی، و، وچکه، وک، وکه، وکی، وُل، وُلَه، وس، وه،  
وهر، وو، وولکه، ئی، نئی، ئی، ئز، ئز، ئیک، نن، ینه، یوه، ی، یار،  
یلکه، ییژه، ییلانه، یبله، یین، یینه<sup>۳</sup>.

اینک هر یک از پسوندها را با ذکر مثال مورد بررسی قرار می‌دهیم:

۱ :

زان (= دان)، زان + ا = زانا (= دانا) :

---

۱- در مورد مکریان رک : مقاله نگارنده نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز ، شماره پاییز ۱۳۴۹ .

۲- رک ، دستور زبان فارسی تألیف دکتر ع . خیامپور، چاپ پنجم ص ۱۳ .

۳- املائی این پسوندها نماینده تلفظ حقیقی آنها نیست ، معمولاً بعد از ترکیب با کلمه به این صورت نوشته می‌شوند .

نه‌ی خواجه له کارت سدری زانا<sup>۱</sup> گیتزه

شیرنایی ده ئی به دم ده لئی مه‌ی چیتزه  
«دهزار»

ای خدا از کارت سر دانا گنج است

شیرینی را در دهان می‌گذاری و می‌گویی، نجش آن را!

ان :

۱- علامت جمع است ، مانند : دییل (= اسیر) ، دییل + ان

= دییلان (= اسیران) :

به‌دبختی به پی‌ی فییلان      دییلان نابی بؤ دییلان

بدبختی به پای پییلان<sup>۲</sup>      شادی برای اسیران نمی‌شود (نیست)

۲- علامت مصدری است ، مانند : گریان (= گریستن) ، برژان

(= برشته شدن) ، سووتان (= سوخته شدن)

انگ :

رهش (= سیاه) + انگ = ره شانگ (= زمینی که برف آن

آب شده است)

انه :

جیژن (= جشن) ، جیژن + انه = جیژنانه (= عیدی) :

زوو که بده جیژنانه که م      خوشی ده که م سه‌پرا نه که م

«ده‌مدی»

۱- برخی را اعتقاد بر این است که «زانا» را به قیاس «دانا» به تازگی ساخته‌اند ولی حقیقت غیر از این است زیرا ریشه این واژه (فعل امر آن) به صورت «زان» در کردی بادیانی استعمال می‌شود و در کردی مکریانی نیز به صورت «بزانه» به کار می‌رود و احتمال آن نیز هست که از بادیانی گرفته شده باشد ، هم‌چنین به علت اشتراک ریشه‌ی دو زبان فارسی و کردی امکان دارد که خود «زانا» یا نه پای «دانا» استعمال شده باشد .

۲- کتابه از بسیاری چیزی است .

زود باش عیدی مرا بده      سیروس یاحت خود را بپوشی کنم  
او :

سوت + او = سوتاو (= سوخته شده)

اوی :

قوز (= گل) ، قوز + اوی = قوز اوی (= گل آلود) :

بوخوژت قوز اوی کردو؟      چرا خود را گل آلود کرده ای؟  
ایه تی :

علامت اسم مصدر است ، مانند : دؤست (= دوست) ، دؤست +

ایه تی ... دوستایه تی (= دوستی) :

ئودی له دؤستایه تی دا وه گیر ده که وی، قهت له دؤزمنایه تی دا  
وه گیر ناکه وی .

آنچه که از دوستی به دست می آید ، هرگز از دشمنی به دست  
نمی آید .

ایی :

تال ( تلخ ) ، تال + ایی = تالایی (= تلخی) :

تالایی خو مان ده مالی دانیه (کنایه از این است که نمک در خانه

نداریم)

(۱) ینک :

بر (از مصدر «بژین» یعنی بریدن) + ینک = برینک (فیچی

مخصوصی که پشم گوسفندان را با آن می چینند)

بئژ (از مصدر «بئژتن» یعنی گفتن) + ینک = بئژینک (= غربال)

۱- این پسود برای ساختن صفت مفعولی به کار می رود .

• :

پسوندى است كه يكي از اين حالات را معرفى مى كند :

- ۱- نسبت را مى رساند ، مانند : مشت + • ( = مشته ) آلت  
فلزى كه براى سفت كردن چرم در پينه دوزى از آن استفاده مى شود .
- ۲- ندا را مى رساند، مانند : كوز (= پسر) ، كوز + • = كوزه  
(= اى پسر) :

كوزه وامه كه . اى پسر اين كار را مكن .

- ۳- حالت و كيفيت را مى رساند ، مانند : سرت + • = سرته  
(= نجوا كردن ، بطور محرمانه حرف زدن)  
جار جار دوولق دار هدر وهك دوو دلدار  
سهرىان ويكك ديناو سرته يان ده كرد  
گاه گاهى دو شاخه درخت به مانند دو دلدار  
سرشان را به هم نزديك و نجوا مى كردند
- ۴- رابطه است ، مانند : باره كه ت چي ؟ سئوه . بارت چيست ؟  
سيب است .

• نى :

- علامت اسم مصدر است، مانند: پياو (= مرد) ، پياو + • نى =  
پياوه نى (= مردانگى ، مردى) :
- ئوه پياوه نى نئى كه توده كهى . اين مردانگى نيست كه تومى كنى .
- ر :

فاعليت را مى رساند ، مانند : دانه ر (= گذارنده ، مجازاً مؤلف)  
كه از مصدر «دانان» گرفته شده است .



• زرؤ :

حالت را می‌رساند، مانند : تام (= طعم) ، تام + مزؤ = تامه‌زرؤ  
(= دارندۀ میل مفرط به غذا ، پراشته<sup>۱</sup>) :

زرؤ تامه‌زرؤیه . خیلی پراشته‌ها است .

• که :

تعریف را می‌رساند ، مانند : کار (= کار) ، کار + • که = کاره که  
(= آن کار ، کار مورد نظر) :

کاره که ت کرد . آن کار را انجام دادی .

• که ر :

فاعلیت را می‌رساند ، مانند : کار (- کار) ، کار + • که ر = کاره که ر  
(= کارگر ، کنیز) :

نهی به‌نده‌ی خوا کچی کاره که ر      کؤچت کردووه له دنیای بی‌فه ز  
ای بنده خدا دختر کارگر      از دنیای بی‌فروشکوه کوچیده‌ای  
• کنی :

ندا را می‌رساند و ویژهٔ اناث است ، مانند : کچ (= دختر) ،  
کچ + • کنی      کچه کنی (= ای دختر) :

کچه کنی له گهل نومه      ای دختر با تو هستم .  
• گت .

که ل (= گاومیش‌نر) + • گت = که له گت (= بلند قامت)  
• ل :

مبالغه و نسبت را می‌رساند ، مانند : پووج (= پوچ) ، پووج

۱- این واژه در فرهنگ مهاساد ، تألیف گیو مکریانی ، چاپ اربیل  
(مه‌ولیر) ص ۱۶۳ این جنس ترجمه شده است ، تامه‌ررو ، شده‌الاشتهاء الی الطعام .

+ • ل = پووجه ل (= چیز بسیار پوچ و غیر قابل استفاده را گویند)  
• لان :

مبالغه و نسبت را می‌رساند ، مانند : بهرد ( = سنگ ) ، بهرد  
+ • لان = بهرد • لان ( = سنگلاخ )  
• له :

تصغیر را می‌رساند ، مانند : تیخ ( = تیخ ) ، تیخ + • له = تیخه له  
( = تیخ کوچک ، چاقویی که دسته‌اش افتاده باشد )  
• لؤک :

نسبت را می‌رساند ، مانند : پییر ( = پیر ) ، پییر + • لؤک =  
پییره لؤک ( = دست یا پا که در اثر آب گرم ورم کرده و چین‌خوردگی  
در آن ایجاد شده باشد ) :  
ده ستم پییره لؤک بووه . ده ستم پیر لؤک شده است .  
• لؤوکه :

گیز ( = گنج ، دور ، چرخش ) ، گیز + • لؤوکه = گیزه لؤوکه  
( = گردباد )  
• لئ :

ندا و تصغیر و ترحم را می‌رساند ، مانند : باب ( = پدر ) ، باب  
+ • لئ = بابله لئ ( = پدر کوچک ، پدرک و اگر بخوانند کودک را  
با ترحم و احترام صدا کنند «بابله لئ» می‌گویند )  
• مهنی :

خوارد ( = مصدر مرخم از «خواردن» به معنی خوردن ) ، خوارد  
+ • مهنی = خوارده مهنی ( = خوراکی )

و . :

گیز (= گیج، دور، چرخش)، گیز + و = گیزه و (= چرخ دادن حبوبات و غلات در غربال مخصوص به منظور پاک کردن آنها)  
ریژ (از مصدر رشتن یعنی ریختن) + و = ریژه و (= فراوانی حاصل غلات). نهوسال دهغل به ریژهون = امسال حاصل غلات خوب است  
وار :

۱- کثرت را می‌رساند، مانند: لیز' (= جنگل، بیشه، درختان انبوه)، لیز + و = وار : لیزهوار (= جنگل، بیشه، درختزار)  
۲- انصاف و مالکیت را می‌رساند، مانند: خوند (مصدر مرخم از «خوندن» به معنی خواندن)، خوند + و = وار = خوندوار (= باسواد، درس خوانده)  
وان :

باغ (= باغ)، باغ + و = وان = باغه وان (= باغبان) :  
باغه وان له وه ختی ترئی دا گوئی گرا نه . باغبان بهنگام انگور گوشش سنگین است .

۱- معنی لیر، لیرهوار، در فرهنگ مهاساد، تألیف گیو مکریانی، ص ۵۶۱ چنین آمده،  
لیر، غایه، اشجار متکافه، لیرهوار، غایه، ح عابات، اشجار متکافه  
لیر (محرلاف کلمه لیرهوار) در مکالمات روزمره کمتر به کار می‌رود و تنها در ضرب‌المثل و بیت و امثال آن مانده چنانکه در این ضرب‌المثل آمده است،  
دریژداره له لیری، قوله فیتنا ده گیری، دهسته گویه له زیری .  
[ آدم ] درار درخت است در جنگل، کوتاه قد آشوبگر است، متوسط قامت گوی است از طلا

• وه :

پسوندی است در افعال<sup>۱</sup> و همیشه یکی از این سه معنی را می‌رساند:

۱- تکرار و عودت را می‌رساند ، مانند : دانیشتن (= نشستن) ،

دانیشتن + • وه = دانیشتنه وه (= دوباره نشستن)

هاتن (= آمدن) ، هاتن + • وه = هاتنه وه (= برگشتن )

۲- علامت اسم مصدر است : هسان (= آسان) ، هسان +

• وه = هسانه وه (= آسایش )

۳- تدریج را می‌رساند ، مانند : چوون (= رفتن) ، چوون +

• وه = چوونه وه (= رفتن تدریجی ، در صورتی که در مورد ذوب شدن

برف به کار رود، اگر در مورد انسان و حیوان به کار برود عودت را می‌رساند)

۴- معنی فعل را تغییر می‌دهد ، مانند : خواردن (= خوردن) ،

خواردن + • وه = خوارده وه (= آشامیدن)

کوشتن (= کشتن) ، کوشتن + • وه = کوشتنه وه (= ذبح ،

سر بریدن حیوانات)

• ویله :

نسبت را می‌رساند ، مانند : شوان (= شبان) ، شوان + • ویله

= شوانه ویله (= شبانی) :

دیباری شوانه ویله ناله کؤکه<sup>۲</sup>. سوغانی شبانی « آلكوك » است .

دان (= دانه) ، دان + • ویله = دانه ویله (= حبوبات)

تن :

پسوند مصدری است ، مانند : نوستن (= خفتن) ، دیبتن (= دیدن)

۱- این پسوند در اسامی نیز دیده می‌شود ، مانند : کدل + • وه = کهله وه

(= دوچوب است که با آنها گردن گاو را در چین شخم‌زدن و موارد مشابه می‌بندند) .

۲- ناله کؤک گیاهی است خوردنی و خوش طعم، که در دامن کوهها می‌روید.

توور :

کل (= کحل ، سرمه) ، کل + توور = کل توور (= سرمه‌دان) :

سوورمه و سابوون و کل توورم نییه      ئاو بنه و خر خال و بهر موورم نییه

«هیمن»

سرمه و صابون و سرمه‌دان ندارم      آینه و خلخال و بر مور<sup>۱</sup> ندارم

چه :

تصغیر را می‌رساند ، مانند : باغ (= باغ) ، باغ + چه (= باغچه)

چکه :

تصغیر را می‌رساند ، مانند : قون (= مجازاً به معنی ته) ، قون +

چکه = فونچکه (= ته مانده بعضی چیزها مانند سیگار و خیار)

چکه :

گو (= گوش) ، گو + چکه = گوچکه<sup>۲</sup> (= گوش)

دار :

دل (= دل) ، دل + دار = دلدار (= دلدار)

دان :

پسوند مکان است : کل (= کحل ، سرمه) ، کل + دان = کلدان

(= سرمه‌دان) :

توورژت هه‌لدا کلدان وکل      شه‌پت هه‌لدا له زبزوکل

«هیمن»

۱- رشته مهره است که برای زینت به گردن یا پا می‌اندازند . «بهر مور» مرکب از بهر (= سنه) و مور (= مهره) می‌باشد که له به معنی گردن‌بند است.

۲- تفاوت «گو» و «گوچکه» در این است که «گو» گاهی به معنی مجازی به کار می‌رود ، مانند «بی‌گو» که به معنی «حرف نشنو» است ولی از «گوچکه» تنها عمو معروف را اراده می‌کند .

سرمه و سرمه‌دان را دور انداختی به زر و زیور لگد زدی  
دژ :

پسوند فاعلی است ، مانند : شیر (= شیر درنده) ، شیر + دژ  
= شیر دژ (= شیرکُش ، درنده شیر)  
سهر (= سر) ، سهر + دژ = سهر دژ (= کسی که جامه‌اش را زود  
پاره می‌کند)

دن :

پسوند مصدری است ، مانند : بردن (= بردن) ، کردن (= کردن)  
ره :

میو (= درخت مو) ، میو + ره = میوره (= شاخه بریده شده مو)  
گهو' + ره = گهو ره (= بزرگه)  
زار :

مکان را می‌رساند ، مانند : گول (= گل) ، گول + زار = گولزار  
(= گلزار)  
ژ :

میو (= درخت مو) ، میو + ژ = مېوژ (= مویز)  
ستان :

مکان را می‌رساند ، مانند : دار (= درخت) ، دار + ستان = دارستان  
(= جنگل) :

له دار ستانی پیاو له بن دار یکی داده نییشی.  
در جنگل انسان زیر يك درخت می‌نشیند.

شه :

گا (= گاو) + شه = گاشه (= سنگ بزرگ)

ك :

دؤ (= دوغ) ، دؤ + ك = دؤك (= دوغی که در روغن می ماند

و آن را نامرغوب و بد طعم می کند)

كه :

راو (= شکار) ، راو + كه = راوكه (= تخم مرغی که مرغ

وقت تخم گذاشتن در لانه روی آن می نشیند)

گاهی پسوند مکان است ، مانند : شؤر + كه = شور كه ( جای

شست و شو، حمام ساده خانگی که اکنون بیشتر در روستاها معمول است)

گاهی کیفیت و چگونگی چیزی را می رساند، مانند: خز (= گرد)،

خز + كه = خز كه (= سنگی که تقریباً گرد باشد ، قلوه سنگ)

كهز :

فاعلیت را می رساند، مانند: راو (= شکار) ، راو + كهز = راوكهز

(- شکارگر ، صیاد) :

هه لَفَزِی راو كهزِی زالی که ژوکیو له چای به رزمه رووی کرده نشیو

شکارگر چیره کوه به پرواز در آمد از کوه بلند روی در نشیب کرد

که له :

ژی (مخفف «ژییر» به معنی آرام و ساکت و عاقل) + که له =

ژییکه له (= کودکی که خوش رفتار باشد، مجازاً هر چیز دوست داشتنی)

کبنه :

شل (= شُل) ، شل + کینه = شلکینه (= خمیر ترش)

گک :

پسوند مکان است ، مانند : ئاور (= آتش) ، ئاور + گک = ئاورگک  
(= آتشدان ، به ویژه آتشدان گلی که سابق در دیوار تعبیه می کردند)  
گا :

پسوند مکان است ، مانند . شن (= مخفف شیین ، به معنی سبزه ،  
چمن) ، شن + گا = شنکا (= سبزه زار ، چمنزار) :  
له شنکایان کهڑا کهڑی رهش به لهک'

شم و شهمزین گرتیانوه دهستی بهک  
درسبزه زارها رقص شادی به گردش در آمد  
شم و شهمزین دوباره دست یکدیگر را گرفتند

که :

پسوند مکان است ، مانند : شهژ (= جنگک) ، شهژ + که = شهژکه  
(= میدان جنگک ، جنگک گاه)

کهته :

زهر (= زرد) + کهته = زهرکهته (= زنبور زرد)

کهده :

بهه (= بر ، پیش) + کهده = بهه کهده (= پایین ناف)

کهه :

پسوند فاعلی است ، مانند : ئاسن (= آهن) ، ئاسن + کهه = ئاسنکهه  
(= آهنگر)

۱- رهش بهلهک ، رقصی که در آن دختر و پسر با همدیگر برقصند و در فرهنگ مهاباد ، ص ۳۰۱. چنین ترجمه شده است ، رهش بهلهک ، دبكة مختلطة من النساء والرجال .



گه ل :

پسوند جمع است، مانند: کوز (= پسر)، کوز + گه ل = کوزگه ل  
(= پسر ها ، يك دسته پسر) :

کوزگه ل این یان بوو بهسرتو خورت      باسیان دامه زراند درنژو کورت  
پسرها شروع کردند به نجوا کردن      مباحثات را پیش کشیدند، درازو کوتاه  
له :

تصفیر را می‌رساند، مانند: گوزه (= کوزه)، گوزه + له = گوزه له  
(= کوزه کوچک)  
له :

تصفیر را می‌رساند، مانند : برا (= برادر)، برا + له = براله  
(= برادر کوچک)  
لکه :

سپی (= سفید)، سپی + لکه = سپیلکه (= منسوب به سفیدی) :  
مانک نهوه تازه له ناسو ده ردی      کومه لی هوره سپیلکه ی به ردی  
«هزار»

ماه تازه از افق بیرون می‌آید      انبوه ابر سفید پایین ده  
مهت :

نسبت را می‌رساند، مانند: گل (= گیل)، گل + مهت = گل‌مهت  
(= کلوخ)  
مهتی :

پسوند مصدری است، مانند: یار (= یار)، یار + مهتی = یارمه‌تی  
(= یاری، کمک کردن)

ن :

پسونده نسبت است، مانند: زین ( = زر، طلا ) ، زین + ن = زین  
( = زرین )

نی :

بوک ( = عروس ) ، بوک + نی = بوکنی ( = کسانی که عروس  
را به خانه داماد می برند )

ؤ :

پسونده نداست ، مانند : گهل ( = دسته ) ، گهل + و = گهلؤ  
( = ای مردم )

ؤچکه :

تصغیر را می رسانی، مانند : ئاور ( = آتش ) ، ئاور + وچکه =  
ئاورؤچکه ( = آتش کوچک و نیز کنایه از تفتین است )  
ئاورؤچکان ده کانهوه . فتنه انگیزی می کند .  
ؤک :

۱- تحقیر و تصغیر را می رسانی، مانند : برایم ( = ابراهیم ) ،  
برایم + وک = برایمؤک ( = ابراهیم کوچک )

۲- فاعلیت را می رسانی: کول ( = جوش ) ، کول + وک = کولؤک  
( = لپه یا نخودی که زود پخته شود . « خوش کول » نیز می گویند )

۳- نسبت را می رسانی ، مانند : سهر ( = سر ) ، سهر + وک =  
سهرؤک ( = قسمت فوقانی پشم )

بن ( = بن ) ، بن + وک = بنؤک ( = قسمت تحتانی پشم )

ۆکه :

تصغیر را می‌رساند، مانند: بزَن ( = بُز ) ، بزَن + ۆکه = بزَنۆکه  
( = بز کوچک ، بزک )

ۆکئی :

پسوند نداشت، مانند: فاتم (= فاطمه) ، فاتم + ۆکئی = فاتمۆکئی  
( = ای فاطمه )

ۆل :

کرم (= کرم) ، کرم + ۆل = کرمۆل (= کرم خورده) :  
منبکی سی هه‌ل هه‌زاری کلهۆل

پیرو ددان کدل وه‌ک داری کرمۆل  
«هه‌زار»

من بی‌فرصت ، مظلوم ، سیه چاره

بیرو دندان شکسته، مانند درخت کرم خورده

ۆله :

تصغیر را می‌رساند، مانند: کچ (= دختر) ، کچ + ۆله = کچۆله  
( = دختر کوچک ) :

ئه‌و کچۆله‌ نازه‌نیینه چاو که‌ژال

تۆه که‌ی چهن ساله‌که‌ی کردی به‌تال  
«هیمن»

این دخترک نازنین سیه چشم

تۆه چندین ساله‌ات را باطل کرد

وس :

ئا + وس = ئاوس (= آبستن)<sup>۱</sup>

گا (= گاو) + وس = گاوس (= مشک بزرگ)

وه :

گری (= گره) ، گری + وه = گریوه (= حلقه) :

خۆکه بهش ئاكا بۆ پێدادانم

گریوه باسکه بۆ زوو خنكافم

برای انداختن بر من قلوه سنگ کافی نیست

حلقه بازویی است که مرا زود خفه می کند

وهه :

اتصاف را می رساند ، مانند : هونهه (= هنر) ، هونهه + وهه

= هونههروهه (= هنرمند)

سهه هونهههه یا هونههروهه کهم باییتره له تووره و گیزهه

صد هنر یا هنرمند کهم بهاتراست از تر بیچه وهویج

وو :

نسبت را می رساند ، مانند : بهههه (= بهار) ، بهههه + وو =

بههههروهه (= گندم بهاره) . کۆر (= کور) ، کۆر + وو = کۆروهه (=

گندم پوسیده بی که مغز آن به گرد سیاهی تبدیل شده باشد) . ریش +

وو = ریشوو (= تار ، رشته)

وولکه :

تصفیر را می رساند ، مانند : داس (= داس) ، داس + وولکه =

داسوولکه (= داس کوچک)

ئی :

ندا را می‌رساند، مانند: کیئر (= دختر)، کیئر + ئی = کیئرئی  
(= ای دختر)

کیئرئی مەرزو جوانی      ئوم ئارامی دلانی  
ای دختر مروتوزیبایی      توام آرام دلهایی  
نتی :

علامت اسم مصدر است، مانند: ژن (- زن)، ژن + بتی =  
ژئیتی (= زن بودن، زنی)  
نر :

پسوند فاعلی است، مانند: وەرز (= سال در اصطلاح کشاورزی)،  
وەرز + نر - وەرزنر (= زارع، کشاورز). جووت (= جفت)، جووت  
+ نر = جووتنر (= زارع، کشاورز)  
نر :

پسوند مکان است، مانند: کار (= جنگ)، کار + نر = کارنر'  
(= میدان جنگ، مکان جنگ)

قهیغانه‌ی زهرده، شریفه مایینی بۆره

دهنگی ته‌پلی دئی، بمرم، لهو دوو کارنره

سپر شریفه زرد است، مادیانش بور است

صدای طفل می‌آید، بمرم، از این دو میدان جنگ

۱- نگارنده لفظ «کارنر» را به معنی میدان جنگ (?) در بیتی به اسم  
«شریفه» یا «فاتمه و شریفه» دیده است و امروزه در مکالمات روزمره به کار نمی‌رود  
و این لغت در فرهنگ مهاباد هم به این معنی نیامده است.

یژ :

شیر = (شیر ، لبن) ، شیر + یژ = شیر یژ (باقی مانده‌یی که از جوشاندن دوغ بدست می‌آید)

نکک :

پسوندها تنکیر است ، مانند : کوز (= پسر) ، کوز + یکک = کوزیک (= پسر)

ین :

پسوندها است که بازی را به آلت آن نسبت می‌دهد ، مانند : جگ (= قاپ) ، جگ + ین = جگین (= قاپ بازی)

ینه :

پسوندها است که طعام را به ماده اصلی آن نسبت می‌دهد ، مانند : ماش (= ماش) ، ماش + ینه = ماشین (= طعامی که از ماش درست کنند)

یوه :

کز (از «کزان» به معنی خراش دادن) ، کز + یوه = کزیوه (= ریزش برف)

ی :

۱- پسوندها مصدری است ، مانند : پییر (= پییر) ، پییر + ی (= پییری)

پییری و هزار عیب . پییری و هزار عیب .

۲- تخصص را می‌رساند ، مانند : بیتر<sup>۱</sup> (= جایی که گوسفندان را در آن جا می‌دوشند) ، بیتر + ی = بیتری (= دختری که گوسفندان

را می‌دوشد)

۳- به آخر موصوف یا مضاف اضافه می‌شود، مانند: دهرک (= در)

دهرکی گه‌وره = در بزرگ      دهرکی ناشی = در آسیا

یار :

پسوند فاعلی است، مانند: جووت (= جفت) ، جووت + یار

= جووتیار (= زارع ، کشاورز ، کسی که سروکارش با جفت است)

وش (= هوش) ، وش + یار = وشیار (= هوشیار)

یلکه :

چاو (= چشم) ، چاو + یلکه = چاویلکه (= ده‌نشینان عینک)

را گویند)

بیژه :

تصغیر را می‌رساند، مانند: بان (= بام) ، بان + بیژه = بانبیژه

(= جایگاهی در آسیا که گندم را برای آرد کردن به آن جا می‌ریزند)

بیلانه :

پسوند نسبت است ، مانند: خَز (= گرد) ، خَز + بیلانه =

خَز بیلانه (= گرد مانند ، آدم کوتاه قد)

بیله :

پسوند نسبت است، مانند: ورد (= خُرد) ، ورد + بیله = وردبیله

(= خُرد مانند ، ریز)

بین :

۱- پسوند مصدری است ، مانند: نووسین (= نوشتن) ، چنین

(= بافتن)

۲- پسوند نسبت است، مانند: قوز (= گل) ، قوز + ین =  
قوزین (= گلین ، گلی)

بوق له سهر نوئی قوزین قییره دی

سییره ژنی تازی شزه و سییره دی

قورباغه در رختخواب گلین می خواند

سیره زه تارش پاره است و صدایش می آید

یینه:

۱- نسبت را می رساند، مانند: مهس (= مس) ، مهس + ینه =  
مهسینه (= مسینه ، آفتابه‌یی که از مس ساخته شده باشد)

۲- ندا را می رساند، مانند: کچ (= دختر) ، کچ + ینه =  
کچینه (= ای دخترها)

\*\*\*

درخاتمه خواهشمند است اگر چنانکه دانشمندان و پژوهشگران  
درباره این مقاله و مقاله سابق نگارنده نظری داشتند آن را مرقوم فرموده  
به اداره نشریه دانشکده ادبیات تبریز بفرستند ، مایه امتنان و تشکر  
خواهد بود .

---

۱- درفارسی نیز این پرنده را سیره (= سهره) گویند و آن مرغ کوچک  
و خوش آوازی است شبیه بلبل به رنگ زرد آمیخته به سبز دارای منقاری کوتاه  
و پاهایی کوتاه و ضعیف و دمی هلالی . نام دیگر این پرنده در لهجه کرمانجی مکر  
«زره بلبل» می باشد . رک ، «نامهای پرندگان در لهجه‌های کردی» ، تألیف محمد  
کیوان پور مکر ، ص ۸۴ و فرهنگ معین ۱۹۷۷/۲ .



## سیر تکوینی جغرافیای شهری

حسین شکولی

در سال ۱۸۱۵ در جامعه فرهنگی آمریکا، دنیل درک<sup>۱</sup> مطالبی در زمینه بخش سین سیناتی و میامی منتشر ساخت و این درست مقارن با زمانی بود که مهاجرین اروپایی در جستجوی زمینهای تازه به سوی غرب آمریکا می‌شتافتند و به تدریج سکونتگاههای انسانی را در مراکز نواحی حاصلخیز کشاورزی ایجاد می‌کردند همین سکونتگاههاست که امروزه در نقش شهرکها، شهرها و متروپلیتنها ظاهر می‌شوند و به حیات باشکوه خود در جامعه آمریکا ادامه می‌دهند. در کشور آمریکا تا سال ۱۸۷۰ بیشتر مطالعات شهری در زمینه موقع شهرها در کنار خلیجها، رودخانه‌ها، مسیرهای آبی و مراکز ایستگاهی صورت می‌گرفت.

در سال ۱۸۹۴ در بالتیمور آمریکا، اثر ارزنده و جالب چارلز کولی<sup>۲</sup> تحت عنوان «تئوری حمل و نقل» منتشر گردید و در محافل علمی سخت مورد توجه قرار گرفت. کولی در اثر خود مسائل کاملاً تازه‌یی را مطرح ساخته بود: «دو عامل بیش از همه در محل استقرار شهرها مؤثر می‌افتند؛ امکانات محلی جهت تولید و دسترسی به وسایل حمل و نقل. شهرهای بزرگ تجاری در محل تلاقی حمل و نقل دریایی با حمل و نقل زمینی و یا در طول رودخانه‌های قابل کشتیرانی آنجا که راههای زمینی به سهولت

---

۱- Daniel Drake.

۲- Charles H. Cooley.

بارودخانه‌ها در ارتباط است بوجود می‌آیند، شهرها در دوسوی يك برزخ و یا محل تلاقی دو نوع وسایل ارتباطی مثلاً حمل و نقل زمینی و راه‌آهن محل مناسبی می‌یابند. امروزه راه‌آهن همان نقشی را در تکوین و توسعه شهری ایفا می‌کند که سابقاً رودها بهمه داشتند و این به ویژه در کشورهای جوان دنیا بیشتر صادق است. احداث راه‌آهن، شهرهای پرتحرکی را در مسیر آن بوجود می‌آورد. اصولاً محل تلاقی راه‌آهن با يك راه زمینی پرفت و آمد تکوین هسته‌های شهری را سبب می‌گردد. زمانی که مسیرهای حمل و نقل باکشش و ظرفیت محدود به يك مرکز متوجه می‌شوند و آن را به تحرک و فعالیت وا می‌دارند با گذشت زمان، این مرکز خود دارای حمل و نقل پر وسعتی می‌گردد. در بعضی نواحی، تولیدات مواد اولیه در شکل شعاعی به محلی سرازیر می‌شوند که بعد از مدتی این محل نیز به عنوان مرکز توزیع پر وسعت به ایفای نقش می‌پرازد<sup>۱</sup>.

در اواخر قرن نوزدهم، ادناوبر<sup>۲</sup> نتیجه مطالعات خود را تحت عنوان «توسعه شهرها در قرن نوزدهم» منتشر ساخت و عقاید و نظریات خویش را به این شرح بیان داشت: «وسعت و عظمت يك شهر که در داخل خشکیها استقرار یافته است در وحله اول با وسعت دشتی که شهر مورد بحث به عنوان مرکز آن محسوب می‌شود در رابطه است و در وحله دوم بامیزان حاصلخیزی خاک که خود تعداد جمعیت ساکن در دشت را معین می‌کند مربوط می‌باشد. ادناوبر معتقد است که نقطه پایان نوع ویژه‌یی از حمل و نقل، از عوامل مؤثر در موقع شهرها بشمار می‌رود چنانکه نیویورک

۱- Brian J. L. Berry. Frank E. Horton. Geographic Perspectives on Urban Systems. PP. 3-4.

۲- Abna F. Weber.

در محل تلاقی و پایان حمل و نقل دریایی با حمل و نقل زمینی بوجود آمده است<sup>۱</sup>.

چنین می‌نماید که در ابتدای شروع کار جغرافیای شهری، به هنگام مطالعه علت وجودی شهرها، تأکید همه جانبه‌ی در زمینه «نقطه پایان وسایل نقلیه» صورت گرفته است و این نقطه پایان به عنوان عامل قاطع و تعیین‌کننده در موقع جغرافیایی شهرها بشمار آمده است چرا که این ایستگاهها و توقفگاهها، بعدها به صورت شهرهای پرتحرک ظاهر می‌شوند و جماعات بیشتری را می‌پذیرند.

در سال ۱۸۹۸، ابنزره‌اورد<sup>۲</sup> مبتکر طرح «ایجاد شهر در فضاهای سبز و پردرخت» کتاب خود را منتشر کرد و عنوان «باغشهر»<sup>۳</sup> برگزید. اصول تشکیل دهنده این طرح به شرح زیر بود: «سعی شود شهر در حوزه‌های کشاورزی بوجود آید و حالت شهری - روستایی خود را کاملاً حفظ نماید. فضاهای سبز پر وسعت به صورت کمر بند اطراف شهر را احاطه کند. اصولاً باغشهر شهری است که جهت زندگی مطلوب و سالم جوامع انسانی و همچنین برای استقرار صنعت طرح ریزی می‌شود. اطراف آن را روستاها احاطه می‌کند و در اغلب موارد همه زمینهای شهری مالکیت عمومی پیدا می‌نماید و در اختیار جامعه شهری قرار می‌گیرد. در چنین شهری، روستاییان نیز قادرند تولیدات خویش را در نزدیکترین بازارها بفروش رسانند»<sup>۴</sup>.

۱- مأخذ پیش گفته

۲- Ebenezer Howard      ۳- Garden City.

۴- Frederic J. Osborn. Green - Belt Cities, PP. 27 - 29

ابنزرهاورد، در تجدید چاپ کتاب خود به سال ۱۹۰۲، عنوان «باغشهرهای فردا» را بکار برد. در آن موقع این اثر شایسته مورد انتقاد عده‌یی قرار گرفت ولی چند دهه بعد ارزش و اعتبار طرح هاورد آنچنان بالا گرفت که فردریک آذربرن کارشناس معروف شهری در این باره چنین نوشت: «کتاب باغشهرها، زیربنای همه عقاید و نظریاتی محسوب می‌شود که تاکنون در زمینه طرحها و برنامه ریزیهای شهری مطرح شده است. هم اکنون باغشهر در همه زبانهای دنیا مفهومی برای خود یافته و کتاب باغشهرها نیز در همه کتابخانه‌های معتبر اهمیت شایسته‌یی را بدست آورده است. این کتاب برای کارشناسان طرحها و برنامه ریزیهای شهری جزو آثار ارزنده و قابل مراجعه بشمار می‌آید».

لوئیز مامفرد<sup>۱</sup>، متخصص معروف طرحها و برنامه ریزیهای شهری در طرح تنظیمی ابنزرهاورد چنین اظهار نظر می‌کند: «در اوایل قرن بیستم، دو اختراع بیش از همه مورد توجه می‌باشد یکی اختراع هواپیما و دیگری طرح باغشهر؛ اولی بالهایی جهت انسان تهیه دید و دومی سکونت شایسته‌یی را برای او فراهم آورد».

در سال ۱۹۰۳، ریچارد هرد<sup>۲</sup> زاویه دید تازه‌یی در مطالعات شهری بدست می‌دهد و در کتاب خود تحت عنوان «ارزش زمینهای شهر» چنین می‌نویسد: «عوامل تجاری و تولیدات کارخانه‌یی همراه با شرایط اجتماعی و نیروهای سیاسی، شهرهای تازه‌یی را بنیان می‌نهند، در دوره‌های گذشته، دفاع در برابر دشمن عامل اصلی در ایجاد شهرها بوده است، تولیدات

۱- Garden Cities of to - Morrow. P, 9.

۲- Lewis Mumford.

۳- Richard M. Hurd.

کارخانه‌بی همواره موجب توسعه شهر می‌گردد، تجارت، توزیع و پخش کالاها، دریافت و انبار کردن کالا، فعالیت باراندازها گروه‌های انسانی را جذب می‌کنند و لزوم ایجاد تأسیسات عمومی و مغازه‌ها را سبب می‌گردند، عوامل سیاسی نظیر پایتخت‌های ملی، ایالتی، مرکزیت پارلمانی و یا تمرکز همه اینها در یک محل، بنیان شهر و توسعه آن را فراهم می‌آورد، شهر ممکن است در نتیجه مرکزیت فرهنگی، آموزشی، هنری و یا داران بودن مراکز تفریحی بوجود آید و به توسعه و شکل‌یابی برسد. ریحارد هرد معتقد است که همه شهرها به نسبت کم یا زیاد از عوامل تجاری، سیاسی، تولیدات کارخانه‌بی و شرایط اجتماعی متأثر می‌گردند. از نظر ریحارد هرد، شهر با دنیای خارج تماس پیدا می‌کند و در مسیر خطوطی که از جهات گوناگون جالب می‌نماید و دارای حداقل مانع می‌باشد به توسعه خود ادامه می‌دهد. نقطه تماس با دنیای خارج با توجه به وسیله نقلیه آبی یا زمینی و خطوط آهن فرق می‌کند. نیروهای مقاومت‌کننده نظیر توپوگرافی به وسیله نیروی انسانی تعدیل می‌شود؛ انسان تپه‌ها را می‌تراشد، جبهه‌های آب و اسکله‌ها را توسعه می‌دهد و به اطلاقها را پر می‌کند. اصولاً به موازات توسعه شهر، تأثیرات خارجی اهمیت کمتری پیدا می‌کنند و مناطق داخلی شهر به تخصص و ویژگی می‌گیرانند. به بیان دیگر، مناطق داخلی شهر به یک نوع جدایی‌گزینی نسبی‌ن درمی‌دهند. ریحارد هرد به گفتار خود چنین ادامه می‌دهد: «توسعه شهر از هسته آن آغاز می‌گردد و به جهات مختلف گسترش می‌یابد. بجز جهتی که عامل توپوگرافیکی آن مانع می‌شود. مغازه‌ها در مسیر حوزه‌های مسکونی ایجاد می‌گردند و هسته‌های فرعی تجاری در محل تقاطع راه‌ها

تشکیل می‌شوند و شکل دایره‌یی شهر تغییر می‌یابد و در شکل ستاره‌یی ظاهر می‌شود. با توجه به وابستگیهای اجتماعی، شهر به عنوان یک موجود زنده عمل می‌کند. در اینجا قلب شهر همان مرکز تجاری شهر می‌باشد، شریانهای آن را خیابانها تشکیل می‌دهند، پارکها ششهای شهرها می‌باشند، انبارهای راه‌آهن و باراندازها به مثابه دهان شهر عمل می‌کنند و به شهر غذا می‌رسانند، خطوط تلفنی و تلگرافی سیستم عصبی شهر را تشکیل می‌دهند<sup>۱</sup>.

### مفاهیم اکولوژیکی در جغرافیای شهری :

از اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم، مفاهیم اکولوژیکی در کشورهای امریکا، انگلستان و فرانسه مورد توجه عده‌یی از محققین علوم مختلف قرار گرفت و مثل سایر علوم، مطالعات شهری نیز از این جریان متأثر گردید. بین سالهای ۱۹۲۵-۱۸۹۰، پاتریک گدز<sup>۲</sup> بیش از همه در مفاهیم اکولوژی شهری کار کرد و با سمینارهایی که جهت طراحان شهری در اروپای غربی و ایالات متحده برگزار شد هماهنگی و وابستگی بین «شهر و ناحیه»، «شهر و محیط»، «استفاده از زمینهای شهری» با ژرف‌نگری خاصی تعقیب گردید.

در این دوره عقاید و نظریات پاتریک گدز در زمینه «لزوم هماهنگی زندگی اجتماعی در شهرها» به شدت مورد توجه طراحان شهری قرار گرفت و جنبه‌های مختلف اکولوژی شهری بیش از پیش ارج و اعتبار

۱- Geographic Perspectives on Urban Systems,  
PP. 10 - 12.

۲- Patrick Geddes.

یافت. دنباله مطالعات پاتریک گندز به وسیله معروفترین محققین این رشته نظیر: اورسو<sup>۱</sup>، آنوین<sup>۲</sup>، مارک جفرسن<sup>۳</sup>، پاتریک ابرکرومبی<sup>۴</sup>، لویز مامفرد<sup>۵</sup> صورت گرفت و مسیرهای تازه‌یی در مطالعات شهری تعیین گردید.

عنوان اکولوژی، مفاهیم گسترده‌یی را در همه زمینه‌ها نشان می‌دهد این عنوان ابتدا در مورد «وابستگی گیاهان و حیوانات به محیط طبیعی» بکارگرفته شد بطوری‌که در اوایل قرن بیستم، اکولوژی گیاهی با مطالعات و بررسیهای جالبی همراه بوده ورشته شناخته شده‌یی بشمار می‌رفته است. بعدها با توجه به مفاهیم اکولوژی، اکولوژی انسانی یا اجتماعی بوجود آمد. در این دوره اکولوژی گیاهی، اکولوژی حیوانی و اکولوژی انسانی هر یک سه رشته جدا از هم را تشکیل می‌دادند. اکولوژی عمومی نیز از مباحثی سخن به میان می‌آورد که تیلر<sup>۶</sup> از آن چنین یاد می‌کند: «وابستگیهای همه موجودات زنده نسبت به همه عوامل محیط طبیعی آنها». از اوایل قرن بیستم، مفاهیم اکولوژی عمومی به شدت مورد توجه جغرافی دانان نیز قرار گرفت که در اینجا ابتدای شروع کار با مکتب شیکاگو بوده است. در این مکتب مفاهیم اکولوژی نه تنها در جامعه شهری بکارگرفته شد بلکه اصولومبانی این علم در حوزه‌های روستایی نیز پیاده گردید. از بنیان‌گذاران مکتب اکولوژی شهری دانشگاه شیکاگو می‌توان از رابرت پارک<sup>۷</sup>، ارنست برگس<sup>۸</sup> و مکنزی<sup>۹</sup> نام برد. رابرت پارک

۱- Auroseau. ۲- Unvin.

۳- Mark Jefferson. ۴- Patrick Aber Crombie.

۵- Lewis mumford. ۶- W. P. Tayor.

۷- R. E. Park. ۸- E. W. Burgess.

۹- Mckenzie.

اصولاً يك ژورنالیست بود که در جامعه شهری موضوع قابل توجه برای او جنبه‌های عملی زندگی شهری بود و در این باره چنین اظهار نظر می‌کند: «من به این نتیجه رسیده‌ام که مفهوم شهر، جامعه و ناحیه صرفاً يك پدیده جغرافیایی نیست بلکه نوعی از يك واحد زنده اجتماعی محسوب می‌شود».

رابرت پارک در سال ۱۹۱۴ به دانشگاه شیکاگو رفت و در مفاهیم اکولوژی انسانی کار کرد زیرا در این تاریخ دانشگاه شیکاگو در سراسر جهان به عنوان آزمایشگاه اکولوژی شناخته می‌شد. این دانشمند در سال ۱۹۱۶ عقاید و نظریات خویش را طی مقاله‌یی منتشر کرد و در سال ۱۹۲۱ نیز با همکاری ارنست برنس نتیجه مطالعات خود را در کتابی تحت عنوان «مقدمه بر علم جامعه» به چاپ رسانید<sup>۱</sup>.

در سال ۱۹۲۳، مکنزی پیشنهاد می‌کند که در مطالعات شهری، مناطق داخلی شهرها به دوایر متحدالمرکز تقسیم گردد و توسعه شهری به وسیله همین دوایر نشان داده شود. ارنست برنس این نظریه را در شهر شیکاگو پیاده کرده و آن را به پنج منطقه به شرح زیر تقسیم می‌نماید:

- ۱- منطقه تجاری شهر . ۲- منطقه تحول شهر . ۳- منطقه کارگرنشین شهر . ۴- منطقه واحدهای مسکونی طبقه پردرآمد . ۵- منطقه‌یی که به صورت حومه می‌ماند و جمعیت ساکن در آن به هنگام

---

۱- نوشته‌های رابرت پارک در سه مجلد فراهم آمده و در سالهای مختلف

با عنوانهای زیر منتشر شده است :

۲- Race and Culture, 1950.

۳- Human Communities, 1952. ۴- Society, 1955.

در امریکا ناشر آثار رابرت پارک مؤسسه Free Press of Glencoe می‌باشد.



روز جهت انجام کار به شهر می آیند<sup>۱</sup>.

در سال ۱۹۲۵، کتاب رابرت پارک و ارنست برگس به نام «شهر» به چاپ رسید که حاوی نظریات و عقاید تازه‌یی در اکولوژی شهری بود. عقاید این دو دانشمند در زمینه مسائل اکولوژیکی از مفاهیم داروینسم متأثر بود و تأکید بیشتری در مورد وابستگی بین موجود زنده با موجود زنده و موجود زنده با محیط صورت می گرفت.

در اکولوژی شهری، مرحله رقابت مفاهیم خاصی را بیان می‌دارد و تلاش انسان را جهت دستیابی به محلهای مناسب در فضاهای محدود شهری چه از نقطه نظر سکونت و چه از جنبه‌های تجاری می‌رساند. مسلم است که این قبیل رقابتها در قیمت زمینهای شهری اثر می‌بخشد. در همین مرحله است که جدایی گزینی قسمتی از فعالیتهای بخش مرکز تجارت شهر عملی می‌گردد زیرا در جامعه شهری، دو عامل و یا دو انسان نمی‌توانند در آن واحد، يك نقطه معینی را اشغال کنند. توان گفت که ساختمانهای شهری، پراکندگی جمعیت شهر، بافت شهر و نوع بهره‌برداری از مناطق داخلی شهرها نتیجه عامل رقابت گروهها و طبقات جمعیتی و یا حرفه‌های شهری است. در جامعه شهری، عامل جابجایی نیز موضوع قابل مطالعه از جهت زمان و مکان می‌باشد. حرکت و جابجایی مردم، حمل و نقل کالا و تغییر مکان مشاغل و حرفه‌های شهری از يك نقطه به نقطه دیگر شهر، اساس هر نوع مطالعه اکولوژیکی است و اشکال مختلف جابجایی در شهرها نیز به امکانات موجود و وسایل رفت و آمد شهری وابسته است<sup>۲</sup>.

۱- B. T. Robson. Urban Analysis. PP. 12 - 13.

۲- حراfiای شهری. بحث اول. تألیف حسین شکونی، صفحه ۲۹.

در جامعه شهری، حوزه‌های ویژه تجاری و مسکونی، مردم همسان و یکدست می‌طلبند، در انتخاب مسکن، زاغه‌های شهری کمتر مورد توجه قرار می‌گیرند و تنها مردم مخصوص به خود را می‌یابند که از نظر اقتصادی در يك طبقه قرار دارند ولی ممکن است که از نظر گروه‌های نژادی ناهم‌انگیزیهایی بین آنها دیده شود. مرحله مهم در اکولوژی شهری، مسأله تسلط بخش مرکز تجاری شهر بر همه زوایای جامعه شهری است که نظیر يك گونه ویژه گیاهی در اکولوژی گیاهی عمل می‌کند بدینسان که بخش مرکز تجاری شهر نفوذ خود را در سراسر شهر اعمال می‌کند در نتیجه لزوم دسترسی به بخش مرکز تجارت شهر و یا زمینهای مجاور آن، قیمت زمینهای این بخش را به سرعت بالا می‌برد. در مراحل اکولوژیکی، هر منطقه‌ای به فعالیت و شغل معینی اختصاص می‌یابد و بخشهای گران قیمت به وسیله طبقه پردرآمد شهری اشغال می‌گردد. این بخش در برابر تجاوز و یابورش طبقه کم‌درآمد شهری به شدت مقاومت می‌کند. در کشور فرانسه به سال ۱۹۲۲، راول بلانشارد<sup>۱</sup> که خود از پایه‌گذاران جغرافیای شهری بشمار می‌رود توانست جغرافیای شهری را با برنامه ریزی شهری پیوند دهد. این دانشمند شهر را به مثابه يك موجود زنده در يك محیط طبیعی می‌داند و زمینه‌های تاریخی آن را به خوبی باز می‌شناسد. خطوط اصلی جغرافیای شهری راول بلانشارد سالهای متمادی اساس مطالعات جغرافیای شهری در کشور فرانسه بشمار می‌آمد.

در سال ۱۹۲۵، سه محقق معروف امریکائی: لوییز هامفرد<sup>۲</sup>، کلرنس استاین<sup>۳</sup> و رابرت همی<sup>۴</sup> سازمان برنامه ریزی شهری نیویورک را

۱- Raoul Blanchard.

۲- Lewis Mumford.

۳- Clarence Stein.

۴- Robert M. Haig.

تشکیل داده و در جهت مطالعات شهری و طرحها و برنامه‌ریزیهای آن اصول کاملاً عملی تنظیم کردند در این دوره طرح شهر «ردبرن»<sup>۱</sup> از طرف کلرنس استاین و هنری رایت<sup>۲</sup> در ایالت نیوجرسی امریکا پیاده می‌شود که هدف از تنظیم آن ایجاد «باغشهرها» در جامعه متروپلیتن امریکا بوده است. در این طرح جمعیت شهر ۲۵۰۰۰ نفر بود که در سه واحد خودیار جای می‌گرفتند، واحدهای خودیار با شعاع تقریبی ۸۰۰ متر از دبستان و زمینهای بازی قرار داشتند به دیگر سخن، مدرسه به عنوان مرکز واحد خودیار انتخاب می‌شد و ترافیک شهری به راههای اصلی شهر منتقل می‌گردید.

در سال ۱۹۲۸، کتاب استانی مک مایکل<sup>۳</sup> و رابرت بینگهم<sup>۴</sup> تحت عنوان «عوامل توسعه شهری در امریکا» منتشر شد در این کتاب از موقع شهرها و اقتصاد زمینهای شهری بحث و گفتگو شده بود. در همین سال کتاب هربرت دورو<sup>۵</sup> و آلبرت هنمن<sup>۶</sup> در زمینه «اقتصاد زمینهای شهری» بچاپ رسید. در این کتاب نقش عوامل فیزیوگرافیکی در جهت‌گیری توسعه شهری چنین بیان شده است:

«شهرها به‌طور طبیعی در طول خطی که دارای حداقل مانعی می‌باشد توسعه و گسترش می‌یابند. در ابتدا، تقاضا جهت استفاده از زمینهای شهری چندان زیاد نیست و شهر خود را کاملاً با خصیصه‌های مساعد محل وفق می‌دهد و زمینهای مقرون به صرفه را انتخاب می‌نماید. ولی بعد از مدتی

۱- Radburn.      ۲- H. Wright.

۳- Stanley McMichael.

۴- Robert F. Bingham.      ۵- Herbert Dorau.

۶- Albert G. Hinman.

که شهر توسعه می‌یابد هر قطعه از زمینهای شهری مورد استفاده واقع می‌شود. در این مرحله، حتی زمینهای نامساعد و زمینهایی که سابقاً در شکل موانع طبیعی در جامعه شهری عمل می‌کردند به شدت مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرند با وجود این، چون در ابتدای تکوین شهر، عامل فیزیوگرافیکی آن در جهت توسعه شهری مؤثر می‌افتد بعدها نیز شهر سعی می‌کند توسعه خود را در جهتی عملی سازد که یا موانع طبیعی آن به سهولت به وسیله انسان حذف شود و یا کمتر در توسعه شهری موانعی ایجاد کند. عواملی که می‌توانند به نحوی در جهت‌گیری شهرها مؤثر باشند عبارتند از: تپه‌ها، دره‌ها، سطوح ناهموار، مشخصات توده‌های آب مثل بنادر، دریاچه‌ها، رودها و باطلاقیها ... این کتاب در مورد سایر پدیده‌های شهری چنین قضاوت می‌کند: منطقه تجاری شهر در سطوح مسطح زمین و منطقه مسکونی آن در سطوح نیمه مسطح با کمی ارتفاع توسعه می‌یابد، منطقه صنعتی زمینهای ارزان قیمت و کم مصرف شهر را انتخاب می‌کند، مراکز تفریحی و وقت‌گذرانی در نقاط زیبای طبیعی وجود می‌آید، دره‌ها ممکن است مورد استفاده حمل و نقل واقع شوند و توسعه شهری را به صورت محوری عملی سازند. به موازات افزایش تقاضا جهت استفاده از زمینهای شهری، سعی در برطرف کردن موانع فیزیوگرافیکی بیشتر می‌شود به بیان دیگر، شرایط اقتصادی موانع فیزیوگرافیکی را نادیده می‌گیرد. توپوگرافی در ساخت داخلی شهرها و مورفولوژی آنها بسیار مؤثر می‌افتد چنانکه اگر شهری در سطوح مسطح ایجاد شود سیستم خیابان بندی آن به شکل مربع یا مستطیل خواهد بود زیرا در سطوح مسطح هیچ مانعی در جهت‌گیری خیابانها مشاهده نمی‌شود در حالی که وجود تپه‌ها و دره‌ها، خیابانهای پر

بیج و خم بوجود می آورد<sup>۱</sup>.

در اتحاد جماهیر شوروی، جغرافیای شهری سابقه زیادی ندارد بطوری که در سال ۱۹۳۷ یک جغرافی دان آلمانی چنین نوشته بود: «جغرافی دانان شوروی چیزی در زمینه جغرافیای شهری نمی دانند». در آن سال این گفته کاملاً درست بود زیرا هنوز شاخه‌یی از علم جغرافیا، تحت عنوان جغرافیای شهری از سایر رشته‌های جغرافیا مشخص نشده بود. در اتحاد شوروی از پیشقدمان مطالعات شهری می توان از سمونوف تیان شانسکی<sup>۲</sup> نام برد. این جغرافی دان در سال ۱۹۱۰ نظر خود را در زمینه مطالعات شهری چنین بیان کرده است: «شهرها را لازم است که تنها از نقطه نظر نقش اقتصادی و جمعیت یابی آنها مورد توجه قرار داد». در کشور اتحاد جماهیر شوروی، بین سالهای «۱۹۳۰-۱۹۲۰» رشته جغرافیای شهری ابتدا در لنین گراد پایه گذاری شد در اینجا مؤسسه مطالعات شهری جزو مؤسسه اقتصادی شهر داری بود. در این دوره نوشته‌های کنستانتینوف<sup>۳</sup> و پوکشیشفسکی<sup>۴</sup> در ردیف اولین بررسیهای شهری در اتحاد شوروی محسوب می شدند. دومین دوره تکامل یابی جغرافیای شهری از شهر مسکو آغاز می گردد بدینسان که بلافاصله پس از پایان جنگ دوم جهانی، کمیته جغرافیای جمعیت و شهرها با همکاری کابو<sup>۵</sup> در مسکو تأسیس شد. در سال ۱۹۴۶، بارانسکی<sup>۶</sup> از دانشگاه ایالتی مسکو جالبترین

۱- Brian J. L. Berry. Frank E. Horton Geographic Perspectives on Urban Systems, PP. 13 - 14.

۲- Semenov Tian - Shanskii.

۳- O. A. Konstantinov. ۴- Pokshishevskii.

۵- R. M. Kabo. ۶- N. N. Baranskii.

اثر خود را در مورد اصول و روش مطالعه در «جغرافیای اقتصادی شهرها» منتشر ساخت که بعدها با الهام از این اثر عمیق، بررسیهای جالبی از طرف دانشجویان بارانسکی صورت گرفت. روش کار بارانسکی را می توان چنین خلاصه نمود: ابتدا به تعریف شهر می پرداخت و سپس نمونه هایی از شهرهای مورد بحث را باخصیصه های آنها ذکر می کرد در مرحله بعدی، طبقه بندی شهرها را مطرح می ساخت و در این راه عوامل چندی را دخالت می داد:

- ۱- تاریخ پیدایش شهر. ۲- جغرافیای اقتصادی شهر. ۳- نقشهای شهر. ۴- وسعت شهر «جمعیت و وسعت آن». ۵- حوزه های تابع شهر<sup>۱</sup>.

### محیط گرایی در جغرافیای شهری :

در سال ۱۹۴۶، گریفیت تیلر<sup>۲</sup> جغرافی دان معروف، مفاهیم محیط گرایی را به حوزه عمل جغرافیای شهری نزدیکتر ساخت و عوامل محیط طبیعی را به شدت در موقع، محل استقرار و توسعه شهرها دخالت داد. تیلر میزان بارندگی را یکی از عوامل تعیین کننده در سکونتگاههای انسانی بشمار آورد و در همان حال، میزان درجه حرارت را در تعیین سکونتگاههای انسانی مؤثر دانست. این دانشمند در فصل اول کتاب خود «جغرافیای شهری» هفت شهر را در عرضهای مختلف جغرافیایی انتخاب کرده و سؤالانی به شرح زیر مطرح می سازد :

- ۱- عوامل استقرار انسانی در ناحیه مورد بحث. ۲- علل انتخاب

۱- Chauncy O. Harris. Cities of the Soviet Union, pp. 28 - 31. ۲- Griffith Taylor.

و برتری ناحیه مزبور از سایر نواحی جغرافیایی . ۳- نوع و شکل استقرار انسان . ۴- سهم هر یک از عوامل طبیعی و انسانی در تشکیل و ایجاد شهرها .

گرنیت تیلر در بخش سوم کتاب جغرافیای شهری، عامل توپوگرافی را در محل استقرار شهرها بررسی می کند و طبقه بندی خود را براساس محل استقرار شهرها در بالای تپه ها ، عبورگاههای کوهستانی ، دشتها ، فیوردها، مآندرها ، دلتاها ، دره ها ، جزایر و دریاچه ها با ذکر نمونه هایی شرح می دهد. در نوشته های تیلر این قبیل شهرها همگی زیر نفوذ عوامل توپوگرافیکی محل قرار می گیرند<sup>۱</sup>.

مثل این است که اگر از زاویه دید محیط گرایی به محل استقرار شهرها بنگریم به این نتیجه می رسیم که عوامل طبیعی در انتخاب محل شهرها بسیار مؤثر می افتد و عوامل انسانی تنها توسعه آن را عملی می سازد . جغرافی دانان فرانسوی در مقابل مکتب محیط گرایی و جبر جغرافیایی ، مکتب «اختیار» را برگزیدند و در این راه دو جغرافی دان معروف فرانسه ، ژان برون<sup>۲</sup> و ماکس سور<sup>۳</sup> بیش از همه فعالیت کردند. این جغرافی دانان به هنگام مطالعه محل استقرار شهرها به عامل انسانی بیش از عوامل طبیعی تأکید می کنند. مکتب اختیار در زمینه مطالعات شهری به این شرح به فضاوت و داوری می پردازد : « عوامل طبیعی نظیر اشعه خورشید ، آب ، شرایط توپوگرافیکی ، جنگلها ، شرایط آب و هوا ،

۱- Griffith Taylor. Urban Geography, PP. 9 - 10,

199 - 204.

۲- Jean Brunhes.

۳- Max Sorre.

بر فمرز و حدود پوشش گیاهی هریک به نحوی در شرایط زندگی محل معین مؤثر می‌افتند. شرایط مساعد طبیعی، راه‌ها را در یک نقطه متمرکز می‌سازد که این خود توسعه شهر را امکان می‌دهد. شهر راه را بوجود می‌آورد و راه مجدداً شهر را توسعه می‌بخشد و یا شکل آن را تغییر می‌دهد. در توسعه شهری عواملی نظیر وابستگی شهر با نواحی جغرافیایی، منطقه تولید و مصرف و راه‌های ارتباطی نقش مهمی ایفا می‌کنند و در اغلب نواحی جغرافیایی، شهرنشینی معلول فعالیت‌های تجاری است چنانکه در ایالات متحده، تراکم شدید جمعیت و اوج شهرنشینی در ساحل اقیانوس اطلس و ایالت کالیفرنیا نتیجه فعالیت‌های تجاری و راه‌های ارتباطی می‌باشد<sup>۱</sup>. در سال ۱۹۴۵، جانسی هاریس جغرافی‌دان آمریکایی اولین طبقه‌بندی از شهرهای اتحاد جماهیر شوروی را ارائه داد که در همان سال در مجله «Geographical Review» به چاپ رسید. یک سال بعد، بارانسکی جغرافی دان شوروی، نتیجه مطالعات خود را در زمینه طبقه‌بندی شهرهای روسیه منتشر ساخت که به سرعت مورد توجه محافل علمی این کشور قرار گرفت. از این تاریخ به بعد، در همه طبقه‌بندی‌هایی که از شهرهای اتحاد شوروی بعمل آمده روش کار و نگارش جغرافیایی بارانسکی کم و بیش مؤثر بوده است. در اتحاد جماهیر شوروی، عامل وسعت و جمعیت یکی از مهمترین و چشمگیرترین موضوع در طبقه‌بندی شهرهاست چنانکه دویده و یچ<sup>۲</sup> جغرافی‌دان شوروی در بررسی‌های خود این عوامل را در رابطه با شرایط و خصیصه‌های زندگی، انواع ترافیک شهری، خدمات عمومی، مشخصات جمعیت

۱- Brian J. L. Berry. Frank E. Horton. Geographic Perspectives on Urban System, PP. 15 - 16.

۲- V. G. Davidovich.



و ترکیب اشتغال مردم مورد مطالعه قرار داده است .

این جغرافی دان معتقد است شهرهایی که بین ۵۰/۰۰۰ تا ۲۰۰/۰۰۰ نفر جمعیت دارند از نظر اقتصاد شهری، بازده فوق العاده‌یی را نشان می‌دهند با وجود این ، شهرهایی که از نقطه نظر میزان جمعیت بهترین شرایط زندگی را فراهم می‌نمایند جمعیت آنها در نقشهای مختلف شهری فرق می‌کند<sup>۱</sup>. به بیان دیگر، جهت رسیدن به محیط سالم شهری، لازم است که ابتدا نقش شهرها را در نظر گرفت و سپس برای هر يك از شهرها با توجه به نقش آنها جمعیت متناسبی تعیین نمود .

در ایالات متحده ، از سال ۱۹۵۰ به بعد ، طرز تفکر جغرافیایی هارولد مه‌یر در رشته جغرافیای شهری به عنوان اساس کار در مطالعات شهری پذیرفته شد . این دانشمند اصول کلی جغرافیای شهری را چنین بیان می‌کند: «متخصصین جغرافیای شهری ؛ شهرها را با روشهای مختلفی بررسی می‌کنند آنها شهر را به عنوان بخشی از کالبد سکونت بشمار می‌آورند و ممکن است الگوها و فرمهای امروزی آن را مطالعه کنند، اثرات تکاملی پدیده‌ها را منگرد و یا تغییرات و دگرگونیهای ممکن را پیش داوری نمایند . این جغرافی دانان ، ممکن است شهر را به عنوان يك پدیده اقتصادی به همراه نگرشهای اجتماعی و سیاسی مطالعه کنند و یا جستجوگر نقش شهری باشند و آن را در توسعه و یا توقف شهر دخالت دهند ، وظیفه و عملکرد شهر را در حوزه مربوطه بررسی نمایند ولی

1- Chauncy D. Harris. Cities of the Soviet Union,  
P. 23 - 46.

اغلب جغرافی دانان سعی دارند که همه این مسائل را یکجا مطالعه کنند<sup>۱</sup>.  
 در سال ۱۹۵۴، هارولد میز طی مقاله‌ی چنین نوشت: «بهتر است  
 که وابستگیهای فضایی يك شهر از دو جهت متفاوت مورد بررسی واقع  
 شود بدینسان که در روی نقشه‌های مقیاس بزرگ وابستگی بین الگوهای  
 داخلی شهر مطالعه گردد و در روی نقشه‌های مقیاس کوچک که حوزه‌های  
 پروسعتی را شامل است وابستگیهای خارجی شهر مورد تجزیه و تحلیل  
 قرار بگیرد».

در سال ۱۹۵۷ در اتحاد شوروی، در زمینه جغرافیای شهری چند  
 بررسی جالب علمی صورت گرفت: کنوبل<sup>۲</sup> براساس طرح بارانسکی از  
 ۱۹ شهر و ۲۶ جامعه شهرگونه در حوزه‌های یاروسلاو<sup>۳</sup>، کاستروما<sup>۴</sup> طبقه  
 بندی تازه‌ی به شرح زیر تنظیم نمود:

۱- شهرهای بزرگ یا شهرهای چند نقشی که از نقشهای اداری،  
 صنعتی و حمل و نقل بهره‌مندند. جمعیت این قبیل شهرها بیش از ۱۰۰/۰۰۰  
 نفر است.

۲- مراکز اداری و اقتصادی با صنایع سبک به ویژه صنایع نساجی  
 و غذایی. جمعیت این قبیل شهرها بین ۱۰/۰۰۰ تا ۵۰/۰۰۰ نفر می‌باشد.

۳- شهرها و بخشهای مسکونی کارگران با تأسیساتی جهت صنایع  
 نساجی و مواد غذایی «شهرهای کوچک».

۴- شهرها و بخشهای مسکونی کارگران با صنایع چوب.

۱- Brian J. L. Berry, Frank E Horton, Geographic Perspectives on Urban Systems, PP. 16 - 17.

۲- E. V. Knobel, Sdrof. ۳- Yaroslavl.

۴- Kostroma.

۵- بخشهای سکونت کارگران با استخراج تورب «نوعی از زغال سنگ».

۶- شهرهای کوچک با صنایع محلی و مراکز اداری در زمینه ابریشم مصنوعی.

۷- سکونتگاههای کارگران با صنایع محلی.

دزهاشویلی<sup>۱</sup> جغرافی دان روسی، با مطالعه ۶۵ شهر و انواع مختلفی از سکونتگاهها، طبقه بندی دیگری را به شرح زیر مطرح می سازد:

۱- مراکز اصلی تولیدات کارخانه‌یی. ۲- شهرهای حمل و نقل.

۳- مراکز آهن و فولاد. ۴- شهرهای معدنی و استخراجی. ۵- مراکز

تولید مواد ساختمانی. ۶- مراکز صنایع غذایی و صنایع سبک. ۷-

شهرهای تفریحی و استراحتگاهی. ۸- مراکز سکونت با انواع مختلفی

از صنایع و با دارا بودن نقش حمل و نقل. ۹- شهرهای اداری و سکونت<sup>۲</sup>.

نازاروسکی<sup>۳</sup> با مطالعه ۱۶۸ شهر و سکونتگاههای شهر گونه در

کازافستان شوروی طبقه بندی شهرها را از نقطه نظر نقش آنها چنین معین می نماید:

۱- شهرهای معدنی و استخراجی. ۲- شهرهای کارخانه‌یی «این

شهرها خود به دو قسمت تقسیم می شوند: شهرهایی که ویژه صنایع سنگین

می باشند و شهرهایی که از صنایع سبک برخوردارند». ۳- مراکز

حمل و نقل. ۴- سکونتگاههای شهری که با توسعه خود مرزهای روستاها

۱- V. Sh. Dzhaoshvili.

۲- Chauncy D. Harris Cities of the Soviet Union,

P. 34. ۳- O. R. Nazarevskii.

- را نادیده می گیرند . ۵- سکونتگاههای مرکزی جهت مزارع ایالتی .  
۶- مراکز هیدروالکتریک . ۷- مراکز تفریحی و استراحتگاهی .  
۸- شهرهای چند نقشی . ۹- سایر نقشها .

از مطالعه این طبقه بندیها چنین برمی آید که در تعیین نقش شهری، جغرافی دانان اتحاد شوروی توجه و تأکید خاصی به نقشهای اقتصادی محل مورد مطالعه معمول داشته و آن را اساس کار و پایه هر نوع مطالعات شهری بشمار می آورند .

در سال ۱۹۵۹ ، مینتس<sup>۱</sup> و خورو<sup>۲</sup> جغرافی دانان اتحاد شوروی طبقه بندی تازه ای از شهرهای کشور خود تهیه کردند و نقش شهرها را به شرح زیر معین نمودند :

- ۱- شهرهای پایتختی . ۲- مراکز مهم اقتصادی، اداری، سیاسی و فرهنگی . ۳- شهرهای صنعتی «با صنایع مختلف» . ۴- شهرهای صنعتی تخصصی . ۵- شهرهای غیرصنعتی . ۶- حومه ها .

در طرحی که بعداً به وسیله این دو جغرافی دان تنظیم شد نه تنها نقش شهرها مورد توجه قرار گرفت بلکه پیدایش و تکوین آنها نیز اساس طرح بشمار آمد . در طرح تنظیمی مینتس و خورو به شهرهای قدیمی اتحاد شوروی و شهرهایی که در تاریخ جدید آن، شکل گرفته اند اهمیت و تأکید بیشتری شده است<sup>۳</sup> .

کنوبل<sup>۴</sup> در سال ۱۹۶۵ یک طبقه بندی کلی و عمومی از شهرهای

۱- A. A. Mints.      ۲- B. S. Khorew.

۳- Chauncy D. Harris. Cities of the Soviet Union,

PP. 34 - 39.      ۴- Knobl, Sdorf.

اتحاد جماهیر شوروی تهیه کرد که اساس آن از ترکیب نقشهای شهری و تاریخ شهر بدست آمده بود بدانسان که در زیر می آید :

الف - پیدایش و تکوین مراکز تجاری ، اداری ، دفاعی .

ب - پیدایش و تکوین يك مرکز صنعتی که این خود به سه قسمت تقسیم می شود : اول مراکزی که در محل روستاهای صنعتی ، حومه های روستایی ، سکونتگاههای مراکز استخراجی و معدنی شکل گرفته و توسعه یافته اند. دوم مراکزی که در محلهای تجاری و صنایع دستی روستاها بوجود آمده اند . سوم مراکزی که در محل سکونتگاههای يك مرکز حمل و نقل نظیر بنادر و ایستگاهها پا گرفته و گسترش یافته اند .

ساوسکین<sup>۱</sup> جغرافی دان شوروی ، مطالعات خود را بر مبنای نقش عوامل اقتصادی قرار می دهد و يك طرح عمومی از شهرهای اتحاد جماهیر شوروی با توجه به کیفیت کار آنها ارائه می دهد :

۱- مراکز مواد اولیه و خام و منابع سوخت .

۲- مرحله میانی تولید .

۳- تولیدات کارخانه ای در مرحله نهایی .

۴- شهرهای حمل و نقل .

۵- شهرهای غیر تولیدی « شهرهایی که در تولید مواد سهمی

ندارند » .

ارزش و اعتبار این طبقه بندی بیشتر روی محل اصلی صنایع ، مراحل جابجایی کالاها از مراکز اصلی به بازار و مراحل مختلف تولید می باشد . بنا به نوشته چانسی هاریس جغرافی دان امریکایی که مطالعات

ارزنده‌یی در زمینه شهرهای اتحاد جماهیر شوروی بعمل آورده است هم اکنون تعداد جغرافی دانان شوروی که به انتشار مقاله، تحقیق، تألیف کتاب و مونوگرافیهای شهری دست زده‌اند از ۴۰۰ تن تجاوز می‌کند و در این راه بیش از ۱۰۰۰ عنوان مختلف شهری بررسی و منتشر شده است.<sup>۱</sup> در سال ۱۹۶۷، برای این بزرگوار، عضو برجسته گروه جغرافیا و مدیر بخش مطالعات شهری دانشگاه شیکاگو، اثر ارزنده و ماندگار خود را تحت عنوان «جغرافیای بازارها و خرده‌فروشی»<sup>۲</sup> منتشر ساخت که در آن بخشی از جغرافیای شهری در چهار چوب قوانین ریاضی با اصول علمی زمان کاملاً مطابقت داده شده بود. برای این بزرگوار که از دانشگاه واشنگتن - سیتل<sup>۳</sup> درجه Ph. D. دریافت کرده است یکی از پیشگامان استفاده از اصول آماری و روشهای ریاضی در جغرافیای شهری است. پیش بینی می‌شود که تحقیقات و نگرشهای علمی این دانشمند در مطالعات شهری و اکولوژی شهری بتواند در دهه ۱۹۷۰ به تنظیم اصول کاملاً تازه‌یی در جغرافیای شهری منجر شود و این رشته از دانش جغرافیا به حل بسیاری از مسائل جوامع متروپلیتن دست یابد.

هم اکنون که این سطور نگاشته می‌شود در بیش از ۱۷۲ دانشگاه معتبر امریکائی دوره‌های تخصصی جغرافیا تدریس می‌گردد و کادر آموزشی آنها را بیش از ۱۰۰۰ متخصص جغرافیا که همگی دارای درجه Ph. D. می‌باشند تشکیل می‌دهند دوره‌های M. A. در ۱۷۲ دانشگاه و دوره‌های

۱- Chauncy D. Harris. Cities of the Soviet Union, PP. 28 - 29. ۲- Brian J. L. Aarry.

۳- GeograPhy of Market Centers and retail distribution. Prentice - Hall. 1967. ۴- Seattle.

Ph. D. در ۵۱ دانشگاه دایر شده است. در مطالعات شهری و جغرافیای شهری ۴۰ دانشگاه معروف امریکائی دوره‌های Ph. D. دایر کرده‌اند.<sup>۱</sup> در جامعه‌متروپلیتن امریکا، سطوح علمی بسیار پیشرفته و نگرشهای خاص جغرافیائی گروههای دانشگاهی، رشته جغرافیای شهری را بیش از پیش با نیازهای شهری پیوند داده و آن را در حل مسائل و نارساییهای شهری ارج و اعتبار بخشیده است. زیرا در جامعه دانشگاهی امریکا، همراهی و همکاری جغرافی دانان، اقتصاد دانان، کارشناسان طرحها و برنامه ریزیهای شهری، جامعه شناسان و مهندسين ترافیک شهری لازم آمده و این رشته از دانش جغرافیا را در مسیرهای کاملاً تازه‌یی قرار داده است.

### منابع و مأخذ

- ۱- Brian J. L. Berry. Frank E. Horton Geographic Perspectives on Urban Systems Prentice - Hall. 1970.
- ۲- Frederic J. Osborn. Green - Belt Cities. Evelyn, Adams, Mackay, London. 1969.
- ۳- Ebenezer Howard. Garden Cities of to - Morrow. Faber and Faber LTD. London. 1970.
- ۴- Griffith Taylor. Urban Geography. Methuen London. 1964.

---

1- Guide to graduate Departments of Geography in the United States and Canada 1970 - 1971. association of American Geographers.

- ۵- Chauncy D. Harris. Cities of the Soviet Union. Rand McNally and Company. Chicago. 1970.
- ۶- John Tetlow, Anthony Gess. Homes, Towns, and Traffic. Frederick A. Fraeger. 1968.
- ۷- Raymond E. Murphy. The American City. McGraw - Hill, Inc. 1968.
- ۸- B. T. Robson. Urban Analysis. Cambridge University Press. 1969.

۹- حسین شکوئی. جغرافیای شهری. بحث اول. مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی وابسته به دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز. ۱۳۴۸



# رویدادهای سیاسی سده‌های چهارم و پنجم هجری

## و تأثیر آن در فرهنگ و ادب ایران

غلامحسین مرزآبادی

در سده چهارم هجری دو بخش خاوری و باختری ایران در عین دارا بودن يك هدف واحد ملی بوسیله يك خط مرزی ناشی از دوروش متفاوت سیاسی از هم متمایز بود. فرمانروایی بخش خاوری را خاندان سامانیان<sup>۱</sup> که خود را از تخمه بهرام چوبین می‌شمردند<sup>۲</sup> و دست نشانندگان آنان بدست داشتند و حکومت بخش غربی را آل زیار<sup>۳</sup> و آل بویه<sup>۴</sup> از دیلمان و امرای

۱- سامانیان از ۲۶۱ تا ۳۸۹ ه. ق. حکومت کرده‌اند و ولایت خراسان و ماوراء النهر در نوبت عدل ایشان عظیم ساکن و آامن بود و ایشان ملوک عالم پرور و عدل گستر بودند. « رک ص ۲۲ لب‌الالباب محمد عوفی تصحیح ادوارد مراون. حکومتها و امرایی هم در طول عنايات آنان مستقلاً در مشرق بر سر می‌زدند مانند امرای چغانیان ، حوادر مشاهان آل عراق ، مأمونیه ، خاندان سیمجوریه ، احمد بن سهل ، ابومنصور محمد بن عبدالرزاق و حابوادة بلعمی و جیهانی و امرای سیستان که دوران فرو شکوه برخی از آنان تا پاسی از حکومت غزنوی نیز ادامه داشته است . همه اینان در ترویج علم و ادب این دوره سهم بسزائی دارند. رک ص ۲۰۷ جلد اول تاریخ ادبیات در ایران از دکتر صفا .

۲- « باتفاق مورخین حتی ابوریحان . نسب سامانیان به خسروان ایران می‌پیوندد. » رک . ص ۲ سلسله انتشارات مؤسسه وعط و خطابه - درس تاریخ ادبیات - از تقریرات مرحوم فروزانفر - سال ۱۳۰۹ - ۱۳۰۸ . « سامانیان نسب خود را به بهرام چوبین می‌رسانند و عالم معروف ابوریحان بیرونی و جمعی از مورخین این مطلب را تأیید کرده‌اند. » رک ص ۱۶۹ تاریخ مفصل ایران از دکتر عبدالله رازی. ۳- آل زیار از سال ۳۱۶ تا ۴۳۴ در گرگان و طبرستان حکومت داشتند. اینان بملت وضع خاص سیاسی و جغرافیائی خود از دوزبان و ادب فارسی و تازی ←

محلی عهده‌دار بودند .

سامانیان با احیای فرهنگ و تمدن ایران و بزرگداشت سنن و مراسم آن و زبان دری ، ارمغان آداب و ثقافت جاهلی را از خاوران ریشه‌کن می‌ساختند<sup>۵</sup> و دیالمه با برافراشتن پرچم تشیع<sup>۶</sup> در مرکز خلافت

— حمایت کرده‌اند. محلدی گرگانی - دیلمی قزوینی- خسروی سرخسی... از شاعران دربار زیاری بودند. شمس‌العمالی قابوس بن وشمگیر معروفترین پادشاهان این سلسله خود بفارسی و عربی سخن گفته است . رک ص ۲۳ تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی تا پایان قرن دهم هجری از مرحوم سعید نفیسی و بخش اول کتاب دیالمه و غزنویان از عباس پرویز .

۴- آل بویه از سال ۳۲۰ تا ۴۴۷ در بخشی باحتری خط مرز سیاسی فرمان رانده‌اند و «به سه دسته دیالمة فارس و دیالمة عراق و اهواز و کرمان و دیالمة دری و همدان و اصفهان منقسم بودند» . رک ص ۲۴ کتاب شرح حال صاحب بن عماد از مرحوم بهمنیار . در سال ۳۳۴ هـ . ق. معزالدوله وارد بغداد شد و عنصر سیاسی ایران جایگزین نفوذ ترکان شد. رک . از فصل ششم بعد کتاب دیالمه و غزنویان از عباس پرویز .

۵- کوششی که آل سامان و برگماردگان آنها در ترویج و بزرگداشت عناصر فرهنگ ملی بکار برده‌اند بی‌نیاز از بارگویی در این نوشته می‌باشد زیرا يك نظر اجمالی به فهرست نام سخنوران و دانشمندان حاضر در دربار سامانیان و حکومت‌های تابعه آنها و آثاری که بجا مانده ، زمینه وسیع علمی و ادبی آن دوره را نشان میدهد .

۶- در اواخر قرن دوم هجری جمع کثیری از پیروان آل علی پیش امرای دیلم پناهنده شدند و چون دیلمیان با حکومت بغداد مخالفت داشتند از ایشان ماکمال ملاطفت و مهربانی پذیرایی کردند . . . کار آنها در دیلم بالا گرفت . . . و بتدریج مذهب تشیع را در آنجا رواج دادند و دیلمیان از جان و دل آئین اسلام را قبول کردند» (رک ص ۹ کتاب دیالمه و غزنویان از عباس پرویز ، و بدین ترتیب کانون نیرومندی برای تشیع پیدا شد (۲۰۵ هـ) . از سال ۳۱۶ این قوم با هدف‌ها و آرمان‌های ویژه خود پا برصه سیاست ایران نهادند و تا سال ۴۴۷ هـ . ق . باوجود نقارها و دوگانگی‌های داخلی، در سیاست خارجی توفیقات شایسته‌ای بدست آوردند. احساس ضدعربی اینان به حدی بود که وقتی معزالدوله مصمم شد که —

عباسی ، نفوذ سیاسی تازیان را درهم میکوبیدند .

زمینه کوششهای دانشمندان و هنرمندان ایالات شرقی بر پایه فرهنگ و دانشهای ایرانی بود<sup>۶</sup>، درحالیکه فعالیت علما و شاعران استانیهای باختری رنگ معارف اسلامی داشت<sup>۷</sup>.

فارسی دری از مدتها پیش بعنوان پاسدار میراث ادبی و علمی ایران جایگاه فرهنگی خود را احراز کرده و با ترجمه تفسیر طبری<sup>۸</sup>

← خلیفه عباسی راعزل و مرای المعز لدین الله علوی بیعت بگیرد، یکی از گردانندگان سیاست دیپلماسی او را از این کار منع کرد و حتی این انصراف مانع از آن نشد که آل بویه به داعیان فاطمی اجازه تبلیغ در بلاد تابعه خود دهند. (رک . ص ۲۰۰ جلد اول تاریخ ادبیات در ایران از دکتر صفا) . این امر نشان میدهد که سیاست دیپلماسی او همکاری و همگامی با هر عاملی که با اصل حاکمیت ملی و سیاسی او ماینت داشته شدت گریزان بوده است .

۷- فکرگردآوری اسطوره های ایرانی و حماسه ملی و بنظم کشیدن آن خود به تنهایی میتواند گوشه ای از طرح بزرگ سیاست فرهنگی بخش خاوری را نمایاند .

۸- فهرست دانشمندی چون : ابوبکر خوارزمی (م ۳۸۳) ، ابواسحق صابی (م ۳۸۳) ، قاضی تنوخ (م ۳۸۴) ، بدیع الزمان همدانی (م ۳۹۸) ، حمزه اصفهانی (م . دهه ششم سده چهارم ه . ) ، ابوحنیف توحیدی (م ۴۰۰) ، ابوعلی احمد معروف به ابن مسکویه (م ۴۲۱) ، ابوسهل کوهی (م . نیمه دوم قرن چهارم ه . ) ، ابوالوفای بوزجانی (م ۳۸۸) ، ابن فارس رازی (م ۳۹۵) ، ابن بابویه معروف به شیخ صدوق (م ۳۸۱) و ملاحره خود صاحب ابن عباد (م ۳۸۵) و ... و آثار ارزنده آنان در زمینه علوم و معارف اسلامی جهت تمایل و گرایش دانشمندان بحثی باختری را روشن میکند .

۹- فارسی دری از دوره ساسانیان بعنوان زبان مکالمه بین البلاد در ایران بکار میرفت ، (رک . مقاله میراث فردوسی از دکتر صفا در شماره دوازدهم مجله تلاش) . از اواخر سده اول هجری آثار نوشتاری این زبان را با خطهای عربی ، سریانی و مانوی در بین آثار پیدا شده از تورfan باز می یابیم ( رک شماره چهارم سال سیزدهم مجله دانشکده ادبیات تهران، مقاله بعضی از کهنترین آثار نشر فارسی ←

نقش فعال خود را در قلمرو روحانیت اسلام نیز بدست آورده بود و یکه‌تاز میدان سخنوری بخش شرقی بشمار میرفت. در ایالات غربی، هر چند گویندگانی چند باین زبان طبع آزمایی کرده‌اند، اصولاً عواملی که این‌گویش را بعنوان زبان ملی و ادبی در ایالتهای شرقی ارج مینهاد در بخش باختتری ضعیف بود. چه از سویی این استانها زیر جاذبه شدید عوامل اسلامی و در نتیجه زبان عربی بود و از سوی دیگر دستگاه وزارت دیلمی که مجری سیاست آنان بود، اصولاً از بکار کشیدن عناصر فرهنگ ملی غافل و کورکورانه شیفته فصاحت ادب عرب بودند. مردانی چون ابن‌العمید و صاحب‌ابن‌عباد و لابد به پیروی آنان، سلاطین دیلمی، صلات فراوانی نثار تازی گویان میکردند. شخص صاحب در شکوفایی عصر «تجدد ادبیات عرب» (۳۳۴-۳۴۷) نقش مؤثری داشته است<sup>۱</sup> و شگفتی در این است که این وزیر ایرانی و مجری سیاست ملی دیلمی، از میان دو سبک عراقی و شامی که در نخستین بویی از ذوق و فرهنگ ایرانی و دیگری بدوی بدوی بود، سبک شامی را می‌پسندید<sup>۲</sup>. حدیث شیفتگی

---

← از دکتر غلامحسین صدیقی ( از سده سوم هجری بعنوان زبان ادبی و رسمی ایران نیز پذیرفته شده بود. بنظر میرسد که مردم از بکار بردن علنی زبان فارسی در مسائل مذهبی تقیه میکردند. برای رفع این محذور، منصور بن نوح سامانی (۳۶۶ - ۳۵۰) بهنگام ترجمه تفسیر طبری از عده‌ای از علمای آن عصر مثل ، فقیه ابوبکر بن احمد بخارایی، خلیل بن احمد سیستانی، ابوجعفر محمد بلخی و... فتوی خواست و بدین ترتیب به هانۀ ترجمه يك اثر دینی، زبان فارسی را رسماً وارد قلمرو اسلام کرد و صفة دینی بآن داد. رک. ترجمه تفسیر طبری به تصحیح حبیب یعمانی ص ۵.

۹- رک. ص ۲۲ ببعد کتاب صاحب ابن عباد تألیف مرحوم بهمنیار.

۱۰- رک. ص ۱۸۳ همان کتاب.

صاحب بزبان و ادب عربی بیشتر از آنست که در این مختصر نوشته آید. نزدیک بود این عشق شوم زبان ییکانه‌ای را برای همیشه در بخش بزرگی از ایران مستقر سازد و استقلالی که بضرب شمشیر سلاطین دیلمی به چنگ آمده بود بقلم اینان از دست بشود<sup>۱۱</sup>.

اگرچه زیربنای کوششهای زمامداران هر بخش مبتنی بر اصل احیای مجد و عظمت ایران و استقرار سیاست ملی بود ولی بکار بستن دو روش سیاسی و پیدا شدن مرزی بین شرق و غرب کشور، تا اندازه‌ای از آمیزش مردمان و برخورد اندیشه‌های آنها جلوگیری میکرد و این امر موجب شد تا وحدت فرهنگی و ادبی ایران بعد از اسلام بکندی پیشرفت کند. زمان تنها عاملی بود که توانست این مشکل را حل کند :

در سده پنجم هجری سلطان محمود غزنوی که وارث نظام فرهنگی سامانیان نیز بود، باغازیان و سپاهیان به غرب تاخت و بسال ۴۲۰ ری و اصفهان را گشود و پسرش مسعود را بفرمانروایی آن دیار گماشت. از ورود غزنویان به پشته غربی چیزی نگذشته بود که سلجوقیان سراسر

۱۱- در این دوره دیگر گویشهای محلی چون آذری و غیره که سرراه تحول زبانهای میانه به نو بودند، به واسطه نشر زبان عربی و مالیدگی زبان دری بآن درجه از کمال نرسیدند تا نتوانند بعنوان گویش رسمی و ادبی پذیرفته شوند و بنظر میرسد که اگر فارسی دری پا بپای نضج خود در خراسان، در ایالات غربی نیز تعمم مییافت و دم تارهای در جسم فرسوده گویش آذری میدمید هرگز زبان مردم آذربایجان مقهورتر کمایان نمیشد. متأسفانه وجود عینی مرز سیاسی و غفلت مردانی چون کافی‌الکفات از عناصر فرهنگ ملی بویژه زبان فارسی، مانع از ورود بموقع و نفوذ و رشد سریع زبان فارسی در این استان شد و گویش آذری که بنابر طبیعت هر گویش دیگر راه کھولت و ناتوانی می‌پیمود نتوانست در برابر طوفان حوادث مقاومت کند، در صورتیکه تاتار بخراسان بیشتر و بیشتر از آذربایجان دست یافتند.

خراسان و ماوراءالنهر و عراقین را تا مرکز خلافت عباسی و کرانه‌های دریای روم بدست آوردند و دولت مستقلی که عملاً وحدت سیاسی ایران را تأمین میکرد روی کار آمد. سپاهیان خراسانی تا بغداد و آذربایجان پیش رفتند. مردم استانهای شرقی با مشعلی فروزان از فرهنگ و مدنیت ملی بیدار هم‌میهنان غربی شتافتند. از این برخوردها رو بنای ایران اسلامی گذارده شد.

وحدت سیاسی کشور در سده پنجم، همچنانکه در تمام شئون سیاسی و اقتصادی و اجتماعی ایران بعد از اسلام مؤثر واقع شد، در زمینه‌های علمی و ادبی، بویژه در زبان و ادب دری، چه نظم و چه نثر بی‌اثر نماند. نقل و انتقالات نظامی و سیاسی موجب آمیختگی زبان و ادب دو بخش شرقی و غربی کشور شد. فارسی دری که در سده پیش در شهرهای بزرگ مثل اصفهان، ری و تبریز ... نفوذ ادبی یافته بود، شایع‌تر شد. دیوان پارسی‌گویان خراسان بدست شاعران عراق و آذربایجان رسید. چندی از آغاز حمله ترکمانان سلجوقی نگذشته بود که آذربایجان به صورت یکی از کانونهای ادب پارسی درآمد.

کتابهای بی‌شمار علمی و ادبی که بوسیله دانشمندان عراق نوشته شده بود بانضمام آثار شیوای متصوفه بسوی خراسان رفت و نتیجه کوششهای علمی و ادبی دانشمندانی چون بیرونی و غیره بسوی مغرب آمد و مورد استفاده پژوهندگان قرار گرفت.

تماس اندیشه، ذوق، ادب و زبان این دو گروه باهم، بویژه در نظم و نثر دری که تا آن زمان خاص خراسانیان و مردم ماوراءالنهر بود موجب پیدایش مکاتب ادبی و ذوقی جدیدی شد. در اواخر سده پنجم

هجری سه مکتب متمایز در سه منطقه ایران به ترتیب آذربایجان، عراق و خراسان تحت تأثیر ویژگیهای محلی پیدا شد.

چیزی از پیدایش کانونهای سه گانه مزبور نگذشته بود که چهارمین کانون، بادید و مشرب خاص سیاسی و فلسفی و با آرمانهای ویژه، بوسیله گروهی از آزادگان ایرانی در دژهای استوار الموت و یمکان تشکیل شد و این کانون سیاسی که تا سده هفتم هجری زیر نام «فرقه اسماعیلیه» به حیات سیاسی خود ادامه داد در ادب فارسی نیز تأثیر بسزایی گذاشت.

## حوزه‌های بیواورگانیك - آنتروپوراسیال - داروینیسیم اجتماعی - مالتوزیانیسیم دموگرافیک

از نظر جامعه‌شناسی

ع ۱۰. ترابی

حیات اجتماعی دارای اصالت‌کیفی ویژه‌ای است و قوانین حاکم بر حیات اجتماعی انسانها با قوانین مورد نظر در علوم طبیعی متفاوتند؛ و این حقیقتی است که در جای دیگر باز نموده شده است.<sup>۱</sup> حال بر این گفته بیفزائیم که یکی دانستن قوانین عینی حاکم بر طبیعت و قوانین عینی حاکم بر اجتماع، و یا اعمال مقوله‌های علوم طبیعی در زمینه تحقیقات و مطالعات اجتماعی، بویژه در مطالعات مربوط به تکامل اجتماع و فرهنگ (مجموعه ارزشهای مادی و معنوی خلق شده توسط انسانها در طی تاریخ)، محقق و متفکر اجتماعی را سخت به بیراهه میکشاند و گمراه میکند. در این گفتار، بعنوان نمونه، به يك مکتب که رهروان آن با تکیه بر ایده آلیسم به چهار حوزه غیر علمی کشیده شده‌اند اشاره میکنیم؛ تا بعداً، بتفصیل، در مقالات دیگر، به شناخت مطالبی که در زمینه علوم اجتماعی، بویژه در علوم اجتماعی باختر، ریشه دوانیده‌اند بپردازیم؛ زیرا شک نیست که آسیب شناسی و شناخت آفات فکری برای علوم

---

۱- ر. ک. به: علی اکبر ترابی، فلسفه علوم، تهران، امیرکبیر،



اجتماعی ، حداقل ، اهمیتی معادل دفع آفات گیاهی برای علوم طبیعی تواند داشت .

بيولوژيسم يازيست شناسي گرائي ، مکتبی يك مکتب  
 سخت مورد توجه جامعه شناسان و مردم شناسان و  
 معاصر غرب است و به اعتباری یکی از مهمترین چهار حوزه  
 مکاتب سياسي - اجتماعي باختر زمين شمرده ميشود. شك ييست که خود  
 زيست شناسي دانش پس از جداری است که در يك صد سال اخير با کوشش  
 در شناخت طبيعت زنده و کشف قوانين رشد حيات در روی زمين به  
 گسترش دامنه دانش و فرهنگ انساني کمک نموده و افقهای نوینی از  
 دانش و بينش در برابر دیدگان بشر دوستان ترقیخواه گشوده است . ولی  
 اختلاف بنيادی بيولوژی و بيولوژيسم از لحظه ای آغاز میگردد که  
 بيولوژيسم يازيست شناسي گرائي ، اصول و نظريات زيست شناسي را  
 بقلم و علوم اجتماعي بسط ميدهد، و بخطا ، از راه شناخت طبيعت زنده  
 و علم قوانين رشد حيات، درصدد توجیه و تبیین امور و پدیده های اجتماعي  
 و حيات جامعه که خود اصالت کيفی ویژه ای دارد بر می آید ؛ و ادامه این  
 راه به آنجا ميرسد که سرانجام از بيولوژيسم مکتبی سخت پنداره گرا  
 که تبعيض نژادی را مشروع بداند و دست آزمندان سوداگر را در اعمال  
 غير انساني آزاد بگذارد و جنگهای خونين و کشتارهای جمعی را تجويز  
 نمايد ساخته ميشود .

بايد دانست که بيولوژی در اين درک خود ذبح است که: اورگانيسم  
 انسان زمينه رفتار آدمی است ؛ ولی بيولوژيسم در اين غفلت يا تفاؤل  
 خویش سخت بر خطاست که وانمود میکند: اورگانيسم و مختصات آن قادر  
 به توجیه و تبیین حيات اجتماعي و امور و پدیده ها و تحولات اجتماعي

است. خطای مذکور سبب می‌شود این حقیقت که محیط زندگی در تغییر مختصات اورگانیک انسانها مؤثر می‌افتد از نظر دور داشته شود و مقولات زیستی، بطور غیر علمی، به قلمرو دانشهای اجتماعی کشانده شوند و راه برای پنداره‌گراییهای سودجویانه هموار گردد.

گفتیم که زیست‌شناسی‌گرایی، در آخرین تحلیل، بخطا می‌خواهد حیات اجتماعی را همانند امری اورگانیک مشمول قوانین زیستی سازد و از راه داده‌های علوم زیستی به تبیین امور و پدیده‌های اجتماعی برسد؛ تکرار کنیم که زیست‌شناسی‌گرایی بیخبر از اختلاف کیفی موجود میان پدیده‌های اجتماعی و پدیده‌های زیستی، اصولاً جامعه را صورتی مشابه با اورگانیسم در نظر می‌گیرد، از همین رهگذر از تحقیق علمی سخت منحرف شده بدور می‌افتد؛ تا جایی که با تکیه بر اهمیت روابط زیستی در توجیه امور و مسائل بنیادی اجتماعی و با تشبیه جامعه به پیکری زیستی سرانجام میدان فراخی به نژادپرستی باز می‌کند، در حالی که خود نیز بتدریج در منجلاب مالتوزیانیسم و داروینیسم اجتماعی فرو میرود. از اینرو جای شگفتی نیست اگر زیست‌شناسی‌گرایی چشم بروی علل واقعی بحرانیهای اقتصادی، بیکاری، بینوائی اجتماعی که درست زاده نادرستی و غیر انسانی بودن شیوه‌ها و روابط تولیدند می‌بندد و علت این بیماریهای اجتماعی را مثلاً در «افزایش جمعیت» (که در این روزها مهمترین و شاید تنها مسأله مورد بحث در قلمرو آینده نگری محققان اجتماعی باختر زمین است) - و یا در «تنازع بقا» می‌جوید، و از این راه، آگاهانه یا ناآگاهانه، فقر و درماندگی اجتماعی و بینوائی و مسائلی از این قبیل را، بخطا، نتیجه قوانین لایزال و لا یتغیر طبیعت می‌شناسد؛ و بهره‌کشی

و استعمار و اختلافات طبقاتی را در پس پرده فلسفه طبیعی فقر (در مقابل فلسفه اجتماعی فقر) مستور میدارد.

گفتیم که زیست شناسی گرایی در نتیجه انحراف از خط مشی علمی، ناگزیر، در آخرین مراحل، به چهار حوزه غیر علمی میرسد. آن چهار حوزه کدامند؟

- ۱- حوزه بیو - اورگانیک : که جامعه را همانند پیکر انسانی می‌پندارد و به تلاش بیهاصل خود جهت تبیین پدیده‌های اجتماعی بر مبنای پدیده‌های زیستی ادامه میدهد. پیشرو این مکتب، چنانکه میدانیم، اسپینسر فیلسوف انگلیسی است که بوجهی عامیانه وسط‌چی و ساده‌گیر به وجوه مشابهتها میان جامعه و اندام زیستی تأکید می‌ورزد؛ و فی‌المثل، مردان را مغز جامعه، زنان را قلب جامعه، و کارگران را دستهای جامعه می‌شمارد. فیلسوف مذکور، درباره ماهیت و وظیفه و عمل گروهها و طبقات در اجتماع، بوجهی غیر علمی، به وظیفه و کارکرد دستگاههای بدن انسانی استناد می‌جوید؛ این وظیفه‌گزاریها و کارکردهای سه‌گانه، از نظر او، عبارتند از: تغذیه - توزیع - تنظیم. و بر این اساس، وظیفه‌گزاری و کارکرد گروهها و طبقات اجتماعی عبارت میشوند از: تغذیه افراد جامعه که طبقه زحمتکش مرعده دارد - توزیع و مبادلات که کار بازرگانان است - تنظیم که سرمایه‌داری صنعتی انجام میدهد. شکفت‌آور نیست که از این راه و با چنین طرز تفکری سرانجام، فیلسوف مذکور، به این نتیجه برسد که قوم انگلوساکسون اساساً از طرف طبیعت یک قوم مسلط! آفریده شده است.
- ۲- حوزه نژاد پرستی یا آنتروپو راسیال : که می‌خواهد حیات اجتماعی را بر مبنای انتخاب اصلح و توارث نژادی توجیه نماید؛ و

اختلافات ذهنی اقوام و ملل را در خصوصیات نژادی آنان جستجو کنند. صورت تکامل یافته و اوج نظریات مدافعان این حوزه را در آثار نژاد پرستان نازی پیدا میکنیم.

تأکید روی بی‌پایگی نژادپرستی و افکار و عقاید مربوط به برتری نژادی زاید است؛ همینقدر باید گفت که نژادها، یا گروه‌بندیهای زیستی انسانها که تحت شرایط طبیعی و در نتیجه جدائی اقوام اولیه و بودن ارتباطات وسیع میان آنان در دوره‌های بسیار قدیمی از تکامل طبیعی انسان بوجود آمده‌اند، هرگز و بهیچوجه وحدت بیولوژیک انسانیت را از بین نمیرند؛ و اختلاف نژادی که جز عاملی فرعی بیش نتواند بود، اساساً، هیچگونه اثری در زندگانی اجتماعی و تحولات تاریخی و جریانات فرهنگی ندارد، بعدی که با از بین رفتن جدائی و دورنشینی گروههایی که در شرایط مختلف جغرافیائی زندگی میکنند، خود اختلاف مذکور نیز ناپدید میگردد. بعلاوه همین واقعیت که ملاحظه میکنیم رشد سرطانی تئوری برتری نژادی با رشد استعمار همزمان و با تلاش نظام سوداگر غرب در جستجوی بازار فروش برای کالاهایش در سرزمینهایی که نیروی کار ارزان و ذخایر عظیم مواد خام و اولیه دارند هماهنگ بوده و هست، خود روشنگر علل اصرار اینچنین مکاتبی بر روی آنچه‌ان افسانه‌های نژادی است.

امروزه نه تنها مسلم گردیده است که اختلافهای نژادی بارز و قاطع نیستند، و اختلافهای ظاهری مذکور نمیتوانند مبیت اختلافهای ذهنی اقوام و یا روشنگر تحولات اجتماعی ملل و اقوام باشند، بلکه کاملاً روشن گردیده است که توجیه غیرعلمی اختلاف نژادی و اعتقاد به برتری نژاد، یا رنگ پوست، هو و شکل جمجمه جز تعصب گروهی منشأ دیگری

ندارد و جز بر پایه‌های لرزان عقاید ضد انسانی و غیر علمی استوار نیست. در واقع نژادها که گروه‌های بیولوژیکی افراد انسانی هستند و خصوصیات ظاهری و فیزیولوژیک ارثی که نژادها را مشخص می‌سازند، بهیچوجه این حقیقت را نقض نمیکنند که نژادها اساساً منشأ واحد دارند و هرگز مراحل مختلفی از تکامل آدمی شمرده نمیشوند.

۳- حوزه داروین‌یسم اجتماعی: که با تکیه بر «انتخاب طبیعی بر اثر تنازع بقاء» تشکیل جامعه و دوام آنرا در مبارزه و پیروزی میداند. داروین‌یست‌های اجتماعی، با استفاده غیر علمی از داروین‌یسم (که خود خالی از نقائص مربوط به سطح دانش زمان تئوری مزبور و مختصات خرده فرهنگی خود داروین نیست) و با بسط دادن آن به جامعه‌شناسی و مردم‌شناسی در صدد توجیه و تبیین رشد و تکامل اجتماع و حیات اجتماعی و روابط میان انسانها در جامعه‌اند. مدافعان این حوزه، بی آنکه به ساخت جامعه و طبقات اجتماع، و تکامل اجتماعی در پرتو قوانین و اثر اجتماعی توجیهی داشته باشند، بیخبر از فرق اساسی موجود میان قوانین طبیعی و قوانین اجتماعی، با پذیرش این عقیده که «تنها افراد قوم غالب حق حیات دارند» راه را برای پیکارهای خانمانسوز و استیلاجوییهای غیر انسانی هموار ساخته‌اند. شکفت آور نیست که داروین‌یسم اجتماعی بادید نارسا و نادرست و افکار منحط و مرگبار خود اقوام و ملل استعمار زده آسیا - آفریقا - امریکای لاتین را کلاً مستحق نابودی بشمارد و «انسان‌زدائی» را وظیفه‌زورگویان بداند.

۴- حوزه مالتوسی<sup>۱</sup> دموگرافیک: که واقعیت اجتماعی را در

۱- مالتوس، کشیش انگلیسی (۱۸۳۴-۱۷۶۶) بسال ۱۷۹۸ یعنی در دوره‌ای که بر اثر جنگهای صد ساله، انقلاب صنعتی، نبردهای خونین و خانمان برانداز ناپلئونی فلاکت و تیره روزی سایه شوم خود را بر اروپا گسترده بودند، ←

حرکات و تراکم جمعیت جستجو میکند و با اصرار روی خطر افزایش جمعیت، نازا کردن و حتی «ریشه‌کنی» اقوام و مللی را که از نظر مدافعان این حوزه اقوام پست و یا نژادهای منحط شمرده میشوند تجویز مینماید. در واقع از نظر مدافعان این حوزه، زاد و رود روز افزون ملل، و باصطلاح آنان «انفجار جمعیت»، خطری برای انسانیت است که بشریت جز از راه پیکارها و کشتارها و امحای دسته جمعی اقوام از این خطر عظیم نتواند رست؛ و فراموش میکند که اساساً جمعیت و افزایش آن نه تنها بر سیر تکاملی اجتماع تأثیر میکند بلکه جریان تکامل صنایع و گسترش آنرا نیز آسان میسازد؛ و اصولاً زاید است گفته شود که بدون گرد آمدن جمعیتی کم و بیش درخور توجه، و بدون نیروی انسانی لازم، اساساً تشکیل جامعه امری غیر قابل تصور است.

مدافعان این حوزه، ساده‌لوحانه منشأ تمام دردهای اجتماعی و نابسامانیهای موجود در نظام اجتماعی خود و سرچشمهٔ تباهیها، گرسنگی‌ها، کشت و کشتارها را در افزایش جمعیت میدانند، غافل از اینکه قانون جمعیت يك قانون اجتماعی است نه يك قانون طبیعی؛ و درست بر خلاف نظر آنان، اساساً روابط زیستی موجود میان انسانها، خود، تحت تأثیر روابط اجتماعی قرار دارند و در ارتباط با این روابط تحولاتی بخود می‌بینند.

---

— بی‌اعتنا به واقعیتهای پیرامون، و بی‌توجه به علل اساسی فقر و فلاکت و گرسنگی ملل استعمارزده، همهٔ تیره‌روزیها را منحصرأ محصول افزایش جمعیت پنداشت و در کتاب خود (رساله دربارهٔ اصول جمعیت) تئوری غیر علمی معروف خود را اینچنین خلاصه نمود که: افزایش جمعیت بر حسب تصاعد هندسی (۱ و ۲ و ۴ و ۸ و ...) و غذا و وسایل امرار معاش بر حسب تصاعد عددی (۱ و ۲ و ۳ و ۴ و ۵ و ...) صورت میگیرد.

بعلاوه اگر چه میان انسانهای يك جامعه روابط زیستی مربوط به تولید مثل وجود دارند ، ولی این امر هرگز عامل تعیین کننده ساخت اجتماع و فورم‌اسیونهای اقتصادی و اجتماعی آن نیست . بویژه اگر در شکل بندی برده‌داری و در شکل بندیهای اقتصادی و اجتماعی بعدی بخوبی دقت شود ، روشن میگردد که در تمام این جوامع و در طی تمام تاریخ حیات اجتماعی انسانهایی که در این نظامهای تاریخی زیسته‌اند ، آنچه مایه اصلی تجمع انسانها و سرچشمه حرکات اجتماعی بوده رشد تولید و روابط تولیدی بوده و هست ، تولیدی که انسان را از جرگه حیوان جدا کرده و در روی کره زمین شکل کاملاً نوین و بیسابقه‌ای از انسان و اجتماع انسانی را بوجود آورده است .

## تحلیلی از تخریب بیولوژیکی سنگها

دکتر مقصود خیام

چگونه سنگ میتواند در معرض هجوم موجودات زنده قرار گرفته و متلاشی شود و بالاخره تبدیل به ذرات منفصل مانند خاک گردد؟ گیاهان پست از جمله باکتریها، آلگها و قارچهای میکروسکوپی و بالاخره گلشنکها که از زندگی مشترک قارچ و آلگ ایجاد میشوند، اندامهایی دارند که میتوانند مواد غذایی خود را از کانیهای سالم سنگها فراهم سازند و بر اثر این عمل موجب تخریب آنان گردند. باکتریها حتی بر روی سنگ مرمر صاف و فلدسپاتها میرویند. این قبیل گیاهان منشأ پیدایش اغلب بیماریهای سنگها هستند که دائماً بناهای ما را مورد حمله قرار میدهند.

دامنه اثر آنان بر روی سنگها که موجب بقای حیاتشان است بگونههای مختلف صورت میگیرد، مثلاً باکتریهایی که تولید شوره از آسید نیتریک میکنند (این آسید را هم از ترکیب دادن آمونیاک که آنرا هم از آتمسفر فراهم میسازند تهیه می کنند) موجب تجزیه کانیهای مشکله سنگها میگردند.

بطور مثال میتوان از نیترانها از جمله Salpêtre و نیتريت ها که بوسیله همین میکروارگانها ساخته میشوند نام برد، که آرت آنها مستقیماً از هوا و عناصر کانی شان از تخریب کانیهای سالم سنگها جذب میشوند. در محیط آهکی این مواد بصورت آزتات کلسیم و در محیط پتاس (یعنی



در محیطی که فلدسپاتها تخریب میشوند ( بصورت آزئات پتاس یعنی Salpêtre در میآیند .

بستره‌های وسیع نیترات سدیم در کشور شیلی بر اثر عمل آب دریا بر روی توده‌های نیترات کلسیم ایجاد میشود ، از آنجائیکه این قبیل میکروبها درسنگهای تخریب شده مشاهده شده‌اند، توانسته‌اند نشان دهند که این میکروبها علت اصلی این قبیل فعل و انفعالاتند .

در بین گیاهان پست دیگر که در تخریب سنگها مشارکت دارند ، گلشنک‌ها و آلک‌ها را نیز میتوان نام برد ، آلک‌ها از Schizophycées های سوراخ کننده‌ای هستند که موجب پوسیدگی سنگها با اندامهای نوار مانند خود از جمله آهک‌های مرجانی و قلوه سنگها و سنگهای ساحلی میگردد ، نقش تخریبی این نوع گیاهان در آب دریاچه‌ها بیشتر از آب دریاهاست .

گلشنک‌ها نیز که دارای پایه‌ای از يك فارچند و بر روی سنگهای بسیار سخت بصورت صفحاتی برنگهای مختلف میچسبند ، عامل عمده‌ای در تخریب سنگ بشمار میآیند .

سنگ‌های بسیار سخت از جمله آهک‌ها بوسیله همین گلشنک‌ها خورده میشوند و در نتیجه گلشنک بداخل سنگ نفوذ میکند ، وقتی سنگ را بررسی میکنیم ظاهراً سالم بنظر میرسد ولی وقتی با چکش آنرا میشکنیم این گیاه در آن نمایان میشود .

شکل صفحه‌مقابل - مرجستگی کله قندی! «Pain de Sucre» گرانیتی ریودوژانیرو در کشور برزیل ، گلشنک‌ها در هر پنج سال باندازه يك میلیمتر بداخل آن نفوذ میکنند.



تمام این ارگانها دارای فعالیت مختص بخود هستند که تا کنون خوب مطالعه نشده‌اند. بعضی از گلشنک‌ها میتوانند حتی کوارتز و آهن را نیز تجزیه نمایند.

بر روی Pain de Sucre (شکل مقابل) یا بر جستگیهای کله‌قندی برزیل که از جنس گرانیت است گلشنک‌ها در مدت هر پنج سال يك میلیمتر بداخل سنگ نفوذ میکنند.

وقتی سنگ چند میلیمتر از سطحش بدینوسیله تخریب گردید، فعالیت اولیه گلشنک برای تخریب متوقف میشود، زیرا سنگ تا حدی تجزیه شده و گلشنک میتواند مواد غذائی کافی خود را بوسیله تارهای خود از آن بدست آورد.

در این وقت دوره دوم زندگی گلشنک روی سنگ آغاز میشود که در این دوره قارچهای آن تا چندین سانتی متری داخل سنگ نفوذ میکنند، اما این دوره دوم خصوصاً با ظاهر شدن خزها مشخص هست، گیاهی که در محیط سیلیسی زندگی میکند و در همین ریزه خاکی<sup>۱</sup> که قارچها فراهم ساخته‌اند محیط را برای ادامه حیاتشان مساعد پیدا میکنند. قارچها چون میتوانند آب باران را در خود ذخیره کنند (شش برابر وزن خود) بنابراین مخزن مرطوبی برای کلیه فعل و انفعالات شیمیائی و فیزیکی که مربوط بحضور آب باشد هستند.

در آب و هوای مرطوب نیز این عمل بر روی دیواره‌های سنگی تند که آب باران سرعت در همچو دیواره‌ها می‌لغزد باز انجام میگیرد. این قبیل گیاهان میتوانند در مقابل تغییرات درجه حرارت و رطوبت بخوبی مقاومت کنند و در صورت عدم شرائط مساعد چندین ماه

۱- ریزه خاک مادل Microsol گرفته شده است.

طول میکشد که کاملاً خشک گردند. از طرف دیگر این گیاهان بتدریج تجزیه شده و تولید آسیدهای آلی و گاز کربنیک میکنند که خود موجب تشدید دامنه تخریب شیمیائی سنگها که بوسیله اندامهای گیاه آغاز شده بود میگردد.

گل‌سنگ‌ها همواره بصورت دایره بر روی سنگ مستقر میشوند و خزه‌هایی که بدنبال آن ظاهر میگرددند قسمت مرکزی آنرا اشغال میکنند و بدین ترتیب از تخریب هر دو گودیهای بقطر چند سانتی متر بر روی سنگ بوجود می‌آورند.

لاشبرگهائی که<sup>۱</sup> از تجزیه خزها ایجاد میشوند همراه با ذرات بعضی از کانیها موجب پیدایش لکه‌ای خاک، تا اندازه‌ای مهم بر روی سنگ میشوند که محل رشد و نمو گیاهانی است که دارای آوند وریشه‌اند. این گیاهان بعد از استقرار بر اثر فعالیت حیاتی‌شان موجب ادامه تخریب مستقیم سنگ شده و بطور غیر مستقیم نیز بر اثر تجزیه شدن بافت‌هایشان عامل تخریب را فراهم می‌سازند. تخریب مستقیم این گیاهان بصورت تخریب مکانیکی خواهد بود یعنی با افزایش حجم ریشه موجب توسعه و بزرگ شدن دیاکلاز هائی که قبلاً بر روی سنگ وجود دارند میگردد و بالاخره موجبات متلاشی شدن مکانیکی سنگ فراهم میگردد. ریشه‌ای که ۱۰ سانتی متر قطر و یک متر طول داشته باشد میتواند ضمن رویش قطعه سنگی بوزن ۴۰ تن را جابجا کند. میدانیم بناهائی که بوسیله گیاهان اشغال شده‌اند بر اثر عمل مکانیکی ریشه آنان بسرعت منهدم گشته‌اند.

از طرف دیگر هر ریشه گیاه چون حاوی ایونهای یدروژن مثبت

۱- لاشبرگ معادل Humus گرفته شده است.

است که می‌توانند در انحلال آهک‌ها و سیلیکاتهای مرکب مؤثر واقع شوند. قبلاً دیدیم که این فعل و انفعالات برای گیاه موادی از جمله کلسیم و منیزیم و مخصوصاً پتاسیم که بیشتر مورد نیاز آن است فراهم میسازد. بر اثر اینگونه تخریب مواد مشکله سنگ منفصل گشته و ذرات آن بوسیله آب باران از دامنه‌ها حمل شده و برود خانه‌ها برده میشوند. همچنین سنگ‌های سالم بطور مستقیم نیز میتوانند تجزیه شوند اما فرآیند این نوع تخریب بر اثر دخالت عناصر کلوئیدال Colloïdales فراهم میشود که سطح نسبی آن بسیار بالاتر است و از این عمل است که پدیده‌های مبادلاتی فراهم میگردد.

ایونهای H ریشه بوسیله این اجزاء جذب میشوند و بنوبه خود آنها را بطرف ذرات کانیها میفرستند، این طریق تغذیه در مورد گیاهانی که از انحلال خاک مواد غذایی خود را میگیرند بسبب خیس بودنشان شدیدتر است.

قابلیت معاوضه اجزاء کلوئیدال خاک عامل اصلی حاصل‌خیزی خاک را فراهم میسازد، از طرف دیگر برای اینکه این مکانیسم صورت گیرد باید PH خاک کمتر از ریشه‌های گیاه آسیدی باشد و بدون این عمل محققاً عمل تبدیلات کانیون ممکن نخواهد شد. آسیدی بودن ریشه گیاهان همانقدر مهم است که گیاه را بر حسب این ماده بدسته‌ای از گیاهان بسیار پست رده‌بندی میکنند.

از تخریب بافت گیاه نیز عناصری حاصل میشود که میتواند موجب تجزیه سنگ باشد از جمله آسید آستیک و آسید سیتریک و غیره و همچنین آسید سولفوریک که از گوگرد آلبومین حاصل میشود. باید اضافه کرد

که مقدار زیادی از آسیدهای ضعیف و ناپایدار نیز مانند آسیدلا لتیک که کم و بیش با سرعت بصورت گاز کربنیک تغییر شکل میدهد نیز موجب تخریب سنگها میگردد .

حاصل آنکه فارچهار و مخصوصاً باکتریها ( اغلب باکتریها در خاکی که بقدر کافی هوا وجود داشته و گرم نیز باشد عمل میکنند). موجب این نوع تغییرات پیچیده شیمیائی شده و سنگهای سخت و فشرده را تبدیل بمواد منفصل یعنی خاک مینمایند .

در تهیه این مقاله از منابع زیر استفاده شده است :

- ۱- Birot. P. 1968 - Précis de géographie physique.
- ۲- Duchaupour, Ph. 1968 - L ' évolution des sols  
Essai sur la dynamique des profils.
- ۳- Moret, L . 1964 - Précis de géologie.

## معانی و انواع مفردات فارسی

اکبر بهروز

« و »

« و » حرف سی‌ام الفبای فارسی ، بیست و ششم الفبای عربی و ششم الفبای ابجدی است . در ترتیب الفبای عربی این حرف را بعد از « ه » می‌آورند . ولی در فارسی پیش از « ه » می‌آید . در حساب جمل آنرا شش می‌گیرند .

« و » در زبان فارسی هم یکی از الفباست و هم نشانه‌ای است برای نمایاندن اصوات مختلف، و هم یکی از انواع کلمه (حرف یا ادات) می‌باشد.  
«و» در زبان فارسی تلفظهای زیر را دارد :

۱- و ، مانند :

سافیا مرخیز و در ده جام را      خاک بر سر کن غم ایام را  
(حافظ)

۲- ov ، مانند : گودی .

رونق عهد شبابست دگر بستان را  
می‌رسد مژده گل بلبل خوش الحان را  
(حافظ)

۳- u ، مانند : زائو ، جادو .

دوش دیدم که ملائک در میخانه زدند  
گل آدم برشتند و به پیمانه زدند  
(حافظ)

۴- va ، مانند :

« و نام منزل دهم جبهه‌ای پیشانی شیر ، و چهار ستاره‌اند روشن ، پیچیده ، نهاده از شمال سوی جنوب ، و زیشان روشنتر آنست که سوی جنوب است ، و او را قلب الاسدالملکی خوانند »

(التههیم ص ۱۰۹)

یتیم اربگرید که نازش خرد و گر خشم گیرد که بارش برد  
(سندی)

۵- vo ، مانند :

روی به محراب نهادن چه سود دل به بخارا و بتان طراز  
(رودکی)

در این مقاله بحث می‌کنیم از انواع «و» در زبان فارسی ، و معانی گوناگون «و» در جمله‌های فارسی .

### انواع «و»

«و» معروف ( u ) حرف مد است . در قدیم این «و» را معروف می‌نامیدند ، مانند : بوم ، موی .

«و» مجهول ( o ) آنست که خود «و» را تلفظ نمی‌کردند و بجای آن ضمه ماقبل «و» را اشباع کرده «ō» تلفظ می‌کردند ، مانند : روز ، کور ، شور .

«و» مجهول در قدیم معمول بوده ولی امروز جز در بعضی جاها از قبیل افغانستان و پاکستان<sup>۱</sup> ، تلفظ «و» مجهول از بین رفته و آنرا هم مانند «و» معروف تلفظ می‌کنند .

در آذربایجان ، هنوز «و» مجهول را در بعضی کلمات استعمال می‌کنند ، مانند : گور ( Gōr ) . کور ( Kōr )<sup>۲</sup> .

۱- فرهنگ معین .

۲- دستور زبان ، آقای دکتر خیامپور ص ۲۰ .



« و » بیان ضمه ( O ) برای بیان حرکه ماقبل نوشته می شود، مانند:

دو ، تو .

دربرهان قاطع می نویسد: « چون الفاظ فارسی کم از دو حرفی نبود، اول متحرک و دویم ساکن و آخر جمیع کلمات فارسی ساکن می باشد، بعد از حرف تائی قرشت و دال ابجد و جیم فارسی مضموم و او بیان ضمه آوردند، همچو « تو » و « دو » و « چو » تا کلمه را بدان وقف توان نمود و از این و او بغیر از بیان ضمه ماقبل فایده ای یافته نشد<sup>۱</sup> .

درباره این « و »، المعجم فی معایر اشعار المعجم می نویسد:

« حرف و او، و زواید آن دواست، . . . و او بیان ضمه . و آن و او دو و تواست کی در صحیح لغت دری ملفوظ نگردد و در کتابت برای دلالت ضمه ماقبل آن نویسند و شاید که آنرا روی سازند مگر کی قافیت موصول باشد چنانکه شاعر گفته است :

« برود هوش و دل اگر بروی هوش و دل رفته گیر اگر تو نوی<sup>۲</sup> »

« و » معدوله، که آنرا « و » اشمام ضمه هم می گویند، و او بست که پس از حرف « خ » می نویسند ولی نمی خوانند، مانند: خواب، خویش. این « و » در زبان قدیم تلفظ مخصوصی داشته که امروزه از بین رفته و جز در بعضی جاها معمول نیست. برهان قاطع درباره این « و » می نویسد: « . . . و او بست که آنرا معدوله گویند از جهت آنکه از او عدول کرده به حرف دیگر متکلم می شوند و آن خوب بتلفظ در نمی آید . و آنرا و او اشمام ضمه نیز می گویند به این تقریب که آنرا البته بعد از خای

۱- برهان قاطع، ص ۸

۲- المعجم، ص ۲۴۱ .

نقطه‌دار مفتوح می‌نویسند و این فتحه، فتحه خالص نیست بلکه بویی از ضمه دارد. چه اشمام بمعنی بوی بردن باشد و . . . .<sup>۱</sup>

پیش از «و» معدوله حرف «خ» و پس از آن یکی از حروف: (د، ر، ز، س، ش، ن، و، ه، ی) می‌آید چنانکه شاعر گفته:

نیست بعد از واو معدوله مگر این حرفها

دال و را و زا و سین و شین و نون و ها و یا

«و» پیوند (ū) ، که به آخر کلمه دیگری می‌آید و دلالت

بردارندگی و صاحبیت می‌کند. موارد استعمال آن بقرار زیر است:

۱- به آخر اسم ملحق می‌شود و دلالت بردارندگی می‌کند،

مانند: ریشو.

چه صادق و چه منکر چه مقبل و چه مدبر

چه صامت و چه ناطق چه کوسه و چه ریشو<sup>۲</sup>

۲- به آخر اسم می‌پیوندد و افاده کثرت امری مربوط بدان اسم

می‌کند، مانند: شکمو (بسیار شکمخواره).

۳- به آخر اسم می‌پیوندد و آنرا مصغر می‌سازد، مانند:

با ما نظری نمی‌کند ای پسرو چشم خوش تو که آفرین باد برو<sup>۳</sup>

۴- به آخر اسم در می‌آید و آنرا معرفه می‌سازد نظیر «ال»

عربی، مانند: کتابو، میزو<sup>۴</sup>.

۵- به آخر اسم یا ریشه فعل می‌آید و بر کثرت دلالت می‌کند،

۱- برهان قاطع، ص کج.

۲- آندداج.

۳- المعجم، ص ۲۴۱.

۴- معانی حروف مفرده، ص ۳۸.

مانند : ریغو (آنکه خود را ملوث سازد)<sup>۱</sup>.

۶- به آخر اسم یا ریشه فعل می چسبد و صفت فاعلی می سازد،  
مانند : زائو<sup>۲</sup>.

۷- به آخر اسم می آید و صفت نسبی می سازد، مانند : هندو<sup>۳</sup>.  
« و » حرف ربط، عطف، ( vo ، va ، o ) که دو چیز را بهم ارتباط  
می دهد، یعنی مابعد خود را به ماقبل پیوند داده، در حکم و نسبت با ماقبل  
شریک می نماید، مانند : احمد و علی رفتند .

« و » ربط و یا عطف در معانی زیر می آید :  
۱- برای عطف، مانند :

این همه هیچ است چون می بگذرد

تخت و بخت و امر و نهی و گیر و دار  
( سعدی )

این « و » را گاهی حذف می کنند<sup>۴</sup>، مانند :

بقدر هر سکون راحت بود نمگر مراتب را

دویدن، رفتن، استادان، نشستن، خفتن و مردن  
( صائب )

« و » عطف در قدیم گاهی در شعر بهنگام قرائت و تقطیع حذف  
می شده<sup>۵</sup>، مانند :

پیارم بمکه دیدی آسوده دل چو کعبه

رطب اللسان چو زمزم و بر کعبه آفرین گر....

۱- فرهنگ معین

۲- فرهنگ معین

۳- فرهنگ نفیسی

۴- دستور زبان، آقای دکتر حیاپور، ص ۱۸۵ .

۵- فرهنگ معین

امسال بین که رفتم زی مکه مکارم

دیدم حریم حرمت و کعبه درو مجاور....

(خاقانی)

۲- در حالی که ، در صورتی که ، و حال آنکه ، مانند :

« بزرگمهر را پرسیدند که سبب چه بود که پادشاهی آل ساسان

ویران گشت و تو تدبیرگر او بودی ... »

(سیاستنامه ۲۲۸)

گفتا بجرم آنکه بهفتاد سالگی تدبیر سودمی کنی و جای ماتمست

(سعدی)

« برخاستم و آواز دادم بخدمتگاران ناشمع برافروختند و به گرمابه

رفتم و دست و روی بشستم و قرار نبود ... »

(بیهقی ۱۷۲)

برفتند و لبها پر از آفرین ز دادار بر شاه ایران زمین

(فردوسی)

۳- با آنکه ، با وجودی که<sup>۱</sup> ، مانند :

« اگر ما دل درین دیار بندیم کار دشوار شود ، و چندین ولایت

بشمیر گرفته ایم و سخت با نام است . آخر فرع است و دل در فرع

بستن و اصل را بجای ماندن محال است . »

(بیهقی ۱۸-۱۹)

۴- گاهی معنی علیت و معلولیت می دهد ، مانند :

چنانکه مثل است ، يك تیر و جنازه .

یعنی چنان يك تیر که بسبب آن آدمی صاحب جنازه می شود<sup>۲</sup> .

۵- که ، مانند :

۱- فرهنگ معین .

۲- آندراج .

«مقدمی از ایشان بر برجی از قلعت بود و بسیار شوخی می‌کرد  
و مسلمانان را بدرد می‌داشت.»

(بهمنی ۱۱۴)

۶- برای اظهار تبری و تباین<sup>۱</sup>، و استبعاد<sup>۲</sup> مانند :

من و انکار شراب این چه حکایت باشد

غالباً اینقدرم عقل و کفایت باشد

(حافظ)

۷- برای اضراب<sup>۳</sup>، مانند :

گردون سیاستی و بجنب عتاب تو      جورزمانه و ستم آسمان خوشست

(ثانی)

یعنی بلکه بجنب عتاب تو ...

۸- ملازمت<sup>۴</sup>، مانند :

دگر سرمن و بالین عافیت هیبات      بدین هوس که سر خاکسارمن دارد

(سعدی)

جز از جنگ دیگر نبینیم راه      زبونی نه خوبست و چندین سپاه

(فردوسی)

۹- برای تردید یا<sup>۵</sup>، مانند :

گل همین پنج روز و شش باشد      وین گلستان همیشه خوش باشد

(سعدی)

۱۰- بمعنی اما، ولی<sup>۶</sup>، مانند :

۱- دستور فرح، ص ۳۹۶.

۲- فرهنگ معین.

۳- آندراج.

۴- دستور فرح، ص ۸۰۹.

۵- لغت نامه.

۶- معانی حروف مفرده، ص ۳۷.

۷- لغت نامه.

آن عجب نیست که سرگشته بود طالب دوست

عجب آنست که من واصل و سرگردانم

(سعدی)

۱۱- بیرکت ، بسبب ، در سایه ، مانند :

مرا يك درم بود و برداشتند به کشتی و درویش بگذاشتند

(سعدی)

د و ، حرف اضافه<sup>۱</sup> (va , o) که در معانی زیر به کار می رود .

۱- مقابله ، در برابر ، مانند :

همه لشکر طوس با این سپاه چو گاو سپید است و موی سیاه

(فردوسی)

۲- معاوضه و مبادله<sup>۲</sup> ، مانند :

ز شوق کوی تو پا در گلم ز عمر چه سود

هزار جان گرامی و يك قدم رفتار

(عرفی)

۳- مساوات<sup>۳</sup> ، مانند :

عیب جوانی نپذیرفته اند پیری و صد عیب چنین گفته اند

(نظامی)

۴- موازنه<sup>۴</sup> ، مانند :

صد حدیث از توبه و يك جنبش از بادریع

صد حدیث از محشر و يك جلوه از بالای بار

(مفلح نهرانی)

۵- نیست<sup>۵</sup> ، مانند :

۱- فرهنگ معین .

۲- آندراج .

۳- دستور زبان آقای دکتر خیامپور، ص ۱۸۶ .

۴- دستور فرخ ، ص ۳۹۳ .

۵- دستور زبان خانم طلعت بصار، ص ۳۹۶؛ دستور آقای دکتر خیامپور، ص ۱۸۶ .

من و اسب شبدیز و شمشیر تیز      نگیرم فریب و ندارم گسریز  
(فردوسی)

۶- برای تأکید و تکرار و تصریح حالت ، مانند :

درین بود و سر بر زمین فدا      که گفتند در گوش جانش ندا  
(سعدی)

« و ، قید<sup>۱</sup> (va . o) ، که معنی مخصوصاً ، خاصه می دهد ، مانند :  
«سزاوارتر چیزی که خردمندان از آن تحرز نموده اند بی وفائی  
و غدر است خاصه در حق دوستان ، و از برای زنان که نه در ایشان حسن  
عهد صورت بندد و نه از ایشان وفا و مردمی چشم توان داشت» .

( کلیله تصحیح میوی ۲۴۸ )<sup>۱</sup>

« مسلمانان سیستان گفتند اگر پیغمبر ماصلعم با خلفای راشدین  
این کرده اند [یعنی گبران را در حال صلح کشته اند] با گروهی که با ایشان  
صلح کردند تا ما نیز این کار تمام کنیم اگر نه و نبوده است این ، کاری  
نباید کرد که اندر شریعت اسلام نیست و اندر صلح . (یعنی خاصه اندر صلح).  
( تاریخ سیستان )<sup>۲</sup> »

تلفظ « و ، حرف عطف ، حرف اضافه ، قید :

«و» حرف عطف و حرف اضافه و قید، در نشر اگر بین دو کلمه آمد،  
بصورت o تلفظ می کنند ، مانند : احمد و حسن ، نشست و برخاست ،  
نیک و بد . اگر بین دو جمله آمد بصورت va تلفظ می کنند ، مانند :  
حسن آمد و حسین رفت . اما در شعر تلفظ « و » مربوط است به وزن  
شعر ، یعنی اگر وزن شعر اقتضا کند آنجا که باید o تلفظ کرد va تلفظ

۱- فرهنگ معین .

۲- لغت نامه .

می‌کنند و برعکس.

در باره تلفظ «و» عطف در فرهنگ معین هم مطلبی آمده است که عیناً نقل می‌کنیم:

«و» عطف در پهلوی بصورت u تلفظ می‌شد. و در قرون اولای اسلامی نیز بهمین صورت بوده و بعدها بصورت o در آمده. ازسوی دیگر «و» عطف عربی (va) در فارسی تأثیر کرده و در تلفظ هرج و مرجی پدید آمده، اما می‌توان قواعدی برای فرق این دو آورد:

الف - بین دو اسم یا دو صفات «و» را بصورت o تلفظ کرد: حسن و حسین، نیک و پسندیده (- غیاث: واد).

ب - بین دو جمله «و» را بصورت va (عربی) تلفظ کرد: حسن آمد و حسین رفت (- غیاث: واد).

ج - اگر در جمله یا عبارتی اسمها و صفت‌های متوالی آید، آنها را باید بدسته‌های دو دو یا سه سه تقسیم کرد و در فواصل هر دسته «و» را بصورت o و در فاصله هر دو دسته «و» را بصورت va تلفظ کرد: «و دواوین این جماعت ناطق است بکمال و جمال، و آلت وعدت، و عدل و بذل، و اصل و فضل، و رای و تدبیر، و تأیید و تأثیر این پادشاهان ماضیه...» (چهارمقاله، ۴۷).

د - اگر «و» عطف در ابتدای جمله (مخصوصاً در شعر) باشد امروزه غالباً بصورت va تلفظ شود، ولی احتمال می‌رود که در قدیم آنرا u (o) تلفظ می‌کردند (نظر مرحوم بهار).

بعد از مصوت‌های بلند: â, ü, i و مصوت‌های کوتاه: a, o, e, «و» عطف vo تلفظ می‌شود، مانند:



بنابی چو گویی که یزدان یکیت و رایبار و همتا و ابتاز نیست  
(فردوسی)

لحم او و شحم او دیگر نشد او چنان بد جز که از منظر نشد  
(مولوی)

جوان را چو شد سال برسی و هفت نه بر آرزو رفت گیتی برفت  
(فردوسی)

ز هندی و چینی و از بربری ز مصری و از جامه شستری  
(فردوسی)

فرستاد صد بدره گنج درم همان برده و جامه و بیش و کم  
(فردوسی)

کشته و مرده به پیشت ای قمر به که شاه زندگان جای دگر  
(مولوی)

«بشو تو و برادر تو با نشانها و محبتهای من و سستی میکنید در  
یاد کرد من و توحید من و با خواندن بازان شوید بفرعون که او خود از  
حد بندگی در گذشته است».

(قصص قرآن ص ۲۵۱)

«و» حرف جواب یا ابتدائیه<sup>۱</sup> (va)، که وقتی کسی میگوید:

«سلام علیکم» مخاطب در جواب میگوید: «وعلیکم السلام».

صاحب فرهنگ آندراج این «و» را ابتدائیه نامیده چنین

تعریف کرده: «و آن چنانست که شخصی چیزی بگوید و دیگری ابتدا  
کرده آن کلام را تمام سازد، چنانچه در جواب این بیت:

سلام علیک انوری کیف حالک مرا حال بی تو نه نیک است بازی

و علیک السلام فخرالدین افتخار زمان و فخر زمین

«و» مخفف او (va)، مانند ورا، مرورا، یعنی: او را و مرا ورا.

این «و» همیشه مفتوح تلفظ می شود چنانچه برهان قاطع هم

این « و » را جزو واوهای مفتوح آورده است.<sup>۱</sup>

« و » دو صوتی (ow) دربارهٔ این « و » در فرهنگ معین چنین آمده است: «یکی از ديفتونگهای فارسی (و نیز عربی) که در قدیم به صورت aw تلفظ می‌شده: جو jaw، مو maw، مولی mawlâ. تلفظ متأخر و معاصر این ديفتونگ ow است، مثلاً کلمات فوق را امروزه به صورت: Jow، mow، mowla تلفظ می‌کنند. توضیح - این ديفتونگ کم‌کم بطرف مصوت o متمایل می‌شود، مثلاً تلفظ کلمات فوق بصورت Jo، mo، molâ متمایل می‌گردد.

« و » زاید (va)، گاهی «و» زاید است چنانچه در برهان قاطع در ضمن بیان « و » مفتوح چنین آمده: «وسیم واو زایده است که آنرا بایای حطی متصل ساخته بگویند همچو «حق بطرف منست و یا حق بجانب اوست»<sup>۲</sup>.

در فرهنگ نفیسی اشاره‌ای بر اتصال این « و » بایای حطی نشده و مثالهایی هم که آورده عبارت است از: و لیکن، و لیک، والحاصل<sup>۳</sup>. این « و » همیشه مفتوح تلفظ می‌شود.

« و » قسم (va) که مخصوص زبان عربی است. گرچه فرهنگ نفیسی این « و » را هم جزو انواع « و » آورده، ولی باید دانست که این «و» در زبان فارسی جز با کلمه «الله» به‌مراه دیگر کلمات به کار نمی‌رود، و عبارت «والله» یعنی: بخدا سوگند می‌خورم، در زبان فارسی شبه جمله است. چون متضمن معنی جمله است.<sup>۴</sup>

۱- برهان قاطع، ص ۵۷.

۲- برهان قاطع، ص ۵۷.

۳- فرهنگ نفیسی.

۴- دستور زبان آقای دکتر خیامپور، ص ۹۹.

### مآخذ مورد استفاده

- ۱- بوستان سعدی ، تصحیح رستم علی‌یف ، تهران ۱۳۴۷ ه . ش .
- ۲- تاریخ بیهقی ، ابوالفضل بیهقی ، باهتمام دکتر غنی و دکتر فیاض ، تهران ۱۳۳۴ ه . ش .
- ۳- التفهیم لاوائل صناعة التتخیم ، ابوریحان بیرونی ، تصحیح همائی ، تهران ۱۳۱۸ ه . ش .
- ۴- دستور جامع زبان فارسی ، عبدالرحیم همایون فرخ ، تهران ه . ش.
- ۵- دستور زبان فارسی ، دکتر ع . خیامپور ، تبریز ۱۳۴۷ ه . ش .
- ۶- دیوان حافظ ، تصحیح محمد قزوینی و دکتر غنی ، تهران ه . ش .
- ۷- سیاستنامه ، خواجه نظام‌الملک ، تصحیح عباس اقبال ، تهران ۱۳۲۰ ه . ش.
- ۸- شاهنامه فردوسی ، بتوسط سمید نفیسی ، تهران ۱۳۱۴ ه . ش .
- ۹- فرهنگ آندراج ، دکتر دبیرسیاقی ، تهران ۱۳۳۵ ه . ش .
- ۱۰- فرهنگ معین ، دکتر محمد معین .
- ۱۱- قصص قرآن‌محمید ، سور آبادی ، انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۴۷ .
- ۱۲- کلیات سعدی ، تصحیح فروغی ، تهران ۱۳۱۹ ه . ش .
- ۱۳- لغت نامه ، علامه دهخدا .
- ۱۴- مثنوی معنوی ، تصحیح نیکلسون ، ج ۶ - ۱ ، لندن ۱۹۲۹ م

## رسم نثار

دکتر ابوالفضل مصفی

بررسی تأثیر عادات و رسوم اجتماعی در شعر و بطور کلی در ذوق و ادب کاری تازه نیست، ولی در تحقیق متون نظم و نثر فارسی بتأثیر مسائل مذهبی بویژه بمسائلی که صبغه و رنگ اسلامی دارند و از قرآن و احادیث یا مضامین قدیم شعر عرب مایه گرفته‌اند و نیز بمباحث فلسفی و علمی توجه بیشتر دیده میشود، و این مطلب که شعر فارسی خود مستقلاً دارای مضامین فراوان و لطیف است و نیز تأثیر عادات و رسوم اجتماعی و اینکه این عادات و رسوم از هر جا و بهر شکل که باشند برای خود در شعر قلمروی دارند و در خلق مضامین و پدیده‌های ذوقی دست اندرکار بوده و میباشند - کمتر مورد اعتناست. از جمله این عادات یا رسوم، رسم بسیار کهن و زیبای نثار است که بتنهایی و در میان تأثیر عادات و رسوم دیگر، چشم اندازی وسیع و بدیع در شعر کهن و میانه و متأخر فارسی بخود اختصاص داده است.

نثار بکسر اول مترادف پراکندن و افشاندن فارسی و بمعنی آنست<sup>۱</sup> و در همین معنی بضم اول (نُثار) نیز آمده است<sup>۲</sup>. زر افشاندن و گوهر

۱- فرخی گوید،

هر زمان زلفش کند بر نستر نثار  
(دیوان، چاپ دبیرسیاقی، ۱۶۹۰)

هر زمان چشم فشاند بر گل زرد ارغوان

۲- تاج العروس و لسان العرب.

افشاندن در پای یا سر یا در راه کسی یا درگاه شاهان را نثار که همان رسم نثار است گویند<sup>۱</sup> و چون با نثر بمعنی پراگندن، مقابل نظم و «نثره»، بمعنی ملازه شیر و منزل هشتم از منازل ماه طبق نجوم قدیم از يك خانواده است، بلحاظ رعایت صنعت جناس اشتقاق یا شبه آن و همچنین صنعت مؤاخات و تکلف، همانند شعری و شعر و شعار و طرفه و طرف با اشاره برسم نثار در شعر جمال الدین اصفهانی<sup>۲</sup> و نظامی گنجوی<sup>۳</sup> همراه آمده است. و نثار بمعنی بخش کردن و بخشیدن و انفاق و صدقه هم آمده است. چه دینار پراگندن در بیتی از شهید بلخی بجای نثار در معنی انفاق و صدقه است<sup>۴</sup>.

رسم نثار در شکل خاص خود از سنن بسیار کهن درباری و اشرافی و نیز اجتماعی ایران بوده و در ادوار مختلف بوضوح از آن یاد شده و بعضی از اشکال آن هنوز برجای است. و در شکل کلی خود يك رسم جهانی است که زندگانی افراد با یکدیگر آنرا بوجود آورده و یکنوع پدیده مخصوص محبت و سازش و همزیستی صلح آمیز بشمار می آید.

۱- هنوز خاقان در خدمتش نسته کهر هنوز قیصر در درگهش نکرده نثار

(فرخی ۵۰۴)

۲- نثره مرد ز نثر بدیعت نثارها شعری کند ز شعر بدیعت شمارها

(دیوان ۲۵۰)

۳- نثره دینار گوهر افشان طرفه طرفی دگر زر افشان

(لیلی و مجنون ۱۷۴)

شعری همان شعرای یمانی است که آنرا ذراع و با شعرای شامی ذراعین یمنی دوبازوی شیر (روح اسد) گویند و منزل هفتم از ماهست (ماه نو و شعر کهن ص ۱۵۴) و طرفه بمعنی چشم شیر و منزل نهم ماهست.

۴- تو را اگر ملک چینیان بدیدی روی نماز بردی و دینار بر پراگندی

تو را اگر ملک هندیان بدیدی موی سجود بردی و بتخانه هاش برکتی

در رسم نثار، عنصر و ماده اصلی زر است. چه با اعتقاد ایرانیان «زرشاه همه گوهرهای گدازنده و زینت ملوک» میباشد<sup>۱</sup> و هم بکمان ایشان، در منسوبات کواکب، سازنده زر خورشید یا مهر اختر شاهان و سلطان انجام است. تحت تأثیر همین باور، خاقانی شروانی خورشید را زرگر چرخ لقب داده است<sup>۲</sup>. زربهنگام نثار، و پس از آن سیم، بشکل مسکوک درم یا دینار یا شیبانی که آنرا «زر هفت ده» گویند مصرف میشده و در آن رسم گاهی بامی و گل و شراب و گلاب و یا زعفران و مشک و عنبر و عبیر و شکر همراه بوده است. فرخی سیستانی در مدح عضدالدوله امیر یوسف سپهسالار برادر سلطان محمود غزنوی و رسم نثار درگاه او بهمراهی برخی ازین چیز با زر اشاره میکند<sup>۳</sup> و هم در شعر وی دینار نثاری زر مسکوک در خور نثار دربار امیران و شاهان میباشد<sup>۴</sup>.

موارد اصلی نثار، در ایران قدیم، نوروز و تاجگذاریها و بهنگام سپردن پادشاهی بفرزند، یا انتخاب ولیعهد و عروسی و تولد بوده است. در دیدار شاهان و بار یافتن و مرده فتح، یا گشودن نامه یا شنیدن خبری مسرت بخش و نیز در پذیرا شدن و استقبال از پادشاه یا فرستاده او و

۱- نوروزنامه خیام (هزار سال نثرپاری، ص ۴۴۷)

۲- از زرگر چرخ باز دانم تا من چه زر از کدام کانم

(تحفه المراقین ص ۲۶)

۳- بندگان ورهیان ملک اندر آن کاخ  
این بدستی درمی کرده و دستی دینار  
پس هر پنجره بنهاد بر افشاندن را  
دست برده بنشاط و دل پرناز و بطر  
آن بدستی گل خود روی و بدستی ساغر  
بدره و تنگ بهم پرز شیبانی و شکر

(دیوان ص ۱۳۱)

۴- خوابم نبرد تا بسرای تو نبتم چون کوه فرو ریخته دینار نثاری

(دیوان ص ۳۷۶)

در بازگشت پادشاه یا شاهزاده‌ای از سفر بوطن و در نمایش یا انجام يك كار بزرگ یا نيك یا ادای خطبه یا سخنی دلپذیر و نیز دیدار نوزاد ، رسم نثار بجای آورده میشده و اگر ازین رسم بعنوان يك سنت مختص ایران و دربارشاهان این سرزمین نتوانیم یادکنیم - می‌تربید باید گفت که برگزاري آن در ایران با جنبه‌هائي كاملاً اختصاصی همراه بوده است. در نوروزنامه خيام آمده که ملوک عجم از زمان کيخسرو تا بروزگار يزدگرد شهریار، چنان بوده که روز نوروز نخستين کس از مردمان بيگانه يعنی غير از بستگان شاه موبد موبدان با جامی زرین و پرمی و انگشتری و درم و دیناری خسروانی و يك دسته خويد (سبز رسته) باشمير و تير و کمان و دوات و قلم و اسبی و بازی و غلامی خوب روی پيش می‌آمد و پادشاه را ستایش میکرد و آفرين میگفت و بعد از وی بزرگان دولت نزديك میشدند و نثارها پيش می‌آوردند . آفرين و ستایش موبد موبدان همراه با نثار درنوروز و نوروزنامه، چنین است :

«شها بجشن فروردین ، بماء فروردین ، آزادی گزين به يزدان و ،  
 «دين کيان. سروش آورد ترا دانایی و بينایی بکاردانی. و دبرزی باخوی»  
 «هژير و شاد باش بر تخت زرین و انوشه خور بجام جمشيد و رسم کيان در»  
 «همت بلند و نیکوکاری و ورزش. رادی و راستی نگاهدار. سرت سبز»  
 «باد و جوانی چو خويد ، اسبت کامکار و پيروز و تيغت روشن و کاری بدشمن.»  
 «بازت گيرا و خجسته به شکار و کارت راست چون تير و هم کشور بگير نو»  
 «بر تخت با درم و دینار، ييشت هنری ودانا گرامی و درم خوار و سرایت»  
 «آباد و زندگانی بسیار .»

پس از آنکه از آن جام اندکی چاشنی کردی يعنی می‌چشيد ،

پادشاه میداد و خوید را در دست دیگر او مینهاد و درم و دینار پیش تخت او میگذاشت بدین اعتقاد که در روز نو و سال نو پادشاه بر آنها نظر کند و تا سال دیگر شادمان با آن چیزها بسربرد. چه آبادانی جهان بهمین بسته است.

ابومنصور ثعالبی در کتاب غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم علاوه بر اشاره بر رسم نثار درموارد مختلف از آفرین و ثنای موبدان و نزدیکان پادشاه سخن بمیان آورده است و در هر دو مورد میان کتاب او و شاهنامه فردوسی شباهت‌هایی دیده میشود<sup>۱</sup>. و چنانکه خواهیم دید بهمراهی آفرین موبدان و ثنای بزرگان با رسم نثار، در شاهنامه فردوسی بشواهد زیادی میتوان دست یافت.

رسم نثار در دربار حکومت‌های اسلامی نیز مانند برخی دیگر از رسوم دیرین ایرانیان اجرا میشده است. در کتاب الفرج بعدالشدۀ قاضی ابوالحسن تنوخ (۳۲۷ - ۳۸۴) از قول عبدالملک اصمعی بصری در تربیت امین پسر هارون الرشید و اعجاب هارون از خطبۀ غرای امین بر اثر زحمت و مواظبت اصمعی و به جای آوردن رسم نثار بدانجهت و بفرمان هارون، حکایتی نقل شده است که احتمالاً مأخذ حکایت عوفی در جوامع الحکایات در باب ششم از قسم دوم، حکایت هشتم در همین باره است. عوفی نیز گفته اصمعی را بدینگونه آورده است: «پس خدمت کردم و بمکتب‌خانه

۱- در سلطنت اردشیر بابکان گوید «... دعواله و اثنوا علیه (غرر اخبار، بتصحیح زتنبرگ با مقدمه آقای مینوی، ص ۴۸۰ چاپ افست بوسیله اسدی) فردوسی نیز در پادشاهی اردشیر گفته است :

همه انجم خواندند آفرین که آباد بسادا بدادت زمین  
(شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۴، ص ۱۷۲۱)



بردند و رسم نثار بجای آوردند و مرا از آن نثرات مالی خطیر بدست آمد.<sup>۱</sup>

تاریخ بیهقی، تنها در وقایع بین سالهای ۴۲۱ تا ۴۲۲ بالغ برده بار از رسم نثار در دربار مسعود غزنوی یاد میکند. با در نظر گرفتن این مطلب که غزنویان در بسی کارها بویژه در اعتنا بآئین و رسوم مردم ایران و خراسان مقلد سامانیان بوده اند بی تردید این رسم همانند دیگر رسوم کهن ایران در دربار سامانیان نیز برگزار میشده است.

درمیان آثار منظوم، مهمترین اثری که رسم نثار، در اشکال مادی و درباری و تشریفاتی خود، با تنوع بسیار نشان داده میشود، شاهنامه استاد ابوالقاسم فردوسی طوسی است. و پس از آن منظومه ویس و رامین فخرالدین اسعدگرگانی و از میان داستانهای منظوم دیگر، اجزاء خمسه نظامی، مانند شرفنامه وهف پیکر را می توان نام برد.

برخورد فردوسی با رسم نثار در موارد گوناگون و بیان آن مانند وصف بامداد و شب، در آغاز و پایان داستانها و نتیجه گیری از آنها و همانند آغاز هر سلطنت بسیار جالب است و توانایی او را در بیان متنوع موضوعات مکرر و اضطراری به ثبوت میرساند. این برخورد اکثر باخواندن آفرین موبدان و ثنای بزرگان و گاه بستن آئین و جشن همراه است و عبارات گوهر افشاندن و زر و گوهر ریختن و مشک و دینار ریختن و

۱- سخن توخی از قول اصمعی چنین است: «فاجب الرشید به واخذ نثار الدرهم والدنانیر من الحاصه والعامه...» الفرح بدالشد چاپ قاهره ص ۲۲۳ و کتاب مرفی حوامع الحکایات از دکتر نظام الدین چاپ اوقاف کتب ص ۱۹۸.

۲- صفحات ۴۶-۳۷ و ۵۶-۵۷ و ۹۵-۹۶ و ۹۷ و ۱۳۳ و ۱۷۵ و ۱۷۶ و ۱۷۸.

تاریخ بیهقی مصحح سعید نفیسی.

زعفران و زبرجد افشاندن و درم برافشاندن و نثار فشاندن و زبرجد و عنبر بر سر ریختن و نثار آوردن و زعفران افشاندن و درخوشاب بر زمین ریختن و با نثار آمدن و با نثار رفتن و بدرویش زر بخشیدن و از گنج زبرجد آوردن و درم و دینار افکندن و نظایر آن در شاهنامه ، همه جا نماینده بیان رسم نثار است .

نخستین تجلی رسم نثار ، در شاهنامه ، در بیان سال پنجم سلطنت جمشید است. چه هر رسم و آئینی تقریباً از جمشید آغاز میشود. و برگزاری این رسم بوسیله او بعد از ساختن تخت و تاج و آراستن آنها بگوهر و گماردن دیوان به نگاهبانی و حمل تخت و نشستن بر آن و در نهادن رسم نوروز و بار دادن و قبل از خطبه شاهی ، گفتن سخنانی است که خط مشی سیاسی و کشورداری و برنامه اصلاحی او را تشریح میکند<sup>۱</sup>.

در سلطنت فریدون چند جای برسم نثار بر میخوریم ، یکی در نشستن اوست بر تخت شاهی<sup>۲</sup> و دیگر بهنگام ورود پسران او، ایرج و سلم و تور است بکشور یمن بقصد زناشویی با سه دختر پادشاه آنجا . مردم یمن و نیز پادشاه ، برسم ایرانیان بسی گوهر و دینار و مشک آمیخته

- ۱- چنبر سال پنجم برنجید نیز  
بفر کیانی یکی تخت ساخت  
که چون خواستی دیو برداشتی  
جهان انجمن شد بر تخت او  
به جمشید بر گوهر افشاندند  
(شاهنامه ج ۱ ص ۴۱-۴۲)
- ۲- وزان پس جهان دیدگان سوی شاه  
همه زر و گوهر بر آمیختند  
ز هر گوشه ای برگرفتند راه  
بتاح سپهد فرو ریختند  
(شاهنامه ج ۱ ص ۸۱)

بمی و زعفران نثار ایشان میکنند<sup>۱</sup> و سوم در نشستن تور است بر تخت شاهی توران زمین با عنوان تورانشاه<sup>۲</sup> و چهارم بهنگامیست که فریدون سپهسالاری لشکر و ولایت عهد به نبیره خود منوچهر میسپارد و درباره او رسم نثار همراه با آفرین و ثنا اجرا میگردد<sup>۳</sup> و در پادشاهی منوچهر چند جای دیگر نیز رسم نثار دیده میشود. یکی در ورود سام بزابل بهمرای زال پسر خود با عهد ولوای منوچهر و استقبال مردم آنجا از آندو<sup>۴</sup> و دیگر در عروسی زال با رودابه دختر پادشاه کابل<sup>۵</sup> و سوم در تولد

- ۱- شدید این سه پیر مایه اندر یمں  
همه گوهر و زعفران ریختند  
همه یال اسماں پر از مشک و می  
بشتنگهی ساخت شاه یمں  
در کنجهای دهن درد مار  
(شاهنامه ج ۱ ص ۸۹)
- ۲- بیامد بخت کی بربشت  
بزرگان بر او گوهر افشادند  
همه بر میان بست و بگشاد دست  
همی پاک تورانشهش خواندند  
(شاهنامه ج ۱ ص ۹۱)
- ۳- برمود تا پیش او آمدند  
شاهی بر او آفرین خواندند  
همه با دلی کینه جو آمدند  
زهرجد متاجش برافشانند  
(شاهنامه ج ۱ ص ۱۱۰)
- ۴- سوی رابلستان بهادد روی  
چو آمد نه نزدیکی بمرور  
ساراسته سیستان چون بهشت  
سی مشک و دینار بر ریختند  
بطاره برو بر همه شهر و کوی  
حس شد ز سالار گیتی فرور  
گلش مشک سارا بدو زرزحشت  
بسی زعفران و درم ریختند  
(شاهنامه ج ۱ ص ۱۵۱)
- ۵- برمود تا رفت مهراب پیش  
بیک تحتشان شاد بشادند  
بستند عقدی بر آئین و کیش  
عقیق و زهرجد برافشانند  
(شاهنامه ج ۱ ص ۲۲۲)

رستم بهنگام بهوش آمدن مادر وی روادبه<sup>۱</sup> و چهارم در بردن رستم پیش نیای او. سام همینکه نوزاد را می بیند جشنی بزرگ بیای میدارد و بحاضران و یاران خود درم و گوهر می بخشد.<sup>۲</sup>

در پادشاهی زوطها سب نوۀ نوزد، پس از آفرین موبد موبدان و ثنای بزرگان نثاری شاهانه بجای آورده میشود.<sup>۳</sup>

و چون کیقباد بر اورنگ شاهی نشست، نامدارانی چون زال و قارن و گشواد و خراد برزین، گوهر و دینار بر تاج و تارک وی افشاندند<sup>۴</sup> در پادشاهی کیکاوس، تنها در داستان سیاوش، شش جای از رسم نثار یاد شده است. یکی بهنگام حرکت سیاوش از زابل بهمراهی رستم بقصد دیدار پدر خود کاوس<sup>۵</sup>، دوم بوقت رسیدن وی به نزد پدر<sup>۶</sup>، سوم در عاشق

- |                                                                                                              |                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ۱- چو از خواب بیدار شد سروین<br>بر او زر و گوهر بر افشاندند                                                  | بسیندخت بگشاد لب بر سخن<br>ابر کردگار آفرین خواندند<br>(شاهنامه ص ۲۳۸)                                                                |
| ۲- هیو ننگور مرانگيختند<br>پس آن صورت رستم گردوار<br>بشادی برآمد ز درگاه کوس<br>می آورد و رامشگران را بخواند | بفرمان بر آن در درم ریختند<br>ببردند نزدیک سام سوار<br>بیاراست میدان چو چشم خروس<br>بخوانند گان بر درم برفشاند<br>(شاهنامه ص ۲۴۰-۲۳۹) |
| ۳- بشاهی بر او آفرین خواندند                                                                                 | نثار شهی بروی افشاندند<br>(شاهنامه ص ۲۴۹)                                                                                             |
| ۴- همه نامداران شدند انجمن<br>چو گشواد و خراد برزین گو<br>(شاهنامه به اهتمام دبیرسیاقی، ج ۱، ص ۲۶۵)          | چو دستا و چون قارن رزم زن<br>فشاندند گوهر بر آن تاج نو                                                                                |
| ۵- چنین گفت با رستم سرفراز<br>گو شیر دل کار او را بساخت<br>جهانی بآئین بیاراستند<br>همه زر و عنبر بیامیختند  | که آمد بیدار شاهم نیاز<br>فرستادگان را بهر سو بتاخت<br>چو خشنودی نامور خواستند<br>ز شادی بسر بر همی ریختند<br>(شاهنامه ص ۴۶۷-۴۶۸)     |
| ۶- چو آمد بر کاخ کاوس شاه                                                                                    | خروش آمد و برگشاندند راه ←                                                                                                            |

شدن سودابه بر سیاوش و خواستن او از کاوس که سیاوش را به شبستان پیش خواهرانش بفرستد<sup>۱</sup>، چهارم در آمدن سیاوش بنزد سودابه و سپارش کاوس به هیربد (حاجب) که سودابه را بگویی که در بزرگداشت سیاوش چیزی فرو نکذارد و رسم نثار آنچنانکه لازم است در باب وی بجای آورد<sup>۲</sup> و پنجم بهنگامیست که سیاوش به شبستان میرود و خواهران وی به استقبال او میشتابند و او از دیدار سودابه در خود احساس نگرانی میکند و حادثه نامطلوبی را انتظار میبرد<sup>۳</sup>.

تعالی نیز در کتاب غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم که گفته شده یکی از مأخذ فردوسی در نظم شاهنامه است (وبهتر است بگوئیم فردوسی

- |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ۴- پرستار با محرم و بوی خوش<br>هر گنج در سینه استاده بود<br>بسی زر و گوهر برافشادند                                                            | نظاره برو دست کرده بکش<br>میان همه سرو آزاده بود<br>سراسر برو آفرین خواندند<br>(شاهنامه ص ۴۶۸)                                                           |
| ۱- بگویش که اندر شبستان برو<br>همه روی پوشیدگان را مهر<br>نمازش دریم و نثار آوریم                                                              | بر خواهران هر زمان نوبو<br>پراز حو دل است و پراز آب چهر<br>درخت پرستش بسار آوریم<br>(ح ۲ ص ۴۷۱)                                                          |
| ۲- سپهدار ایران بفرزانه گفت<br>تو پیش سیاوش همی دو بهوش<br>بسودابه فرمای تا پیش او<br>پرستندگان نیز با خواهران                                 | که چون بر کشد هور تیغ از نهفت<br>نکر تا چه فرماید آنرا بکوش<br>نثار آورد گوهر و مشک و بوی<br>زبرجد فشانند با زعفران<br>(ح ۲ ص ۴۷۳)                       |
| ۳- چو برداشت پرده ز در هیربد<br>شبستان همه پیشواز آمدند<br>همه خانه مد از کران تا کران<br>درم زیر پایش همی ریختند<br>زمین بود در زیر دیبای چین | سیاوش همی بود ترسان ز بد<br>بدیدار او بزم ساز آمدند<br>پراز مشک و دینار باز عفران<br>چو با زر و گوهر می آمیختند<br>پراز در خوشاب روی زمین<br>(ح ۳ ص ۴۷۳) |

و ثعالبی در نظم و تدوین آثار خود بیک مآخذ یا مآخذ مشابهی چشم داشته‌اند ( در ملاقات سودابه و سیاوش گوید : سودابه باستقبال او شتافت و بسی دینار و گوهر و یاقوت و مشک و عنبر بروی نثار کرد<sup>۱</sup>. ششم در دیدار سیاوش از افراسیاب است<sup>۲</sup> که باز بنقل ثعالبی افراسیاب به استقبال او می‌رود و ده هزار دینار بدو نثار می‌کند<sup>۳</sup>.

در داستان کیخسرو، کاوس از خواندن نامه‌گیو در خصوص یافتن کیخسرو و آوردن او بشهر اصفهان ، بسیار خشنود میشود و بشکرانه آن پیش آمد بر آن نامه گوهر می‌فشاند و جشن و سروری بزرگ برای میدارد<sup>۴</sup> و چون این خبر به نیمروز برستم می‌رسد ، او نیز شادی بسیار میکند و بسی زروسیم بدرویشان می‌بخشد و نثاری گران برای کیخسرو،

۱- عبارت ثعالبی چنین است ، فاستقبله سودابه ونثرن علیه الدنانیر والدردر والیواقیت والمسک والعنبر (غرر اخبار ، ص ۱۷۲) .

۲- جو شد نزد افراسیاب آگهی      که آید سیاوش بافرهی  
پیاده بکوی آمد افراسیاب      از ایوان میان بسته و پرشتاب  
سیاوش چو او را پیاده بدید      فرود آمد از اسب پیشش دوید  
گرفتند مر یکدگر را بر      همی بوسه دادند برچشم و سر  
زلشکر همی هرکسی بانثار      ز دینار وز گوهر شاهوار  
بدینگونه بر هدیه‌ها ساختند      به پیشش نهادند و بنواختند  
(ح ۲ ، ص ۵۲۹)

۳- عبارت ثعالبی چنین است ، فاستقبله ونثرله عشرة آلاف دینار (غرر اخبار، ص ۲۰۳) .

۴- سپهد فرستاده را پیش خواند      بر آن نامه گویو گوهر فشاند  
جهانی بشادی پیارااستند      بهرجای رامشگران خواستند  
(ح ۲ ، ص ۶۵۷)

بهمراهی گنجور خود نوگشسب، باصفهان میفرستد.<sup>۱</sup> در آمدن کیخسرو بنزد کاوس، نیای خود، نیز شهر را آذین بستند و جشنی بزرگ برپای داشتند و رسم نثار درباب وی چنانکه بایست بجای آوردند<sup>۲</sup> و نیز در بازگشت او از بهمن دژ و ساختن آتشکده آذرگشسب و پذیرا شدن مهتران و بزرگان بنزد او ازین رسم یاد شده است<sup>۳</sup> و چون دوباره بیارسی بنزد کاوس آمد، نیای او با شادی بسیار وی را پذیرا شد<sup>۴</sup> و پس از آن در اصطخر

- ۱- وزین آگهی شد سوی نیمروز  
نه آمد حرامان مایران زمین  
محمّد رستم مدرویش زر  
وزان پس کمی کرد با نوگشسب  
هزار و دوصد نامور مهتران  
پرستیده سبید غلامان دوشعت
  - ۲- چو کیخسرو آمد بر شهریار  
بآذین جهانانی شد آراسته  
نفته بهر حای رامشگران  
همه پال اسان پرار مشکومی
  - ۳- بفرمود خسرو در آن جایگاه  
درازا و پهنای آن ده کمند  
نشستند گرد اندرین موبدان  
در آن شارسان کرد چندی درنگ  
چو یکسال نگذشت شکر براند  
چو آگاهی آمد مایران شاه  
همه مهتران يك يك ما نثار
  - ۴- چو زو آگهی یافت کاوس کسی  
پذیره شدش ما رحی ارغوان  
دلی شاد از اسان فرود آمدند
- میروزی گیسو گیتی فروز  
میروزی خسرو پاکدیس  
که باید گزندی بدان شیرین  
ابا خواسته همچو آذرگشسب  
ابا تخت و ما تاجهای گران  
همان هر یکی جام زرین بدست  
(ح ۲، ص ۶۵۷)
- چها گشت بر بوی و روی نگار  
در و نام و دیوار پر خواسته  
گلای و می و مشک باز عفراں  
شکر با درم ریخته زیر پی  
(ح ۲، ص ۶۵۹)
- یکی گسیدی نا بابر سیاه  
بگرد اندرش طاقهای بلند  
ستاره شناسان و هم بخردان  
که آتشکده گشت دابوی و رنگ  
بسه بر نهاد و سپه مر نشانند  
از آن ایزدی فرو آن دستگاه  
برفتند شادان بر شهریار  
(ح ۲، ص ۶۷۱ - ۶۷۲)
- که آمد زره پور فرخنده پی  
ز شادی دل پیر گشته جوان  
همه ما نثار و درود آمدند  
(ح ۲، ص ۶۷۲ - ۶۷۳)

کیخسرو را بجای خود بر تخت نشاند و تاج کیان را از گنجور خود خواست و بیوسید و برسر او گذاشت و بسی زبرد و گوهر بروی نثار کرد و بزرگان فارس نیز بروی آفرین خواندند و زر و گوهر پرو افشانند<sup>۱</sup>. آخرین رسم نثار در داستان کیخسرو، هنگامیست که او افراسیاب و برادر وی گوسویوز را پس از مدت‌ها تلاش، در کنار دریاچه چپچست (رضایه) مییابد و هر دو را بهلاکت میرساند. بنقل ثعالبی کیخسرو پس از آن پیروزی، صدقات بسیار میدهد و با انجام امور خیر می‌پردازد و سرداران سپاه خود را نیز خلعت و هدایای فراوان میدهد<sup>۲</sup> و بنقل شاهنامه فردوسی، چون خداوند آرزوی کیخسرو را که دست یافتن بر افراسیاب و گرسویوز بود بر آورد و این در کنار دریاچه چپچست و نزدیک آتشکده آذرگشسب روی داده بود، بشکرانه آن پیروزی بآتشکده رفت و زر بر آتش افشاند و «زر سب» گنجور خود را گفت تا گنج بزرگی بآتشکده بخشید و موبدان را خلعت داد و بدرویشان درم و دینار فراوان نثار کرد، و یک شبانه روز

- ۱- وزان پس نیا دست اورا بدست گرفت و ببردش بجای نشست  
نشاندش دل امروز برحای خویش ز گنجور تاج کیان خواست پیش  
بیوسید و برسرش نهاد تاج بکرسی شد از مایه‌ور تخت عاج  
ز گنجش زبرد نثار آورد بسی گوهر شاهوار آوردند  
بسی آفرین بر سیاوش بخواند که خسرو بپهره‌چیز اورا نماند  
ر پهلوی رفتند بر مایگان سپید سران و گران مایگان  
شاهی بر او آفرین خواندند همه زر و گوهر افشانند  
(ح ۲، ص ۶۷۳)

۲- شاهنامه ثعالبی ترجمه محمود هدایت که ترجمه همان غرر اخبار است ص ۱۰۶ با توجه بر ترجمه فرانسه آن بوسیله زتنبرگ مستشرق فرانسوی در باورقی غرر اخبار ص ۲۳۴.



در آتشکده با اتفاق یاران خود بعبادت پرداخت<sup>۱</sup>.

در پادشاهی همای چهر آزاد ، بهنگام شناختن همای پسر خود داراب و نشاندن او بر تخت برسم نثار نیز برمیخوریم<sup>۲</sup> و در نشستن داراب بر تخت ، مردم کشور های هند و روم و دیگر کشورها هدایا و نثارات فراوان بنزد وی میفرستند<sup>۳</sup> و در غلبه داراب بر رومیان نیز فرستاده فیلقوس ، قیصر روم با تحف و نثاری گران ، بنشانه تسلیم بخدمت او میآید<sup>۴</sup>.

قسمتهای تاریخی شاهنامه نیز ازین رسم خالی نیست ، در عروسی اسکندر باروشنک (روخسنة) دختر دارای سوم، اسکندر بر حسب وصیت دارا ، بوسیله مادر خود ناهید ، دختر فیلقوس ، روشنک را که در اصفهان

- |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ۱- ز یزدان چو شاه آرزوها بیاخت<br>بسی زر بر آتش مراهانندید<br>سودند یکرور و يك شب بپای<br>چو گنجور خسرو بیاخت «زرسم»<br>بر آن موبدان حلفت افکند نیز<br>شهراندرون هر که درویش بود<br>بر آن نیز گنجی پراکنده کرد<br>(ج ۳ ، ص ۱۲۲۵) | ۲- یکی جام پر سرخ یا قوت کرد<br>چو آمد به نزدیک ایوان فراز<br>مراهانند آن گوهر شاهوار<br>دگر جام پر کرد از زر زرد<br>همای آمد از دور بردش نثار<br>هرور پخت از دیده خون مرکار<br>(ج ۳ ، ص ۱۵۵۷) |
| ۳- وزان پس رهندستان وز روم<br>درفتند ماهدیهها و نثار<br>۴- فرستادهای آمد از فیلقوس<br>ابا بدره و برده و با نثار<br>زهر مرز با ارز و آباد بوم<br>محستند خشنودی شهریار<br>(ج ۳ ، ص ۱۵۵۷)                                           | ۴- حردمند و بیدار وبانم و بوس<br>دو صندوق پر گوهر شاهوار<br>(ج ۳ ، ص ۱۵۶۰)                                                                                                                     |

بسر می برد از دل آرای، مادر او خواستگاری کرد. تفصیل این خواستگاری و ترتیب جشن و جهیز و نثار مربوط به روسی در شاهنامه آمده است.<sup>۱</sup> ناگفته نماند که ایرانیان، اسکندر را پسر داراب و برادر ناتنی دارای سوم که مغلوب اسکندر شد میدانستند و بنا بنقل شاهنامه داراب پس از غلبه بر فیلقوس قیصر روم، دختر او ناهید را که بسیار زیبا بود بزنی گرفت و اسکندر ثمره این پیوند بود. بنابراین اعتقاد در شاهنامه چندان از اسکندر بیدی یاد نشده و مانند يك ييگانه اشغالگر در باب وی سخن نرفته است. و نظامی نیز با آنکه در نسبت او تردید میکند و او را پسر فیلقوس میداند نه نوه دختری او<sup>۲</sup> دو اثر منظوم خویش، خرد نامه و شرفنامه را بر مبنای تعظیم و تفضیم اسکندر و رساندن وی تا حد يك پیامبر بنظم کشیده است. اما تاریخ ایران هرگز لطمه اسکندر را از یاد نمی برد و تجاوز و ستم او را که ناشی از حس جهانجویی و کینه توزی بوده فراموش نخواهد کرد و لقب «گجستک» یا ملمعون بانام نامی او همراه میباشد.

در شرفنامه نظامی، دارا بهنگام مرگ، سه چیز از اسکندر میخواهد: یکی خودداری از کشتن بیگناهان و داوری صحیح درین مورد. دوم دور بودن از کینه توزی و رعایت انصاف درباره شاهزادگان ایران و

۱- ح ۴، ۱۵۹۴ - ۱۵۹۵ باهتمام دبیرسیاقی.

۲- دگرگونه دهقان آذر پرست  
 ز تاریخها چون گرفتم قیاس  
 در آن هر دو گفتار چستی نبود  
 درست آن شد از گفته هر دیار  
 دگر گفتهها چون عیاری نداشت  
 سخنکو بر آن اختیاری نداشت  
 (شرفنامه مصحح وحید، ص ۸۲)

خاندان او . سوم گرفتن روشنگ، دختر او بزنی . اسکندر هر سه وصیت را قبول میکند و انجام آنها را تعهد میسپارد<sup>۱</sup>. درمورد پیوند باروشنگ نظامی پس از بیان چگونگی خواستگاری و تهیه مقدمات عروسی ، به شیوه مخصوص بخود، از گلاب سپاهان و مشک طراز سخن بمیان میآورد و میگوید ، آسمان و شفق سرخ نام دسته‌ها و گنبد هائی از گل و خورشید و ماه طبق‌های شکر در جشن عروسی شاه برسم نثار فراهم کرده بودند<sup>۲</sup> و نیز بنقل او در شرفنامه اسکندر پس از عروسی با روشنگ، در اصطخر فارس ، پایتخت دارا ، برسم کیان تاج بر سر نهاد ، و رسم نثار نیز درباره او بجای آورده شد<sup>۳</sup>.

در سلطنت اردشیر بابکان ، فردوسی از گوی زدن شاهپور اول یاد میکند و چون این کار مایه تحسین اردشیر واقع شد ، بفرمان او گوهر و دینار و یاقوت و زر همراه با مشک و عنبر بروی نثار میکنند<sup>۴</sup> و در

- ۱- شرفنامه ص ۲۱۹ و عر احاد ثمالی ص ۴۱۰ - ۴۱۱ .
- ۲- گلاب سپاهان و مشک طراز      سرشیشه و ماهه کردند باز  
شفق سرخ کل سته بر سر شاه      طلق پرشکر کرده خورشید و ماه  
سپهر از شکر دوشکی ساخت      ر گل گنبدی دیگر افراخته  
سکندر سجا را مرآغاز کرد      در گنج اسکندری بار کرد  
ز بس گنج دادی نایران سپاه      ر دامن گهر موج زد بر کلاه  
(شرفنامه ص ۲۵۵ - ۲۵۶)
- ۳- با صلح شد تاج بر سر نهاد      بجای کیومرث و کیقباد  
شد آراسته ملک ایران بدو      قوی گشت پشت سواران بدو  
بررگان بدو تهییت ساختند      بدان سر مزرگی برافراختند  
نثاری که باشد سراوار تحت      فشانند بر شاه پیروز بخت  
(شرفنامه ص ۲۵۸)
- ۴- کهر خواست از گنج و دیار خواست      گرامایه یاقوت بسیار خواست  
رو زر و گوهر همی ریختند      در مشک و عنبر همی بختند  
(شاهنامه ج ۴ ، ص ۱۷۲۷)

چوگان زدن اورمزدپسر شاپور نیز، اردشیر به سبب اعجاب از کاروی دستور داد سرپای نوۀ خود را در زر و گوهر پیوشانند و همه آنها را بدرویشان دهند و بزرگان و خردمندان را خلعت داد و مال و خواسته فراوان بخشید.<sup>۱</sup> در تاجگذاری شاپور اول بزرگان کشور پس از خواندن دعا و آفرین، زبرجد بر تاجش افشاندند<sup>۲</sup> و زبرجد بر تاج افشاندن همه جا در شاهنامه نوعی بیان رسم نثار در تاجگذاری هاست.

همچنین نشستن بهرام چهارم بر تخت پادشاهی با عنوان کرمانشاه با رسم نثار همراه است<sup>۳</sup> در تاجگذاری نرسی مهتران و بزرگان در حالیکه بمرگ پدر او، بهرام بهرامیان، سوگوار بودند، با نثاری گران به پیشگاه وی آمدند<sup>۴</sup>. در پادشاهی شاپور دوم ملقب بنواالاکتاف، بدستور هو بدمو بدان تاج شاهی را بر بالای سر مادر او بیاویختند و طبق معمول رسم نثار بجای

- 
- |                                                                                                      |                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| ۱- سر خود کودک میاراستند<br>همی ریخت تا سرش شد ناپدید<br>پس آن زر و گوهر بدرویش داد<br>(ح ۴، ص ۱۷۳۷) | پس از گنج زر و گهر خواستند<br>تنش، پس نثار، زان میان پر کشید<br>خردمندان را خواسته بیش داد |
| ۲- مهان و کهان پاک برخاستند<br>بشاپور بر آفرین خواندند                                               | زبانها بخوبی بیاراستند<br>زبرجد بتاجش برافشاندند<br>(ح ۴، ص ۱۷۵۴)                          |
| ۳- چو بنشست بهرام بهرامیان<br>بتاجش زبرجد مرافشانید                                                  | بیست از پی داد و بخشش میان<br>همی نام کرمانشاهی خواندند<br>(ح ۴، ص ۱۷۶۵)                   |
| ۴- چونرسی نشست از مرتخت عاج<br>همه مهتران با نثار آمدند                                              | سر بر نهاد آن دل افرز تاج<br>ز درد پدر سوگوار آمدند<br>(ح ۴، ص ۱۷۶۶)                       |

آوردند<sup>۱</sup>.

در پادشاهی بهرام گور نیز چند جای از رسم نثار یاد شده است. یکی در کشتن دوشیر و ربودن تاج موروث از میان آنها و نشستن بر تخت و تسلیم خسرو رقیب سلطنت وی و تهنیت و آفرین بدو<sup>۲</sup> و مجدداً در نشستن وی بر تخت و بار دادن و خواندن خطبه شاهی و آفرین و تهنیت بزرگان<sup>۳</sup>. سوم در جنگ او با گرگ خونخوار در هندوستان و رفتن او پیش شنگل پادشاه هند بطور ناشناس<sup>۴</sup> و چهارم بدانوقت که بهمرامی سپینود

- ۱- بیاورد موند ورا شادمان  
بسررش تاجی بپاویختند  
نشاندش مرا فراز تخت کیان  
در آن تاج زر و درم ریختند  
(ح ۴، ص ۱۷۶۹)
- ۲- همی رفت با گرز، گاو روی  
یکی زود زنجیر بکست و بند  
بزد بر سرش گرز بهرام گرد  
بر دیگر آمد بزد بر سرش  
جهاندار بنشست بر تخت عاج  
بشد خسرو وبرد پیش نماز  
نشست تو برگاه فرخنده باد  
بزرگان برو گوهر افشاندند
- ۳- چو بنشست در تحت بهرام گور  
از آن پس چنین گفت کاین تاج و تخت  
زبان مرگشاندند ایرانیان  
که این تاج بر شاه فرخنده باد  
و زان پس کجا آفرین خواندند
- ۴- بهرمود تا گاو گردون برند  
همی کرد هر کس برو آفرین  
برفتند هر مهنری بسا نثار  
کسی را سزای تو کردار نیست  
نشاندش مرا فراز تخت کیان  
در آن تاج زر و درم ریختند  
(ح ۴، ص ۱۷۶۹)
- چو دیدند شیران پر خاشجوی  
بیماد بر شهریار بلند  
ز چشمش همه روشنائی سرد  
فروریخت خون از سرش بر مرش  
در سر نهاد آن دلفروز تاج  
چنین گفت کای شاه گردن فراز  
یلاں جهان پیش تو بنده باد  
در آن تاج بر آفرین خواندند  
(ح ۴، ص ۱۸۳۸ - ۱۸۳۹)
- بشاهی برو آفرین خواند هور  
ار آن یافتم کافریدست بخت  
که بستیم ما بندگی را میان  
همیشه دل و تخت او زنده باد  
همه پیش گوهر مرا فشاندند  
(ح ۴، ص ۱۸۳۹ - ۱۸۴۰)
- تن گرگ زان بیشه بیرون برند  
بزرگان هند و دلیران چین  
بهرام گفتند کای نامدار  
بکردار تو راه دیدار نیست  
(ح ۴، ص ۱۹۳۹)

دختر پادشاه هند بایران باز میگردد. ایرانیان شهرهای سر راه بهرام را آذین بستند و درم و دینار بسیار با مشک و زعفران نثار وی کردند<sup>۱</sup> و او پس از دیدار موبد موبدان و کسان و نزدیکان و کمی آسودن با اتفاق سپینود با تشکده آذرگشسب در بهمن دژ رفت. موبد آنجا بابازو برسم بخدمت وی آمد و بهرام او را گفت که آئین و راه زردشت را به سپینود بیاموزد و بدان سبب بدرویشان زر و گوهر بسیار بخشید و زندانیان را آزاد کرد<sup>۲</sup>.

در تاجگذاری بلاش پسر پیروز ساسانی، موبد موبدان و دلیران و بخردان، پس از آفرین و دعا و گفتن سخنان سودمند بوی، او را بر تخت مینشانند<sup>۳</sup> و در تاجگذاری قباد نیز خواندن آفرین بوسیله مهتران و رسم نثار دیده میشود<sup>۴</sup>.

- |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ۱- چو آگاهی آمد بایران که شاه<br>بستند آذین بر او و بشهر<br>درم ریختند از کران تا کران                                                                                | بایاد ز قنوج خود با سپاه<br>همی هر کس از کام برداشت بهر<br>همان مشک و دینار و هم زعفران<br>(ح ۴، ص ۱۹۵۱)                                                                               |
| ۲- بیاسود چون گشت گیتی سپاه<br>نشست آن زمان شاه و لشکر بر اسب<br>پرستنده آذر زردهشت<br>سپینود را پیش او برد شاه<br>بسی زر و گوهر بدرویش داد<br>در تنگ زندانها باز کرد | مکردار سیمین سپر گشت ماه<br>بیامد سوی خان آذرگشسب<br>همی رفت بابازو برسم بمشت<br>بیاموختش دین و آئین و راه<br>نیاز آنکه بنهفت ازو بیش داد<br>بهر کس درم دادن آغاز کرد<br>(ح ۴، ص ۱۹۵۳) |
| ۳- سپاه آمد و موبد موبدان<br>فراوان بگفتند با او ز پند<br>بر آن تخت شاهیش بنشانند                                                                                     | دلیران و هم نامور بخردان<br>سخنها که بودی و را سودمند<br>سی زر و گوهر برافشانند<br>(ج ۴، ص ۱۹۷۴)                                                                                       |
| ۴- همه مهتران آفرین خواندند                                                                                                                                           | زبرجد متاجش برافشانند<br>(ح ۴، ص ۱۹۸۴)                                                                                                                                                 |

و همچنین آمدن رسولان از دیگر کشورها بدربار ایران، در شاهنامه همراه با رسم نثار است و در ادوار اسلامی از آنجمله در زمان غزنویان این رسم معمول بوده است. فرخی در رثاء سلطان محمود گوید:

خیز شاهان که رسولان شهبان آمده‌اند

هدیه‌ها دارند آورده فراوان و نثار<sup>۱</sup>

در زمان مسعود غزنوی، بهنگامیکه از ری بغزین برای گرفتن تاج و تخت پدر از برادر خود محمد میرفت، در بیستم شعبان ۴۲۱ فرستاده خلیفه بومحمد هاشمی که از خویشان خلیفه بود، با منشور و فرمان خلیفه وارد نیشابور شد و تا رسیدن وی به نزد مسعود، بنقل تاریخی بی‌بهری:

«مرتبه داران او را بیازار بیاوردند و میراندند، و مردمان درم و دینار و شکر و هر چیزی می‌انداختند و آواز دهل و بوق و نعره خلق بر آمده رسول و اعیان را از میان دو صف لشکر می‌گذرانیدند و از دو جهت نثار می‌کردند تا آنگاه که به تخت رسید و اولیا و حشم نثارها پیش تخت نهادند، سخت بسیار»<sup>۲</sup>.

در شاهنامه، رسولان قیصر روم که در بین آنان فیلسوفان رومی نیز دیده می‌شدند، در حدود چهل تن، هر يك با سی هزار درم به نزد نوشیروان آمدند<sup>۳</sup>. دربار خسرو پرویز هم نمی‌باید طبعاً از اینگونه رسوم نهی باشد چه او بشکوه پادشاهی و رسوم دیرین آن سخت دلبستگی داشت و باندوختن زر و گوهر و اشیاء قیمتی عجیب در گنجینه‌های خود اهتمام

۱- دیوان فرخی ص ۹۱.

۲- تاریخ بهقی متصحیح سعید نفیسی، ص ۴۶ - ۴۷.

۳- وزان فیلسوفان رومی چهل زمان پر ز گفتار و پر باد دل  
ز دینار با هر یکی سی هزار نثار آوریده بر شهریار  
(ح ۵، ص ۲۲۰۵)

بسیار مینمود. تاجگذاری او باشکوه بیماندی همراه با رسوم مربوط بخود و از آنجمله با رسم نثار انجام شده است<sup>۱</sup>. گردیه، خواهر بهرام چوبین نیز، پس از شکست و مرگ بهرام، به همراه جمعی از یاران خود بقصد تسلیم و تهنیت با نثاری گران بدربار او آمد<sup>۲</sup>.

در تاجگذاری پوراندخت، دختر خسرو پرویز نیز برسم نثار برمیخوریم و او پس از همای چهر آزاد و مادر شاهپور ذوالاکتاف سومین زنی است که در شاهنامه بر تخت مینشیند و وارث وضع بسیار آشفته‌ای در حکومت خود میشود. بدین سبب و نیز بنا بر اعتقاد فردوسی در باب زنان و دخالت آنان در حکومت و سیاست، با آنکه وی را زنی مجرب و دفتربا تاریخ خسروان خوانده قلمداد میکند، سلطنت او را باعث نابسامانی کارها می‌شمارد<sup>۳</sup>.

آخرین رسم نثار، در شاهنامه، با کیفیت درباری و تشریفاتی در پادشاهی آخرین شاهزن ایرانی دوره ساسانی یعنی آذرمدخت آمده است. فردوسی از او هم به نیکی یاد میکند، و بر خلاف نظریه پیشین خود: «چون شاه شد کارها گشت خام» دوران حکومت بسیار کوتاه آذرمدخت را همراه با

- ۱- چو خسرو نشست از بر تخت زر  
گرانمایگان را همه خواندند  
برفتند هر کس که بودش گهر  
بر آن تاج نو گوهر افشاندند  
(ح ۵، ص ۲۳۱۳)
- ۲- زره چون بدرگاه شد بار یافت  
بیاورد از آن پس نثاری گران  
دل تاجور پر ز تیمار یافت  
هم آنکس که بودند با اوسران  
(ح ۵، ص ۲۴۶۰)
- ۳- یکی دحتری بود پوراں بنام  
که از تخم ساسان همومانده بود  
چو زن شاه شد کارها گشت خام  
سی دفتر خسروان خوانده بود  
بزرگان بر او گوهر افشاندند  
(ح ۵، ص ۲۵۵۱)



سلطه و اقتدار او و رضایت مردم وصف کرده است. و چون بر تخت شاهی مینشینند مانند اسلاف خود اصول سیاست و خط مشی کشورداری خویش را در خطبه‌ای بیان میکنند. پس از آن رسم نثار و خواندن آفرین بوسیله بزرگان مملکت و مردم دیگر کشورها درباره وی اجرا میگردد<sup>۱</sup>.

در میان داستانهای منظوم ایرانی دیگر، ویس و رامین فخرالدین اسعدگرگانی چند جای از رسم نثار، تقریباً بسبک شاهنامه فردوسی سخن بمیان آمده است. یکی در آوردن موبد ویس را بمر و شاه جان است<sup>۲</sup> و دیگر بهنگام رفتن رامین بگوراب و عاشق شدن اوست بر «گل»<sup>۳</sup> و سدیکر بهنگام نشستن رامین است بر تخت پادشاهی<sup>۴</sup>. در دیدار ویس از رامین و عشق آندو نسبت بهم، به کلمه «داشتن» از اصل پهلوی «دهیشن»

- ۱- یکی دحتری دیگر آذر م نام  
بیامد بتخت کبی بر شست  
بجستی چنین گفت کای بخردان  
کسی کو ز پیمان من بگذرد  
بحواری تنش را بر آرم بدار  
بزرگان من او آفرین خواندند  
همه شهر ایران ازو شادمان  
ز ترک وز روم وز هند و رچی
- ۲- ز لشکر مهتران و نامداران  
یکایک ما نثاری آمده پیش  
(ویس و رامین باهتمام دکتر محجوب، ص ۶۸)
- ۳- چو رامین شد در ایوان رفیدا  
اگر صد جام در پایش فشاندند  
گرفته دست ماه سرو بالا  
بگاه زر نگارش بر فشاندند  
(ویس و رامین، ص ۲۴۲)
- ۴- بزرگان پیش او رفتند یکسر  
بدیهمش برافشاندند گوهر  
(ویس و رامین، ص ۳۷۴)

بمعنی عطا و بخشش می‌رسیم که بقرینهٔ « فشانم » و بودن « سر » در بیت بمعنی نثار و افشاندن گوهر نیز میتواند باشد.<sup>۱</sup>

در قصیده و غزل و نیز در مثنوی، رسم نثار، بتدریج شکل اصلی و درباری و تشریفاتی خود را از دست میدهد و نمایندهٔ یکنوع معنویت عاشقانه و گاه عارفانه میشود و عناصر مادی و اصیل آن، مانند زر و سیم و عقیق و زبرجد، جای خود را به جان و روان و دل و کوکب و اشک میدهد. جان بر افشاندن و جان در پای ریختن و جان نثار کردن در شعر سعدی<sup>۲</sup> و بسی ترکیبات زیبای دیگر، مخلوق تجسم رؤیایی و شاعرانهٔ رسم نثار است.

اما می و گل و مشک و عنبر و عبیر و زعفران و شکر که عناصر فرعی رسم نثارند در شعر همچنان باقی میمانند. گل افشاندن و گل بر افشاندن و گل افشان کردن<sup>۳</sup> و مشک باریدن، مشکبار و مشک ریز و مشک فشان<sup>۴</sup>

۱- که من داش ندارم در حور تو وگر نه جان فشانم بر سر تو  
(ویس و رامین، ص ۱۱۳)

۲- گر دست دهد هزار جام در پای مارکت فشانم  
گر جان نازنینش در پای ریزی ایدل  
در کار نازنینان جان نازین ناشد

دل چه محل دارد و دینار نیز مدعیم گر نکتم جان نثار

کام دلم آن بود که جان بر تو فشانم

آن کام میسر شد و این کار بر آمد

۳- بر حیز که باد صبح نوروز در باغچه میکند گل افشان  
(سعدی، کلیات باهتمام مطاهر مصفا، ص ۵۴۳)

۴- نگویمت چو زبان آوردان رنگ آسای

که ابر مشک فشانی و بحر گوهر زای

(سعدی، کلیات، ص ۷۳۳)

و عنبر فشان و عنبر فشاندن و عبیر افشان و عبیر افشاندن<sup>۱</sup> و شکر باریدن و شکر پراکندن و شکر ریزان و شکر فشان<sup>۲</sup> در معانی حقیقی و مجاز و کنایه‌ای ، یادآور همان رسم دلپذیر نثار است .

جرعه بر خاک ریختن و جرعه بر خاک فشاندن ، پدیده جالب دیگری است از رسم نثار . گویا این عمل روزگاری بوسیله برخی کسان که بخوردن می دستی می برده‌اند تبدیل بسنتی فاخر شده یا تقلیدگونه‌ای از شاهان و نشانه بزرگواری و کرم و عطوفت بوده و بعد مضمون مشترک شعرنازی و فارسی گردیده است و بی‌هیچ تردید وقتی منوچهری دامغانی میگوید :

جرعه بر خاک همی ریزم از جام شراب

جرعه بر خاک همی ریزند مردان ادیب

ساجوانمردی بسیار بود چون نبود

خاک را از قدح مرد جوانمرد نصیب<sup>۳</sup>

نه تنها متوجه اصل مضمون و کیفیت پیدا شدن آن بوده ، بلکه باین بیت که گویا از عبدالله بن معتمر میباشد چشم داشته است :

شرمنا و اهرقنا علی الارض حرعة

فللارض من کأس الکرام نصیب<sup>۴</sup>

۱- ابن باد روح پرور از انعامی صحیح  
گویی مگر رطره عنبرفشان توست  
(سعدی . کلیات ، ص ۳۶۷)

سنبل فشانده در کل سوری مکه کید  
عنبر فشانده گرد سحرزار منکرید  
(سعدی . کلیات ، ص ۳۶۹)

۲- تلحست پیش طایفه حور حوروی  
از معتقد شنو که شکر می پراکند  
(سعدی . کلیات ، ص ۴۴۹)

۳- دیوان منوچهری ماهتمام دهرسیاقی ، ص ۶ .

۴- مؤلف جامع الشواهد درباره این بیت گوید ، لم یسلم قائله . (جامع الشواهد چاپ اصفهان ، ص ۶۲) .

دل مرده درین دخمه پیروزه و طایبی

۲- از جرعه ریز شاه بین برخاک عقد عنبرین  
گویی بر آن عنبر زمین آلوده دامان صبح را

۳- هست این زمین را نوبنو کاس کریمان آرزو  
یکجرعه کن درکام او آخر چه نقصان آیدست

۴- از جرعه زمین چو آسمان کن  
چون گوهر آسمان فرو ریخت

۵- جرعه زر آبست بر خاکش بریز  
خاک مرد آتشین جوشن کجاست ؟

۶- چون خاک ز جرعه نوشم از غیرت  
کو جرعه چرا بر آتش افشاند

۷- دوست جام می کشید و جرعهها بر من فشاند  
خاک او بودم سزای جرعه هازان آمدم

۸- خاک جگر تشنه را ز کاس کریمان  
از نم جرعه امیدوار نی—ابی'

و نیز مولانا جلال الدین در دفتر اول گوید :

. 113 . 121 . 759 . 711 . 496

يك قدح می نوش کن بریاد من      گر همی خواهی که بدهی داد من  
یا بیاد این فتاده خاک بیز      چونکه خوردی جرعه‌ای بر خاک دریز  
و گنجاندن این مضمون در شعر ، بوسیله حافظ شیرازی بکمال  
خود میرسد و او در يك بیت برافلاک نیز جرعه میافشاند :

۱- بیفشان جرعه‌ای بر خاک و حال اهل دل بشنو

که از جمشید و کیخسرو فراوان داستان دارد  
(حافظ ، چاپ قزوینی و غنی ، غزل ۱۲۰)

۲- اگر شراب خوری جرعه‌ای فشان بر خاک

از آن گناه که نفعی رسد بعیر چه باک  
(غزل ۲۹۹)

۳- بر خاکیان عشق فکن جرعه لبش

تا خاک لعل گون شود و شکبار هم  
(غزل ۳۶۲)

۴- جرعه جام برین تخت روان افشانم

غلغل چنگ درین گنبد مینافکنم  
(غزل ۳۴۸)

۵- از جرعه تو خاک زمین درو لعل یافت

بیچاره ما که پیش تو از خاک کمتریم  
(غزل ۳۷۲)

۶- ساغر لطیف و دلکش و می افکنی بخاک

و اندیشه از بلای خماری نمیکنی ؟  
(غزل ۴۸۲)

۷- ساغری نوش کن و جرعه برافلاک انداز

چند و چند از غم ایام جگر خون باشی  
(غزل ۴۵۸)

گل فشاندن و گل ریختن و گل نثار کردن چنانکه قبلاً دیدیم  
جلوه زیبای دیگری از رسم نثار است. مخصوصاً بدانگونه که حافظ در  
تشبیه جان با گل و ذکر شباهت آندو بهم در نثار جان خود سخن گفته است:

سبا کجاست که این جان خون گرفته چو گل  
نثار نکثت گیسوی یار خواهم کرد  
(غزل ۱۳۵)

ولی آنچه درین بحث مطمح نظر ماست همراهی گل و می در  
گل افشاندن و می در ساغر انداختن با می خواستن است که مانند همراهی  
گل و بلبل در شعر یادآور موسم بهاران میباشد و مانند شمع و پروانه  
و ذره و خورشید و نیلوفر و آفتاب از مضامین ویژه شعر پارسی است و  
در ادب منظوم دیگر ممل نظایر آنها را به ندرت میتوان یافت. در همراهی  
می با افشاندن گل، بهترین سخن نیز از حافظ است:

۱- بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم  
(غزل ۴۷۴)

۲- می خواه و گل افشان کن از دهر چه میجویی  
این گفت سحر که گل، بلبل تو چه میجویی  
(غزل ۴۹۵)

ستاره نثار کردن یا دختر فشاندن و یا کوکب افشاندن و کوکب  
نثار کردن، بجای زبرجد یا عقیق یا گوهر افشاندن، در نظم سخن سرایانی  
چون فرخی و حافظ نیز اثر رسم نثار و یادآور آن است:

۱- بدان مقام رسیدی که بس عجب نبود  
اگر سپهر کند پیش تو ستاره نثار  
(دیوان ۱۵۹)

۲- پیش عکس تاج تو شمع هوا گوهر بدست

زیر پای و دست تو دست میپر اختر فشان

(دیوان ۳۳۸)

حافظ گفته است :

۱- غزلگفتی و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ

که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را

(غزل ۳)

۲- بر یاد رای انور او آسمان بصبح

جان میکند فدا و کواکب نثار هم

(غزل ۳۶۲)

## یادی از جهانگردان بنام خارجی

و سفرنامه‌های ایشان

تا اوایل قرن هیجدهم میلادی\*

دکتر محمد غروی

چند نکته      کردند بیشتر ناخدا ، بازرگان و یا حادثه جویانی بودند که دست تصادف به کشور ما کشانیده بود. این اشخاص، برای سفرهایی از این قبیل ، هیچ آمادگی قبلی و یا آموزش مخصوص نیافته بودند و به علاوه کنجکاوی ایشان نیز بسیار اندک بود . تنها به امید نفع مادی و یا کسب شهرت بود که به این راه روی می‌نهادند و منظور اکثر آنان جستجوی بازار فروش‌های خوب و کالاهای پرفایده بود . چون توقف ایشان در بنادر کوتاه بود فرصت کافی نداشتند که به مردم بومی نزدیک شوند و از زندگی و آداب و رسوم ایشان مطلع گردند و نظر به اینکه زبان محل را نمی‌دانستند ، از ظاهر حرکات و رفتارهای ساکنین ، که آن هم از دور به چشم ایشان می‌خورد ، قضاوت و نتیجه‌گیری می‌کردند . سفرنامه‌های این اشخاص پر از ملاحظات ناصحیح و تعمیم‌های عجولانه است . از سوی دیگر ، موقعیت و وضع خاص هر یک در قضاوتش

---

\* ۱- در دو شماره گذشته مأموران برجسته سیاسی و اقتصادی و مذهبی را با گزارشهایی که به چاپ رسانیده‌اند ذکر کردیم و در مقاله حاضر از کسانی نام می‌بریم که جهانگرد محص بوده‌اند .

۲- این مقاله تنها براساس مقالات و کتب منتشره در اروپا تنظیم یافته است.



تأثیر کلی داشت و او را از دیگران متمایز می‌ساخت. موضوع اخیر علت اساسی وجود اغلب مطالب ضد و نقیض در سفرنامه‌های پیش از قرن هفدهم میلادی می‌باشد. علاوه بر این‌ها، به نظر می‌رسد که در بیشتر موارد، نویسنده، به هنگام شرح چگونگی رهائی خویش از مخاطرات گوناگون، خود را مجبور به اختراع داستانهای می‌دید که به کارهای خیالی او جنبهٔ قهرمانی بیشتری می‌داد. به این ترتیب، در آثار اولین مسافران خارجی که به کشور ما راه یافتند مطالب درست و واقعی به ندرت می‌توان دید و تصویری که از ایران و ایرانیان به دست می‌دهند بیشتر جنبهٔ تخیلی دارد.

اما آنان که بعداً، یعنی در قرن هفدهم و به خصوص در نیمهٔ دوم آن قرن، اقدام به مسافرت به ایران کردند برای این کار آمادگی داشتند و پرورش لازم یافته بودند. از ارزش مشاهدات، ملاحظات، بررسی‌ها و گواهی‌های خود کاملاً آگاه بودند و می‌خواستند که در گزارش‌ها تا سرحد امکان از مبالغه پرهیز کنند. هدف ایشان، برخلاف گذشتگان، سرگرم ساختن خواننده نبود بلکه انتشار اطلاعاتی به منظور بالا بردن سطح معلومات مردمی بود که تشنهٔ دانستن مطالب جدی در مورد شرق بودند. بیشتر به خاطر این بود که جهانگردان خارجی قرن هفدهم میلادی کنجکوی نشان می‌دادند تا بدانند زندگی ایرانیان چگونه می‌گذرد.

به تدریج که در قرن هفدهم به جلو می‌رویم گزارش‌های جهانگردان کامل‌تر و پرازش‌تر می‌شود. در این سفرنامه‌ها نه تنها اطلاعات تاریخی، جغرافیائی و اقتصادی، بررسی‌هایی در مورد دین، آداب و عادات ایرانیان موجود است بلکه معلومات دقیقی نیز دربارهٔ شکل و شمایل، آرایش

سر و ریش، طرز زندگی، غذا خوردن و یا لباس پوشیدن ایشان، همراه با تصاویری که نویسنده به منظور تأیید مطالب متن ضمیمه ساخته است، بدست می‌آید.

با وجود این، به خاطر دلایل فراوان، در سفرنامه‌های این قرن نیز ملاحظات ضدونقیض بسیار، خلاءها و یا نشانه‌های زیادی از بی‌اطلاعی نویسنده دیده می‌شود.

اکثر ایشان زبان کشور ما را نمی‌دانستند و بنابراین از عهده درک کامل شنیده‌ها و یا خواننده‌ها بر نمی‌آمدند. مدت اقامت عده‌ای از آنان کافی نبود تا معلومات صحیح و دقیقی بدست آورند. شرایط دیدار از ایران هم برای همه یکسان نبود زیرا در دوره‌های متفاوت وضع داخل کشور ما تغییر می‌یافت و مثلاً کسانی که ایران را در اواخر قرن هفدهم میلادی و اوایل قرن هیجدهم دیده بودند طبعاً نمی‌توانستند نسبت به بی‌نظمی ناشی از ضعف شاه سلطان حسین، آخرین پادشاه صفوی، بی‌تفاوت بمانند و در آن مورد چیزی ننویسند. از سوی دیگر هر يك از این جهانگردان پرورش خاصی یافته بود و سلیقه شخصی و محیط رشد او موجب می‌گردید تا هر چیز را از زاویه دید مخصوص خود به‌بیند و تنها از چیزهائی صحبت کند که مورد علاقه وی بودند. فی‌المثل، آن که به بازرگانی علاقه داشت به هنر و یا ابنیه تاریخی توجهی نشان نمی‌داد و در گزارش خود از آنها یاد نمی‌کرد. کسی که اهل نظام بود تنها درباره سیاست و جنگ می‌نوشت و یا آن دیگری جز از تاریخ ایران و یا شکوه و عظمت درباریان آن سخن نمی‌گفت. فلان نویسنده که در کارهای خود توفیق یافته و با دست تصادف برای او حوادث خوشی در ایران پیش آورده

بود نسبت به ایران و ایرانی نظر محبت آمیز می یافت و در سراسر نوشته های خود مدام به مدح و ستایش ایشان می پرداخت . اما فلان نویسنده دیگر که برعکس اولی در کارهایش شکست خورده و یا در ایران با رفتار خوشی که انتظار داشت برخورد نکرده بود ، در کتاب خود به ایرانیان حمله می کرد و ایشان را ناسزا می گفت .

تعداد زیادی از مسافران مورد بحث که آثار جهانگردان پیش از خود را مطالعه کرده بودند ، بدون ذکر مأخذ ، عین مطالب و روایات آنان را در سفرنامه های خود نقل می کردند . پس از خواندن و مقابله برخی از متون ، شخص نه تنها از شباهت عجیب موضوع دچار تعجب می شود بلکه از بکار بردن عین کلمات و اصطلاحات یکی در دیگری مات و مبهوت می گردد . بر اساس این نوع مطالعات مقایسه ای است که می توان یقین کرد که چندین فصل از کتاب دنبالا مسافرت های شرق . . . نوشته Jean de Thévenot مورد استفاده Chardin در فصل «دوندگان» ، مورد استفاده Tavernier در فصل «شکار» و مورد استفاده Le Père Sanson در فصول «حسادت مردان» و «دین ایرانیان» قرار گرفته است . شباهت هایی از این قبیل است که این گمان را در شخص ایجاد می کند که عده ای از مسافران یادداشت های Le Père Raphaël Du Mans را مورد مطالعه قرار داده بودند ، که تاورنیه برای نوشتن فصل مربوط به زرتشتیان ، «گبرها» ، از کتاب Le Père Gabriel de Chinon استفاده کرده بود ، که سانسون کشیش از اطلاعات موجود در سفرنامه های ژان دوتونو و تاورنیه بهره برداری کرده بود و یا اینکه Cornelis de Bruin خاطرات مسافرت های Pietro della Valle ، دوتونو ، Dom Garcia de Figueroa و امثالهم

را در دسترس داشته است .

سعدی شاعر شیرین سخن ما می گوید : « جهان دیده بسیار گوید دروغ » و این در مورد تمامی جهانگردانی که از میهن ما دیدن کرده اند کم و بیش صادق است . عده ای از این جهانگردان ، شاید به طور ناخود آگاه و غیر عمد ، مطالب و وقایع استثنائی را تعمیم می دهند . ولتر می گوید : « تقریباً کلیه سفرنامه هائی را که درباره کشورهای دور دست به دست ما می رسد باید با شک و تردید خواند . يك مورد خاص اغلب به عنوان حالت کلی تلقی شده است »<sup>۱</sup> . دسته ای دیگر در مورد جنبه هائی از مطالب و وقایعی که خود شاهد آن بوده اند به اغراق گوئی می پرداختند . ولتر ، در این باره ، در دو اثر خود به اسامی : *Fragments de l' Inde* و *Des mensonges imprimés* نمونه های بی شماری ارائه می دهد .

گروهی دیگر ، که به تبعیت از تاورینه فکر می کردند که دریابانی لم یزرع وجود کاروان سرای برای استراحت کاروانیان ضروری است ، به منظور تفرج خاطر خوانندگان مطالبی از ساخته های تخیلات شخصی خود می افزودند . دسته ای از این گونه جهانگردان هدفشان این بود که ایرانیان را وحشی قلمداد کنند تا در نتیجه بوتری تمدن ملت خویش را به اثبات رسانند . رافائل دومان ، تاورینه و شاردن از این مبالغه ها و دروغ پردازی ها که برجسته ترین جهانگردان - حتی خود این سه تن - از آن برکنار نبودند بسیار گله کرده اند<sup>۲</sup> . تاورینه می نویسد : « هر دسته از معرکه گیران ، يك گاونر جنگی در اختیار داشتند که یکی را محمد و دیگری را علی نام بود . در اثر تصادف و یا در نتیجه مهارت صاحبان این گاوهای جنگی ، پس از نبردی لجوجانه که طی آن دو حیوان مذکور

از شدت حرارت و خشم کف بردهان داشتند، محمد میدان را خالی کرد و تمام پیروزی را نصیب علی ساخت. بلافاصله در مردم نشانه هائی از شادی عمیق پیدا شد و سراسر میدان از صدای نی و سُرنا پرگشت. هر کس به عنوان پرستش علی پیش آمد و همگی فریاد کشیدند: این مشیت الهی است که علی انجام می دهد<sup>۲</sup>. در جای دیگر، تاورنیه نقل می کند که مسلمانان «برای ناخن از قیچی استفاده نمی کنند... محمد آنرا در دین خود ممنوع کرده و مسلمانان این کار را گناه کبیره می شمارند»<sup>۴</sup>. با اینهمه تاورنیه از کسانی است که کمتر از همگنان خود دروغ گفته و یا مبالغه کرده است. بسیارند جهانگردانی که به شرح جاهائی که ندیده اند می پردازند و یا از مطالبی که در آن باره مطلقاً چیزی نمی دانند سخن می گویند<sup>۵</sup>.

اما با وجود آنچه که گفته شد، از لابلائی سفرنامه های منتشره در قرن هفدهم اطلاعات جالب و پرازش فراوان می توان بیرون کشید و مجموع معلومات صحیح موجود می توانست کلیه آنچه را که برای شناختن ایران و ایرانی لازم بود در اختیار خواننده علاقمند بگذارد. با این تفصیل، در آغاز قرن هیجدهم، ایران دیگر برای فرانسوی ها آنچنان ناشناخته نبود که کسی بتواند از خود پرسد: «Comment peut-on être Persan؟»، «چگونه می توان ایرانی بود؟».

اولین سیاحی که از ایران یاد

چند جهانگرد و

می کند مردی یهودی به نام

سفرنامه های ایشان

Benjamin de Tudelle می باشد

که پس از دیدار از چند کشور دور دست خاطرات خود را در سال ۱۱۷۳

به رشته تحریر در آورد. Benito Arias Montano این یادداشت‌ها را از عبری به لاتین برگردانید و تحت عنوان :

*Itinerarium ... ex hebraico latinum factum ... , Antverpiae , 1575, in 8°.*

انتشار داد. ترجمه فرانسه این اثر در مجموعه Pierre Bergeron<sup>۶</sup> موجود است.

مارکوپولو که سفر خود را در سال ۱۲۷۳ آغاز کرد و تقریباً بیست و پنج سال در آسیا اقامت گزید شرح مسافرت خود را به یکی از اهالی Pise ایتالیا موسوم به Rusta برگفت و شخص اخیر آنرا به فرانسه کهن نوشت. در چند صفحه‌ای که نویسنده وقف « ایالت پارس » کرده است اطلاعات دقیق فراوان نیست اما مجموع معلوماتی که از کتاب به دست می‌آید جالب توجه است.<sup>۷</sup>

Jean de Mandeville ، از استادان طب فرانسه، در سال ۱۳۳۷ سفری را به آسیا و آفریقا آغاز کرد که سی و چهار سال به طول انجامید. Bale ، جهانگرد انگلیسی ، طی سفر دراز مدت خود از ایران دیدار کرد و شرح مسافرت خویش را به زبانهای لاتین ، انگلیسی و فرانسه به رشته تحریر در آورد.

Vincent le Blanc ، از اهالی مارس، گردش دوردنیا را در ۱۵۷۰، به سن دوازده سالگی، آغاز کرد. مسافرت وی ، که طی آن از ایران نیز دیدار کرده بود ، پنجاه سال به طول انجامید. شخصی به نام Coulon یادداشت‌های وی را گرد آورد و با مشخصات زیر انتشار داد :

*Les Voyages fameux du Sr. Vincent Le Blanc Marseillois qu'il a faits, depuis l'age de douze ans jusques à soi -*

xante, aux quatre parties du Monde, à scavoir: aux Indes Orientales et Occidentales, en Perse... Le tout recueilly de ses mémoires par le Sr. Coulon. Paris, J. Clousier, 1648, 3 parties en 1 vol., in 4°.

چاپهای دیگر، تغییرات زیر را در عنوان داشتند :

Edition... rédigez... par Pierre Bergeron... Paris, Clousier, 1649, in 4° .

Nouvelle éd... rédigez par Pierre Bergeron... et nouvellement reveu... par le Sr. Coulon... Paris, Clousier, 1658, in 4° .

، Henri de Feines ، از اهالی برتانی ، و Malherbe de Vitre

از مردم پرووانس ، نیز جزء اولین دیدارکنندگان از ایران هستند .

Pedro Teixeira ، یکی از اهالی اسپانیا ، در آغاز قرن هفدهم

به ایران سفر کرد و طی این سفر توانست به کتاب میرخواند دست یابد

و در آن با تاریخ پادشاهان ایران آشنا شود . وی در سال ۱۶۱۰ کتابی

به اسپانیایی با مشخصات زیر انتشار داد :

Relaciones de Pedro Teixeira del origen, descendencia y succession de los reyes de Persia (Siguid la cronica de Mirkond) ... Amberes, H. Verdussen, 1610, in 4° .

ترجمه فرانسه آن به سال ۱۶۸۱ در پاریس ، به نام :

Voyages de Teixeira, ou l'Histoire des rois de Perse, traduite d'espagnol en françois (Par C. Cotelendi) ... Paris, C. Barbin, 1681, 2 Parties en 1 volume, in 12°.

منتشر شد .

دو سفرنامه دیگر را نیز که شرح مسافرت های قرن شانزدهم

می‌باشند نباید از یاد برد : یکی آنکه Gabriel Luez D'Aramon در سه جلد ، با مشخصات زیر ، در پاریس منتشر ساخت :

Voyage à Constantinople, en Perse ... dans l'année 1546... in 4° .

و دیگری سفرنامه‌ای که به قلم «تجیب‌زاده‌ای از همراهان عالی جناب شرلی» (François Cauche · Abel Pinçon · César Lambert · کدامیک؟) در «گزارش‌های ... جزیره ماداگاسکار»<sup>۱</sup> با عنوان :  
Relation d'un Voyage de Parse faict ès années 1598 et 1599 .  
انتشار یافته است<sup>۲</sup>.

Thomas Herbert انگلیسی درسالهای ۱۶۲۶ و ۱۶۲۷ از ایران دیدن کرد . ترجمه فرانسه سفرنامه وی که به دست A. de Wicquefort انجام شده بود به سال ۱۶۶۳ در پاریس با عنوان :  
Relation du voyage de Perse et des Indes Orientales, traduite de l'anglois de Thomas Herbert par Mr. de Wicquefort... Paris, J. Du Puis, 1663 , in 4° .  
منتشر شد .

سال بعد ، یعنی در سال ۱۶۶۴ ، مردم فرانسه شاهد انتشار سفرنامه Pietro della Valle در چهار جلد بودند<sup>۳</sup>.

پیترو دلاوال ، در سال ۱۶۱۷ ، به ایران آمد به منظور اینکه به خدمت شاه عباس درآید . وی پیش از رسیدن به ایران از خاور نزدیک و خاورمیانه دیدن کرد و در بغداد همسر گرفت . چون ، سپس ، به تناوب در شهرهای مختلف ایران اقامت گزید ، توانست ملاحظات و مشاهدات عجیب و دقیقی در مورد کشور و مردم در اختیار معاصرین خود بگذارد .



گزارش سفر او در واقع مجموعه نامه‌هایی است که وی به یکی از دوستان خود، Mario Schipano از اهالی ناپل، نوشته بود و شخص اخیر است که آن نامه‌ها را به صورت سفرنامه درآورد و انتشار داد. ترجمه فرانسۀ این سفرنامه به دست دو تن فرانسوی، F. Le Comte، E. Carneau، انجام پذیرفت. از چهار جلد، تنها جلد دوم درباره ایران نوشته شده و به طور کلی به لحاظ اطلاعات دقیق و مفصلی که در مورد جنبه‌های زندگی ایرانیان در آغاز قرن هفدهم، وضع بازرگانی و صنعت و دربار و درباریان و امثال آنها در اختیار خواننده می‌گذارد اثری بسیار مفید و جالب است. اما حاشیه پردازی‌های خسته کننده‌ای که در نامه‌های وی به وفور دیده می‌شود به زیبایی سبک نگارش وی لطمه فراوان می‌زند. عشق شدیدی که به همسرش، Silli Maani، دارد در سرتاسر نامه‌هایش به شدت به چشم می‌خورد. در مورد «صفات عالی آن بانو» که وی «داوطلبانه» طوق بردگی او را به گردن نهاده فراوان داد سخن می‌دهد<sup>۱۱</sup> و حتی ذکر تمایل شدید وی به داشتن فرزند را نیز از یاد نمی‌برد<sup>۱۲</sup>. درگذشت همسرش، که در ایران پیش آمد، اثری عمیق در وی داشت و قضاوت‌ها و ملاحظات او را سخت تحت تأثیر قرار داد. رفتارهای شخصی این جهانگرد نیز گاه عجیب و دور از عقل، حاکی از تکبر و خودخواهی و یا تلون مزاج به نظر می‌رسد. برای شباهت یافتن با مردم بومی، تا زمانی که میان اعراب است ریش بلند می‌گذارد و وقتی در میان ایرانیان است، به تقلید از شاه عباس، موی صورت را می‌تراشد و سبیل‌های انبوهی پشت لب نگاه می‌دارد<sup>۱۳</sup>. با ترکان فقط به این سبب مخالف است که زمانی گویا خانواده همسرش را غارت کرده بودند و از همین رو است که شاه ایران را به درهم

کوفتن ترکان تشویق می‌کند. می‌خواهد بهترین راه درهم شکستن ترکان را به شاه ایران بیاموزد. خود را خیلی باهوش، بسیار باهوش‌تر از تمامی سران و بزرگان کشور ما، می‌پندارد. گاه نیز ایرانیان را، که خود در جای دیگر «شیاطین» خوانده است، مورد مدح و ستایش قرار می‌دهد<sup>۱۴</sup>. اما با وجود آنچه رفت، سفرنامه او از جمله مدارک پرارزشی است که دربارهٔ جامعهٔ ایرانی قرن هفدهم میلادی وجود دارد و راهنمای بسیاری از جهانگردانی قرار گرفته است که از ایران دیدن کردند.

Jean de Thévenot، برادرزادهٔ کتابدار پادشاه فرانسه، که به هنگام جوانی، به خصوص دربارهٔ مشرق زمین، تحصیلات خوبی کرده بود، عازم آسیا شد و از جمله در ترکیه و ایران و هند مدتی مقیم گردید. اقامت وی در ایران از سال ۱۶۶۴ تا ۱۶۶۶ به طول انجامید. این جهانگرد، به سال ۱۶۲۶، در پاریس مجموعه‌ای از چند سفرنامه تحت عنوان :

*Relations de divers voyages curieux qui n'ont point esté publiées ; ou qui ont esté traduites d'Hacluyt, de Purchas et d'autres Voyageurs Anglois, Hollandois, Portugois et quelques Persans, Arabes et autres auteurs Orientaux.*

انتشار داده بود.

مجموعهٔ فوق، به سال ۱۶۸۶، در چهار جلد تجدید چاپ شد. به سال ۱۶۶۴، در پاریس، کتاب :

*Relation d'un voyage fait au Levant. Dans laquelle il est curieusement traité des Etats sujets du Grand-Seigneur... Et des singularitez particulieres de l'Archipel, Constantinople, Terre - Sainte, Egypte, desert d'Arabie, La Mecque... Le Bilaine, 1664, in 4°.*

را انتشار داد . به سال ۱۶۶۵ ، از وی کتاب دیگری در پاریس با نام :  
**Voyage de Thévenot en Europe, Asie et Afrique.**

منتشر شد . تونو ، در بازگشت از ایران ، به سال ۱۶۷۴ ، کتاب :

**Suite du voyage de Levant, dans laquelle après plusieurs remarques très singulières, il est traité de la Perse et d' autres Etats sujets du roi de Perse... Paris, C. Angot, 1674, in 4° .**

را منتشر ساخت . این کتاب در پاریس به سال ۱۶۸۳ و در آمستردام یکبار به سال ۱۷۰۵ و یکبار دیگر بین سالهای ۱۷۲۷ و ۱۷۲۹ تجدید چاپ شد . به سال ۱۷۲۷ ، کتاب :

**Voyages de Thévenot en Europe, Asie, Afrique, divisez en trois parties contenant 5 tomes . . où il est traité des Etats du Grand Seigneur, des mœurs, religions, forces, gouvernements de Constantinople, ... Perse ... Amsterdam, M. C. Lucène, 1727... in 12°.**

از وی در آمستردام به چاپ رسید .

تونو را از جمله مهمترین سیاحان قرن هفدهم می توان دانست . ملاحظات وی دقیق و اغلب اظهار نظرهای وی صحیح و بجاست. آنچه که در وصف اصفهان ، یا در شرح معتقدات ، آداب و عادات ایرانیان نوشته است به ندرت در دقت و صحت همتا دارد . سبک نگارش او بسیار مطلوب و مطبوع است . به استناد آوانگاری های درست برخی نام های شرقی و از روی بعضی ملاحظات و تفسیرهای لغوی و دستوری می توان گفت که تونو ترکی را می دانسته و فارسی را تقریباً خوب می فهمیده است.

سفرنامه‌های او را جهانگردان بسیاری مورد استفاده قرار دادند و خود وی نیز از تجربیات و یادداشت‌های رافائل دومان، کشیش ساکن اصفهان، توشه برگرفته بود.

Le Sieur du Pouillet، که پس از گذشتن از آناتولی به کشور ماسفر کرده و مدتی در آن اقامت گزیده بود، به سال ۱۶۶۸، در پاریس کتاب زیر را در دو جلد انتشار داد:

*Nouvelles Relations du Levant... avec un discours sur le Commerce des Anglais et des Hollandais... avec une exacte description de l'Asie Mineure, Courdistan... du Royaume de Perse... Paris, L. Billaine, 2 vol., in 12°.*

حاشیه پردازی‌های بسیار و شرح و تفصیل فراوان دربارهٔ مطالب بی‌اهمیت مانع از این است که نسبت به سفرنامهٔ فوق نظر مساعدی اظهار شود.

Jans Janszoon Strauss (یا Struys) به سال ۱۶۷۰ به ایران آمد و تا ۱۶۷۲ در سرزمین ما اقامت گزید. سفرنامهٔ او که ابتدا به زبان هلندی انتشار یافته بود به سال ۱۶۸۱ در آمستردام با عنوان زیر به فرانسه منتشر شد:

*Les voyages de Jean Struys en Moscovie, en Tartarie, en Perse, aux Indes et plusieurs autres pais étrangers.*

*Accompagnés de remarques particulières sur la qualité, la Religion, le gouvernement, les coutumes et le négoce des lieux qu'il a vus, avec quantité de figures en taille douce dessinées par lui-même... Accompagnez de remarques par Monsieur Glanius. A Amsterdam, chés la Veuve de Jacob*

Van Meurs, 1681, in 8°.

نکات جالب در این اثر فراوان نیست اما تجدید چاپ‌های مکرر آن<sup>۱۵</sup> نشانه اقبال فراوان مردم آن زمان از آن کتاب است.

Baron d'Aubonne, Jean-Baptiste Tavernier ، جواهر فروش فرانسوی از ۱۶۳۶ تا ۱۶۶۳ به آسیا شش بار سفر کرد . ترکیه و ایران را به خوبی شناخت و به سرزمین هند تا جزیره جاوه نیز رفت. در هر يك از مسافرتهايش ، مسیری تازه انتخاب کرد که در سفرنامه‌اش با دقت به شرح و تفصیل منازل مختلف آن پرداخت. شرح این خط سیرها بعداً به حال مسافران دیگر خاور زمین بسیار مفید افتاد . کتابهایی که تاوریه انتشار داد از این قرارند :

- 1— Nouvelle Relation de l' Intérieur du Serrail du Grand Seigneur. Contenant Plusieurs singularitez qui jusqu' icy n'ont point esté mises en lumière. Par J.-B. Tavernier... A Paris... M. DC. LXXV.
- 2— Les six voyages de Jean-Baptiste Tavernier... qu'il a fait en Turquie, en Perse etaux Indes, pendant l'espace de quarante ans et par toutes les routes que l'on peut tenir, accompagnez d'observations particulières sur la qualité, la Religion, le gouvernement, les coûtumes et le commerce de chaque païs; avec les figures, les poids et la valeur de monnays qui y ont cours. A Paris, M. DC. LXXVI et LXXXI, 2 vol. (5+3 livres) .
- 3— Recueil de Plusieurs Relations et Traitez singuliers et curieux de J. B. Tavernier... qui n' ont point esté mis dans les cinq premiers voyages. Divisé en cinq parties:

- I— Une relation du Japon, et de la cause de la persécution des chrestiens dans ses Isles: Avec les cartes du Païs.
- II— Relation de se (sic) qui s' est passé dans la Négociation des Députez qui ont esté en Perse et aux Indes, tant de la part du Roy, que de la Compagnie Françoisé, pour l' establissement du commerce.
- III— Observations sur le Commerce des Indes Orientales, et sur les fraudes qui s' y peuvent commettre.
- IV— Relation Nouvelle et Singuliere du Royaume de Tonquin: Avec Plusieurs Figures et la Carte du Païs.
- V— Histoire de la conduite des Hollandais en Asie, A Paris... M. DC. LXXIX.

تاوریه کنجکاوترین و در عین حال خود آگاه‌ترین دیدارکنندگان از کشور ماست. در گزارشهای وی اطلاعات گران بهائی در مورد جغرافیا، تاریخ، بازرگانی، صنعت، راهها و وسایل ارتباط، مذهب و آداب سکنه، نوع حکومت و اداره امور هر يك از کشورهایی که بازدید کرده است وجود دارد. قسمت دوم تذکره او تحت عنوان «Relation de se(sic)qui...» درباره تاریخ تلاش فرانسویان در برقراری روابط بازرگانی با ایران و هند می‌باشد.<sup>۱۶</sup>

خود می‌گوید: «طی مسافرتهایم، شدیدترین علاقه‌ام همیشه آن بوده است که واقع واصل برجسته‌ترین مطالب را دریابم».<sup>۱۷</sup> شرح مسافرت وی با علاقه‌ای مدام خواننده می‌شود و گاهی در خلال مطالب خیلی جدی داستانها و لطیفه‌هایی برای تفریح خواننده گنجانیده شده است. برای نیل به مقصود اخیر، بعضی وقت‌ها مطالبی نیز از خود اختراع می‌کند.<sup>۱۸</sup>

تاورنیه هنرشناس نیست و ادبیات کشور ما را نمی‌پسندد. از طرف دیگر، چون نسبت امور و ویژگی آداب و رسوم هر محل را در نظر نمی‌گیرد همه چیز کشورها را با معادل آن در فرانسه قیاس می‌کند. اصفهان را به داشتن کوچه‌های تنگ، خانه‌ها و دیوارهای گلی و یا گنبدهای خشتی و از این قبیل ملامت می‌کند. با وجود این، هیچیک از نکات ضعف مذکور در پیش مانع تحسین اثر پرارزش وی، که بارها در قرن هفدهم و هیجدهم تجدید چاپ گردید، نمی‌تواند شد.

Chevalier Jean Chardin، پسر یکی از جواهر فروشان بزرگ فرانسه بود که پس از صدور فرمان نانت، ناچار به انگلستان پناهنده شد و در آنجا از مراحم شارل دوم، پادشاه انگلیس، برخوردار گردید. وی در سال ۱۶۶۵ به ایران سفر کرد و بیش از ده سال در کشور ما مقیم شد و در این مدت فقط یک بار، در ۱۶۷۰، به فرانسه بازگشت.

شاردن در سال ۱۶۷۱ کتاب:

*Le Couronnement de Soliman III, roi de Perse... Paris, C. Barbin,... in 8°.*

را انتشار داد و در این کتاب، پیش از آنکه با زبان فارسی به خوبی آشنا گردد، به تفسیر پاره‌ای کلمات فارسی دست زد. این موضوع Pétis de La Croix، منشی دارالترجمه پادشاه فرانسه، را برانگیخت تا پرمدعائی وی را مورد سرزنش قرار دهد و نادرست بودن برخی از تفسیر و تعبیرهای شاردن را به اثبات رساند. نامه پتی‌دولاکروآ در سرآغاز کتاب «دنباله مسافرت‌های مشرق زمین...» نوشته ژان دو تونو، تحت عنوان:

### Sur quelques points d'éruditions orientales

به چاپ رسید .

به سال ۱۶۸۶ ، در لندن ، قسمتی از اثر بزرگ شاردن با عنوان :

*Journal du Voyage du Chevalier Chardin en Perse, et aux Indes Orientales, par la Mer Noire et par la Colchide.*

منتشر گردید . کتاب مذکور همان سال در آمستردام دوبار و سال بعد در لیون مجدداً به چاپ رسید و بلافاصله به زبانهای فلاماند ، انگلیسی و آلمانی ترجمه شد . اما سفرنامه کامل شاردن ، در سه جلد ، باکسر قسمت‌هایی که به علل سیاسی حذف شده بود ، به سال ۱۷۱۱ در آمستردام انتشار یافت . چاپهای مجدد آن در نیمه اول قرن ۱۸ عبارتند از : آمستردام ۱۷۱۱ ( ۱۰ جلد ) ، پاریس و روآن و آمستردام ۱۷۲۳ ( ۱۰ جلد ) و ۱۷۳۵ ( ۴ جلد ) که عنوان آن به قرار زیر است :

*Les voyages du Chevalier Chardin en Perse, aux Indes, et autres lieux de l' Orient... Nouvelle édition, Amsterdam, aux dépens de la Compagnie (Publiée par Prosper Marchand), 1735, 4 vol. in 4° .*

نسخه اخیر که عالی‌ترین و کامل‌ترین نسخه‌هاست به چهار بخش تقسیم می‌شود : بخش اول گزارش مسافرت است ، بخش دوم در توصیف شهر اصفهان ، تخت جمشید و غیره می‌باشد ، بخش سوم درباره ایران و ایرانیان بحث می‌کند و موضوع بخش چهارم دین ایرانیان است . قسمتی از بخش دوم این کتاب حاوی امثال و حکم و افسانه‌های ایرانی و حکایات سعدی است که به يك «آگهی نامه به پادشاهان برای حکومت خوب» ختم می‌شود .



روابطی که شاردن با بزرگان کشور ایران برقرار کرده بود و معاشرت او با طبقه اعیان و بسیار مرفه مانع نشد که وی طرز زندگی کلیه طبقات اجتماعی ایران را مورد بررسی دقیق قرار دهد. در پیش گفتار سفرنامه معروف خود می‌گوید: «خلاصه، برای دانستن مطالب مربوط به ایران آنچنان کوشیدم و آنقدر رنج بر خود هموار ساختم که بدون اغراق می‌توانم گفت اصفهان را، فی‌المثل، از لندن بهتر می‌شناسم و زبان فارسی را به راحتی زبان انگلیسی صحبت می‌کنم». کتب و رسالتهایی که درباره ایران انتشار داده است هنوز هم به عنوان کلاسیک‌ترین مرجع برای اطلاعات مربوط به ایران قرن هفدهم مورد استفاده همگان قرار می‌گیرد. در این آثار از تمام موضوع‌هایی که برای شناختن کامل ایران آن زمان مورد نیاز است سخن رفته است. توصیف اوضاع طبیعی و جغرافیائی کشور، جانوران، گیاهان، انواع ساختمان‌ها، معماری، هنر، ادبیات و علوم، حکومت و سازمان اجتماع، معتقدات، آداب و رسوم مردم، عادات و غیره، هر یک به جای خود آمده است. ژان ژاک روسو می‌گوید: «شاردن جواهر فروش، که به سان افلاطون به سفر پرداخت، در مورد ایران دیگر جای کمترین سخن باقی نگذاشت»<sup>۱۱</sup>. سفرنامه او بهتر از هر اثر دیگری روحیه، طرز فکر و ویژگی‌های رفتار و کردار ایرانیان را نشان می‌دهد. شاردن تاریخ ایران را به دقت مطالعه کرده و در صدد آن بود خلاصه‌ای «مقتبس از نویسندگان ایرانی» انتشار دهد. ضمناً نوشتن يك «جغرافیای ایران» نیز در برنامه کلاش قرار داشت. شاردن نسبت به ایرانیان محبت فراوان داشت و هنر، ادبیات، علوم و فلسفه ایران را همیشه تحسین

می کرد. اوست که برای اولین بار به ایرانیان عنوان «فرانسویان آسیا» را داده است و این که ایرانیان وجود مذاهب دیگر را در کشور خود تحمل می کنند موجب گردید که وی ایشان را همه جا مدح کند. این جهانگرد اولین کسی است که از اختلافات موجود میان ایرانیان و فرانسویان، در کلیه زمینه ها، هرگز تعجبی از خود نشان نمی دهد و آنرا ناشی از اختلافات اقلیمی می داند. در کتب خود مکرر از نسبت و ویژگی آداب و رسوم و وقایع سخن می گوید و نباید فراموش کنیم که این نظر نسبت بعداً در قرن هیجدهم مورد توجه خاص فلاسفه فرانسه قرار گرفت. «.... هیچیک از چیزهایی که بطور همگانی عمل می شود فاقد دلیل معتبر و لازم نمی باشد. عادات پایدار و همیشگی به هیچوجه ناشی از هوس های عجیب و غریب نیست»<sup>۲۱</sup> در پیش گفتار سفرنامه خود می گوید «میان اندیشه ها و محل نشوونمای آنها آنقدر بستگی وجود دارد که به علت وضع (جغرافیائی و اقلیمی) ایران، به آسانی می توان گفت که طبع مردم آن سرزمین باید ظریف، معتدل، با مهارت و حرف شنو باشد»<sup>۲۲</sup>. خطاهای شاردن محدود و همگی در مقابل اهمیت و ارزش مشاهدات دقیق و ملاحظات بجای نویسنده قابل عفو می باشد.

Docteur François Bernier در سال ۱۶۶۵ به آسیا مسافرت

کرد. پانزده سال در دربار اورنگ زیب می زیست و مسافرت هایی به ایران کرد که بیشتر اوقات محل اقامتش شیراز بود<sup>۲۳</sup>. چون به فرانسه بازگشت درهای سالن های ادبی اعیان آن زمان فرانسه را به روی خود گشوده دید. دکتر برنیه که در ضمن اهل ادب و از دوستان Racine و Molière، Boileau

بود در میان مردم همزمان خود شهرتی فراوان یافت که به حق شایسته آن بود. سخنان وی همه جا بیشتر درباره عللی بود که به نظر وی مایه عظمت و با انحطاط فرمانروایان و مردم قاره آسیا می شد. این مطلب در آثار وی، که در زمان حیات و یا پس از مرگ وی منتشر شده اند، فراوان مورد بحث قرار گرفته است :

- 1- Voyages du Dr. François Bernier en Cachemir (1655 - 1670). Paris, aux frais du Gouvernement pour procurer du travail aux ouvriers typographes, Août 1830, 2vol., in 8°.

این کتاب که مهمترین اثر دکتر برنیه می باشد پیشتر نیز، در ۱۶۹۹، ۱۷۱۰-۱۷۰۹ و ۱۷۱۴ به چاپ رسیده بود اما کاملترین نسخه ها، نسخه چاپ شده در ۱۸۳۰ می باشد.

- 2- Abrégé de la philosophie de M. Cassendi , J. et E. Langlois, 1674, 2 parties en 1 vol. in 12°.

کتاب اخیر مکرر تجدید چاپ شد: ۱۶۷۵ (پاریس، Michallet)، ۱۶۷۸، (لیون، ۸ قسمت در ۷ جلد 12°)، ۱۶۸۴ (لیون، ۷ قسمت در ۶ جلد).

- 3- Abrégé de la philosophie de M. Cassendi, Seconde Partie... Paris, Michallet, 1675, in 4°.

- 4- Doute de Mr. Bernier sur quelques-uns des principaux chapitres de son Abrégé... Paris, Michallet, 1682, in 18°.

- 5- Histoire de la dernière révolution des Etats du Grand Mogol... Paris, C. Barbin, 1670, 2 vol, in 12°.

- 6- Suite des mémoires du Sr. Bernier sur l'Empire du Grand Mongol... Paris, C. Barbin, 1671, in 12°.

دکتر برنیه ادبیات و هنر ایران را مورد ستایش قرار داد و نوع

حکومت ایران را ، در مقایسه با سایر کشورهای آسیا ، ستود . این جهانگرد که ناظری نازک بین ، سیاستمدار ، فیلسوف و نویسنده بود در تغییر دادن طرز فکر فرانسویان قرن هیجدهم و ایجاد بینش فلسفی جدید تأثیر فراوان نمود و نوشته‌های وی نطفه‌هایی از افکار جدید در خود داشت. در سال ۱۶۹۶ ، P. Godreau در پاریس کتابی تحت عنوان زیر

انتشار داد :

*Relation de la mort de Schah Soliman, roy de Perse, et du couronnement du Sultan Ussani, son fils, ...*

و شش سال بعد یادداشت‌های دیگری را تحت عنوان :

*Relation d' une mission faite nouvellement par Mgr.*

*l' Archevesque d' Ancyre (Pierre Paul), à Ispahan... Paris, 1702 .*

منتشر ساخت .

Le Sieur Paul Lucas ، عتیقه شناس مخصوص لوئی چهاردهم

که ضمناً از جانب فیلیپ پنجم پادشاه اسپانیا مأموریت ایجاد یک « دفتر پادشاهی عتیقه، را نیز یافته بود ، از ایران در اواخر قرن هفدهم دیدار کرد و کتابی در دو جلد تحت عنوان :

*Les Voyages du Sieur Paul Lucas au Levant... Paris, 1704.*

انتشار داد .

پس از پدر روحانی La Forest de Bourgon ، نویسنده سفرنامه:

*Relation de Perse, où l'on voit l' état de la Religion dans la plus grande partie de l' Orient... Angers, 1717.*

آخرین سیاح خارجی که پیش از مرگ لوئی چهاردهم از ایران دیدن کرد Cornelis de Bruin بود. این جهانگرد در اکتبر سال ۱۶۷۴ از

لاهِ به قصد ارض اقدس سفر کرد و بیش از هیجده سال یعنی تا ماه مارس سال ۱۶۹۳ در سفر بود. مجدداً در ژوئیه سال ۱۷۰۱ به منظور دیدار از ایران و هند شرقی به مسافرت پرداخت و بالاخره ایران را در پائیز سال ۱۷۰۵ ترک گفت. سفرنامه‌اش به سال ۱۶۹۸ به زبان فلاماند انتشار یافت که اولین ترجمهٔ فرانسهٔ آن به سال ۱۷۰۰ با عنوان زیر در شهر Delft (هلند) منتشر گردید :

**Voyage au Levant, c'est à dire dans les principaux endroits de l'Asie Mineure ... dans les plus considerables villes d'Egypte, de Syrie et de la Terre Sainte ... par Corneille Le Brun...**

در سالهای ۱۷۱۴، ۱۷۱۸ و ۱۷۲۵ این کتاب چندبار تجدید چاپ گردید. ناشران بعدی یادداشت‌های متعدد دیگری را بر آن افزوده بودند از قبیل: «ملاحظاتانی چند علیه شاردن و Kaempfer»، «راهی که آقای Isbrant، سفیر مسکو، از طریق روسیه و تاتارستان، برای رفتن به چین برگزید»، و غیره... نوشته‌های کرنلی دوبروئن که بیشتر مورد استفادهٔ جغرافیائی دارد همراه نقشه‌ها و تصاویری است که خود او تهیه دیده است. نظر به خلاه‌های فراوان، نشانه‌های متعدد بی‌اطلاعی، گزارش‌های ساختگی و دستبردهائی که در یادداشت‌های او از نوشته‌های J. de Thévenot، Dom Garcia، P. della Valle و جهانگردان دیگر شده است، شرح مسافرت‌های وی اثر قابل تمجید و تحسینی نیست.

## یادداشت‌ها

- ۱- فصل ۶۳ از کتاب *Essai sur les mœurs* ، با حواشی و یادداشت‌های *Jacqueline Marchand* ، از سلسله انتشارات *Editions Sociales* ، پاریس ، ۱۹۶۲ .
- ۲- صفحات ۲۵۲ تا ۲۵۴ از *L'Etat de la Perse* ، مذکور در یادداشت ۸ مقاله نویسنده در شماره تابستان ۴۹ این نشریه - صفحه ۳۶۶ از کتاب چهارم جلد اول «مسافرت‌های شش‌گانه ...» تاورنیه ، مذکور در یادداشت ۳۵ مقاله موجود در شماره تابستان ۴۹ این نشریه - صفحات ۳۰۲ و ۳۰۴ از کتاب «تاجگذاری سلیمان سوم ...» شاردن ، مذکور در یادداشت ۱۵ مقاله نویسنده در شماره پائیز و زمستان ۴۹ این نشریه .
- ۳- صفحه ۶۴ از کتاب اول جلد اول «مسافرت‌های شش‌گانه ...» تاورنیه .
- ۴- صفحه ۱۱۹ از کتاب *Nouvelle Relation de l'Intérieur du...* ، نوشته تاورنیه ، پاریس ۱۶۷۵ .
- ۵- در صفحه ۱۲۰ از جلد چهارم کرنلی دو بروئن می‌خوانیم که کاخ چهل ستون اصفهان دارای چهل ستون است که بیست‌تای آنها «از چوب ، منقش و مطلا هستند» . در صفحه ۱۳۷ همان جلد می‌گوید که شهادت امام سوم شیعیان در سال ۱۰۲۴ ، هنگامی که پیغمبر مکه را به قصد مدینه ترک می‌فرمود تا در آنجا رحل اقامت افکند ، اتفاق افتاده است .
- ۶- یادداشت‌های مورد بحث در کتاب دیگری نیز که به سال ۱۸۳۰ در پاریس «به هزینه دولت» تحت عنوان: «مسافرت‌های بن‌ژان دو تودل به گرد جهان...» انتشار یافت وجود دارد . کتاب اخیر حاوی سفرنامه‌های دیگری از قرون وسطی نیز می‌باشد .
- ۷- کتاب مارکو پولو در آغاز نام معینی نداشت و هرناسخی به میل خود برای آن عنوانی می‌گزید و به این طریق ، به ترتیب :  
*Le Livre des Merveilles du Monde* و *Le Devisement du Monde*  
 و بالاخره *Le Livre de Marco Polo et des Merveilles de l'Asie*  
 نام گرفت . سفرنامه مارکو پولو را در مجموعه پیربرژرون نیز می‌توان یافت . نسخ

مورد استفاده برای این مقاله عبارتند از متن موجود در کتاب پیربرژرون ( چاپ ۱۷۳۵ ) ، نسخه Firmin Didot ( چاپ ۱۸۶۵ ) در دو جلد 4° in و نسخه A. T'Serstevens ( ۱۹۶۰ ) در سلسله کتابهای جیبی .

۸- مشخصات این مجموعه در یادداشت ۱۹ مقاله نویسنده در شماره تابستان

۲۹ این نشریه آمده است .

۹- برای کسب اطلاعات دقیق در مورد مسافرت‌های خارجی‌ان پیش از قرن هفدهم به ایران ، به مجموعه‌های پیربرژرون و Jean de Laet مراجعه فرمایند. در مجموعه اخیر- که مشخصات آن طی یادداشت ۸ مقاله نویسنده در شماره تابستان ۲۹ این نشریه ذکر شده است - اطلاعات فراوانی در مورد اولین مسافرت‌ها و نیز خط سیرهای مسافران وجود دارد . ژان دولانه در جلد اول کتابش ، از روی نقشه ، به شرح ولایات ایران می‌پردازد و معلوماتی درباره آب و هوا ، محصولات کشاورزی ، آداب و عادات ، نهادهای جامعه ، مذهب ، نوع حکومت و غیره به دست می‌دهد. خط سیرهای Barbaro ، Contarini ، Robert Steel ، Teixeira ، Jenkinson و چند جهانگرد دیگر در جلد دوم این مجموعه قرار دارد .

۱۰- عنوان و سایر مشخصات این سفرنامه در یادداشت ۱۸ مقاله نویسنده

در شماره پائیز و زمستان ۲۹ نشریه حاضر موجود است .

۱۱- صفحه ۸۳ از قسمت دوم جلد دوم سفرنامه این جهانگرد .

۱۲- صفحات ۲۱۲ و ۲۱۳ از مآخذ فوق .

۱۳- در سال ۱۶۲۱ ، تصویری از خود برای دوستش فرستاد که در آن

تصویر با سبیل‌های کلفت دیده می‌شود .

۱۴- صفحه ۹۳ از قسمت دوم جلد اول سفرنامه این جهانگرد .

۱۵- آمستردام ۱۶۸۱ ، لیون ۱۶۸۲ ، آمستردام ۱۷۱۸ تا ۱۷۲۰ و

Rouen ۱۷۲۴ .

۱۶- در فصول مربوط به ایران ، مراسم مذهبی ارامنه و معتقدات گورها ،

تاورنیه از خاطرات و تجربیات دو روحانی مبلغ مقیم ایران ، گابریل دوشینون و رافائل دومان ، استفاده فراوان برده و روحانی اخیر الذکر را همه‌جا با تحسین و احترام یاد کرده است .

۱۷- صفحه دوم از نامه‌ای که خطاب به پادشاه فرانسه ، در آغاز کتاب

«مسافرت‌های شش‌گانه...» به امضای تاورنیه انتشار یافته است .

۱۸- به داستان‌های «نبردگاوهای جنگی» و «حرمت استعمال قیچی» قبلاً

اشاره کردیم . در صفحه ۱۶ از بخش دوم « Recueil ... » می‌گوید که میان شاه ایران و پدر روحانی رافائل دومان «صحبت به ویژه در مورد رنگ‌های سیاه و سفید

و زیبایی زنان فرانسوی در گرفت . . . پدر روحانی به وی گفت ... که در ایران ابروی پرپشت را می‌پسندند (حال آنکه) چنین ابروانی در فرانسه مورد پسند نیست» و در جای دیگر : صفحه ۱۴۸ از جلد اول «مسافرت‌های شش‌گانه...» ، گفتن این مطلب را به خود نسبت می‌دهد و می‌نویسد : « به شاه گفتم که در قلمرو او ابروی پرپشت بسیار مطلوب است و (حال آنکه) در فرانسه قضیه درست برعکس می‌باشد» .  
 ۱۹- یادداشت شماره ۱۰ ژانژاکدوسو در کتاب :

*Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes. Amsterdam, Marc Michel Rey, 1762, in 12° .*

۲۰- صفحه ۶۹ از جلد سوم «مسافرت‌های شوالیه شاردن ...» .

۲۱- و نیز مراجعه شود به صفحات : ۵۵ ، ۶۹ ، ۷۳ ، ۲۵۶ ، ۳۴۲ ،

۲۱۲ ، ۳۱۵ و ... از مأخذ مذکور در شماره پیش .

۲۲- در کتاب «Suite des mémoires...» ، نوشته دکتر برنیه، دنامه

این جهانگرد که از شیراز به فرانسه فرستاده است با عاوین زیر چاپ شده است :

*Lettre à M. Chapelain, envoyée de Chiras, le 4 octobre 1661, touchant...*

*Lettre envoyée de Chiras en Perse, le 10 juin 1668, à Mr. Chapelle...*



## منجوق

دکتر ناصر بقالی

درمراجعه به فرهنگهای فارسی و عربی منجوق را معرّب و مترکّ شمرده‌اند و ریشه آن به درستی در مراجعی که در دسترس بود پیدا نشد . اینک نوشته برخی از منابع برای مزید فایده عیناً نقل می‌شود . از برهان قاطع :

[منجوق<sup>۱</sup> - بر وزن صندوق ، ماهیچه علم را گویند و بمعنی چتر هم آمده است و آن چیزی باشد که بجهت محافظت آفتاب بر بالای سر نگاه دارند و علم را نیز گفته‌اند<sup>۲</sup> ] . شادروان دکتر محمد معین در حاشیه افزوده است :

[۱- کانظم قدری در فرهنگ مفصل ترکی خود این کلمه را «فارسی» دانسته ، در عربی نیز بهمین صورت «منجوق» و بمعنی قسمی علم وارد شده «دزی ج ۲ ص ۶۱۷ : ۲» .

۲- جوزلف بتان جعد منجوق باد گهی بر نوشت و گهی برگشاد  
اسدی طوسی «رشدی»]

آنندراج این کلمه را معرّب ضبط کرده است :

[منجوق - بفتح اول و ضم ثالث . ع . ماهیچه علم و چتر و آن چیزی باشد که زر و سیم و غیره راست کرده بر سر علم لشکر و غیره مینهند و این لفظ معرّب است از مدار و مؤید و کشف و برهان و بعضی نوشته که طاسکی بر سر علم نصب کنند (غ) ] .

از فرهنگ رشیدی :

[منجوق - بالفتح ، ماهچه و چتر ، بعضی بمعنی علم گفته اند ،  
اسدی گوید :

بیت

چو زلف بتان جعد منجوق باد گهی برنوشت و گهی برگشاد  
و لیکن معلوم نشد که این لفظ ترکی است یا فارسی ، چون قاف دارد  
ظاهر می شود که فارسی نباشد .

از فرهنگ معین :

[منجوق - man]ūγ , mon = [منجوق ، متر ، معر .] (۱ .)  
گوی وقبه ای که بر سر رایت (درفش) نصب میکردند ، ماهچه علم ۲ - علم ،  
رایت ، درفش ،

چو زلف بتان جعد منجوق باد گهی برنوشت و گهی برگشاد  
(اسدی . رشیدی)

۳ - رایتی که بر کنگره های برج جهت اعلام نماز جماعت می افراشتند .  
۴ - چتر ، سایبان . ۵ - تاج . ۶ - گوی و زینتهای دیگر که بر بالای  
منار و برج بعنوان آذین بندی نصب کنند . ۷ - دانه های ریز از جنس  
شیشه و بلور که زیور جامه سازند .

از این معانی تنها معنی اخیر منجوق در زبان امروز بر جای مانده  
است و در برخی لهجه های ایرانی نیز به صورت منجغ mongo وجود  
دارد . در هر زنی این کلمه به صورت منجیق ضبط شده و آقای کارنگه آن  
را ترکی دانسته است . در ترکی باکو این واژه مونجوگ mūngüg آمده است .  
این واژه ظاهراً با ظهور سلجوقیان در ایران رواج یافته است و  
در نوشته ها و اشعار آن دوره و پس از آن بیش از دیگر ادوار ادبی به

چشم می خورد اینک چند نمونه به گواه آورده می شود :

باد یارب ، خسرو سیاره از فوج حشم

برمه منجوق چترت قدر کیوان یافته

(انوری ص ۳۳۶ لباب‌الالباب)

چون رایت منجوق ملک‌شاه ببینند

چون نامه طغرای ملک‌شاه بخوانند

(طغر محمدانی ص ۴۰۱ لباب‌الالباب)

زگردش سم شب‌دیز تو است شرم سپهر

ز تابش مه منجوق تو است پیک قمر

(معزی ص ۲۴۴ لباب‌الالباب)

ماه منجوق قبه اعظم نعل یکران آسمان سایه

(کمال‌الدین اسماعیل ص ۸۹ دیوان<sup>۱</sup>)

ماه منجوق رایت قدرت زیب خورشید نه فلک برده

(همان مأخذ<sup>۲</sup> ص ۲۵۴)

جمال‌الدین اصفهانی ظاهراً بیش از دیگر شاعران این واژه را

به کار برده است :

اینک اینک چتر سلطان شریعت در رسید

ماه منجوقش بر اوج گنبد خضرا رسید

(ص ۳۷۷ دیوان)

ماه منجوق تو در ساعد جوزا یاره

نعل شب‌دیز تو در پای ثریا خلخال

(ص ۲۲۲ دیوان)

ماه منجوق تو انجم سپرد رایت رای تو لشکر شکند

(ص ۳۶۵ دیوان)

۱ و ۲- این دوبیت از دفتر ماه نو و شعرکهن فراورده دکتر ابوالفضل

مصطفی نقل شده است .

ماه گردون سر منجوق تو باد زهره رامشگر مهمان تو باد  
(ص ۳۷۴ دیوان)

ماه منجوق گل اینک کرد از گلبن طلوع

شاه چتر لاله اینک نوبتی بر در زده است  
(ص ۶۶ دیوان)

ماه منجوق گل پدید آورد علم تو بهار پیدا کرد  
(ص ۲۸ دیوان)

در تمام این ابیات منجوق با ماه همراه است و در همه معانی منجوق نماد ماه به نحوی شکل یافته است بسیاری از گویندگان منجوق را ماه، قمر، ماهچه چتر و رایت و علم و خیمه گفته‌اند. از جمال‌الدین اصفهانی :

ماه سر خیمه جلالت در عالم علو مجلس افروز  
(ص ۹ دیوان)

گفتم که چه دارد علمت گفت قمر

گفتم که چه دارد قلمت گفت گهر  
(عبدالرشید هروی ص ۲۹۴ لباب‌الالباب)

ناصر دین خسرو دنیا قباچه شاه شرق

ای مه چتر تو بر گردون مینا آمده  
(کاتب بلخی ص ۵۵۶ لباب‌الالباب)

عبدالرشید هروی از شعرای دوره غزنوی است و شاید در آن زمان هنوز منجوق مصطلح نبوده است ولی در زمان سلجوقیان و پس از آن نیز ماهچه علم در اشعار گویندگان به چشم می‌خورد. مرحوم عباس اقبال در ذیل واژه طغرا در مقاله‌ی با عنوان «چند فایده ادبی» در شماره دی ماه ۱۳۱۹ مجله ایران امروز شرح مختصری درباره ماهچه نوشته است که عیناً نقل می‌شود :

[شاید اگر کسی بدقت تتبع کند بتواند باین نتیجه برسد که شکل هلالی که بر سر علمها و درفشها و چترهای پادشاهان سلجوقی و امرای دیگر ترک بعد از ایشان بوده و آنرا « ماهچه » می گفتند نیز نشانه‌ای بوده است از همین شکل کمائی طغرای ایشان که از خواص و امتیازات آن پادشاهان بشمار میرفته و ذکر ماه علم و ماهچه چتر در اشعار شعرای معاصر سلاجقه و خوارزمشاهیان بسیار دیده میشود . نمونه را به این دوسه بیت اقتصار می کنیم . معزی در مدح ملکشاه گوید :

شهی که بر همه روی زمین همی تابد  
ز ماه رایت او آفتاب فتح و ظفر  
از هموست :

چو ماه چرخ همی نور داد ماه درفش  
چو شیر بیشه همی برد حمله شیر علم  
خاقانی گوید در مدح علاءالدین تکش خوارزمشاه :  
مژده که خوارزمشاه ملک سپاهان گرفت  
ملک عراقین را همچو خراسان گرفت  
ماهچه چتر او قلعه گردون گشاد  
مورچه تیغ او ملک سلیمان گرفت

هیچ بهمید نیست که علامت هلالی که بر بیرقهای سلاطین آل عثمان بوده و هنوز نشانه رسمی دولت ترکیه است ناشی از همین مبدأ باشد که میان سلاجقه ایران و آسیای صغیر و خوارزمشاهیان وجود داشته...

در ابیات فوق ماه رایت ، ماه درفش و ماهچه چتر به جای منجوق و ماه منجوق آمده است . در این که سلاجقه مبدع این نشانه نبوده‌اند

گویا تردیدی نباشد. ماه در ایات شاهنامه به نشانه تاج و درفش شاهان و پهلوانان بسیار آمده است :

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| بیاراست آن را به دیبای روم | ز گوهر بر و پیکر از زر بوم |
| بزد بر سر خویش چون گرد ماه | یکی فال فرخ پی افکند شاه   |
| (ج ۱، ص ۶۴)                |                            |
| سرش ماه زرین غلافش بنفش    | به زر نافته پر نیسانی درفش |
| (ج ۳، ص ۷۸)                |                            |
| یکی برز خورشید پیکر درفش   | سرش ماه زرین غلافش بنفش    |
| (ج ۲، ص ۲۱۲)               |                            |
| درفشی پس پشت پیکر گراز     | سرش ماه زرین و بالا دراز   |
| (ج ۲، ص ۲۱۵)               |                            |

سلجوقیان را می توان مروج لفظ منجوق و نشانه آن شمرد ولی ابداع آن را شاید نتوان حتی به يك ملت منتسب دانست زیرا ماه سپهر از روز نخست با مردم گیتی همراز و همراه بوده است. گذشته از شاهان ساسانی که بر تارک برخی از آنان ماهی زرین یا سیمین پرتو افکن بوده است تنها پیکره‌بی که با انتساب به کورش بر جای مانده است نیز منجوقهایی بر سر دارد. عباسیان ماه را به رسم شاهنشاهان ایران برگزیده‌اند و بی سخن تقویم قمری اقوام سامی نیز در این گزینش تأثیر داشته است. غزنویان و سلجوقیان به نوبت خود آن را از عباسیان پذیرفته و گسترده‌اند.

واژه ماهچه را بیشتر فرهنگهای فارسی ضبط کرده‌اند و از آن جمله برهان قاطع :

[ماهچه - بروزن باغچه، سر علمی را گویند که بصورت ماه ساخته باشند یعنی گرد و مدور و صیقل زده از طلا و نقره و غیره ...]

در لهجه‌ها به صورت ماهک نیز بر جای مانده است از آن جمله در فرهنگ لارستانی :

[ماهک māhak : زینتی از طلا بشکل نیمدایره هلال که آنرا برپیشانی می‌آویخته‌اند].

منجوق ، ماهچه و ماهک شکل مصغر کلمه مانک و ماه است منجیق نیز گونه دیگر آن است .

ik و uk در فارسی میانه علامت اتصاف و نسبت و تشبیه و تصفیر است و منجوق monguq به ضم میم نیز از اصل مونک به معنی ماه است، مونک گونه‌یی از واژه مانک است که در شه‌میرزادی بر جای مانده است. واژه مانک پهلوی است و در اوستا نیز واژه ماه māh بانون غنه همراه است که شادروان دکتر معین آوانوشت آن را به صورت mawngħ آورده است. مانک در لهجه طبری و گرگانی و کردی وجود دارد . در دیوان عنصری نیز يك بار آمده است :

بگرمی بر ایشان یکی بانک زد

کران بانک تب لرزه بر مانک زد

ترکیبات دیگر مانک ، منک و مونک را که به معنی ماه است در منگاشو mangašow [سنگسری] مونگرشو mungoršow ( مهتاب شب ) مونکه بگرته mungabegert [شه‌میرزادی] ( ماه گرفتگی ) و مانکشو mangšow [زند] (مهتاب) می‌توان یافت.

خاقانی نیز مانک را در منشآت خود آورده است :

« خان و مانک مانک مشتری خصلت از مکر زحل نیتان برست . »

[نامه ابراهیم باکوئی ، ص ۱۷]

و شاید «مانک» در این بیت خاقانی نیز به معنی مانک بوده باشد:  
 بخت کیان مانک است سعد فلک مانکیست

من ز پی فال سعد مانکیم مانکی

منقال mangâl [شهمیرزادی] منگال mangâl [بیرجندی و کرمانی]  
 منجل mangal [لاری و عربی] به معنی - داس ، داسقاله ، داس بزرگ  
 و داس سر برگشته آمده است که همه از واژه مانک یا منک گرفته شده اند.  
 منجل درالمنجد: آله من جدید عکفاء آمده است و عکفاء به معنی  
 خمیده منحنی و برگشته است . منگل در مقدمه الادب زمخشری در  
 برابر یارق (یاره) آمده است که شکل هلال دارد . مانک دیم<sup>۱</sup> و مانک-  
 دین<sup>۲</sup> که به معنی ماه رخ و ماه رخسار است نیز در اعلام ضبط شده است  
 و به احتمالی منکنه به معنی سوراخ کن و سوراخی که با آن ایجاد  
 می شود ممکن است از همین واژه باشد .

منگله و منگوله در معنی زینت علم و پرده و رایت و کلاه و  
 جامه که از ابریشم به شکل گلوله یا رشته و آویز می سازند با پسوند  
 ula و ola از واژه منک است. ماه را در اشعار به صورت ماج نیز آورده اند:  
 «چو توشاه نشست سر تخت عاج فروغ از تو گیرد همه مهر و ماج  
 (شاه بیخ ۱۴۰۷۰۵) فرهنگ مین»

در سفدی به صورت «ماخ» آمده (ذیل ماه در برهان قاطع) در لهجه های  
 گیلکی نیز «ماخ» شنیده می شود . واژه منج برابر یا معرب و مترک  
 منک است و uq «وق» همان پسوند uK (وک) پهلوی است زیرا تبدیل  
 ک به ج یا ق نیازی به توضیح ندارد .



در گویشهای ترکی نیز تلفظ «گک» نزدیک به «ج» و «غ» اکنون رایج است. امروزه در این گویشها گیلان را نزدیک به جیلان و گاز را مانند «غاز» فراگو می‌کنند و منجوق به‌گونه منجوغ و منجیغ و گاهی منجیغ شنیده می‌شود.

منجوق شکل معروف منجوگ از ریشه فارسی میانه مانک و مونک است و در عربی چون وزن مفعول می‌یابد به سادگی در قالب کلمات معرب در می‌آید.

## يك سند تاريخي

عبدالعلي كارنگ

تاورنيه جهانگرد معروف فرانسوي كه در زمان شاه سليمان صفوي از تبريز ديدن كرده است در ضمن شرح مشاهدات خود مي نويسد: «... در سال ۱۳۶۸ م (۱۰۴۵ هـ. ق)، تمام شهر به دست سلطان مراد چهارم پادشاه عثماني خراب شد، اما در اندك زماني قسمت مهمي از شهر دوباره آباد گرديد، بازارها و كاروانسراهاي عالي براي فروش مال التجاره بنا كردند كه اغلب آنها دو طبقه است و بهترين آنها كاروانسرای ميرزا صادق وزير ماليه ايالت است كه يك بازار و يك مسجد و يك مدرسه ساخته و براي آنها موقوفات خوبي با عايدات فراوان مقرر داشته است».

كاري جهانگرد ايتاليائي كه در سال ۱۱۰۵ هـ. ق، به تبريز آمده درباره بازارها و عمارات تبريز ضمن توصيف دقيق آثار ميرزا محمد صادق، مي نويسد: «دورتر از آنها مسجد و مدرسه و كاروانسرا و يخچال ديگري نيز از طرف ميرزا ابراهيم برادر ميرزا صادق بنا گرديده است. ميرزا ابراهيم هنگام بنای اين آثار مستوفي الممالك يا وزير ماليه آذربايجان بود»<sup>۱</sup>. آنگاه شكوه و عظمت و اهميت عماراتي را كه از طرف ميرزا ابراهيم

---

۱. رك به، كتاب تاورنيه، ترجمه ابوتراب نوري، ص ۱۱۲ - ۱۱۳، تهران ۱۳۳۱ هـ. ق.

۲. سفرنامه كاري، ترجمه دكتور نهجواني و كارنگ، ص ۳۳، تبريز ۱۳۴۸ هـ. ش.

ساخته شده‌اند می‌ستاید و می‌نویسد: «از آن جا عازم تماشای کاخ میرزا طاهر پسر میرزا ابراهیم شدیم. میرزا طاهر حاکم آذربایجان بود، در هر گوشه‌ای از شهر، باغ کوچکی داشت که از انواع درختان اروپائی در آنها غرس و تربیت شده بود»<sup>۱</sup>...

اما در تواریخ ایرانی آن عصر که معمولاً اختصاص به ثبت وقایع دستگاه سلطنت صفوی داشته توجهی به کارهای بزرگ انجام یافته در شهرها نشده و از میرزا محمد صادق و میرزا محمد ابراهیم که سهم بسیار مهم و ارزنده‌ای در عمران و آبادی شهر تبریز داشته‌اند ذکری نرفته است و معلوم نگردیده که این دو مرد نیکوکار از کدام خانواده برخاسته‌اند، خواست آنها از بنای این آثار خیر چه بوده، چه مبلغی در بنای این عمارات صرف کرده‌اند، چه املاک و مستغلاتی را برای تأمین هزینه حفظ و نگهداری آنها وقف نموده‌اند، در آمد سالانه موقوفات چقدر بوده و چه شرایطی برای استفاده از آن در آمده‌ها قائل شده‌اند.

مطالعه دو سند تاریخی ارزنده یعنی وقفنامه‌های موقوفات ظهیریه و صادقیه پاسخ همه این سؤالات را می‌دهد و خلأی را که از این لحاظ در تاریخ دوران سلطنت چهارپادشاه آخر صفوی ایجاد گردیده است پر می‌کند. وقفنامه موقوفات ظهیریه دوبار چاپ و تکثیر یافته است، یک بار از طرف اداره کل اوقاف تهران<sup>۲</sup> و بار دیگر از طرف آقای غلامرضا بزرگزاد فرزند مرحوم حاج میرزا ابوالحسن خان مستوفی مقیم اصفهان<sup>۳</sup>. وقفنامه مزبور اطلاعات زیادی در اختیار علاقمندان به تاریخ و شناخت جامعه

۱. سفرنامه کاری، ص ۳۴.

۲. قطع رحلی ۱۵۰ صفحه، با حروف ۱۲ و ۱۸.

۳. قطع وزیری، ۲۰ صفحه، با حروف ۱۲، چاپخانه داد اصفهان.

دوران صفویه می‌گذارد<sup>۱</sup>. اما وقفنامه صادقیه که یگانه نسخه اصلی آن در پیش دانشمند ارجمند آقای حاج عبدالغفار نیشابوری است حلیه طبع نیافته و تاکنون کسی از محققین از مفاد مندرجات آن مطلع نگردیده است. این وقفنامه که در شوال ۱۰۷۷ ه. ق، به رشته تحریر درآمده، به شکل طوماری است به طول ۴۷۶ و عرض ۳۱/۵ سانتیمتر. سرلوحه آن تذهیبی دارد منقش به اکلیل‌های متعددی که در ردیف‌های مرتبی در پهلوی و بالای همدیگر قرار گرفته‌اند. طلا و لاجورد به کار رفته در این تذهیب کاملاً رنگ و اصالت خود را حفظ کرده است.

طول سطور مطالب متن وقفنامه یا به عبارت دیگر عرض مندرجات طومار ۱۹/۵ سانتیمتر است و چند خط موازی عمودی - تقریباً به طول تمامی مندرجات و تذهیب طومار - نوشته‌ها را از دوسو درمیان گرفته و آنها را از حاشیه‌های سفید طومار جدا ساخته‌اند. بالای سرلوحه طومار چرمی چسبانیده‌اند به ابعاد ۲۸ در ۳۱ سانتیمتر، که به مثابه جلد و وسیله پوشش آن محسوب می‌شود. پائین سرلوحه خطبه وقفنامه به طول ۱۶ سانتیمتر، و پائینتر از آن نوشته دوگواه عدل از علمای بزرگ آن عصر، محمد مقیم‌کاتب وقفنامه و ابوطالب الحسنی الحسینی بن شرفجهان الشریفی به طول ۱۶ سانتیمتر آمده است.

از آن پس متن وقفنامه آغاز گردیده، خط ثلث دل‌انگیزی دارد. اسم شریف حضرت رسول اکرم (ص) و حضرت مولی‌الموالی علی‌علیه‌السلام و نام‌های شاه‌صفی‌ثانی، میرزا محمد صادق، دارالسلطنه تبریز، دارالمؤمنین کلشان و دارالعلم شیراز با گل و بوته‌ای ساده تذهیب یافته و اسامی مزبور

۱. نسخه اصلی وقفنامه ظهیریه اکنون در پیش آقای حاج‌ستار ظهیریه است.

و همه آیات قرآنی و احادیث نبوی مندرج در متن نیز با مرکبی سرخ نوشته شده است .

متن وقفنامه که کوچکتر و کلیشه شده عیناً آورده خواهد شد و خواننده عزیز درباره ارزش ادبی آن داوری می فرماید، اما از لحاظ تاریخی، یادآوری چند نکته، خالی از فایده به نظر نمی رسد :

۱. از مضمون وقفنامه های صادقیه و ظهیریه برمی آید که میرزا محمد صادق و میرزا محمد ابراهیم، هر دو، فرزندان صدرالدین محمد مستوفی بودند. مولد صدرالدین محمد اشتهاارد بود. در تربیت فرزندان خود توجه وافق مبذول داشته، و آنان را مردانی شایسته، کاردان و دوستدار علم و آبادانی به بار آورده، و شایستگی فرزندان نیز، مناصب استیفا، وزارت و ولایت چند ایالت مهم ایران، چون آذربایجان، کاشان، مازندران و فارس را سالیان دراز، یعنی از اوایل سلطنت شاه صفی اول تا اواخر دوران شاه سلطان حسین در این خانواده نگه داشته است.

۲. این وقفنامه ها روشن می کنند که در آن دوران معتقدات، سنن و آداب، طرز تفکر، پایه دانش و هنر، وضع اقتصادی، حدود امکانات و مقدورات و آمال و غایات طبقات مختلف مردم آذربایجان چه بوده است.

۳. این وقفنامه ها معلوم می دارند که کدام يك از محلات، کوچه ها، بازارها، عمارات، مساجد، مدارس و حمامهای تبریز قبل از آن زمان وجود داشته و کدام يك در آن زمان احداث گردیده است.

۴. این وقفنامه ها ارائه می کنند که بانی اصلی پاره ای از عمارات و مساجد و حمامها چه اشخاصی بودند و چه مناصبی داشتند، مثلاً روشن

می‌سازند که بانی پاره‌ای از آثار خیری که در تبریز و مهاباد و چند شهر دیگر به نام پیربوداق معروفند، پیربداق پسر جهان‌شاه نیست، بلکه پیربوداق بیکلری یکی آذربایجان است که در زمان شاه صفی و شاه عباس ثانی می‌زیسته است.

۵. این وقفنامه‌ها علاوه بر اینکه مجموعه‌ای از دل‌انگیزترین شیوه‌های خط فارسی از ثلث و نسخ و رقاع و تعلیق و شکسته را دربردارند، نمونه‌هایی از دستخط رجال علم و سیاست آن روزگار را نیز در دسترس علاقمندان به تاریخ تطور هنر ایران قرار می‌دهند، نظیر دستخط محمد مقیم، ملا محمد باقر مجلسی شیخ الاسلام اصفهان، محمد مسیح بغدادی، جابری انصاری مؤلف تاریخ اصفهان و ری، پیربوداق، محمد باقر نصیری طوسی و عده‌کثیر دیگر که نمونه خط شیوای آنان از نفایس گنجینه‌های مجموعه‌داران محسوب می‌شود<sup>۱</sup>.

فواید متعدد دیگر این سند تاریخی بر هیچ فرد محقق و هنرشناس پوشیده نیست، لذا بدون اطناب سخن، متن وقفنامه و مندرجات حواشی و ظهر آن را ذیلاً می‌آوریم و امیدواریم در این تصور و تشخیص به خطا نرفته باشیم.

### بسم الله الرحمن الرحيم ، المتوالی الاحسان الکریم

صدر جریده ارباب الحکمة و الايقان حرّی بان یوشح بحمدالله  
الملك المنان، الذی خلق الانسان علمه البیان، الواقف علی السراير والقمار  
و الاعلان، مفاتیح عنايته مفتحة لابواب الجنان علی اهل الايمان،

۱. مستفاد از نوشته گواهان، مندرج در حاشیه وقفنامه.

مصاییح هدایتیه منوره لجنان اصحاب العرفان والصلوة والسلام علی مدرّس  
 يستفید منه النفوس القدسیّة، الذی بعث الی کافّة الخلائق من الانس والجان،  
 المکنّی بابی القاسم «محمد» الصادق الامین، الذی نزل علیه الفرقان بالفاظ  
 منشّرة منظمّة، کانتّهنّ الیاقوت والمرجان، وآله المعصومین الهادین لطوائف  
 الانسان، الواقفین لخبایاء المخزونات العالمین لخبایاء المکنونات، الذین  
 هم شفعاء یوم الدیوان .

هو الواقف بالضمایر ، بسم الله الرحمن الرحيم .

الحمد لله الذی وقف اراضی المدارک علی حظایر حقایق العلم  
 و الحکمة و انار صدور معتکفی مدارس القوی الادراکیة باشعة شمس  
 حکم الملة القویمة الصادقة المستقیمة، وافضل الصلوات منه علی سید الانبیاء  
 وسید الاصفیاء، غایة ايجاد الارض والسماء، الرؤف الرحیم المنعوت بالخلق  
 الکریم، هادی الخلائق الی دار فیها نعيم، محمّد وآله المعصومین الطاهرین،  
 نجوم سموات المصمة والامامة واقمار افلاک الهدایة و الخلافة ، اما بعد  
 قد صدر الاعتراف التصحیح الشرعی والافرار الصریح الملکی من عالی حضرت  
 الوزير الجلیل الخیر الخبیر ادام الله تعالی ظلّه العالی بجمیع ما حواه  
 الكتاب الشرعی والصک المعتبر الملکی من الفاتحة الی الخاتمة بحذافیر،  
 فتحقق صدور الوقف منه اذیمت معالیه بالشروط والقیود و تعیین المصارف  
 المسطورة طی السطور بالمتنّمات الملیّة من الایجاب والقبول وتخلیه الید  
 و قبض من یعتبر قبضه فی مثله شرعاً لدى و کتب الداعی لدوام الدولة  
 القاهرة الصفیّة والمحتاج الی رحمة ربه الکریم ، ابن محمد هاشم الطفائی

۱. اسامی و عباراتی که در نوی دوکیومه آورده می‌شوند در متن اصلی  
 با مرکب سرخ نوشته شده‌اند .

محمد مقيم عفى عنهما . مهر : العبد المذنب الفقير محمد مقيم .<sup>۱</sup>

هو العلى الاعلى

قد تشرفت بسماع الاقرار عن النّوَاب الواقف آمنه الله فى فزع  
يوم المواقف بجميع ما حرّر فى متن الكتاب المستطاب من المبداء الى المآب  
على النهج الصّواب . حرره الفقير الى الله العلى الوفى ، ابو طالب الحسنى  
الحسينى شرفجهان الشريفى . مهر : العبد المذنب ابو طالب الحسنى الحسينى ،  
ابن شرفجهان الشريفى .

صحايف حمد وثنا لاتعدّ ولا تحصى كه مسبحان ملاء اعلى از تعداد  
آن عاجز آمده به اعتراف «سبحانك لاعلم لنا الا ما علمتنا» تكلم نمايند  
نثار درگاه واقف الاسرارى است كه وزراء عظام ومحاسبان كرام به مدّ لىالى  
و ايام و امداد درلو ان من شجرة اقلام، حرفى از توحيد ذات و مدّى از  
اوارجه صفاتش به رسم توجيه نتوانند آورد و لطايف شكر بى انتها كه  
معتكفان صوامع ملكوت باعْذَوْشَان و جبروت از تقريرش قاصر شده  
به «مالاطافه لنا» معترف آيند اين بارگاه واجب الوجودى است كه به ايجاد  
عالم آفاق و انفس به مظاهر و مفاوت مفتقر نيست و در اتمام مصنوعات  
به آلات و ادوات مضطر نكشت و به يد قدرت كامله كتابه زرنگار فيروزه  
مقرنس سپهر برطبق «و بنينا فوقكم سبعاً شداداً» برافراخت و به قناديل  
ماه و مهر به منظوق «وجعلنا سراجاً و هاجاً» فلک مستدير را منور ساخت  
و بندگان صادق العقيدة را به حكم «لمسجد اُسّس على التقوى» قدرت  
بر اساس مساجد و محاريب طاعت گزارى و به امر «انما يعمر مساجد الله»  
وقوف بر تعمير قلوب علماء دين كه مهبط فيوضات رب العالمين است كرامت  
فرمود. عليمى كه واصفان حليه جمالش كه به مدارج كمال «و علم آدم الاسماء



کُلُّهَا ، رسیده‌اند در زاویه تفکر معتکف که ماعرفناک حق معرفتک .  
 معبودی که عاکفان کعبه جلالش بر معارج مآل «ارکعوا واسجدوا واعبدوا  
 لرّبکم ، برتری جسته و بر لوح جبینشان نشان «سیماهم فی وجوههم من اثر  
 السّجود ، ظاهر است ، در صومعه تحیر به تقصیر عبادت معترف که ما  
 عبدناک حق عبادتک. صانعی که عظمت و جلال کبریای جلالش به مرتبه‌ای  
 است که زبان آور انا افصح به کلمه لا اُحصى ثناء علیک تکلم نموده به  
 ضمیمه انت کما اثبت علی نفسک، اعتراف اختیار فرموده‌اند . هرستان  
 سرایی را چه یارای سخن آرای و هر شکسته زبانی را چه زهره دستان-  
 سرایی ، شکر و سپاسش زیاده از آن است که در حیز عبارت آید و عبارت  
 منشیان مسیح نفسان آن قدر ندارد که ثنای قدرت شامله او را شاید سبحان من  
 تحیر فی ذاته سواه . «الحمد لله العلی الکبیر لیس کمثله شیء و هو السّميع  
 البصیر ، الذی احاط علمه علی حقایق البروزات و المکنونات بالنقیر و  
 القطمیر ، ویفعل ما یشاء و یحکم ما یرید» و ساجدان مساجد توفیق و عارفان  
 مدارس تحقیق که به فحوای خیر اتماء «ان الله و ملائکته یصلون علی النبی»  
 اطلاع یافته‌اند بعد از اداء سیاس کردگار، صحیفه و قفیه اخلاص آثار را درود  
 دعای متشرعی نگاشته‌اند که مبداء شمع وجود جمال فرخنده فالش محراب  
 بیستون گردون را روشنائی بخشیده که « اول ما خلق الله نوری ، و مقطع  
 رسالت در عهد همایونش باهر گردیده که «الیوم اکملت لکم دینکم و اتممت  
 علیکم نعمتی» ، صادق الوعدی که منشور لامع النور واضح العبور اعجازش  
 به طغرای غرای «فأتوا بعشر سور مثله» موشح و مثال بیمثال نبوت حتمیت  
 طرازش به توقیع وقیع «ن والقلم وما یسطرون» مزین و موضح است. اگر  
 قدسیان عرش آشیان یاسبانی آستانش که مسجد «فتعجد به نافله لک عسی

ان ببعثك ربك مقاماً محموداً» است نمایند بجاست ، و اگر معتكفان شبستان قدس و مقيمان حظاير انس كه معرمان حرم «لى مع الله» و سالكان مسالك بارگاه الهند و از لوايح آفتاب عنايت و نير هدايتش اقتباس انوار عبادت و معرفت مى نمايند فى آناء الليل و اطراف النهار نواصى عبادت و جباه مسكنت بر عتبة عليه حضرتش كه مهبط انوار «اقرا وربك الذى علم بالقلم» است سايند رواست . شرفات مدرسه رسالت ختميت پناهش از آن رفيعتر است كه مرغ فكرت عالم ثاقب رأى را به بال خيال هواى فضاي نعتش طيران تواند نمود و فضاي معبد سراى نبوتش از آن وسيعتر كه متعبدى به پاى اندیشه ساحت قدرش را تواند پيمود ، عالمكاني كه فرق فرقدسای مبارکش به افسر «وما ارسلناك الا رحمة للعالمين» مشرف است ، حضرتش را به کدام عبارت وصف توان كرد . عظيم الشأني كه خلعت خلقتش به طراز «لولاك لما خلقت الافلاك» مطر زوسرير هدايتش به اعزاز «هو الذي ارسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله و كفى بالله شهيداً» محمد رسول الله ، مكرم و معزز است منقبتش را به کدام استطاعت بر زبان توان آورد . بلغ العلى بكما له ، كشف الدجى بجماله ، حسنت جميع خصاله ، صلوا عليه و آله ، «لا سيما» و زيره و صهره و خليفته من بعده فى خليفته ، امامى كه هر ذى حياتى بذر فرمانبردارى حضرتش را در زمين اطاعت افشاند در شهرستان عقبى از آن كشت حاصل رستگارى يافته در بهشت جاويد ماند ، مقتدايى كه از سحاب عنايتش رشدهاى بر چمن مال هر خجسته صفاتى مترشح گرديد نهال آمالش خضرت و نضرت سرافرازي يافته به ثمر كامرانى بارور شد . مهتدايى كه چهار بازار ارکان كايينات و دكانچه بنيان موجودات وقف بر وجود شريف اوست و حاصل كشت و زرع مكونات به

مؤداء «وجعلنا لکم فیہا معایش» طفیل خان احسان اوزبان بلبلان بهارستان  
 «فی جنات النعیم» در اداء منقبتش برترانه «السابقون السابقون اولئک  
 المقربون» سخن سنج و نغمه سرا و آیات بینات فرقانی بر دلایل ولایت  
 و روایات خجسته آیات نبوی بر نبوت امامتش روشن و هویدا. مدرس مدرسه  
 «وعلمک مالہ تکتہ تعلم»، مصاییح معضلات و مشکوة مشکلات طوایف  
 امم، تاجدار ایوان «هلانی»، شہسوار میدان «لافتی»، صاحب لوای «انما»  
 المنصوص بنص «قل تعالوا ندع ابناءنا»، المنصوص بسر «لو کشف الغطاء»،  
 المعروف بہ تعریف «انت منی بمنزلہ ہرون من موسی»، الموصوف بتوصیف  
 «انّ الابرار یثربون من کأس کان مزاجہا کافوراً» بدر فلک الحلم والتمکین  
 وفلک بحر العلم والیقین، وارث علوم الانبیاء والمرسلین «علی» المرتضی  
 و اولادہ الطیبین الطاہرین شفعاہ یوم الدین .

اما بعد بر ضمائر کرامت بشایر واقفان ملک وملت و بصایر مرآت  
 مظاهر خبیران مکاشف دین و دولت بہ قواطع حُجج ظاہر و مُبرهن است  
 کہ چون حضرت عزّت جلّ شأنہ و عظم برہانہ دیدہ یکی از ارباب عزت  
 را بہ کحل الجواهر بصیرت مکحل سازد نظرش بر مؤداء «من لا یرحم ولہ  
 لا رحمہ اللہ» اندازد تا ہمگی ہمت بلند و جملگی نیت ارجمند بتوجہ  
 عزت و حسن حال اولاد و سعادت مآل احفاد سازد کہ در تحصیل فراغ بال  
 و ترتیب نظم احوال و انتظام امور آمال ایشان سعی مسعود غیر محصور  
 و بذل مجہود موفور بہ تقدیم رساند و چون ارادت مؤسس قواعد  
 صوامع افلاک و مشیت مشیت مبانی معابد خاک جلّ جلالہ و عم نوالہ  
 و اوفر احسانہ تعلق گیرد در اساس مساجد و مدارس و معموری و آبادانی  
 آن کہ مکان عبادت و محلّ استفاضت است نقش این معنی بر لوح خاطر

فيض مظاهر بندگان صادق العقیده منطبق می گردد که «وما الحیوة الدیالالا لهو ولعب وللدار الاخرة خیر للذین یتقون افلا تعقلون» و نوید «قل لعلبادی الذین آمنوا انفقوا مमारزقناکم سراً وعلائیة من قبل ان یأتی یوم لا یمیع فیہ ولا خلل» قرع سمع ایشان می شود مدرک این معنی می کردند که سرای بیمدار دنیا «کسر اب بقیعة یحسبہ الظمان ماء» است. اکنون که شمع حیات در مدرس تن و محراب مسجد بدن فروزان است به مؤدء «انما الصدقات للفقراء والمساکین والعاملین علیها والمؤلفة قلوبهم وفی الرقاب والغارمین وفی سبیل الله وابن السبیل» ترتیب صدقات جاریه و تعیین موقوفات مبرا از غصب و عاریه و تمهید اوقاف نافعه و تشیید ابنیة مرتفعه موقف نمایند که بدین وسایل شریفه و خصایل منیفه تقویت علماء عباد و زینت فضلا وزهاد و زیور ارباب کمال و زیب اصحاب حال و صلاح حال کافه برایا و رعایت احوال عامه رعایا و اهل حاجات شده در ازاء این معنی در ریاض عقبی و قصور فردوس اعلى «مع النبیین و الصدیقین و الشهداء و الصالحین» رفیق گشته به مراتب سنیة علیه رسند ، قصر فردوس به پاداش عمل می بخشند. چه ارتقاء بر معارج سعادات ابدیه و اعتلا بر مدارج درجات آخرویه به فحوای «انما الاعمال بالنیات» به حسن نیات منوط و به ترصیع صدقات و مبرات مربوط است که در «یوم لا ینفع مال ولا بنون» موجب ازدیاد حسنات و ماحی سیئات او گردد . مبیتن این احوال و مصدق این مقال آنکه در زمان میمنت نشان نواب گیتی ستان فردوس مکان علیین آشیانی و اعلی حضرت خاقان جمجاه رضوان بارگاه و نواب خلد آشیان صاحبقرانی انار الله براهینهم و ثقل بالحسنات موازینهم الی یومنا هذا که به طلوع نیر اقبال بیزوال ابدی الاتصال اعلی حضرت کیوان رفعت ، برجیس

سعادت، عطار د فطنت، ناهید عشرت، قمر طلعت، مریخ صلابت، خورشید حشمت، مصطفوی نسب، مرتضوی حسب، سلیمان نگیں، جمشید تمکین، مظهر لطف کردگار، سایه جود آفریدگار، مظهر فتوحات الهی، رافع رایت و جامع آیت شاهنشاهی، شاه بیت منتخب دیوان آفرینش، مجموعه کمال دانش و بینش، افلاطون فطنت، فریدون آیین، زبینه تاج و تخت و نگیں، مشرق آفتاب امان خلق، مطلع استحقاق «فاحکم بین الناس بالحق»، کیخسرو همت، انوشیروان عدالت، شایسته مسند صاحبقرانی، السلطان ابن السلطان، والخاقان ابن الخاقان، ابوالمظفر «شاه صفی الثانی»، الصفوی الحسنی الحسینی الموسوی بهادر خان، رب کمانورت اغصان اللسان و لسان الزمن بانوار حمده و شکره و شرفت اقالیم الامم بقلاید امره و نهیه، زین صدور الدهور بتمایم دمایم ملکه و قدره است، نواب مستطاب عالی حضرت متعالی مرتبت، عطار د فطرت، ارسطو فطنت، مظهر آیات جلال، مظهر رایات کمال، برومند نهال دوحه ابهت و اقبال، ارجمند دوحه حدیقه نباهت و اجلال، صایب نظر خجسته سیر، ثاقب فکر فرخنده اثر، دستور العمل بارگاه وزارت و نامداری، منشور الادب دیوان عدالت و نیکرایی، فهرست دفتر داناوی، مجمل ارقام مملکت آرای، دستور مخم، مخدوم معظم، آصف صفات پسندیده سمات، نتیجه الوزراء العظام الکرام، ذوی المجد والشرف والاحترام، مؤید بتأییدات الهی، مقرب بساط شاهی، صاحب عز شامخ و قدر سامق، شمساً لفلک الوزارة و النباهة و الابهة والمناعة والعز والاجلال میرزا «محمد صادق» آنکه در حفظ ممالک منزل اندر شأن اوست، حکم «ان من امة الا خلا فيها نذیر»، ادام الله تعالی ظلاله العالی مادام الایام و اللیالی و وفقه بالخیرات و المبرات و ابد صیت احسانه و

نصفته فى بسيط الارض بالطول والعرض ، خلف الصدق عالي حضرت مغفرت  
و مرحمت مرتبت ، جنان و رضوان منزلت ، صاحب المبرور و الوزير  
المغفور اُسوة الافاخر فى زمانه و قدوة الاعاظم فى اوانه ، الغريق فى بحار  
رحمة الله الملك الصمد، ميرزا صدر الدين محمد طالب الله ثراء و جعل الجنة  
مثواه ، مالک ازمه دولت و اقبال و رافع اعلام و راقم ارقام عزت و اجلال ،  
خصوصاً وزارت کل ولايت آذربايجان و استيفای بقاياى ديوان اعلى و  
وزارت دارالمؤمنين کاشان بهشت نشان بوده و بالفعل به منصب وزارت  
کُل فارس ممتازند ، هموار به مقتضای رأى متين اوقات فرخنده ساعات  
را به احياى مراسم نيکنامى صرف نموده اند و درايام سعادت قرآن ميمنت  
اختتام نواب خلد آشيان صاحبقرانى بنا بر مضمون آيه و افى هدايه «سابقوا  
الى مغفرة من ربکم و جنة عرضها السموات و الارض اُعدت للمتقين ،  
الذين يُنفقون فى السراء و الضراء» و منطوق روايات متواتره که «من بنا  
مسجداً ولو کمفحص قطاة بنا الله له بيتاً فى الجنة» و «من بنا مسجداً او مقام  
علم بنا الله له سبعين بيتاً فى الجنة» که بر ضمير منيرش تافته ، به تاريخ  
شهر رجب المرجب ايت ئيل مطابق سنه ثمان و ستين و الف ، مسجدى  
در کمال رفعت و نزاهت موصوف و مدرسه اى در جنب آن به ارتفاع شأن  
و فسحت ساحت معروف، در دارالسلطنه تبريز صنيت عن الاشرار بعون  
الملك العزيز بنا نموده ، به سعى معمار فکرت و علو همت در تشييد  
اساس و تمهيد قواعد آن دو مکان ملايك آشيان، غايت اجتهاد مبذول داشته  
بنای روح افزا را مرتفع ساخته به تاريخ منتصف شهر شعبان المعظم سنه  
مذکور ضياع و عقارات کما فصل فى الضمن حسبما محرره مندرجه على مجلة

الوقفیه المعتمده و مدخل فی حوزه التملک بلا تنازع احدی و لاتداعی غیر «قربة الى الله» و طلباً لمرضاته و ابتغاء للوصول الى جناته، از روی نیت صادق و قصد موافق «وقف» مخلص صحیح شرعی و حبس مؤبد صریح مرعی فرموده بودند، براغسان دوحه مبارکه وزارت و اقبال و ائمار شجره حشمت و اجلال اعنی اولاد امجاد صلبی جناب نواب مستطاب خود، من ولد و من سیولد بطناً بعدبطن، علی السویه و بر مصالح مسجد متصف معین و مدرسه مؤسسه مذکورترین که عالیحضرت دام عزه توفیق اساس آن در تاریخ مذکور یافته و پرتو آفتاب اهتمام در انماش تافته و به عنایت الهی و نیروی اقبال بی زوال شاهنشاهی و به توجهات آن عالیجاهی در بیان نیل مطابق سنه خمس و سبعین و الف کمال تمامیت و راقم حروف سال اتمام مسجد و مدرس «خیردارین» یافت. و برپیشنماز شیعی اثنی عشری و مؤذن و سایر خدمه مسجد مزبور و بر طلبه علوم امامیه کثر الله تعالی امثالهم بین البریه که رهنمای قاید توفیقات ربانی و تأییدات سبحانی جهت تحصیل مقاصد عقلیه و تحقیق مطالب نقلیه در آن مدرسه ساکن و به مطالعه و مذاکره علوم دینی و معارف یقینی مواظب باشند و بر مدرسی که در آن جا مسند آرای محفل تدریس و افاده بوده باشد به فواید علمی قیام و اقدام نماید و خلاصه شروط در وقفنامه معتبره علیحده آنکه مفصلات مذکوره وقف مؤبد شرعی است بر مسجد و مدرسه مذکورترین و اولاد نواب مستطاب و اوقف ادام الله تعالی ظله، به این طریق که بعد از ملاحظه محصولات و مستغلات و سایر منافع موقوفات و اخراج مالوجهات و حقوق دیوانی و مؤنات زراعات و عمارات آنچه باقی ماند بیست سهم نموده دو سهم آن را متولی به علت حق التولیه متصرف شود و نه سهم دیگر مخصوص اولاد

بوده باشد و از تيمه، كه نه سهم است شش سهم به عمارت و وظائف مدرس و سكنه مدرسه و سه سهم به عمارت و روشنائی و فرش و ساير متعلقات مسجد مصروف گردد به اين تفصيل كه حصه اولادى فيما بين ذكور اولاد واقف و فقه الله تعالى، بالمساوات منقسم شود و اگر احدى از ايشان را عارضه فنا رخ نمايد نصيب او از ذكور اولاد به ذكور احفاد رسد و هكذا بطناً بعد بطن. اگر از سلسله اولاد او ذكور مفقود باشد نصيب او به ساير اخوه و اولاد ذكور ايشان راجع مى شود، حاصل كلام آنكه جماعت موقوف عليهم كه قيم مسجد و مدرسه اند ابناء نواب عاليحضرت واقفند و ابناء ابناء هكذا بدون تقديم بطن الاعلى، مگر آنكه فيما بين بطنين ترتيب والدیت و مولودیت متحقق باشد كه در آن صورت هر يك از اولاد با وجود والد بى نصيب خواهند بود و اگر عياذ بالله ذكور اولاد و ذكور اولاد اولاد واقف مفقود باشد سهام تسعة مزبوره راجع شود به ذكور دختر زادگان واقف به ترتيب مذكور و اگر ايشان نيز مفقود باشند به اولاد اناث باز گردد به همان ترتيب، و بر فرض انقطاع اين طبقه اولاً به اخوه واقف و اولاد ايشان و ثانياً به اخوات و اولاد ايشان و ثالثاً به اعمام و اخوال و اولاد ايشان و رابعاً به اعمام و اخوال نواب عاليحضرت واقف و اولاد ايشان راجع گردد و در مراتب رابعه به ترتيبى كه فيما بين اولاد واقف مذكور شد منظور است و بر فرض انقراض جميع اولاد واقارب، سهام ايشان راجع مى شود به كافه مستحقين اماميه اثني عشرية المذهب كه متوطنين دارالسلطنه تبريز بوده باشند و نظر و توليت آن مفوض نمود نواب عاليجه واقف متمتعاً بالعمر والعيش الرغيد بنفس نفيس خود مادام حياً و بعد از آن جناب الارشد الاصلح الاعرف بهذا الامر من اولاد الذكور و ساير موقوف عليهم



علی الترتیب المذكور و حق التولية والنظر مخصوص اوست . و در تولیت  
 وقف مزبور سوی<sup>۱</sup> صفات مزبوره امری دیگر که فقدان موجب قبح در  
 متولی شود مثل عدالت شرعی و غیر ذلک معتبر و منظور نیست و اگر صفات  
 مذکوره هر یک در شخصی از ایشان بوده باشد چون غرض مزید نظم و نسق  
 موقوفات است ارشد اقدم است ، پس اصلح و بر تقدیر تعدد و تساوی در  
 وصفی که مناط حکم شده است اقدم است و بر فرض تساوی به قرعه رجوع  
 نمایند . دیگر از شروط آن است که موقوفات مزبوره مورد هیچیک  
 از عقود شرعیه که باعث انتقال اصل یا منافع بوده باشد نسازند سوی<sup>۲</sup> اجاره  
 و صلح در نما که هرگاه متولی مصلحت داند تا مدت سه سال شمسی جایز  
 است و زیاده از آن جایز نیست و تا ایام اجاره منقضی نشود مورد اجاره  
 دیگر ساختن جایز نیست و دیگر از شروط آنکه سکنه مدرسه باید  
 اثنی عشری المذهب مشغولین به تحصیل علوم بوده باشند و شرط دیگر  
 آنکه سهام تسعة مزبوره از منافع موقوفات مزبوره که در مصالح مسجد  
 و مدرسه و در وجه مدرس و طلبه مصرف می گردد و تشخیص نسق اخراجات  
 و تقسیط و تقسیم میان مدرس و طلبه و خدمه منوط و مربوط بوده باشد  
 برای متولی که فیما بین طلبه ملاحظه<sup>۳</sup> اعلی و اوسط و ادنی نموده در سایر  
 اخراجات به مقتضای حال و مصلحت عمل نمایند و شرط دیگر آنکه هرگاه  
 از تصاریف اعوام و شهر و مرور اعصار و دهور عمارتین مسفور تین از  
 حلیه عمارت عاطل و آثار انهدام و اندراس در ارکان و اعمده آن راه یابد  
 و محتاج به تعمیر گردد تقدیم اخراجات تعمیر را بر مصارف دیگر الیق  
 و احری دانسته نگذارند که از درجه آبادانی و معموری منحط گردد و  
 همیشه معمور و از شوایب انطماس دور بوده باشد و شرط دیگر آنکه

متولى در هر سه سال يكمرتبه در مجمع عدول مؤمنين اظهار و اعتراف به وقفيت و شرايط آن نمايد و مجله معتبره درست دارد و شرط ديگر آن است كه صدور و احكام و قاضى و مفتى و اصحاب اقتدار و غير ذلك دخل در موقوفات مذكوره ننموده تغيير در قواعد آن راه ندهند كه بعنايت الله تعالى به مصرف وجوب به موجبي كه تحرير يافته صرف شود و نواب عاليجناب واقف وفقه الله تعالى فى الخيرات در بارس ثيل مطابق سنه ۱۰۷۲ كه به منصب جليل القدر وزارت كل فارس كه محل سلطنت سليمان و خلاصه ايران و رشك افزاى توران است سرافراز و از طلوع آن صبح صادق ظلمت كده اين مرز و بوم ضوء و روشنى يافت و از ورود قدم ميمنت موردود آن آصف ملك سليمان سكنه دار العلم شيراز حفت بالنصر والاعزاز و صنيّت عن الاشرار و الاعواز معزز و ممتاز گرديدند ، مگر در مجمع عدول مؤمنين كثر الله امثالهم و انجح بالخير آمالهم اقرار به صدور وقف مذكور و شروط ازوم آن مى نمودند و همواره بر مرآت خاطر فيض مظاهر انورش صورت اين معنى ظهور مى نمود و منتظر بودند كه خبر تماميت مدرسه و مسجد به نحوى كه حالت منتظره نداشته باشد سهام تسعة مسفوره كه مخصوص مسجد و مدرسه مذكورين است و تا حال به مقتضى وقت و مصلحت وقف به مصرف رسيده چون از نسق اخراجات و تقسيط و تقسيم آن برأى متولى منوط و مربوط است مشخص سازند و مجله معتبره بر آن درست دارند كه از آن قرار سال به سال به مصارف وجوب صرف شود در اين اوان كه نوروز فيروز قوى ثيل سنه سبع و سبعين والف است و شهنشاه شرق و غرب جهانگير عالم آراى كشور داراى عزّ نزول اجلال در بيت الشرف موكب همابون فال نموده اعنى خسرو گردون مقام خورشيد

خانه بهرام را منزل ساخت و ساحت غربا از فیضان غمام انعام عام حضرت پروردگار نمونه «جنات تجری من تحتها الانهار» گشت و سحاب دریا دل نسانی به میامن فیض فضل ربّانی دُرّ آبدار و گهر شاهوار در دامن انجم چمن و جیب و گریبان گلشن می ریخت ، معتمدی که از جانب آن جناب خیر مآب به جهت اتمام دو بنای رفیع اساس و تنسیق آنها مأمور بود خبر رسانید که به توفیق سبحانی و تأیید ربّانی و توجه آن عالیشانی عمارت مسجد و حجرات مدرسه که مبنی است بر پنجاه و سه حجره ، بیست و شش باب تحتانی و بیست و هفت باب فوقانی به اتمام رسیده و طلبه علوم دینیّه امامیه اثنی عشریه و معارف یقینیه سکنتی و تا حال وجه وظیفه جمعی که سکنتی نموده اند بمقتضی وقت و مصلحت وقف بازیافت نموده اند لهذا رأی صوابنمای نواب واقف ابقا' الله ظلّه السامی به موجبی که سمت ترقیم می یابد مصارف سهام تسعة مسجد و مدرسه میانه پیشنهاد و مدرس و طلبه و خدمه و مصارف اخراجات آنها مشخص نمودند. اولاً در باب مسجد که محل مجتمع عباد الله و اداء صلوة است و مطلب نواب واقف دام ظلّه آن است که پیشنماز و مؤذن و قاری کلام الله و خدمه شیعی اثنی عشری و روشنائی و فروش داشته باشد که متعبدان به عبادت ملک منان قیام نمایند و حاصل سه سهم متعلقه به مسجد در وجه وظیفه اهل و ظایف و اخراجات ضروری سال به سال بدین وجه به عنایت قادر بیهمال به مصرف رسد که از آن جمله مبلغ چهار تومان تبریزی و مقدار دوست من به وزن تبریز گندم در وجه پیشنماز شیعی اثنی عشری که به زیور تقوی<sup>۱</sup> و صلاح و عدالت ظاهری آراسته «لدلوك الشمس الى غسق الليل» به مؤدّاء «حافظوا علی

۱. در متن اشتهاً به صورت «انقاه» نوشته شده است .

الصلوات، در اوقات فرايض به پاى خضوع به مسجد شتافته كافة عبادالله را به عبادت حضرت معبود جل شأنه ترغيب و موعظه نموده وسيله نجات ايشان از فيافي ضلالت كاهل نمازى و غوايت شيطاني گشته به سر منزل توفيق رساندكه به شكرانه اين معنى همگى در عبادت قايم و راسخ شده روى نياز و مسكنت بر زمين عبوديت سايبده منتج دعاى خير بوده باشد و در ايام جمعه خطبه فصيح مشتمل بر حمد اله و نعت ختميت پناه و منقبت شاه ولايت دستگاه و ائمه هدى و تبرّا از اعادى دين و دول و ملل و اديان باطله، به زبان عربى انشاء و به حسن قراءت ادا نمايد مقرر نمودند كه سال به سال عايد گرداند و هر سال مبلغ يك تومان تبريزى نقد و مقدار دو يست من به وزن تبريز غله مناصفة در وجه وظيفه حافظ كلام الله شيعى ائنى عشرى مقرر نمودندكه در آن مكان ملايك آشان به مؤداء «فاقرؤا ما تيسر من القرآن علم ان سيكون منكم مرضى» در صبح و عشا به قراءت مواظبت نموده، در هر وقت از وقتين يك جزؤ قرآنى به مؤداء «واذ صرفنا اليك نفراً من الجن يستمعون القرآن فلما حضروه قالوا انصتوا» به آواز بلند قراءت نمايدكه مستمعان به نويد «اذا قرء القرآن فاستمعوا له وانصتوا» استماع نموده ثواب آن به روزگار فرخنده آثار قربت گرداند و همچنين مبلغ بيست و چهار هزار دينار نقد در وجه دو نفر مؤذن كه هريك از ايشان مبلغ دوازده هزار دينار بوده باشد مقرر فرمودند كه سال به سال عايد ايشان گردانندكه در هنگام فرايض و نوافل شب در بام آن مقام به اذان و اذكار قيام نموده متعبدان كه «اذنودى للصلوة» استماع نمايند از اوقات صلوة مطلع شده به پاى فرمانبردارى براى عبادت حضرت بارى به مسجد شتافته فضيلت اول وقت دريابند، و دو نفر خادم تعيين و وظيفه هريك

از قرار یومی نقری پنجاه دینار که در سالی مبلغ سه تومان و شش هزار دینار بوده باشد وظیفه و حق السعی سالیانه ایشان را مشخص ساختند به امر فراشی و تصفیة فضای مسجد و صفه‌ها و شبستان و سایر مکان مصلی و چراغچسگری و به خدمات لازمه به امر مزبور قیام نمایند که مسجد به صفا و رونق بوده باشد. دیگر از لوازم مسجد روشنایی و فرش است که موجب ضیاء و زینت باشد. عالیجاه واقف متولی دام ظلّه العالی قرار و مشخص نمودند که هر ساله يك صدمن به وزن تبریز پیه گداخته به جهت سوخت پیسوز که در شبستان و صفه‌های مسجد افروخته گردد و مقدار يك صدمن به وزن روغن فقط به جهت سوخت سه عدد چراغ که در سه موضع مستحکم مسجد و يك عدد مشعل به واسطه روشنایی فضای مسجد به قیمت واقعی خریداری نمایند که پیسوز و چراغ از وقت نماز مغرب تا طلوع صبح صادق افروخته باشد و مشعل تا هنگام خواب سوزد و هر ساله به قدر مبلغ يك تومان تبریزی بوزیا به جهت فرش مسجد و مبلغ پنجاه هزار دینار تبریزی زغال برای لیالی و صبح ایام زمستان به قیمت واقعی خریداری نمایند که زغال در منزل افروخته شود که متعبدان از گرمی آن محظوظ شده به طاعت مشغول گردند و اگر از بابت حاصل سه سهم مذکور چیزی اضافه آید صرف دیگر مایحتاج مسجد که ضرور و در کار باشد نمایند و در مقام تغییر و تبدیل آنچه تشخیص یافته نبوده باشند بلکه در اجرای آن کماینقی کوشند.

ثانیاً در باب مدرسه که مقام و مسکن علماء امامیه اثنی عشریه است، چون مقصد اصلی نواب واقف عالمقدار خیر خیرمدار دام ظلّه بر آن مصروف است که هر يك از عبادالله که شیعی اثنی عشری بوده استماع

«هل يستوى الذين يعلمون و الذين لا يعلمون» نموده درد طلب علم داشته باشند مكان ووظيفه به جهت ايشان مرتب گردد كه به فراغ بال و رفاه حال به كسب علوم دينيه و معارف يقينيه قيام نمايند كه از زمرة « من كان فى هذه اعمى فهو فى الآخرة اعمى و اضل سبيلا » نگردند، بنا بر اين موازى پنجاه و سه حجرة مدرسة مذكوره را فيما بين مدرس و طلبه و خادم بدین وجه منقسم و وظيفة هر يك از ايشان على قدر مراتبهم به مضمون آية كريمه «نحن قسمنا بينهم معيشتهم فى الحياة الدنيا و رفعنا بعضهم فوق بعض درجات ليتخذ بعضهم بعضاً سخرياً و رحمة ربك خير مما يجمعون » از بابت حاصل نمايش سهم مدرسه مشخص نمودند كه سال به سال به عنايت ملك متعال و قادر لايزال بدین عنوان كه يك حجرة فوقانى كه براى تدريس علماء مدرسة مذكوره به اتمام رسیده مسكن مدرسى كه در افادة علم دينى و مذاكره فنون يقينى مراسم سعى و اجتهاد مرعى داشته و به زيور تشيع و ديندارى آراسته ، طلبه را بى شايبة تعطيل در ايام تحصيل از خصايص ذهن نقاد و نتايج طبع و قادر خویش مستفيد و بهره ور گرداند از قرار سالى مبلغ نه تومان تبريزى نقد كه از قرار يومى مبلغ دوست و پنجاه دينار بوده باشد و مقدار يك هزار من به وزن تبريز غله مناصفة در وجه وظيفة او رسانند و موازى شانزده حجرة تحتانيه و فوقانيه مخصوص طبقة اعلاى طلبه بوده باشد كه هر يك از ايشان به قرار يومى پنجاه دينار كه شانزده نفر در يومى مبلغ هشتصد دينار كه در سالى مبلغ بيست و هشت تومان و هشت هزار دينار بوده باشد مهمسازى نمايند و موازى هفتده حجرة از حجرات تحتانيه و فوقانيه مخصوص به طبقة اوسط طلبه بوده و در وجه هر يك از ايشان به قرار يومى چهل دينار كه هفتده نفر يومى مبلغ سيصد و هشتاد

دینار که از قرار سالی مبلغ بیست و چهار تومان و چهار هزار و هشتصد دینار بوده باشد عاید گردانند و موازی هفتده حجره از حجرات تحتانی و فوقانی مخصوص به طبقه ادنای طلبه بوده و در وجه هر يك از ایشان از قرار یومی مبلغ سی دینار که هفتده نفر یومی مبلغ پانصد و ده دینار که از قرار سالی مبلغ هشتده تومان و سه هزار و هشتصد دینار بوده باشد عاید سازند و دو حجره تمه از حجرات تحتانی و فوقانی را چون خادمی به جهت خدمت طلبه و صفا دادن فضای مدرسه ضرور و در کار است به جهت خادم تعیین و قرار نمودند که يك نفر خادم به امر مزبور قیام و يك حجره را ظروف و مایحتاجی که داشته باشد گذارد و یکی خود مسکن نماید و از قرار یومی مبلغ پنجاه دینار که در سالی مبلغ هشتده هزار دینار بوده باشد به صیغه حق السعی و وظیفه به وی عاید سازند و اگر حجرهای از حجرات مذکور خالی بماند که از اهل علم در آن سکنی نداشته باشند وجه وظیفه آن را به سایر ضروریات مدرسه صرف نمایند و اگر عیاذاً بالله نقصانی در حاصل موقوفات به هم رسد و از ثناءش سهم مدرسه وفا به وظیفه و اخراجات ماسیاتی ننماید وجه منکسر را در میان ارباب وظایف بالمساوات توزیع نمایند و اگر در سالی توفیری به هم رسد وجه کسر وظیفه ارباب وظایف که در سال سابق شده در وجه هر يك از طلبه که در حیات و در مدرسه باشند عاید سازند و اگر چیزی زیاده باشد به دیگر مصارف مدرسه صرف نمایند مقرر آنکه طلبه در اکثر ساعات ایام ولیالی در مدرسه و حجره بوده باشند و اگر احدی را سفر ضروری پیش آید و زیاده از بیست روز توقف او در آن سفر واقع شود مطالبه وظیفه ایام سفر ننماید، چون همگی همت والا نهمت تواب عالیحضرت

واقف رفيع الشأن امنه الله فى يوم المواقف بر آن مصروف است كه طلبه علوم دينى بيش از بيش از خوان احسان او ملتذ و بهر ممتد گردند مقرر نمودند كه هر ساله از بابت حاصل نماء موقوفات مسجد و مدرسه مبلغ هشت تومان تبريزى صرف طعام ليالى ماه مبارك رمضان از قرار يومى شش من به وزن تبريز برنج و باقى مصالح طعام از آن قرار انجام دهند و آنچه اضافه آيد به مصرف حلواى روز عيدين مصروف گردانند كه همگى طلبه صرف نموده در سياس قاسم الارزاق و شكر نعمت و دعائى خير افزايند و مرفه الحال به مطالعه علوم دينى و مباحثه عقلى اشتغال نمايند و چون مشرفى به جهت سر رشته وضابطه روزنامه وظيفه و اخراجات ضرورى مسجد و مدرسه ضرور و دركار است مشرفى كه ديانت و راست قلمى داشته باشد تعيين و هر ساله مبلغ پنج تومان تبريزى به علت مواجب و حق السعى از سهام نسه در وجه او رسانند و ثواب عاليجناب واقف خير مآب و فقه الله تعالى به صحت و مشروعيت و لزوم و تماميت وقف مذكور از مبداء الى مقطع و تشخيص و ظايف و تابعه آن، حيثما ذكر و سفر فى الفوق، اقرار و اعتراف نمودند آنكه عالم بالكميت و الكيفيت بلاشاييه كره و ربا مفصلات را وقف و از يد ملكيت در آن تاريخ اخراج كرده و به تصرف وقف داده و بالفعل تصرف او به عنوان توليت است. الحمد لله على ما وفق جناب الواقف الخير المتصدق بهذا الوقف و التشخيص الوظائف و المصارف و ساير ماسطر فيه من المبداء الى تاليه «فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه على الذين يبدلونه، ان الله سميع عليم» و من سعى فى تغييرها او جوز تبديلها «فقد باؤ بغضب من الله و مأوهم جهنم و بش المصير» و عليه لعنة الله و الملائكة و الناس اجمعين و يلحقه «بالاخرين اعمالاً الذين ضل سعيهم فى الحيوۃ الدنيا» و من سعى فى تر ويجها



و راعی شرایطها «فهو فی عیشتہ راضیة» فی الدنیا «وجنة عالیة» فی العقبی، فجزاء الله احسن الجزاء «ان الله لا یضیع اجر من احسن عملاً» و بما فیہ وقع الاشهاد والانفاد علی الوجه المعهود والرسم المعتاد حرّر ذلك فی یوم الآخر من العشر الآخر من شهر العاشر من سنة السابعة من عشر الثامن المائة التالية بعد الالف .

هو الله مالک الممالک ، ذلك كذلك وانا معترف بذلك ووقفت ماسطر فیہ قربة الی الله وطلباً لمرضاته «و نحن قسمنا بینهم معیشتهم فی الحیوة الدنیا و رفعنا بعضهم فوق بعض درجات لیتحذ بعضهم بعضاً سخریا و رحمة ربك خیر مما یجمعون » نطقه ابن صدرالدین محمد، محمد صادق. «مهر ، عبده محمد صادق بن محمد» .

۱ . از مطالب حالب این وقفنامه یکی میزان اجرتها و طایف سالانه متولی ، امام ، مدرس ، طلبه ، حافظ ، مؤذن ، خادم و حسابدار مسجد و مدرسه و مبلغ مقرر جهت تهیة زغال ، نعت و یه مورد نیاز سالانه مسجد و همچنین مبلغ تعیین شده برای اطعام لیالی ماه مبارک رمضان و تهیة حلوائ عیدین است که به خوبی سطح زندگی مردم و قیمت های آن روز بازار تریز را برای خواننده عزیز روشن می کند.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْمُتَوَالِي الْأَحْسَنَ الْكَرِيمِ

صَدْرُ حِرَّةِ إِبْرَاهِيمَ الْكَرِيمِ وَالْأَيْمَانُ حَوْلَ نَبِيِّ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
وَالْوَقْتُ عَلَى السَّيْرِ وَالْمُضَامِيرُ الْإِلَهِيَّةُ بِمُفَاتِحِهَا وَمُخَوَّلَاتُهَا بِمُحَرِّمَاتِهَا  
وَالْمُضَامِيرُ الْإِلَهِيَّةُ عَلَى تَمَرِّهَا بِسُفَيْهِهِ وَتَلَوُّهَا بِكَلَامِهَا وَتَرْجُمَاتُهَا  
وَالْكَتَبُ الْفَاسِمَةُ الْإِلَهِيَّةُ وَالْأَقْدَامُ الْإِلَهِيَّةُ بِالْفَافِ الْمُنْفِصَةِ مِنْهَا بِأَلْفِهَا  
وَالْمُتَعَبِّينَ لَهَا بِأَلْفِهَا وَالْوَقْتُ الْإِلَهِيُّ بِالْمُحَرِّفِ وَالْإِلَهِيُّ بِالْمُتَعَبِّينَ لَهَا بِأَلْفِهَا

[illegible]

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱











[illegible]





[illegible]

[illegible]







وهرالمه کجلی غفطان تبریزی بعلک واجب حق التواضع و التواضع و جعله نائبا  
 لاف خیر باب و فدا الله فی اباحت و شریعت و از و در نهایت وقف مکرر از هذا الى قطع  
 وظایف و امانات حیثه ذکر و سفره و الفوق اقرار و اعتراف نمودند و آنکه عالم بالکیت  
 و الکیت بلا شایب مکرر و یا مفضلت و اوقف و از به ملکیت در آن تاریخ اخراج کرد و  
 وقف داره و بالفعل تصرف و بعنوان قیاس است الحمد لله علی ما وفق جناب الوفاق الخیر المصدق  
 بهذا الوقف و التخیض الوظایف و المضارف و ما یزاسطرنه من المبدأ الی التالیف من بدو  
 سمعنا فاما الله علی الذین یبذلون ما ان الله سمیع علیم و کسفی و تغیرها و خیرها  
 فتدأی بغضب من الله و ایدیه جهنم و بنیر المصیر و علیه لعنت الله و الملائکه و الناس  
 و یحلف بالآخرین اعمالا الذین صلحهم فی الحیوة الدنیا و من غنی فی شریعها و اعی  
 شرایطها فو فی عین رضیحه الدنیا و حنة فالیة فی العقبی فخر الله احسن الجزا  
 لا یجیع اجر من احسن علا و یا فی بیع الوقف الاثم و اذی الاثم اذی الی الرجید المعبود و الله  
 حرر ذلك فی یوم الاحمر العشر الاخر من شهر الثانی من سنة الف و ثمان مائة و اثنی عشر  
 و الف و ثمان مائة و اثنی عشر

و فی بعض من الف و ثمان مائة و اثنی عشر  
 و فی بعض من الف و ثمان مائة و اثنی عشر  
 و فی بعض من الف و ثمان مائة و اثنی عشر  
 و فی بعض من الف و ثمان مائة و اثنی عشر  
 و فی بعض من الف و ثمان مائة و اثنی عشر

سواهی‌های ذیل در حاشیه وقفنامه صادقیه به ترتیب از بالا به پایین نوشته شده است .

هو الله تعالى . عالیجاه واقف موفق زاد ایام توفیق به مضامین مسطور شده در حضور بنده درگاه جهان پناه اقرار و اعتراف فرمودند . مهر «بنده شاه نجف پیر بوداق» . خط : شکسته .

هو . صدر الاقرار الشرعی والاعتراف الصریح الملئ من عالیحضرت الوزير الجلیل الواقف ادام الله تعالى ظلّه بجمیع ما حواه من المبداء الی المآب بالشروط و القيود المسطورة لدى . نعمه العبد ابن تقی الدین محمد ابوالولی النسابة عفی عنهما «مهر لایقرء» خط : رقاع .  
انامن الشاهدین ، «مهر پاره شده» خط : شکسته .

هو . قد تشرفت بسماع الاعتراف من النواب المستطاب الواقف امنه الله تعالى فی يوم المواقف وابد ایام اقباله وعزه بجمیع ما زیر و سطر فی هذه الصحیفة من المبداء الی المآب ، نعمه اقل عباد الله الغنی ابن صدر الدین محمد اسمعیل الحسینی «مهر ، ابن صدر الدین محمد عبده اسمعیل الحسینی» خط : رقاع .

هو . بسامی اعتراف النواب الوزير الوقیر بجمیع ما سطر فیہ بشهد الفقیر الی الله الغنی المغنی « مهر . العبد جمال الدین محمد الدشتکی الحسینی» خط : رقاع .

هو . قدر صدر الاعتراف الصحیح الشرعی من النواب المستطاب المؤید الواقف ادام الله ظلال جلاله العالی بجمیع ما کتب و سطر فیہ عندی ، حرّره کمترین غلامزادگان درگاه شاهی محمد الباقر المنشی النصیری الطوسی «مهر ، یا باقر العلوم» . خط شکسته عالی .



هو الله . قد تشرفت باستماع الاعتراف من عالي حضرت دستور الدوران  
الواقف الموفق للخيرات بجميع...<sup>۱</sup> اليه في هذا الكتاب و انا الفقير الى  
الغنى على رضا بن شرف الدين على الحسنى الحسينى كنجوى «مهر» پاره  
شده» . خط : تعليق .

هو . قد تشرفت بسماع الاعتراف عن النواب الواقف العالى لازال  
عالياً بما حرّ فيه منه ، نطقه الفقير نظام الملك جابرى «مهر» عبده نظام الملك  
جابرى الانصارى» . خط : شكسته .

هو . الحمد لله الذى وقف على الاسرار، والصلوة والسلام على محمد  
وآله الاطهار ، قد تشرفت بسماع الاعتراف عن النواب الواقف امنه الله  
فى تزع يوم المواقف بجميع ماسطر وزبره فيه عندى الفقير المحتاج الى  
غفور الغنى محمد قلى «مهر على بس است شفيع محمد قلى» . خط :  
ثلث بسيار عالى .

هو . انا من الشاهدين بذلك، سلطان محمد بن حاجى «مهر لا يقرء» .  
خط : شكسته .

قد شرف سمعى بما سمع من عالي حضرت ادا مه الله تعالى مضمون  
المسطور و انا موالى اهل العباء محمد امين الشهير بالنحاء «مهر لا يقرء» .  
خط : رقاع .

هو . انا من الشاهدين بذلك، محمد حسين بن حاجى ميرزا على  
سرايى «مهر» ، بنده آل محمد حسين» خط : شكسته .

هو . انا من الشاهدين بذلك، اقل خلق الله حسن على ابن احمد  
الكنجوى . «مهر لا يقرء» . خط : شكسته .

هو . قد تشرفت باستماع الاقرار من عالي حضرت الامجد الاجل  
الواقف ادام الله تعالى ايام عمره و دولته و اقباله و تأييداته بجميع ما كتب  
فى هذه الصحيفة الشرعية و انا الاقل ابن نور الدين محمد الشريف الخازن  
«مهر ، ناخوانا» خط : شكسته على .

هو . بجميع ما حرّر فيه من المبداء الى تاليه، يشهد الفقير الى الله  
الفنى ابن معين الدين محمد معز الدين محمد عفى عنهما «مهر، يامعز كل  
ذليل» ، خط: شكسته .

هو . انا من الشاهدين بذلك ، حرره العبد الاقل شيخ محمد «مهر،  
ناخوانا» خط : شكسته .

يشهده العبد الاقل محمد صادق « مهر ، انه كان محمد صادق » ،  
خط: شكسته .

هو . شهد بجميع ما حرّر فيه، العبد الحفير ابن ميرزا جان منجم  
محمد مقصود «مهر، لا يقرء»، خط: شكسته .

هو . من المطلعين على ذلك حسابى اوارجه عراق ، ثبت اوارجه  
ديوانخانه مبارکه شد. مهر «همه جا حرف حسابى خوبست» خط: شكسته .

هو . انا منجمله الشاهدين بذلك، الفقير محمد ميرك الموسوى  
الحسينى «مهر، انا ميرك، ادركنى يا امير»، خط : رقاع .

هو . بنده كمترين معز الدين محمد الحسينى از عالي حضرت رفيع  
منزلت واقف موفق به موجبى كه در اين صحيفه مرقوم شده استماع نموده  
است . «مهر ، يا معز كل ذليل» ، خط : شكسته .

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله العلى العظيم الواقف بالضمائر و  
العالم الحكيم غافر الجرايم و المعطى النعيم و الصلوة والسلام على رسوله

المصطفی محمد صادق المختار الکرم وآله الهادین الی صراط مستقیم و بعد وقع الاستعداد بالاصغاء الی الاعتراف الصادر عن نواب المستطاب الوزير الوقیر، ذی المجد و العلی، المؤید بعنایات رب الارض والسما، بمجامع ماحرّرفی هذه الصحیفة من الابتدا الی الانتهاء، نمقه محرّر الارقام الداعی له بطول البقاودوام الارتقاء المحتاج الی عفو ربه الهادی محمد مسیح بن غیاث الدین محمد بن قاسم بن شمس الدین محمد بن اسدالله بن قاضی علی البغدادی غفر الله لهم فی یوم الحساب و طوبی لهم و حسن مأب. «مهر، خادم الشرع النبوی محمد مسیح البغدادی»، خط: ثلث بسیار عالی.

#### شرح موقوفات نوشته شده در پشت وقفنامه صادقیه

شرح رقبات واقعات در دارالسلطنه تبریز و غیره که به شرح وقف نامچه علیحده نواب مستطاب دستور الوزراء العظام الکرام واقف امنه الله فی یوم المواقف به شرح ضمن وقف شرعی و حبس ملی نموده اند:

#### صورت دارالسلطنه تبریز

باغ. معنب واقع در محله سرخاب مشهور به باغ میرزا داغی مع دریاچه ای که در وسط آن واقع است. بالتمام.  
بنای. واقعه در محله سرخاب که مشتمل است به عمارت دیوانخانه و حرم و بیوتات و خانه غلامان معه چهار قطعه. بالتمام.  
بنای واقعه در درب سرد، معه محوطه مشهور به خانه عوض دنبه گداز. بالتمام.

باغچه و محوطه جلو خان متصله بیکدیگر و حقایقه رودخانه معینه است، از پنج سهم، سه سهم مشاع.

خانات . خان احدائی واقف دام نلکه واقع در بازار سراجان جديد متصل به خان مير قاسم مشتمل و محتوی است به حجرات معينه . باب بالتمام .  
 خان ايتياعی جناب کردن قباب واقف مشهور به خان تر ..... بیسکم ،  
 واقعه در بازار مسکران معه اصطبل و محوطه متصله به آن . نصف .  
 خان ايتياعی جناب سابق الالقب معروف به خان حاجی علی بیگ  
 عصار ، واقعه در بازار رویجویه .

حمامات احدائی . حمامی که احداث کرده نواب واقف کامیاب (در بازار صادقیه) .

حمام واقعه در محله سرخاب که در جنب عمارت حرمنخانه مذکوره فوق مبنی شد . بالتمام .

حمامات ايتياعی . حمام مشهور به حمام محمد یحسان واقعه در محله شتر بانان . بالتمام .

حمام . واقعه در محله سرخاب و حوالی بازارچه معينه . بالتمام .  
 ینچاه . راقعه در کنار رودخانه حوالی میدان صاحب آباد . بالتمام .  
 سمج کویی و پنیر کویی . جایگاه گچ کویی واقعه در حوالی ینچاه مزبور . بالتمام .

جایگاه پنیر کویی واقعه در جوار ینچاه مسطوره . بالتمام .

دکاکین و دکا ايتياعی واقف . واقعه در بازارهای مفصله که عرصه آن از جمله موقوفات قدیمه است و هر ساله مبلغی معین به حق العرصه آن از قرار حواله عمال موقوفات مزبوره به سرکار واقف داده می شود و اعیانی آن به عنوان ملکیت به سرکار نواب واقف مدظله العالی متعلق بوده که الحال وقف فرموده اند و دکاکین مزبوره به اذن و رخصت متولی

شرعی موقوفات مسفور شد ، چهارباب ، دوران قدیم دوباب ، تعداد سهم متصله بیکدیگر دوباب .

در بازارهای آتیه که عرصه و اعیان آنها همگی تعلق به سرکار غلامان نواب واقف مدظله العالی داشته و وقف شد .

بازار صفاران ، شش باب . بازار ویجویه متصل به خان حاجی علی بیک عصار شش باب . بازار سرخاب و محوطه متصله بدان ، پنج باب . بازارچه سراجان ، چهارباب .

دکاکین احدائی نواب واقف . بازار سراجان از چهار سوق تا دهنه بازار قدیم ، سی و نه باب . (بیست و پنج باب) و (چهارده باب) . دکاکین در درگاه که به راسته بازار قدیم گشوده می شود . دکه ، چهار باب .

رسته پل از دهنه میدان که دوباب معبر آن حق العرصه دارد که هر ساله به سرکار موقوفات نصریه داده می شود ، ده باب . (چهار باب) و (شش باب) .

دکاکین واقعه در چهار سوق ، چهار باب . (دو باب) و (حجره دار دو باب) .

دکاکین معینه در چهار سوق معلوم که به جانب گنداب حمام پیر بوداق خان منتهی می گردد ، چهارده باب . (دوازده باب و دوباب) .

دکاکین معینه از چهار سوق تا رکن یخچاه و رکن مدرسه مزبوره که از دو طرف دکاکین معلوم است ، بالتمام .

میاه . میاه مشهور به قنات علیقلی خان که به حمام و کاروانسرا و

قهوه خانه احدائی جاری می شود . بالتمام .

مياه اسحق آباد كه به محله سرخاب جريان مى يابد (هفتاد سهم)  
پانزده سهم .

كوچه باغات . اراضى واقعه در امره قيز<sup>۱</sup> ، (سه قطعه) .

قطعه مشهوره به ارون زمينى ، بالتمام .

قطعه واقعه در كنار آب شور ، بالتمام .

قطعه متصله به ارون زمينى ، بالتمام .

طواحين . واقعه در كوچه باغ و بجويه مشهوره به طواحين ميرزائى  
متصله به يكديگر . دو حجر ، شانزده سهم . (نه سهم مشاع) .

واقعه در اراضى قصر قتلغ شاه وغيره مشهوره به طواحين مير جليل ،  
چهار حجر ، چهار صد و شانزده سهم ، قتلغ شاه متصله به يكديگر دو  
حجر ، .....<sup>۲</sup> متصله به يكديگر دو حجر . (يكصد و هشتاد سهم مشاع) .

نواحي . مواضع خان عن قريه سفيدان جديد عن اراضى مالى و  
ديمى و علفزار و دهكده (هشت سهم) ، يك سهم مشاع .

برسان<sup>۳</sup> عن مزرعه شهر ك عن اراضى آبى و ديمى و علفزار و  
دهكده مع كل يكباب كهل (هجده سهم) پنج سهم مشاع .

اوجان مهرانه رود ، مزارع ، مزرعه ابواسحاقيه عن اراضى مزروعى  
آبى و ديمى و علفزار و دهكده . بالتمام .

مزرعه دو دوزان<sup>۴</sup> عن اراضى معينه مزروعى آبى و ديمى و علفزار  
و دهكده (شش سهم) دو سهم مشاع .

طاحونه واقعه در مزرعه ابواسحاقيه مزبوره بالتمام (يك حجر) ،  
طاحونه واقعه در مزرعه دو دوزان مسطوره بالتمام (يك حجر) .

۱. كذا . ۲. از بين رفته . ۳ ، ۴ . كذا .

سرد صحرا . مزرعة قرارملك<sup>۱</sup> عن اراضی معینه، مزرعة دباغان عن اراضی معینه ، میاه واقعه در لاکدیزج ، نصف .

گرمروده . قرية بروانق عن اراضی و صحاری آبی و دیمی و شرب و مشارب و آمار و انهار و عیون و تلال و جبال و دهکده و بیوت الی کمره و آبخور و علفخور و حمام و طواحین و غیر ذلك مع التوابع الشرعية (شش سهم) ، يك سهم .

مزرعة جیران بلاغ عن اراضی و صحاری آبی و دیمی و شرب و مشارب و آمار و انهار و عیون و تلال و جبال و دهکده و بیوت الاکمره و آبخور و علفخور و طواحین و ماسوی ذلك مع اللواحق الملية، بالتمام .

## پژوهشی در مورفولوژی ماسیف دماوند<sup>۱</sup>

پ. ب. و م. د. ریو

با همکاری ژ. د. رش و ش. م. پیگی<sup>۲</sup>

ترجمه و توضیح دکتر مقصود خیام

موقعیت - ماسیف دماوند به ارتفاع ۵۶۷۸ متر بر روی رشته چین-خوردگی البرز قد برافراشته و بخط مستقیم در ۶۸ کیلومتری جنوب دریای خزر و در حدود ۵۰ کیلومتری شمال شرقی تهران در ۵۶ درجه و ۶ دقیقه و ۲۴ ثانیه طول شرقی و ۳۵ درجه و ۲۷ دقیقه و ۱۷ ثانیه عرض شمالی جای گزیده است.

منظر آن از جاده آبدلی به پلور بصورت مخروطی منظم با پایه‌ای عریض و برنگ روشن دیده میشود که رنگ روشن آن بطور وضوح بر روی دامنه جنوب شرقی نیز قابل تشخیص است (شکل ۱).

برعکس نمای آن از شمال و یا از خاور چندان منظم نیست، زیرا يك سلسله دره‌های عمیق موجب تجزیه دیواره شمالی آن گشته که در مجموع بماسیف يك حالت نامتقارن بخشیده است که بعداً در مورد این بی‌فرینگی که بنظر میرسد اساسی باشد صحبت خواهیم کرد.

---

۱- در سال ۱۹۵۸ هیئت علمی فرانسه در ایران شمالی مطالعاتی جغرافیایی انجام داد که گزارش آن سال ۱۹۶۱ زیر نظر مرکز ملی پژوهشهای علمی، در جلد هشتم نشریه *Mémoires et Documents* منتشر شده است. این مطالعه از همین گزارش استخراج و بفارسی برگردانده شده است.

۲- P. Bout, M. Derruau, J. Dresch, Ch. P. Peguy.





شکل ۱- چشم انداز دماوند و جریان مراد مذاب قسمت شمالی آن. در این عکس گلوگاه هزار (در بخش پائین دست پلور) و محل افتای دره زیار در قسمت راست نیز مشاهده میشوند.

## تاریخچه شناسائی دماوند

بر خلاف علم کوه که خطالرأسهای آن در این سالهای اخیر فتح گردیده است ، دماوند بیش از يك قرن است که وارد تاریخ صعودهای کوه‌نوردی شده است .

افرادی که برای اولین بار بفاصله چند روز از هم از این قله بالا رفتند عبارتند از يك انگلیسی بنام تامسون<sup>۱</sup> و دیگری يك گیاه شناس فرانسوی بنام اوشرالوی<sup>۲</sup> میباشد که در سال ۱۸۳۷ میلادی به این صعود دست زدند .

در سال ۱۸۴۳ يك گیاه شناس اطریشی نیز بنام تئودور کوتچی<sup>۳</sup> این صعود را تکرار کرد .

تاریخچه این کوه بما نشان میدهد که در ژوئیه ۱۸۶۰ يك گروه بیشماری از اعضای سفارت انگلیس و پروس در تهران بقله آن بطور کامل دست یافتند .

در طول قرن اخیر ، صعود سیاحان که تعداد آنان بیشمار است فقط جنبه کوه‌نوردی داشته و علت آنهم سهولت صعود حداقل از دامنه‌های جنوبی و غربی آن بود .

اما شکل نامتقارن برجستگی دماوند که در بالا از آن ذکر شد شرائط وصول بقله را تا اندازه بیشتری از این دامنه‌ها آسان ساخته است ولی دامنه‌های شمالی و شرقی بتازگی یعنی در سالهای اخیر بوسیله

۱- Tomson .

۲- Aucher - Eloy .

۳- Theodor Kotschy .

کوه‌نوردان مورد استفاده و تمرین قرار گرفته است .

بخش شمالی و شرقی دماوند دارای شکافهای بزرگ از جمله درّه بزرگ نالو است که در بالا دست آن یخچال بزرگی نیز جای گزیده است و بعلاوه در حاشیه یک شکاف عظیم دوتیغه عمده می‌توان شناخت که آنها را تیغه شمال - شمال شرقی و تیغه شرقی می‌نامند .

اولی بصورت یک تیغه کاملاً سنگی است که از ارتفاع ۵۲۰۰ متری بی‌الا این تیغه پوشیده از برف می‌گردد .

آلمانیها از جمله اشتیناور<sup>۱</sup> و گرت<sup>۲</sup> در سال ۱۹۳۶ برای اولین بار از آن عبور کردند و این راه بعداً در سال ۱۹۵۵ مورد استفاده گروه بزرگی از کوه‌نوردان فرانسوی بنام سن ائین<sup>۳</sup> قرار گرفته و ما این تیغه سنگی را بنام تیغه استفانوا<sup>۴</sup> نام نهاده ایم .

تیغه دومی که بسیار کوتاه است و از نظر اوروگرافیک<sup>۵</sup> برجستگی عمده را تشکیل نمیدهد ولی این تیغه خود نیز کاملاً سنگی بوده و ظاهراً برای صعودهای کوه‌نوردی رام شدنی نیست .

در سال ۱۹۵۲ گروهی از کوه‌نوردان ایرانی تا ارتفاع ۵۰۵۰ متری از این تیغه بقله نزدیک شدند و اولین صعود کامل از این تیغه در سال ۱۹۵۴ بوسیله اکیب کوه‌نوردی مرکب از کاظم گیلاپور<sup>۶</sup> و برنارد پیر<sup>۷</sup>

۱- Steinauer.

۲- Gorter.

۳- Saint - Etienne .

۴- Stéphanois .

۵- Orographique .

۶- آقای کاظم گیلاپور از پیش کسوتان ورزش اسکی و کوه‌نوردی در ایران میباشند .

۷- Bernard Pierre .

فرانسوی انجام گرفته است.

برنامه صعود هیئت ما به منطقه آتشفشانی دماوند عبور کامل از این تیغه یعنی صعود از تیغه استفانوا و مراجعت از مسیر معمولی یعنی جبهه جنوبی بود.

متأسفانه تأخیر زیادی که بمنظور رساندن وسایل ما بیای کوهستان رخ داد موجب شد که ما سریعاً بین روزهای ۲۷ و ۲۹ سپتامبر باین قله صعود و سپس پائین بیائیم و در این تاریخ عملاً یخبندان تا ارتفاع ۳۴۰۰ متری مؤثر بود و برف نیز بنظر میرسید که در چند روز آینده ظاهر گردد. ولی توقف ما درپای این ماسیف همانند علم کوه موجب شد که بررسی کاملی از عمل پریگلاسیر<sup>۱</sup> را قبل از آغاز زمستان انجام دهیم.

### نظر کلی در مورد ساختمان دماوند

برجستگی روشن رنگی که بطور وضوح روی دامنه جنوب شرقی آتشفشان تشخیص داده میشود قطعه‌ای از پایه قبل از آتشفشانی دماوند میباشد، در همین قسمت است که واحد عمده مورفولوژی آتشفشانی نیز ظاهر میشود.

پایه مخروط آتشفشانی بوضوح در این ناحیه قابل رؤیت بوده و نشان میدهد که این پایه بصورت سطح مسطح نبوده بلکه بصورت يك سطح توپوگرافیک بود و اختلاف سطح عوارض آن نیز بسیار قابل توجه است. نکته دومی که ضمن اولین پرواز بر بالای این کوه جلب توجه میکند تناقض شدید بین دامنه جنوبی و دامنه‌های شمالی و شرقی آنست

۱- Périglaciaire.

که اولی کاملاً منظم در حالیکه دومی و سومی عمیقاً بوسیلهٔ مسیلهائی بریده بریده شده و شدیداً حفر گردیده‌اند. نکتهٔ سومی که ضمن تعقیب پایهٔ این بنای آتشفشانی ظاهر میشود گسترش فرماسیونهای آتشفشانی مربوط بزمان فعالیت دماوند است که تا اطراف رینه مشاهده میشود.

جریان گدازه به روی برشها<sup>۱</sup>، کنگلومراها<sup>۲</sup> و دآبرفتها تا رودخانهٔ دالی چائی در غرب و همچنین تا رودخانهٔ هراز در شرق که آتشفشان دماوند را از جنوب و جنوب شرقی به شرق و بالاخره بشمال شرقی دورمیزند میپوشاند. این گدازه‌ها اغلب در بالای تالوگها<sup>۳</sup> تشکیل سراسیمیهای تندی را میدهند که خود بصورت برش طبیعی فرماسیونهای تشکیل دهندهٔ آتشفشان نیز بوده و بما اجازه میدهد مراحل گوناگون استقرار مواد آتشفشانی را تشخیص بدهیم.

قاعدهٔ تشکیلات آتشفشانی در ارتفاع ۲۴۰۰ متری درمدخل تنگهٔ لار در ۶ کیلومتری شمال غربی پلور و در ارتفاع ۱۶۴۰ متری نقطه‌ای که جادهٔ رینه به غزنک میرسد قرار دارد.

در این نقاط، این پایه بر روی يك کنگلومرای رودخانه‌ای که بوسیلهٔ هراز انباشته شده گذاشته شده است. ضمن پائین رفتن از این درهٔ اخیر در کنارهٔ چپ درهٔ پایهٔ تشکیلات آتشفشانی بطور منظم پائین میافتد اما در قسمت سفلی تنگهٔ آکسه شاه و همچنین کمی پائین تر از آن در محل تلاقی آن با درهٔ حاجی دلا نیز این پایه مشاهده میشود.

اما ما نتوانستیم این وضع را روی زمین بدقت تعیین نمائیم. ارتفاع

۱- Brèches.

۲- Conglomérats.

۳- Talweg.

اختلاف سطحی که بنای آتشفشانی ایجاد کرده است بیش از ۴۰۰ متر بوده، اما حجم مواد بیرون ریخته با اینحال قابل توجه نیست.

پهنای ماسیف از غرب به شرق یعنی از دالی چائی تا شاهانشت ۲۳ کیلومتر و فاصله شمال - جنوبی آن یعنی بین پلور و برجستگی کرده مانندی که در کنار فرو رفتگی نوتال - حاجی دلا است بهمان اندازه میباشد. کلیه فضای آتشفشانی تقریباً ۴۰۰ کیلو متر مربع بوده و بنظر میرسد که این مقدار نسبت به هیبت آتشفشان دماوند بسیار کم است، در حالیکه آتشفشان کانتال<sup>۱</sup> ۲۵۰۰ کیلو متر مربع و اتنا<sup>۲</sup> ۱۲۰۰ کیلو متر مربع را میپوشانند. بنابراین تخمین حجم گدازه ها و سایر فرمهای خروچی دماوند بسیار مشکل است زیرا هنوز بطور دقیق شکل سطح توپوگرافیک قبل از آتشفشانی آنرا نمیتوان شناخت.

## I. مورفولوژی ساختمانی

### الف - نظر اجمالی

۱- بنیاد (socle) رسوبی دماوند - ساختمان و برجستگی ماسیف های اطراف :

در تمام منطقه آتشفشانی دماوند تشکیلات فورانی بر روی زمینهای دوران دوم قرار دارند. نقشه زمین شناسی پرفسور ریویر<sup>۳</sup> که در سال ۱۹۳۴ رسم کرده و همچنین نقشه جدیدتری که بوسیله باترسبی بیل<sup>۴</sup>،

۱- Cantal.

۲- Etna.

۳- A. Rivièrè.

۴- E. Battersby Bailey.

بریسکوجان<sup>۱</sup> و مهندس اصفیا در سال ۱۹۴۷ برپا کرده‌اند، در اطراف دماوند بجز زمینهای لیا<sup>۲</sup>، ژوراسیک<sup>۳</sup> و کرتاسه<sup>۴</sup> زمینهای دیگری را نشان نمیدهند.

این سری ضخیم یعنی رسوبات دوران دوم همچنانکه ریویر نیز در فلات رینه و پلور آنرا بیان داشته است، در قاعده شامل لیا<sup>۵</sup> است که از ماسه سنگها و ماسه‌های رستی و رسها و مارنها بضخامت چندین صد متر با رخساره‌های بسیار متغیر جانبی، متناوباً دریائی، صدفی دریائی و بری ترکیب می‌یابند.

در ماسه سنگها و رسهاییکه رخساره بری دارند غالباً لایه‌های زغالی مشاهده میشود. و از این لایه‌های زغالی در بالای منطقه نوا در راه گردنه سائگنو و لاسم نرسیده بگردنه املاح نیز وجود دارد و شیست‌های این طبقات نیز اغلب نمکدارند (شکل ۲).

در بالای سری لیا سنگهای بسیار نرم و پلاستیکی، طبقات ژوراسیک میانی و مارن و آهک و مارنی ظاهر میشوند. اما مقدار آهک‌ها بیشتر شده تا جائیکه در ژوراسیک بالائی طبقات بطور کامل و یکتواخت از آهک ساخته شده و چندین صد متر ضخامت پیدا میکنند. این طبقات در کرانه چپ رودخانه هراز بر وزردی داشته ولی بوسیله فرماسیونهای دماوند احاطه شده و تدریجاً در زیر همین مواد خروجی مدفون می‌شوند. دره لار، تنگه‌های خود را در همین طبقات در بالا دست پلور حفر

۱- R. C. Briscoe Jones.

۲- Liasique.

۳- Jurassique.

۴- Crétacés.

۵- Lias.



شکل ۲  
 کروکی ژئو -  
 مورفولوژیکی  
 دماوند و حوضه  
 طبای رود  
 مراکز .  
 ( ژ. دوش )



می‌نماید و درّه هراز نیز همینطور آبهای خود را در تنگه بند بوریدا از این طبقات عبور میدهد. این دو درّه موجب پیدا شدن سرایشی‌های تند آهکی رو بروی جنوب شرقی دماوند میشوند.

در بالای این آهک‌ها درکناره راست هراز و همچنین در بالای بخش جنوبی هراز بین پیچ درّه و بایجان فرماسیونهای دریائی کرتاسه پائینی پروتزد دارند که خود از آهک‌های بسیار ضخیم تشکیل یافته و در حقیقت سری دوم سنگهای مقاوم این کناره را بوجود آورده‌اند.

از طبقات کرتاسه نیز در درّه لار بویژه در بالا دست گلوگاه آن پروتزدی وجود دارد اما بنظر میرسد که این آهک‌ها کمتر متراکم باشند.

همچنین در سری رسوبات دوران دوم که بر رویشان فرماسیونهای مواد خروجی دماوند را حمل میکنند اصولاً می‌توان يك سری ضخیم نرم در قسمت تحتانی که معرف لیا س و بخشی از طبقات ژوراسیک میانی و يك سری فوقانی از آهک‌های مقاوم ژوراسیک فوقانی و کرتاسه که فقط بوسیله لایه نازکی از آهک ماری از هم جدا میشوند تشخیص داد. بالاخره طبق نظر ریویر طبقات سبز ائوسن<sup>۱</sup> در شمال دماوند و بطور قطع در فرورفتگی طولی هراز بالائی یعنی در قسمت نیمرو و در حوضه لار پروتزد دارند.

وانگهی شواهدی از این فرماسیونها ممکن است در چاله‌های تکتونیکی کرتاسه و ژوراسیک یا لیا س کناره راست هراز در شمال درّه نوا باقی بماند ( نظر پ . بو ).

در این منطقه طبقات مقاوم ژوراسیک بویژه کرتاسه سبب پیدایش

تنگه‌هائی در مسیر آب‌های جاری و همچنین سرایشی‌های تند ساختمانی در چین‌های تکتونیکی گشته است .

کلیه چین‌ها و عوارض تکتونیکی که از طبقات ژوراسیک و کرتاسه بوجود آمده‌اند همه جهت غربی - شرقی داشته و در پائین دست پیچ شاه‌اندشت و وانه و همچنین در بالا دست تنگه لار بصورت منظم بوده در حالیکه در ناحیه خود دماوند عمل تکتونیک بسیار پیچیده است. پرفسور ریویر و همچنین زمین‌شناسان انگلیسی نیز بیشتر این موضوع را مورد تأیید قرار داده‌اند .

در پائین دست پیچ هراز ، چین‌ها ملایم و بعلاوه بسیار وسیعند . عارضه اساسی در این قسمت بصورت يك تموج ناودیس مرکب است که موجب نگهداری طبقات کرتاسه بین يك چین تاقدیس بصورت نامتقارن در شمال که پهلوی جنوبی آن بسیار راست گشته و بعلاوه در محل یابجان بوسیله يك گسله نیز گسسته شده است . در قسمت جنوبی نیز تاقدیسی ظاهر میشود که باز در حوالی هراز بوسیله گسله‌ای گسسته است .

این حالات تکتونیکی در این ناحیه عوارض ساختمانی بسیار مشخصی را نشان می‌دهند (شکل ۳) .

دره هراز در اینجا عمیقاً تنگ شده ، زیرا کرته‌های کناره راست آن تا ارتفاع ۳۷۵۰ و ۳۹۰۰ متری اوج میگیرند و آب نیز در يك سطح ۱۵۰۰ متری در محل پیچ و پائین دست غزنک جریان دارد : طبقات ژوراسیک و کرتاسه در این قسمت مجموعاً ۲۵۰۰ متر ضخامت پیدامی‌کنند. در محور چین ناودیس ، آهک‌های کرتاسه در قسمت رأس جای



شکل ۳ - منظره کاره راست رود هر از از ملار . این کروکی از طبیعت و همچنین از روی عکس تهیه شده است . در قسمت اول تصویر ، جریان رود تالو (در کاره چپ) دیده میشود ؛ کوههای نوع آبلاشی آهکهای کرتاسه (Ct) و ژوراسیک (J:8) بخشی دیده میشوند ، بویژه لئرشهای همده و همچنین جریان مواد گل آلود در طبقات لپاس (Li) که بوسیله واریزها نیز تقذیه شده‌اند در بای قله ۴۳۰۴ متری قابل توجه است . در این تصویر یک گسله احمائی در بای قله ۴۳۰۴ متری نیز دیده میشود . ( ۳ - درس ) .

گرفته که نشان دهنده ناودیس هوائی<sup>۱</sup> بسیار وسیع است و بعلاوه در قسمت بالائر درّه یعنی بطرف شمال، درّه بوسیله يك سراشیبی بسیار تند محدود می شود که چین ها اغلب در این قسمت بصورت کنسره ای بالا و پائین رفته اند . درّه هراز اضطراراً در سطح پائین تری یعنی در طبقات آهکی ژوراسیک فوقانی تنگه خود را حفر نموده و در کناره چپ رود تینه بوسیله کانیونی که در طبقات آهکی کاملاً راست شده حفر کرده به هراز مرتبط می گردد. در قسمت شمال، ناودیس هوائی مشرف بیک درّه عریض تاقدیسی که در طبقات لیاس حفر شده می گردد. این تاقدیس نیز نامتقارن بوده ، زیرا آهک های ژوراسیک فوقانی در قسمت پهلوی جنوبی آن کاملاً بحالت راست در آمده اند، وقتی تاقدیس کناره چپ درّه را دنبال می کنیم گردنه های شمال غربی تینه و غرب کارف در ارتفاع ۲۷۰۰ متری ماسه سنگهای قهوه ای رنگ لیاس پهلوی جنوبی چین را قطع می کنند .

در شمال ، تشکیلات مواد خروجی دماوند ( طبق نظر ریویر ) بر روی سنگهای سبز قرار می گیرند که خود این سنگهای سبز سری سنگهای دوران دوم را می پوشانند . ما در این قسمت نتوانستیم کنتورهای نقشه پروفور ریویر را بدقت کنترل کنیم و فکر میکنیم که نامبرده گسترش این گونه سنگها یعنی سنگهای سبز را تا اندازه ای اغراق آمیز رسم کرده باشد . نقشه زمین شناسی  $\frac{1}{250,000}$  فقط بروزدهای چین های کناره راست را نشان داده و سنگهای سبز را فقط در شمال غربی آتشفشان ظاهر می سازد. در جنوب ، کناره راست ناودیس هوائی کرتاسه، درّه ای تک شیبی<sup>۲</sup> تنگی در طبقات مارن و آهکی بین دو سری آهکهای سخت و فشرده

و ژوراسیک فوقانی حفر میشود. این آهک‌های فشرده تشکیل دوکرت در دوسوی محور تاقدیس داده که بتدریج بطرف درّه هراز متمایل میشوند. این تاقدیس موجب بروز د طبقات لیاں در قسمت کناره چپ در درّه عمیق تالو در حوالی آبگرم و ملار و همچنین در بالا دست یا بالا اسلسلار تقریباً بفاصله ۵ کیلومتر از قلّه دماوند میگردد.

این تاقدیس نیز شبیه تاقدیسی است که در قسمت شمالی آن قرار گرفته و بصورت نامتقارن است. در این چین تاقدیس درجات شیب بر روی پهلوی جنوبی بسیار تند است تا جائیکه در مواردی بحد عمودی نزدیک میشود. با تعقیب این چین بسوی باختر، یعنی همان قسمت غربی هراز، در درّه تالو ماسه سنگهای لیاں نیز در ناحیه ملار بسیار عمودی قرار گرفته که این ماسه سنگها بیشتر برای ساختن آسیاب مورد استفاده قرار گرفته اند.

برای هیئت ما فرصتی جهت دور زدن بر روی کنار راست درّه هراز در پائین دست پیچ آن بدست نیامد اما بطور وضوح ساختمان این قسمت از دامنه‌های چپ دیواره دماوند قابل رؤیت بود با اینحال بسیار مشکل است که اشکال ساختمانی این قسمت درّه را بخوبی توضیح داد بجز آنکه فرض کنیم که پهلوی جنوبی تاقدیس در این قسمت بیک فلکسور<sup>۱</sup> و یا بیک چین گسته که بسوی جنوب غربی گسترش داشته باشد تبدیل گردیده است.

بالاخره چنین مینماید که در محل گسترش پیچ هراز در کناره راست مقداری از آهک‌های کرتاسه یا ژوراسیک درپای سرایشی تندی

شدیداً درهم ریخته و فرونشسته باشند.

این عارضه بطرف جنوب شرق در طول درّه هراز دنبال میشود، سپس در همان جهت بطور مستقیم تا پلور ممتد میگردد. سؤالی که اینجا پیش میآید عبارتست از آنکه آیا این جهت گیری عارضه طبیعی است یا نه؟ و آیا این عارضه با چشمه های گرم «آبگرم» واقع در کناره چپ درّه و همچنین با چشمه های اسک واقع در قسمت های ته درّه ارتباط دارد یا نه؟ تعقیب و بررسی این ارتباط در این بخش از درّه بسیار مشکل است، زیرا که درّه در طبقات لیاس حفر شده و لغزشهای زمین در این ناحیه فوق العاده زیاد بچشم میخورد ضمناً طبقات نرم لیاس نیز شدیداً درهم ریخته شده و بملاوه تراکم آبرفتها و الوویالها و یا فرماسیونهای مواد خروجی کناره چپ سنگ اصلی را کاملاً پنهان ساخته اند.

با اینحال بین نیکا و اسک در کناره راست درّه هراز يك فلکسور یا گسله چین ها را همراهی کرده و موجب افزایش درهم ریختگی طبقات شده، این فلکسور بطرف شمال توجیه می شود. آهک های ژوراسیکی که در حوالی رینه زیر فرماسیونهای دماوند بروزد دارند و بطرف شمال غرب کاملاً بحالت راست قرار گرفته اند، در حالیکه رودتالو در طبقات لیاس درّه خود را حفر می نماید. بنظر میرسد که عارضه ذکر شده در بالا را بتوان در کناره راست درّه تا ناحیه پلور تعقیب کرد، یعنی تا جائیکه این عارضه تکتونیکی و درهمین جا متوجه سایر عوارض که در قسمت جنوبی تر قرار گرفته میشود.

در ماسیف هایی که بین دره های هراز در شمال و هراز بالائی، یا زیار در جنوب برافراشته شده اند و یا با اصطلاح بین پلور و زیار جای گزیده اند،

عمل تکتونیک خصوصاً در قسمت شمالی بسیار پیچیده تر می شود. و در بالای درّه هراز، چین هائیکه اغلب در جهت شمال غربی - جنوب شرقی قرار گرفته اند اشکال درّه های نیکا - نوا و ایرا را می توانند تعیین بنمایند. بدین ترتیب که درّه اولی یعنی نیکا يك درّه تافدبسی است که در سنگهای نرم لیا س حفر شده و در قسمت جنوبی بوسیله يك کريت قوسی شکل از آهک ژوراسیک پالوارکوه مسدود شده و از طرف دیگر درّه رود هراز را بطور عرضی قطع می کند. همین طور در کناره چپ درّه هراز درحوالی رینه، آهک های ژوراسیک در بالای شیب های لیا س پروتزد داشته که شدیداً این طبقات آهکی بطرف رودخانه متمایل شده و کريت های درازی که بیش از ۳ کیلومتر طول داشته و بطور جزئی نیز از خورده سنگها پوشیده شده تشکیل داده اند. اما روابط تکتونیکی آنها با آهک های کناره راست درّه بطور وضوح ظاهر نمی گردد.

گرده های انترفلوهای که بین درّه های نوا و ایرا دیده میشوند با فراز و نشیب يك ناودیس مطابقت میکنند، ولی بنظر میرسد که این گرده ها در قسمت پائین پالوارکوه بر اثر يك گسله ثانوی که از محل بالا دست درّه نوا نیز قابل رؤیت است درهم ریخته باشند.

درّه ایرا نیز خود نوعی از دره های تك شیبی نامتقارن است که از درّه نوا کمتر فضا دار می باشد. در کناره چپ در قسمت باختر، طبقات

شکل ۴- منظره درّه نوا، باغات و دهکده نیاك واقع بر روی تراس. در قسمت عقب تصویر سیرک یخچالی بسیار وسیع و سرایشی تند پالوارکوه نمایان است. سرایشی های تند در اینجا از آهک های ژوراسیک بالائی هستند.

در قسمت اول عکس شیب های لیا س در بالای قریه اسک بحالت راست قرار گرفته و بوسیله چندین گسله از هم گسیخته شده اند.





ژوراسیک به صورت يك چین تاقدیس ظاهر میشود. اما این چین تاقدیس بنوبه خود و در پهلوی جنوبی اش بوسیله گسله ای گسسته گردیده است. عارضه جدیدی بصورت مورب با همان عارضه دره هراز در بالا دست دره ایرا توجیه شده و خط گسله آن موجب پیدایش سرایشی های تند در قسمت بالای کناره چپ همین دره میشود که بطرف گردنه سائگنو نیز کشیده شده و بعداً بصورت يك نشستگی وسیع درمی آید که محل عبور راه مالرواسک یا نوا به لاسم می باشد. این عارضه سپس در آن طرف به عوارض تکتونیکی زیار ملحق میگردد.

این دره بجز بخشی از يك گودال طویل پیچیده که بطرف خاور بوسیله دره نیمرود و از طرف باختر تا آن طرف پلور محل التقای دره لار کشیده میشود.

با این همه در مطالعه دقیق این گودال طویل از لحاظ ساختمان پیچیدگیهای مشاهده می شود از جمله چین و شکن های بسیار مشخص بین زیار و حوالی پلور را می توان نام برد که بصورت يك ناودیس بوده و این ناودیس بوسیله سنگهای سبز اشغال شده است که در مقابل آن سری لیا و ژوراسیک که همراه با يك گسله است در طول دامنه شمالی ظاهر می شود.

این گسله ممکن است بیک روی هم رفتگی در قسمت جنوبی تبدیل شده باشد، و این موضوع را ریور در برشهای زمین شناسی خود نشان داده است، با توجه باینکه نامبرده تا اندازه ای سطحی را که بوسیله سنگهای سبز اشغال شده اغراق آمیز رسم کرده است.

دره بطور دقیق محوره های تکتونیکی را تعقیب کرده و بعلاوه بین

زیار و لاسم در سنگهای سبز و برشها تنگ شده وقتی که در شیبهای ژوراسیک مستقر می شود عریض تر می گردد .

منطقه پیوستگاه پلور شبیه محل توجیه دو عارضه مهم میباشد : یکی همان گسله هراز بین وهنه و پلور و دیگری چین گسسته زیار - نیمرود است .

بر اثر عمل تخریبی که رودخانه ها انجام داده اند يك سری چین های نامتقارن مانند امواجی که متوجه جنوب باشند در همین ناحیه میتوان شناخت . در بالای گلوگاه های لار و همچنین در جنوب پلور ، ناودیس های آهک های ژوراسیک در امتداد چین های دره پست هراز - زیار بصورت هوائی درآمده اند ، دره ها در طبقات لیاس حفر شده که خود این لیاس ها نیز بر روی طبقات مارن و آهکی و آهک های کربونیفر<sup>۱</sup> و دوین<sup>۲</sup> قرار گرفته اند . این سنگهای بسیار مقاوم تشکیل کرتی را میدهند که بعنوان خط تقسیم آنها بین دریای خزر و کویر درآمده است .

در دره لار، در بالا دست گلوگاههای آن، همچنین در محل گسترش مواد گدازه دماوند ، عمل تکتونیک بسیار ملایم میگردد : گسله ها در همین قسمت دنبال نمیشود و چین های بسیار منظم موجب بروز قسمت فوقانی سری سنگهای دوران دوم از جمله آهک های ژوراسیک میانی و فوقانی و در مواردی آهک های کرتاسه می گردد و همچنین در بالا دست دره نیز سنگهای سبز بروز دارند . تناقض بین سختی سنگ ها بسیار کم بوده و اشکال ساختمانی نیز کمتر آشکارند .

بهر تقدیر ، در تمام اطراف دماوند ، اشکال ساختمانی بسیار تعیین

کننده بود ولی بنظر ژ. درش قابل تردید است که این اشکال مونوسیکلیک<sup>۱</sup> باشند. ولی ظاهراً این اشکال ساختمانی بیشتر از نوع آپالاشی<sup>۲</sup> هستند. گو اینکه در مواردی می توان سطح اساسی بر روی دامنه ای مرطوب در سنگهای نامقاوم مانند لباس مشاهده کرد ولی مشکل است که بتوان اثرات يك سیکل فرسایشی را بخوبی شناخت. با اینحال نباید فراموش کرد که در شمال پیچ دره هراز از دیدن فلاتهای مسطح زیاد، کرتهاى افقى و همچنین قلل زیادى که ارتفاعشان بین ۳۷۵۰ تا ۳۸۷۵ متر و در جنوب به ۳۸۵۰ تا ۴۰۰۰ متر میرسند شگفت زده هستیم. این زمینهای مرتفع بمانند سطح های ساختمانی مشتق از ناودیس های هوائی اند که کفشان مسطح و یا کم و بیش فراز و نشیب دارند.

در محل اتصال یا در قسمت بالا دست دره های اصلی، بخش های بالائی دره ها از نوع دره های رسیده یا پیرسیکل داووسی هستند که با بخشهای پائینی بوسیله گلوگاههایی ارتباط پیدا میکنند.

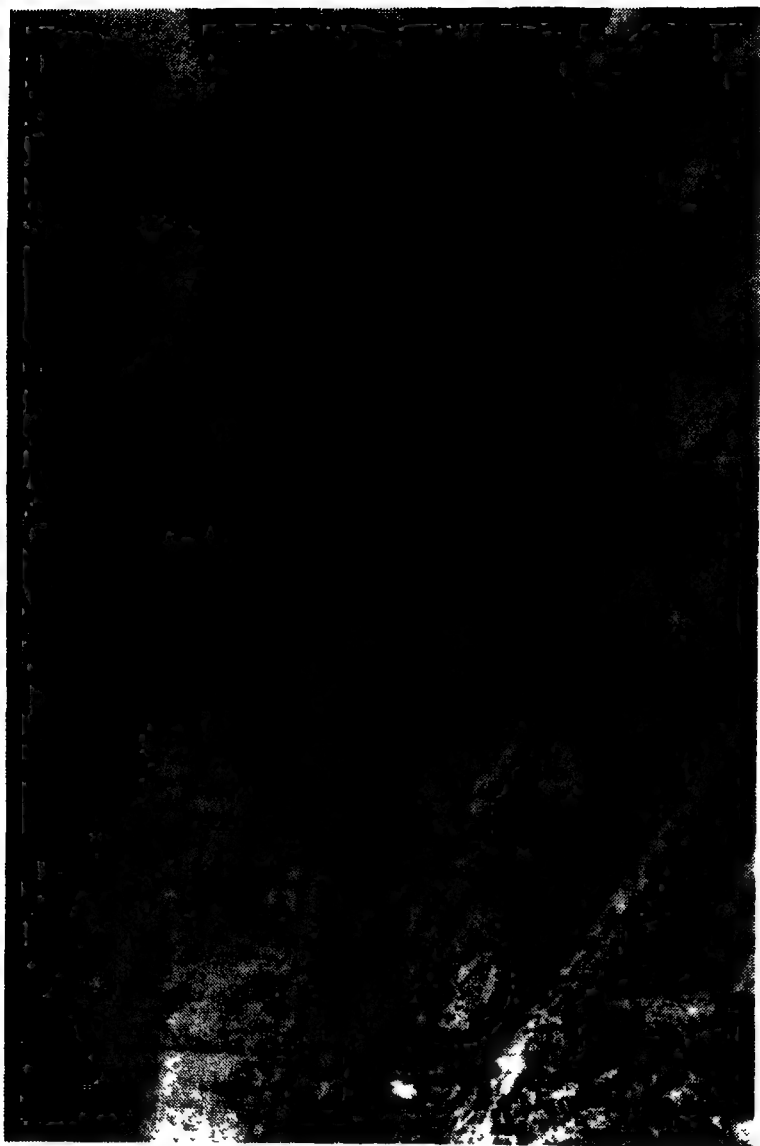
بنا بر آنچه که ما روی زمین شناختیم، برجستگی فعلی حاصل يك جوان شدگی شدید برجستگی آپالاشی است.

۱- Monocyclique.

۲- Apalachienne.

شکل ۵ - این عکس ازحوالی ملار بطرف بالا دست آن گرفته شده است و دره تالو و جریان مواد مذاب دماوند را نشان میدهد.

مواد مذاب قدیمی درقسمت عقب عکس در کرت دیده میشود و مواد مذاب تازه در نیمه شیب و بحالت معلق در بالا دست دره مشاهده میگردد. در این عکس میتوان به سیلهای حفر شده در قسمت های لباس نیز توجه کرد.



تصویر ۵

## II. استقرار نوده آتشفشانی

تشکیلات آتشفشانی بصورت دگرشیب روی این پایه رسوبی که شرح اجمالی آن گذشت قرار دارد همچنانکه می توان آنرا بطور وضوح روی دیواره کرتی که مشرف به شمال تینه است مشاهده کرد. بر روی همین دامنه مواد مذاب تقریباً بصورت افقی بر روی رسوبات دوران دوم که شدیداً بسوی شمال متمایلند قرار میگیرد و بعلاوه این گدازه نه تنها بر روی يك سطح ناهموار چین خورده بلکه سطحی که شدیداً مورد حمله عوامل فرسایشی قرار گرفته جاری شده است.

عمل فرسایش دره های بسیار عمیق در این سطح ایجاد کرده بود که اختلاف سطحشان اغلب به ۲۰۰۰ متر میرسیده است و همچنین عوامل فرسایش بنظر میرسد بر روی اثر فلوهای اشکال ساختمانی نیز مؤثر افتاده و آنها را مورد تخریب قرار داده است، از جمله کرتی که مشرف به رینه یا تنگه ای که در پائین دست تینه قرار دارد و همچنین دره تاقدیسی تالو نمونهائی از این فرسایش بشمار می آیند.

بنابر این دعاوند در عصری ظاهر شده است که در آن زمان رشته البرز بنا گردیده و بعلاوه سیکل فرسایشی نیز در حال تخریب آن بود. بر روی همین پایه چین خورده و تخریب شده است که آتشفشان دعاوند بصورت کاملاً پیچیده بنا گردیده که در بررسی ساختمان آن در نظر اول می توان سه واحد عمده بشرح زیر تشخیص داد:

اول نیم مخروطی منظم که از غرب به جنوب کشیده شده است. واحد دوم ناهمواری حاصله از جریان مواد گدازه در شمال و در مشرق که بصورت بریده بریده دیده میشود که خود این واحد تشکیل سه

واحد طبیعی دیگری را بشرح زیر داده است :

دره تالو ، ناحیه تینه و کارف ، فرو رفتگی حاجی دلا - نونال .

البته این دو واحد اخیر تشکیل سرزمین دلارساق را میدهند .

بالاخره واحد سوم نیم دایره دوره شکل که بوسیله دره های دلی چائی پائینی و لار پائینی و هراز میانی بوجود آمده ، در این دره های متوالی جریانی از مواد برشها<sup>۱</sup> و کنگلومراها و سایر مواد آتشفشانی فراوانند .

ایوانهای بزرگ که اصل و پیدایششان متفاوت است توپوگرافی خاصی در همین ناحیه ایجاد کرده اند .

موادی که بنای ساختمان آتشفشان را میسازند اغلب در همین سه واحد مذکور مشاهده میشوند و بعلاوه جریان برشها در واحد دوم و سوم نیز به چشم می خورد .

---

۱- Breches.

۲- Conglomiats.

## اخبار

### مجلس یادبود

#### شادروان دکتر رضا زاده شفق

بهمناسبت درگذشت تأسف‌انگیز شادروان استاد دکتر رضا زاده شفق ساعت ۱۰ صبح روز سه‌شنبه ۱۸ آبان‌ماه ۱۳۵۰ مجلس یادبودی باحضور استادان و دانشجویان دانشگاه و جمعی از معارف شهر در دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز برگزار شد. نخست آقای علی اکبر محقق مدیر گروه فلسفه مطالبی در بزرگداشت استاد بیان و اظهار داشتند که مفهوم شخصیت مانند مفاهیمی چون زیبایی، زمان، آزادی و سایر مفاهیم کلی نامشخص و غیر قابل تعریف است ولی باوجود این خاصیت، چیزی قابل احساس و قابل لمس است. شاید نتوان جنس و فصلی بر آن یافت معذالک میتوان آنرا حس کرد. شخصیت استاد شفق نیز از آن قبیل بود. شاید کسی نتواند دقیقاً رمز شخصیت و نفوذ او را در دیگران و مخصوصاً شاگردان خود کشف کند ولی منکر وجود چنین شخصیت و نفوذی نیز نمیتوان شد. استاد شفق از جمله شخصیت‌های بارز و معدودی است که رمز نفوذ در دیگران را یافته و به اسرار آن پی برده بود. اطلاعات وسیع او، ایمان او و مین پرستی او شخصیتی استثنایی باو داده بود. ما فقدان این استاد عالقدر را بعموم دانشدوستان تسلیت می‌گوئیم و بخاطر بزرگداشت روح او یکدقیقه سکوت می‌کنیم.

در این هنگام حاضران مجلس بپا خاستند و یکدقیقه سکوت کردند. پس از آن آقای هوشنگ مهرگان استادیار فلسفه پشت تریبون قرار گرفته چنین گفتند: من در لحظات سکوت ناگهان احساس نمودم که استاد دکتر شفق زنده و در میان ماست. گروه فلسفه دانشگاه تبریز تصمیم داشت مراسم یادبود استاد رضا زاده شفق را در چهلمین روز وفات آن شادروان برگزار کند ولی بمناسبت برخورد آن روز با پست و پنجم مهر ماه که مصادف با برگزاری جشنهای دو هزار و پانصد

ساله بنیان‌گذاری شاهنشاهی ایران بود موفق باج‌رای آن نگردید و در نتیجه مجلس یادبود بتمویق افتاد . سپس ناطق بشرح مختصری از احوال استاد شفق پرداخت و چنین گفت :

استاد شفق بسال ۱۲۷۱ در شهر تبریز بدنیا آمد . دوره تحصیلات ابتدایی خود را در مدرسه آمریکایی‌های تبریز پایان رسانید . در آن مدرسه با استاد جوان و آزادیخواه خود هوارد باسکرویل آشنا شد و بهیمرای او به جمع آزادیخواهان ومجاهدان مشروطیت پیوست . هوارد باسکرویل درنبرد شام غازان که میان استبداد طلبان و مشروطه خواهان بوقوع پیوست کشته شد . شفق پس از مرگ باسکرویل در روزنامه شفق سرخ مقالاتی نوشت و به روسها تاخت و آنها را حامی استبداد معرفی کرد . درجنگ جهانی اول روسها به تبریز تاختند و استاد شفق بکشور عثمانی پناهنده شد . در آنجا در رابرت کالج استانبول بادمه تحصیل پرداخت وبسال ۱۲۹۷ بسن ۲۶ سالگی موفق باخذ درجه لیسانس فلسفه شد . از آنجا بآلمان مسافرت کرد و در دانشگاه برلن در سال ۱۲۹۷ یعنی در سن ۳۶ سالگی دکترای فلسفه گرفت . استاد شفق منشأ خدمات فرهنگی متعدد بوده از آن جمله در مدارس تبریز ، در دبستان ایرانیان استانبول ، در رابرت کالج استانبول ، در دانشگاه‌های کلمبیا و میشیگان و مک لیل کانادا و دارالمعلمین مرکز و دانشگاه تهران تدریس کرده است . آخرین مقام علمی او در قلمرو خدمات فرهنگی استادی ممتاز دانشگاه تهران بوده است . از نظر سیاسی نیز منشأ خدمات بسیار بوده که شاید شرح جزئیات آنها از حوصله این مجلس بیرون باشد . بطور مختصر بایستی بگوئیم مردی آزادیخواه ، مجاهدی مصمم و میهن پرست بود و از میهن خود با قلم و زبان و شمشیر پاسداری کرده است . با شاعران آزادیخواه و مجاهدان پرشور دوستی داشت . عارف شاعر میهن پرست در وصف او چنین گوید :

کسم بشهر نیند شدم یابان گرد      ز غصه کلل وز غم خیابانی  
هوای کوی رضا زاده شفق بیرون      نمیرود ز سر عارف یابانی

در اواخر عمر نیز مدت‌ها نماینده آذربایجان در مجلسین شوراسنا بود و شرح فعالیتهای سیاسی آن استاد منحصر باین مختصر نیست .

سپس ناطق افزود : من درسالهای ۱۳۳۵ تا ۱۳۳۸ دانشجوی رشته فلسفه در دانشگاه تهران بودم و در آن سالها افتخار شاگردی استاد شفق نصیم شد . او



بما' درس فلسفه جدید و معاصر میداد. ' در میان فیلسوفان به لاک و هیوم و کانت بسیار اهمیت میداد. هنگامیکه مشغول صحبت در مورد یکی از این بزرگان بود، بشیوه' همیشگی خود ناگهان از مطلب دور میشد و به همه رشته‌ها و دانش‌ها گریز میزد. اطلاعات وسیع خود را سرعت بیرون میریخت توگویی میخواهد آنچه دارد در یکساعت یکجا بشاگردانش منتقل کند. آری او کوزه‌ری بود که نمیتوانست تراوش نکند.

همه مطالب علمی یک طرف و نصایح او که حاصل یک عمر تجربه تلخ و شیرین او بود یک طرف. بیش از هر چیز شاگردانش را از تسلیم شدن در برابر ماشین‌پر غرب برحذر میداشت. البته اشتباه نشود او مخالف پیشرفت صنعت نبود برعکس بسیار به صنایع جدید توجه داشت منتهی میگفت نبایستی چشم و گوش بسته مقهور ماشین بشویم، نبایستی به پیچ و مهره تبدیل شویم، نبایستی خود را دست بسته به دست ماشین بسپاریم، برعکس ماشین بایستی ابزار دست ما باشد، ما انسانیم و ماشین تیشه دست ماست.

هنوز سخن استاد در گوشم طنین انداز است که میگفت « اتومبیل بخرید ولی مواظب باشید اتومبیل شما را نخرد ».

استاد شفق با وجود گرفتاریهای بیشمار فرهنگی و سیاسی کتابهای بسیاری تألیف و یا ترجمه کرد آنچه از این کتب بخاطر دارم بی آنکه ادعا کنم همه آنهاست کتب زیر قابل ذکرند :

تاریخ ادبیات ایران .

سرود مهر .

فرهنگ شاهنامه .

ایران از نظر خاورشناسان .

تاریخ مختصر ایران .

نادر شاه افشار .

اسکندر مقلونی .

پادگار مسافرت سویس .

کوروش کبیر .

تحقیق در فهم بشر .

ادیان شرق و فکر غرب .

و چند کتاب دیگر

برین مقدار بایستی صلحا مقاله و رساله و سخنرانی را نیز افزود .

**استاد شفق در قلمرو اندیشه :**

استاد شفق خلاصه عقاید خود را در مقدمه کتاب ادیان شرق و فکر غرب شرح داده است . هر چند مدعی است که این مطالب خلاصه عقاید مؤلف کتاب راداکریشان است ولی همه شاگردان او میدانند که افکار خود او زیاد دور از این مطالب نیست .

اساس این عقاید چنین است :

۱- خدا و حقیقت یکی است اختلافات بین ادیان شرق و افکار غرب ظاهری و مولود اختلاف زمان و مکان و تعبیر و تفسیر است . يك واقعیت وجود دارد که در زبان ادیان خدا و در زبان فلاسفه حقیقت خوانده میشود .

۲- حقیقت در انحصار يك دین یا يك عقیده و سلك و یا ایدئولوژی نیست :

همه کس طالب یار است چه هشیار چه مست

همه جا خانه عشقت چه مسجد چه کنشت

۳- قضاوت یکطرفه در شأن انسان عالیمقام نیست و تعصب بیهوده مایه تباهی است . او مخصوصاً بقاطعیت مادیون سخت حمله میکرد و معتقد بود که جبر علمی آنطورها هم که مادیون میگویند قاطعیت ندارد زیرا خود این قاطعیت دلیل تعصب و در نتیجه خطاست . مادیون متعصب تر از روحانیون هستند و چنان باجزم سخن میگویند تو گوئی يك در هزار نیز امکان اشتباه بخود راه نمی دهند .

ناطق در خاتمه افزود : دکتر رضا زاده شفق در ۱۷ شهریور ماه ۱۳۵۰ در نتیجه خون ریزی داخلی از میان ما رفت و متأسفانه مقدور نشد به زرگرین آرزوی خود که شرکت در جشن های دو هزار و پانصلمین سال بنیان گذاری شاهنشاهی ایران بود برسد .

پس از سخنرانی آقای دکتر هوشنگ مهرگان ، آقای دکتر محمد علی دانشور دانشیار روانشناسی پشت میز خطابه قرار گفت و شمه ای از خاطرات خود را درجوار استاد شفق بیان داشت . نامبرده مخصوصاً بشخصیت بین المللی استاد شفق

اشاره کرد و گفت اوزمؤسین سازمان ملل متحد و عضو کمیسیون حقوق بشر بود و اندیشه‌های بلند او نه تنها در ایران بلکه در کشورهای بزرگ جهان نیز مورد توجه بود. آنگاه ناطق از روابط خود و استاد شفق در امریکا سخن به میان آورد و بخشی از خاطرات خود را بیان داشت.

در خاتمه نوادی از سخنرانی‌های رادیویی استاد بخش شد و همه حاضران جلسه مستقیماً سخنان او را که خطاب به جوانان و تشویق آنها بکار و کوشش و اخذ دانش بود گوش دادند.

### انتصاب

\* آقای دکتر مهدی روشن ضمیر استاد زبان فرانسه برابر ابلاغ ۱۲۳۷۹- ۱۳۵۰/۶/۱۰ دانشگاه به ریاست دانشکده ادبیات و علوم انسانی منصوب شدند.

\* آقای دکتر احمد طباطبایی استاد و مدیر گروه زبانهای خارجی برابر ابلاغ ۱۳۶۲۲ - ۱۳۵۰/۷/۵ دانشگاه به معاونت آموزشی و پژوهشی دانشگاه منصوب شدند.

\* آقای دکتر مرتضی السنی استاد و مدیر گروه روانشناسی برابر ابلاغ ۱۰۸۱۱- ۱۳۵۰/۵/۱۳ دانشگاه به سرپرستی دوره‌های شبانه دانشگاه و سپس به موجب ابلاغ ۱۳۶۲۶ - ۱۳۳۰/۷/۵ دانشگاه به ریاست دانشکده علوم تربیتی منصوب گردیدند.

\* آقای دکتر منوچهر مرتضوی استاد و مدیر گروه زبان و ادبیات فارسی را برابر ابلاغ ۱۳۶۲۲ - ۱۳۵۰/۷/۵ به سمت مشاور ریاست دانشگاه برگزیده شدند.

\* آقای دکتر عبدالملیرسلیم دانشیار گروه زبان شناسی و زبانهای باستانی برابر ابلاغ ۶۰۹۹ - ۱۳۵۰/۴/۷ دانشگاه به معاونت آموزشی و پژوهشی دانشکده ادبیات و علوم انسانی منصوب شدند.

\* آقای دکتر یدالله فرید دانشیار گروه جغرافیا برابر ابلاغ ۱۶۶۷۷- ۱۳۵۰/۸/۸ دانشگاه به معاونت اداری و مالی دانشکده ادبیات و علوم انسانی منصوب گردیدند.

\* آقای دکتر محمد حسین سروری استادیار روانشناسی برابر ابلاغ ۱۲۳۶۵ - ۱۳۵۰/۶/۱۰ به معاونت آموزشی و پژوهشی دانشکده علوم تربیتی منصوب شدند .

\* آقای دکتر علی اصغر سید یعقوبی دانشیار زبان فرانسه برابر ابلاغ ۶۰۹۷ - ۱۳۵۰/۴/۷ دانشگاه به ریاست کتابخانه مرکزی دانشگاه منصوب شدند.

\* آقای جمشید شباهنگ استادیار زبان انگلیسی برابر ابلاغ ۵۹۳۶ - ۱۳۵۰/۴/۷ به ریاست اداره کل انتشارات و روابط دانشگاهی منصوب گردیدند .

\* خانم ماری فلچر به موجب ابلاغ ۶۲۶۵ - ۱۳۵۰/۴/۱۶ دانشگاه به سرپرستی بخش انگلیسی گروه زبانهای خارجی دانشکده ادبیات منصوب شدند .

### ترفیع و انتخاب

\* آقای دکتر محمد علی دانشور استادیار روان شناسی به موجب ابلاغ ۱۰۸۹ - ۱۳۵۰/۱/۳۰ دانشگاه به سمت دانشیاری تمام وقت ارتقا یافتند .

\* آقای دکتر حسین آلیاری استادیار تاریخ برابر ابلاغ ۲۳۱۲۹ - ۱۳۵۰/۱۰/۲۲ دانشگاه به سمت دانشیاری تمام وقت ارتقا یافتند .

\* آقای دکتر ناصر بقائی استادیار گروه زبان شناسی و زبانهای باستانی به موجب ابلاغ ۲۷۸۲۵ - ۱۳۵۰/۱۲/۱۹ به مقام دانشیاری تمام وقت ارتقا یافتند.

\* آقای دکتر یوکت اهرابلو برابر ابلاغ ۳۹۳۵ - ۱۳۵۰/۳/۱۰ دانشگاه به سمت استادیار تمام وقت گروه فلسفه و علوم اجتماعی انتخاب شدند .

\* آقای دکتر حمید سرهنگیان برابر ابلاغ ۱۱۵۸۰ - ۱۳۵۰/۶/۱۰ دانشگاه به سمت استادیار تمام وقت گروه زبانهای خارجی انتخاب شدند .

\* آقای دکتر مصطفی ثانی برابر ابلاغ ۸۰۴۰ - ۱۳۵۰/۶/۲۴ دانشگاه به سمت استادیار تمام وقت گروه فلسفه انتخاب شدند .

\* آقای محمد یوسف باقری به موجب ابلاغ ۶۱۰۵ - ۱۳۵۰/۴/۷ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه زبانهای خارجی انتخاب شدند .

\* آقای عباسعلی رضایی قاسمی به موجب ابلاغ ۷۷۵۷-۱۳/۵/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه زبانهای خارجی انتخاب شدند.

\* آقای ماشاءالله طلاجیان برابر ابلاغ ۱۲۴۲۰-۲۰/۶/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه فلسفه انتخاب شدند.

\* آقای دکتر جواد قره آغا جلو به موجب ابلاغ ۲۳۳۴۳-۲۵/۱۰/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه تاریخ انتخاب شدند.

\* آقای محمد آبادی باوایل برابر ابلاغ ۲۳۳۴۹ - ۲۵/۱۰/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه زبان و ادبیات فارسی انتخاب شدند.

\* آقای امین پاشا اجلالی برابر ابلاغ ۲۳۳۴۵-۲۵/۱۰/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه زبان و ادبیات فارسی انتخاب شدند.

\* آقای بهروز نرویتان برابر ابلاغ ۲۳۳۴۷-۲۵/۱۰/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه زبان و ادبیات فارسی انتخاب شدند.

\* خانم جونماری یغمائی برابر ابلاغ ۲۷۶۲۸-۱۸/۱۲/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه روان شناسی انتخاب شدند.

\* آقای ویلیام پیچی به موجب قرارداد ۱۱۹۳۵-۲۱/۵/۱۳۵۰ دانشگاه به تدریس زبان انگلیسی مشغول شدند.

\* خانم لیندا کاترین زهسازیان به موجب قرارداد ۲۵ - ۱۲/۴/۱۳۵۰ دانشگاه به سمت مترجم در دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشغول کار شدند.

### شرکت در کنگره ها و مجامع علمی

\* آقایان دکتر منوچهر مرتضوی و دکتر رشید عیوضی در کنگره بین المللی سعدی و حافظ که به همت مؤسسه آسیایی دانشگاه پهلوی از ۷ تا ۱۲ اردیبهشت ماه ۱۳۵۰ در شیراز برگزار شد شرکت و خطابه‌یی ایراد کردند. هر دو خطابه در همین شماره چاپ شده است.

\* آقایان دکتر عبدالامیر سلیم، دکتر رشید عیوضی، دکتر ناصر بقایی،

بهمن سرکارانی و دکتر غلامحسین مرزآبادی در سمینار آموزش زبان فارسی که از ۲۹ آبان تا ۴ آذر ۱۳۵۰ از طرف وزارت علوم و آموزش عالی در تهران برگزار شد شرکت نمودند .

\* آقای دکتر ناصر بقایی در دومین کنگره تحقیقات ایرانی که در شهریور ماه ۱۳۵۰ در دانشگاه مشهد برگزار شد شرکت کردند .

\* آقای سعید رجایی خراسانی در سمینار تبادل نظر در مسایل دانشگاهی که در شهریور ماه ۱۳۵۰ در تهران برگزار شد شرکت نمودند .

\* خانم ماری فلیچر و آقایان حسین حسین زاده ، دکتر حمید سرهنگیان و جمشید شباهنگ در سمینار استادان زبان انگلیسی که در فروردین ماه ۱۳۵۰ در تهران تشکیل گردید شرکت کردند .

\* آقای دکتر حمید سرهنگیان در کمیته هماهنگی زبانهای خارجی که در دانشگاه اصفهان تشکیل یافت شرکت نمودند .

\* آقای دکتر حمید سرهنگیان در مهر ماه ۱۳۵۰ در جلسه هیئت مدیره انجمن استادان زبان انگلیسی در تهران شرکت کردند .

\* آقای دکتر حبیب الله ربانی در شورای انجمن روان شناسی ایران که در آذر ماه ۱۳۵۰ در تهران تشکیل شد شرکت نمودند .

### مسافرت علمی

آقای دکتر باقر امیرخانی دانشیار و مدیر گروه تاریخ برابر ابلاغ ۵۳۲۲- ۱۳۵۰/۳/۲۷ دانشگاه به منظور مطالعات علمی به مدت يك سال به کشور فرانسه عزیمت نمودند .

### مرکز آموزش زبان دانشگاه

بمنظور تأمین حسن جریان آموزش زبان فارسی و زبانهای خارجی در دانشکده های مختلف دانشگاه تبریز در سال تحصیلی ۵۱ - ۵۰ مرکز آموزش زبان تأسیس گردید و شروع به کار کرد . برابر ابلاغ های صادر از طرف دانشگاه استادان

زیر برای اداره امور این مرکز منصوب شدند :

آقای بهمن سرکاراتی رئیس مرکز آموزش زبان دانشگاه ، آقای دکتر غلامحسین مرزآبادی رئیس بخش زبان فارسی ، آقای دکتر محمد غروی رئیس بخش زبانهای فرانسه ، آلمانی و روسی و آقای لارنس فرست سرپرست بخش زبان انگلیسی .

## اساسنامه مرکز آموزش زبان دانشگاه

وابسته به

### دانشکده ادبیات و علوم انسانی

الف - هدفی :

۱- برای تأمین حسن جریان آموزش زبان فارسی و زبانهای خارجی در دانشکدههای مختلف دانشگاه تبریز و تمرکز کارهای مربوط ، مرکز آموزش زبان وابسته به دانشکده ادبیات و علوم انسانی تأسیس میشود .

۲- مرکز آموزش زبان مسؤولیت آموزش زبان فارسی و زبانهای خارجی را در دانشکدهها و مؤسسات آموزشی دانشگاه (به استثنای دانشکده ادبیات) عهده‌دار خواهد بود .

ب - سازمان :

۳- سازمان مرکز آموزش زبان بشرح زیر است :

(۱) رئیس مرکز که زیر نظر رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی وظایف مربوط را انجام میدهد .

(۲) رئیس بخش فارسی مرکز که زیر نظر رئیس مرکز انجام وظیفه میکند .

(۳) رئیس بخش انگلیسی مرکز که زیر نظر رئیس مرکز انجام وظیفه میکند .

(۴) رئیس بخش فرانسه و آلمانی و روسی که زیر نظر رئیس مرکز انجام وظیفه میکند .

(۵) شورای اجرایی مرکز آموزش زبان مرکب از رئیس ورؤسای بخشهای سه‌گانه مرکز. در مورد لزوم از رؤسای بخشهای گروه زبانهای خارجی و دبیر شورای اجرایی گروه زبان و ادبیات فارسی نیز برای شرکت در شورای مرکز دعوت بعمل می‌آید.

- ۴- درموردی که مسایل مربوط به مرکز آموزش زبان در شورای اجرایی گروه زبانهای خارجی و گروه زبان و ادبیات فارسی مطرح میشود رئیس مرکز آموزش زبان در شورای اجرایی شرکت میکند و حق رأی دارد .
- ۵- رئیس مرکز آموزش زبان عضو شورای دانشکده محسوب میشود .

### ج - وظایف و اختیارات :

- ۶- تنظیم و اجرای برنامههای آموزشی ، تهیه وسایل و مدارك آموزش زبان، تأمین معلم مورد نیاز برای آموزش زبانهای خارجی، نظارت بر کیفیت اجرای برنامهها و هماهنگی روش تدریس بر عهده مرکز آموزش زبان است .
- ۷- برنامههای تعلیماتی مرکز به پیشنهاد رئیس مرکز و تصویب رئیس دانشکده قابل اجرا خواهد بود .
- ۸- استخدام رسمی مدرسان زبانهای خارجی برای خلعت در مرکز به پیشنهاد رئیس مرکز طبق آیین نامه استخدام هیأت علمی دانشگاه یعنی با رسیدگی به مدارك و ارزشیابی صلاحیت داوطلبان از طرف گروه زبانهای خارجی و تصویب کمیته انتصابات و ترفیعات و تأیید دانشکده انجام میگردد .
- ۹- استفاده از خلعت مدرسان پیمانی و حق التدریسی به پیشنهاد رئیس مرکز و تأیید رئیس دانشکده پس از تصویب صلاحیت در کمیته منتخب گروه مربوط خواهد بود .
- ۱۰- وظیفه اساسی مرکز تأمین موجبات آموزشی صحیح و کافی زبانهای خارجی و زبان فارسی در دانشگاه و تأمین سطح مطلوب آشنایی به زبان ملی و زبان خارجی ، و تهیه مدارك درسی مناسب برای آموزش زبان در سطح اجباری و تخصصی و هماهنگی ساختن روش تدریس بر اساس هدفهای مذکور میباشد .
- ۱۱- آیین نامههای لازم برای تعیین جزییات وجنبههای فنی وظایف آموزشی مرکز از طرف مرکز تهیه خواهد شد .
- ۱۲- مرکز آموزش زبان از همکاری گروههای آموزشی زبان و ادبیات فارسی و زبانهای خارجی برای تأمین هیأت تعلیماتی مورد نیاز برخوردار خواهد بود.
- ۱۳- برای تقسیم بار آموزشی و تأمین آرامش لازم در محیط تعلیماتی و همکاری مستقیم مسؤولان دانشکدهها در راه مقاصد متفاوت تخصصی، آموزش زبان



بدانشجویان هردانشکده در محل همان دانشکده انجام میشود .

#### د - امور مالی :

۱۴- اعتبار مالی مرکز آموزش زبان اعم از هزینه های پرسنلی و غیر پرسنلی همه ساله ازطرف دانشگاه ، تأمین وبطور تفکیکی به بودجه دانشکده ادبیات وعلوم انسانی افزوده خواهد شد .

۱۵- کادر اداری متناسبی به پیشنهاد دانشکده برای مرکز آموزش زبان تأمین خواهد شد .

## انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

- ۱- تذکره حدیقه امان‌اللهی، تألیف میرزا عبدالله سنندجی متخلص به درونق در سال ۱۲۶۵ هجری قمری، حاوی شرح حال ۴۳ تن از شعرای کردستان در قرن سیزدهم، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۴+۵۴۲ صفحه، آذرماه ۱۳۴۴، بها ۲۲۰ ریال
- ۲- تذکره روضة السلاطین، تألیف سلطان محمد هروی متخلص به دفتری، در قرن دهم هجری، حاوی احوال و اشعار ۸۰ تن از سلاطین و امرا و شش تن از دیگر شعرا، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۱۸۰ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۵، بها ۱۰۰ ریال
- ۳- منظومه کردی مهر و وفا، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۱۷۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۸۵ ریال
- ۴- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش اول، در ۸۶+۴۳۶ صفحه، بهمن‌ماه ۱۳۴۵، بها ۳۶۰ ریال
- ۵- منظومه کردی شیخ صنعان، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۱۳۴ صفحه، مردادماه ۱۳۴۶، بها ۶۰ ریال
- ۶- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش دوم، در ۴+۳۴۸ (۳۴۸=۴۳۶-۷۸۴) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۲۳۰ ریال
- ۷- سفینه‌المحمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۲۴۰ هجری قمری، جلد اول حاوی احوال و اشعار ۱۶۲ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۳۸۴ صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال
- ۸- سفینه‌المحمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۳۴۰ هجری قمری، جلد دوم حاوی احوال و اشعار ۱۸۴ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۴+۳۹۲ (۳۹۲=۲۸۴-۷۷۶) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۹- تخت سلیمان ، تألیف علی اکبر سرفراز، در ۱۲+۱۸۲ صفحه، شهر یور  
ماه ۱۳۴۷ ، بها ۱۰۵ ریال

۱۰- منظومه کردی بهرام و گلندام ، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه  
وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۲۱۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۷،  
بها ۱۱۵ ریال

۱۱- دیوان وقار شیرازی، به تصحیح آقای دکتر ماهیار نوابی، بخش نخست  
(قصائد، الفبد)، در ۲۶+۴۳۲ صفحه، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۱۳۵ ریال

۱۲- منظومه کردی شور و محمود و مرزبانگان، بامتن کردی و ترجمه فارسی،  
مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۱۰+۱۷۰ صفحه،  
دیماه ۱۳۴۸، بها ۶۰ ریال

۱۳- روضة الكتاب و حديقة الالباب، تألیف ابوبکر بن الزکی المتطبیب  
القونیوی الملقب بالصدر، به تصحیح و تحشیه آقای میر و دود سید یونسی، در  
۴۴+۴۵۶ صفحه، فروردینماه ۱۳۴۹، بها ۱۷۵ ریال

۱۴- تجربه الاحرار و تسلية الابرار، تألیف عبدالرزاق بیگ دنبلی،  
به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد اول، در ۳۰+۵۲۳ صفحه،  
مردادماه ۱۳۴۹، بها ۱۹۰ ریال

۱۵- تجربه الاحرار و تسلية الابرار، تألیف عبدالرزاق بیگ دنبلی،  
به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد دوم، در ۱۰+۲۸۰ صفحه،  
خردادماه ۱۳۵۰، بها ۱۴۰ ریال

۱۶- تاریخ خوی، تألیف مهدی آقاسی، در ۲۶+۱۰+۶۲۰ صفحه،  
مهرماه ۱۳۵۰، بها ۴۴۰ ریال

۱۷- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی  
استخراج شده است)، تألیف آقای محمدمعین ادیب طوسی، بخت سوم، در ۴+۳۳۲  
(۷۸۴-۱۱۱۶) صفحه، بهمنماه ۱۳۵۰، بها ۴۳۰ ریال

مرکز پخش انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

### کتابفروشی تهران

تبریز، بازار شیشه گرخانه، تلفن ۲۷۳۲

تهران، خیابان ناصر خسرو، کوچه حاجی نایب

پاساژ مجیدی، تلفن ۵۷۸۴۹

## انتشارات مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی

وابسته به دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

- ۱- بسوی دانشگاه، تألیف آقای محمدخانلو، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۶۰ ریال
- ۲- راهنمای تحقیق روستاهای ایران، تألیف آقای دکتر حسین آسایش، آذرماه ۱۳۴۵، بها ۱۲۰ ریال
- ۳- اقلیم و رستنیهای مکزیک، نگارش آقای دکتر شفیع جوادی، اسفند ماه ۱۳۴۵، بها ۱۷۰ ریال
- ۴- جغرافیای جمعیت، ترجمه و نگارش آقای دکتر یدالله فرید، خرداد ماه ۱۳۴۶، بها ۱۷۰ ریال (نایاب)
- ۵- بررسی جمعیت و مسائل نیروی انسانی جامعه روستائی (آذربایجان شرقی)، تألیف و تحقیق آقای دکتر حسین آسایش، آذرماه ۱۳۴۷، بها ۳۸۰ ریال
- ۶- جغرافیای شهری، تألیف آقای حسین شکوئی، بخش اول، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۲۰۰ ریال (نایاب)
- ۷- مقدمه بررسی تحقیق شهرهای ایران، تألیف آقای دکتر یدالله فرید، مرداد ماه ۱۳۴۹، بها ۱۵۰ ریال
- ۸- فلسفه جغرافیا، تألیف آقای حسین شکوئی، شهریور ماه ۱۳۴۹، بها ۱۴۰ ریال
- ۹- نمونه‌هایی از فرسایش آبهای روان در آذربایجان، تحقیق از آقای حبیب زاهدی، مهرماه ۱۳۴۹، بها ۷۰ ریال
- ۱۰- جغرافیای شهری، تألیف آقای حسین شکوئی، بخش دوم، آبان ماه ۱۳۵۰، بها ۲۰۰ ریال

علاقه‌مندان می‌توانند از حسابداری دانشکده ادبیات  
و علوم انسانی تبریز تهیه نمایند.



## انتشارات دانشگاه تبریز

به مناسبت برگزاری جشن

### دو هزار و پانصدمین سال بنیان‌گذاری شاهنشاهی ایران

- ۱- **کارنامه شاهان**، تألیف آرتور کریستنسن، ترجمه آقایان دکتر باقر امیرخانی و بهمن سرکاراتی، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۱۰۰ ریال
- ۲- **فردوسی و حماسه ملی**، تألیف هانری ماسه، ترجمه آقای دکتر مهدی روشن ضمیر، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۴۶۰ ریال
- ۳- **دین ایرانی بر پایه متنهای کهن یونانی**، تألیف امیل بنویست، ترجمه آقای بهمن سرکاراتی، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۱۴۰ ریال
- ۴- **آینهها در شاهنامه فردوسی**، تألیف آقای محمد آبادی باویل، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۴۴۰ ریال
- ۵- **فر در شاهنامه فردوسی**، تألیف آقای بهروز ثروتیان، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۱۸۰ ریال
- ۶- **پهلو، پهلوان**، تألیف آقای امین پاشا اجلالی، مهرماه ۱۳۰۵، بها ۴۰ ریال

7- Le role de l'Azarbaïdjan au cours de XXV siècles  
d'histoire de l'Empire d'Iran, Dr. M MORTAZAVI, trad.  
Dr. M. GHARAVI, Octobre 1971, Rls. 120

علاقه‌مندان می‌توانند از حسابداری دانشگاه ادبیات  
و علوم انسانی تبریز تهیه نمایند.

|                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 13- Gh. Marzâbâdi : <i>Les événements politiques des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles et leurs influences sur la culture et la littérature iraniennes</i> | 254 |
| 14- A. A. Torâbi : <i>Ecoles bio-organique, anthroporaciale, Darwinisme social et Malthusianisme (démographique) du point de vue sociologique</i>                | 261 |
| 15- Dr. M. Khayyâm : <i>Essai sur l'altération biologique des roches.</i>                                                                                        | 269 |
| 16- Dr. A. Behrouz : <i>Conjonctions persanes et leurs significations.</i>                                                                                       | 276 |
| 17- Dr. A. Mossaffâ : <i>Contumes de «Nithâr»</i>                                                                                                                | 289 |
| 18- Dr. M. Gharavi : <i>Sur quelques grands voyageurs étrangers, ayant visité l'Iran</i>                                                                         | 317 |
| 19- Dr. N. Baqaï : <i>Le mot «Monjuq»</i>                                                                                                                        | 342 |
| 20- A. A. Kârang : <i>un document historique</i>                                                                                                                 | 351 |
| 21- P. Bout et M. Derruau (trad. et ennot. de Dr. M. Khayyam) : <i>Le Damavend (Recherche géomorphologique)</i>                                                  | 397 |
| 22- Nouvelles                                                                                                                                                    | 420 |

## TABLE DES MATIERES

|                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. B. Sarkârâtî : <i>La pairikā, une étude sur la mythologie comparée.</i>                                                    | 1   |
| 2. Dr. M. Mortazavi : <i>Style caractéristique de Hâfiz</i>                                                                   | 33  |
| 3. H. Qâzi Tabâtabâi : <i>Le «Document de Témoignage» du feu Mirzâ Mobammad-Taqi Qâzi</i>                                     | 49  |
| 4. Dr. M. Dj. Djonaydi : <i>L'eau dans les religions</i>                                                                      | 63  |
| 5. Dr. R. Hovaydâ : <i>Situation géographique de la Plaine de Mughân et quelques événements historiques qui y ont eu lieu</i> | 79  |
| 9. S. Radjâi Khorâssâni : <i>Note sur l'appellation d' «Asfâr»</i>                                                            | 117 |
| 7. Q. Fattâhi Qâzi : <i>Quelques proverbes et expressions métaphoriques en kurde</i>                                          | 120 |
| 8. Gh. Kandli : <i>Chams al-Din Mahmûd ibn Ali et Khâqâni de Chirvân</i>                                                      | 145 |
| 9. Dr. R. Ayvazi : <i>La part de l'influence de Saadi dans l'œuvre de Humâm de Tabriz</i>                                     | 188 |
| 10. M. Khân Mâkû (trad. A. Rahbar) : <i>Les Contacts des idées de Karl Jaspers avec celles des grands penseurs</i>            | 198 |
| 11. A. H. Hossayni : <i>Le suffixe dans le dialecte mukri</i>                                                                 | 210 |
| 12. H. Chakouï : <i>L'évolution de la géographie urbaine</i>                                                                  | 230 |





*En souvenir de la Célébration des fêtes  
du 2500 ème anniversaire de la Fondation de  
l'Empire d'Iran et à l'occasion de l'Année  
Syrus le Grand, les quatre numéros de l'année  
1350 sont publiés en un seul volume.*

**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**

*Sous la direction du Comité de Rédaction*

**Revue Trimestrielle**

*Adresse de la Rédaction :*

**Faculté des Lettres et Sciences Humaines,  
Tabriz - Iran**

**Prise du numéro : 30 Rials**

---

**Imprimerie Chafaq, Tabriz**



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

**REVUE**  
**DE LA**  
**FACULTÉ DES LETTRES**  
**ET SCIENCES HUMAINES**

Année Syrus le Grand

XXIII<sup>e</sup> Année - Série : № 97 - 98 - 99 - 100

